叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 科尼利厄斯大师(maitre Cornelius) 000001

2. 科尼利厄斯大师(maitre Cornelius) 000002

3. 科尼利厄斯大师(maitre Cornelius) 000003

4. 科尼利厄斯大师(maitre Cornelius) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科尼利厄斯大师(Maitre Cornelius)

['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs]
MAITRE **CORNELIUS**
领班 科尼利厄斯

科尼利厄斯大师

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɜ-][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kæθrɪn] ['preskət]
Translated **by** **Katharine** **Prescott** **Wormeley**
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [mnɪʃɪk] :
To **Monsieur** **le** **Comte** **Georges** **Mniszech** **:**
到 先生 勒 孔特 乔治 姆尼谢赫 :

致乔治·姆尼谢赫伯爵先生：

[sʌm; səm] ['enviəs] ['biːɪŋ] [meɪ] [θɪŋk] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [peɪdʒ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Some **envious** **being** **may** **think** **on** **seeing** **this** **page** **illustrated** **by**
一些 羡慕 存在 可能 思考 在 看到 这 页 插图 经过

某些心怀嫉妒的人看到这页插图时可能会这样想。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ʌv; əv] [sɑː'mɑːʃən] [neɪmz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
one **of** **the** **most** **illustrious** **of** **Sarmatian** **names** **,** **that** **I** **am**
一 的 这 最多 杰出 的 萨尔马提亚 姓名 , 那 我 是

我，是萨尔马提亚人中最杰出的名字之一。

['straɪvɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] [duː] , [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
striving **,** **as** **the** **goldsmiths** **do** **,** **to** **enhance** **a** **modern** **work** **with** **an**
努力 , 作为 这 金匠 做 , 到 提高 一个 现代的 工作 和 一个

就像金匠们所做的那样，努力用一种……来提升现代作品。

['eɪnʃənt] ['dʒuːəl] , — [ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , — [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]
ancient **jewel** **,** **—** **a** **fancy** **of** **the** **fashions** **of** **the** **day** **,** **—** **but** **you** **and**
古老的 宝石 , — 一个 想要 的 这 时尚 的 这 天 , — 但 你 和

古老的珠宝，——如今时尚的产物，——但你和

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[fjuː] ['ʌðər] , [dɪr] [kaʊnt] , [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]
few **others** **,** **dear** **count** **,** **will** **know** **that** **I** **am** **only** **seeking** **to** **pay** **my**
很少 其他的 , 亲爱的 数数 , 将要 知道 那 我 是 仅有的 寻求 到 支付 我的

亲爱的伯爵，恐怕只有少数人会知道，我只是想偿还我的……

[det] [tuː; tə]['tæləntˌ] , ['meməri] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

debt	**to**	**Talent**	**,**	**Memory**	**,**	**and**	**Friendship**	**.**
债务	到	天赋	,	记忆	,	和	友谊	.

感谢天赋、记忆和友谊。

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs]

MAITRE CORNELIUS

领班 科尼利厄斯

科尼利厄斯大师

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri]

CHAPTER	**I**	**.**	**A**	**CHURCH**	**SCENE**	**OF**	**THE**	**FIFTEENTH**	**CENTURY**
章	我	.	一个	教会	场景	的	这	第十五	世纪

第一章 十五世纪的教堂场景

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ðə; ði] -

THE TORCONNIER

这 -

托尔康尼尔

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bəˈveriə]

THE	**ROBBERY**	**OF**	**THE**	**JEWELS**	**OF**	**THE**	**DUKE**	**OF**	**BAVARIA**
这	抢劫	的	这	珠宝	的	这	公爵	的	巴伐利亚

巴伐利亚公爵珠宝劫案

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər]

THE HIDDEN TREASURE

这 隐 宝藏

隐藏的宝藏

['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs]

MAITRE CORNELIUS

领班 科尼利厄斯

科尼利厄斯大师

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri]

CHAPTER	**I**	**.**	**A**	**CHURCH**	**SCENE**	**OF**	**THE**	**FIFTEENTH**	**CENTURY**
章	我	.	一个	教会	场景	的	这	第十五	世纪

第一章 十五世纪的教堂场景

[ɪn] - , [ɑːn][ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] , [ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] ,

In	**1479**	**,**	**on**	**All**	**Saints**	**'**	**day**	**,**	**the**	**moment**	**at**	**which**	**this**	**history**	**begins**	**,**
在	-	,	在	全部	圣徒队	-	天	,	这	片刻	在	哪个	这	历史	开始	,

1479年万圣节，这段历史就此开始。

['vespərz] [wɜːr; wər] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][tuə; tuːr] .

vespers	were	ending	in	the	cathedral	of	Tours	.
晚祷	是	结束	在	这	大教堂	的	旅游	.

图尔大教堂的晚祷仪式即将结束。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - [diː] - [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

The	archbishop	Helie	de	Bourdeilles	was	rising	from	his	seat	to	give	the
这	大主教	-	德	-	曾是	上升	从	他的	座位	到	给	这

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

benediction	himself	to	the	faithful	.
祝福	他自己	到	这	忠实	.

大主教埃利·德·布尔代耶起身，亲自为信徒们降福。

[ðə; ði]['sɜːrmən][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ; ['dɑːrknəs] [hæd; həd]['fɔːlən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

The	sermon	had	been	long	;	darkness	had	fallen	during	the	service	,
这	讲道	有	到过	长的	;	黑暗	有	倒下	期间	这	服务	,

讲道时间很长；礼拜进行到一半时，天色已经黑了。

[ænd; ənd][ɪn]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ([ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet]

and	in	certain	parts	of	the	noble	church	(	the	towers	of	which	were	not	yet
和	在	肯定	部分	的	这	高贵	教会	(	这	塔楼	的	哪个	是	不是	然而

['fɪnɪʃt]) [ðə; ði] ['diːpəst] [əb'skjʊrəti] [pri'veild] .

finished	)	the	deepest	obscurity	prevailed	.
完成的	)	这	最深处	朦胧	最终获胜	.

在这座宏伟教堂的某些部分（当时教堂的塔楼尚未完工），一片漆黑。

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['teɪpərz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɑːn]

Nevertheless	a	goodly	number	of	tapers	were	burning	in	honor	of	the	saints	on
尽管如此	一个	很好	数字	的	锥形	是	燃烧	在	荣誉	的	这	圣徒	在

[ðə; ði][traɪ'æŋgjələr]['kænd(ə)l] - [treɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['paɪəs]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

the	triangular	candle	-	trays	destined	to	receive	such	pious	offerings	,
这	三角形	蜡烛	-	托盘	注定	到	收到	这样的	虔诚的	供品	,

然而，在用来盛放虔诚供品的三角形烛台上，燃烧着相当数量的蜡烛，以纪念圣徒。

[ðə; ði]['merɪt][ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] .

the	merit	and	signification	of	which	have	never	been	sufficiently	explained	.
这	优点	和	意义	的	哪个	有	绝不	到过	足够	解释	.

其价值和意义从未得到充分解释。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [iːtʃ] ['ɔːltər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .

The	lights	on	each	altar	and	all	the	candelabra	in	the	choir	were	burning	.
这	灯	在	每个	坛	和	全部	这	烛台	在	这	唱诗班	是	燃烧	.

每个祭坛上的灯和唱诗班的所有烛台都亮着。

[ɪ'regjələrli] [ʃed] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]

Irregularly	shed	among	a	forest	of	columns	and	arcades	which	supported	the
不规则地	棚	之中	一个	森林	的	列	和	街机	哪个	有	这

[θriː] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

three	naves	of	the	cathedral	,
三	中殿	的	这	大教堂	,

在支撑大教堂三条中殿的柱廊和拱廊构成的森林中，零星散落着一片树叶。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kændlz] ['berli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['bɪldɪŋ] ,

the	gleam	of	these	masses	of	candles	barely	lighted	the	immense	building	,
这	闪耀	的	这些	群众	的	蜡烛	仅仅	照明	这	巨大	建筑	,

这些成堆蜡烛的光芒勉强照亮了这座巨大的建筑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [strɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] , [prə'dʒektid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gælərɪz] ,

because	the	strong	shadows	of	the	columns	,	projected	among	the	galleries	,
因为	这	强的	阴影	的	这	列	,	预计	之中	这	画廊	,

因为柱子的强烈阴影投射在画廊之间，

[prə'du:st] [fæn'tæstɪk] [fɔ:rmz] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ræpt] [ɪn] [glu:m] [ðə; ði]
produced **fantastic** **forms** **which** **increased** **the** **darkness** **that** **already** **wrapped** **in** **gloom** **the**
生产 极好的 表格 哪个 增加 这 黑暗 那 已经 包装 在 愁云 这
['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
arches **,**
拱门 ,

形成了奇异的形状，加剧了原本就笼罩着拱门的黑暗。

[ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætərəl] ['tʃæpəlz] , ['ɔ:lweɪz] ['sɑ:mbər] , ['i:v(ə)n] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] .
the **vaulted** **ceilings** **,** **and** **the** **lateral** **chapels** **,** **always** **sombre** **,** **even** **at** **mid** **-** **day** **.**
这 拱形 天花板 , 和 这 侧 小教堂 , 总是 阴沉 , 甚至 在 中 - 天 .

拱形天花板和侧厅，即使在正午时分，也总是显得阴沉。

[ðə; ði] [kraʊd] [prɪ'zentɪd] [ɪ'fekts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [noʊ] [les] [ˌpɪktʃə'resk] .
The **crowd** **presented** **effects** **that** **were** **no** **less** **picturesque** **.**
这 人群 呈现 效果 那 是 不 较少的 如画 .

人群呈现出的效果同样精彩绝伦。

['sɜ:rt(ə)n] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['veɪgli] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] “ [ki,ɑ:rə'skʊroʊ] ” [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [laɪk]
Certain **figures** **were** **so** **vaguely** **defined** **in** **the** **“** **chiaroscuro** **”** **that** **they** **seemed** **like**
肯定 数据 是 所以 依稀 定义 在 这 “ 明暗对比 ” 那 他们 似乎 喜欢
['fæntəmz] ;
phantoms **;**
幻影 ;

在明暗对比法中，某些人物形象模糊不清，看起来像幽灵一样；

[ˌwer'æz] ['ʌðər] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [gli:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skætərd] [laɪt] ,
whereas **others** **,** **standing** **in** **a** **full** **gleam** **of** **the** **scattered** **light** **,**
然而 其他的 , 常设 在 一个 满的 闪耀 的 这 疏散 光 ,

而另一些人则沐浴在散射的光线中，

[ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['hedz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
attracted **attention** **like** **the** **principal** **heads** **in** **a** **picture** **.**
吸引 注意力 喜欢 这 主要的 头部 在 一个 图片 .

像照片中的主要人物一样引人注目。

[sʌm; səm] ['stætʃu:z] [si:md] ['ænɪmeɪtɪd] , [sʌm; səm] [men] [si:md] ['petrɪfaɪd] .
Some **statues** **seemed** **animated** **,** **some** **men** **seemed** **petrified** **.**
一些 雕像 似乎 动画 , 一些 男人 似乎 石化 .

有些雕像仿佛有了生命，有些男人却像被石化了一样。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['flu:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] , [ðə; ði] [flɔ:r] [rɪ'flektɪd]
Here **and** **there** **eyes** **shone** **in** **the** **flutings** **of** **the** **columns** **,** **the** **floor** **reflected**
这里 和 那里 眼睛 闪耀 在 这 凹槽 的 这 列 , 这 地面 反映
[lʊks] ,
looks **,**
看起来 ,

柱子的凹槽里闪烁着点点光芒，地板上映照着人们的目光。

[ðə; ði] ['mɑ:rblz] [spoʊk] , [ðə; ði] [vɔ:lts] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [saɪz] , [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ɪt'self] [si:md] [ɪn'daʊd]
the **marbles** **spoke** **,** **the** **vaults** **re** **-** **echoed** **sighs** **,** **the** **edifice** **itself** **seemed** **endowed**
这 弹珠 辐 , 这 金库 关于 - 回声 叹息 , 这 大厦 本身 似乎 捐赠
[wɪð; wɪθ] [laɪf] .
with **life** **.**
和 生活 .

大理石仿佛在诉说着什么，拱顶仿佛在回响着叹息，整座建筑似乎都充满了生命力。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['sɑːləm] [siːnz] , [noʊ]['moʊmənts] [mɔːr] [mə'dʒestɪk]

The	existence	of	Peoples	has	no	more	solemn	scenes	,	no	moments	more	majestic
这	存在	的	人民	有	不	更多的	庄严	场景	,	不	时刻	更多的	雄伟

.

:

.

人民的存在中没有比这更庄严的场景，没有比这更宏伟的时刻。

[tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [mæs] , ['muːvmənt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [poʊ'etɪkl] ;

To	mankind	in	the	mass	,	movement	is	needed	to	make	it	poetical	;
到	人类	在	这	大量的	,	移动	是	需要	到	制作	它	诗意的	;

对于广大民众而言，运动是使生活充满诗意的必要条件；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] , [wen] ['hjuːmən] ['rɪtʃɪz] [juː'naɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

but	in	these	hours	of	religious	thought	,	when	human	riches	unite	themselves	with
但	在	这些	小时	的	宗教	想法	,	什么时候	人类	财富	团结	他们自己	和

[sə'lestʃ(ə)l] ['grændʒər] ,

celestial	grandeur	,
天体	宏伟	,

但在这种充满宗教思考的时刻，当人类的财富与天上的壮丽融为一体时，

[ɪn'kredəb(ə)l] [sə'blimitiz] [ɑːr; ər] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ; [ðer; ðər][ɪz] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [bendɪd] [niː] ,

incredible	sublimities	are	felt	in	the	silence	;	there	is	fear	in	the	bended	knee	,
极好的	崇高	是	毛毡	在	这	沉默	;	那里	是	害怕	在	这	弯曲	膝盖	,

寂静中蕴藏着不可思议的崇高；屈膝之中蕴藏着恐惧。

[hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [klɑːspɪŋ] [hændz] .

hope	in	the	clasping	hands	.
希望	在	这	紧握	双手	.

紧握的双手中蕴藏着希望。

[ðə; ði]['kɑːnsərt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['raɪzɪŋ] ['hevnwərd] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

The	concert	of	feelings	in	which	all	souls	are	rising	heavenward	produces
这	音乐会	的	情怀	在	哪个	全部	灵魂	是	上升	向天	产

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] .

an	inexplicable	phenomenon	of	spirituality	.
一个	无法解释的	现象	的	灵性	.

所有灵魂都向天堂升腾的情感交响曲，产生了一种无法解释的精神现象。

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'ækts] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

The	mystical	exaltation	of	the	faithful	reacts	upon	each	of	them	;
这	神秘	提高	的	这	忠实	反应	之上	每个	的	他们	;

信徒们所感受到的神秘的崇高感会对他们每个人产生影响；

[ðə; ði] ['fiːblə(r)] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [bɔːrn] ['ʌpwərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ]

the	feebler	are	no	doubt	borne	upward	by	the	waves	of	this	ocean	of	faith
这	虚弱者	是	不	怀疑	出生	向上	经过	这	波浪	的	这	海洋	的	信仰

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

毫无疑问，弱者会被这信仰和爱的海洋的波涛托起。

[prer] , [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪ'lektrɪkl] , [drɔːz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ə'bʌv] [ɪt'self] .

Prayer	,	a	power	electrical	,	draws	our	nature	above	itself	.
祷告	,	一个	力量	电气	,	平局	我们的	自然	多于	本身	.

祈祷，如同电流一般，使我们的本性超越自身。

[ðɪs] [ɪn'vɑːlənteri] ['juːniən][ʌv; əv][ɔːl] [wɪlz] , ['iːkwəli] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['iːkwəli] ['rɪzn] ['ɪntuː]
This involuntary union of all wills , equally prostrate on the earth , equally risen into
这 非自愿 联盟 的 全部 遗嘱 , 同样地 前列腺 在 这 地球 , 同样地 升起 进入
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

所有意志的非自愿结合，同样匍匐在地，同样升入天堂，

[kən'teɪnz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['influənsiz] [wiːldid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænts] [ʌv; əv]
contains , no doubt , the secret of the magic influences wielded by the chants of
包含 , 不 怀疑 , 这 秘密 的 这 魔法 影响 挥舞 经过 这 吟唱 的
[ðə; ði] [priːsts] ,
the priests ,
这 神父 ,

毫无疑问，其中蕴藏着祭司吟唱所施展的魔法力量的秘密。

[ðə; ði] ['hɑːməniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,
the harmonies of the organ , the perfumes and the pomps of the altar ,
这 和声 的 这 器官 , 这 香水 和 这 盛大仪式 的 这 坛 ,

管风琴的和谐乐声，祭坛上的香水和盛大仪式，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ɪts]['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] .
the voices of the crowd and its silent contemplations .
这 声音 的 这 人群 和 它是 沉默的 沉思 .

人群的喧闹声和无声的沉思。

['kɑːnsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - ['eɪdʒɪz][soʊ] ['meni] ['tendər] ['pæʃnz]
we need not be surprised to see in the middle - ages so many tender passions
我们 需要 不是 是 惊讶 到 看 在 这 中间 - 年龄 所以 许多 投标 激情
[bɪ'gʌn] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ['æftər] [lɔːŋ] ['ekstəsi] ,
begun in churches after long ecstasies ,
开始 在 教堂 后 长的 狂喜 ,

我们不必惊讶地看到，中世纪时期，许多温柔的爱情都是在教堂里，经过长时间的狂喜之后萌生的。

— ['pæʃnz] ['endɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l] ['sæŋktəti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
— passions ending often in little sanctity , and for which women , as usual ,
— 激情 结束 经常 在 小的 圣洁 , 和 为了 哪个 女性 , 作为 通常 ,

——这些激情往往以缺乏神圣性而告终，而女性，一如既往地，对此感到不满。

[wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə][duː] ['penəns] .
were the ones to do penance .
是 这 一个 到 做 忏悔 .

是那些需要忏悔的人。

[rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æn; ən] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;
Religious sentiment certainly had , in those days , an affinity with love ;
宗教 情绪 当然 有 , 在 那些 天 , 一个 亲和力 和 爱 ;

在那个年代，宗教情感与爱情的确有着某种联系；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it was either the motive or the end of it .
它 曾是 任何一个 这 动机 或者 这 结尾 的 它 .

这要么是作案动机，要么是作案结果。

[lʌv] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faɪn] [fə'nætɪsɪzəm] , [ɪts] [naɪ'i:v] [ˌsju:pə'stiʃənz] , [ɪts]

Love	was	still	a	religion	,	with	its	fine	fanaticism	,	its	naive	superstitions	,	its
爱	曾是	仍然	一个	宗教	,	和	它是	美好的	狂热	,	它是	幼稚的	迷信	,	它是

[sə'blaɪm] [dɪ'voʊʃənz] ,

sublime	devotions	,
升华	虔诚	,

爱情仍然是一种宗教，它有其美好的狂热、天真的迷信和崇高的奉献。

[wɪtʃ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

which	sympathized	with	those	of	Christianity	.
哪个	同情	和	那些	的	基督教	.

他们对基督教徒表示同情。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [rɪ'lɪdʒən]

The	manners	of	that	period	will	also	serve	to	explain	this	alliance	between	religion
这	礼仪	的	那	时期	将要	还	服务	到	解释	这	联盟	之间	宗教

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

那个时期的风俗习惯也有助于解释宗教与爱情之间的这种联系。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [noʊ] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] [ɪk'sept] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] .

In	the	first	place	society	had	no	meeting	-	place	except	before	the	altar	.
在	这	第一的	地方	社会	有	不	会议	-	地方	除了	前	这	坛	.

首先，除了祭坛前，社会上没有其他聚会场所。

[lɔ:ds] [ænd; ənd] ['væsl] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['i:kwəlz] ['noʊwer] [els] .

Lords	and	vassals	,	men	and	women	were	equals	nowhere	else	.
领主	和	附庸	,	男人	和	女性	是	等于	无处	别的	.

领主与封臣、男人与女人，在其他任何地方都不是平等的。

[ðer; ðər] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['lʌvəz] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪt] .

There	alone	could	lovers	see	each	other	and	communicate	.
那里	独自的	可以	恋人	看	每个	其他	和	交流	.

只有在那里，恋人们才能相见并交流。

[ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] [taɪmz] ;

The	festivals	of	the	Church	were	the	theatre	of	former	times	;
这	节日	的	这	教会	是	这	剧院	的	以前的	时代	;

教会的节日是昔日时光的舞台；

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ki:nli] [stɜ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət]

the	soul	of	woman	was	more	keenly	stirred	in	a	cathedral	than	it	is	at
这	灵魂	的	女士	曾是	更多的	敏锐地	搅拌	在	一个	大教堂	比	它	是	在

[ə; eɪ] [bɔ:l] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ;

a	ball	or	the	opera	in	our	day	;
一个	球	或者	这	歌剧	在	我们的	天	;

在教堂里，女性的灵魂比在当今的舞会或歌剧院里更容易被触动；

[ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [i'məuʃənz] [ɪn'veriəbli] [brɪŋ] ['wɪmɪn] [bæk] [tu:; tə] [lʌv] ?

and	do	not	strong	emotions	invariably	bring	women	back	to	love	?
和	做	不是	强的	情绪	总是	带来	女性	后退	到	爱	?

难道强烈的情感不是总能让女性重拾爱情吗?

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ækts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,

By	dint	of	mingling	with	life	and	grasping	it	in	all	its	acts	and	interests	,
经过	凹痕	的	混杂	和	生活	和	抓握	它	在	全部	它是	行为	和	兴趣	,

通过与生活融为一体，并把握生活的一切行为和兴趣，

[rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['ʃerər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['vɜ:rtʃʊ] , [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l]

religion	**had**	**made**	**itself**	**a**	**sharer**	**of**	**all**	**virtues**	**,**	**the**	**accomplice**	**of**	**all**
宗教	有	制成	本身	一个	分享者	的	全部	美德	,	这	同案犯	的	全部

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

vices	**.**
恶习	.

宗教把自己变成了所有美德的分享者，所有罪恶的帮凶。

[rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:] ['saɪəns] , ['ɪntu:]['pɑ:lətɪks] , ['ɪntu:] ['eləkwəns] , ['ɪntu:] [kraɪmz] ,

Religion	**had**	**passed**	**into**	**science**	**,**	**into**	**politics**	**,**	**into**	**eloquence**	**,**	**into**	**crimes**	**,**
宗教	有	通过了	进入	科学	,	进入	政治	,	进入	口才	,	进入	犯罪	,

宗教已经渗透到科学、政治、雄辩和犯罪之中。

['ɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ; [ˌaɪ 'ti:] ['maʊntɪd] [θroʊnz] ; [ˌaɪ 'ti:]

into	**the**	**flesh**	**of**	**the**	**sick**	**man**	**and**	**the**	**poor**	**man**	**;**	**it**	**mounted**	**thrones**	**;**	**it**
进入	这	肉	的	这	生病的	男人	和	这	贫穷的	男人	;	它	安装	王座	;	它

[wʌz; wəz] ['evriwer] .

was	**everywhere**	**.**
曾是	到处	.

它进入病人和穷人的血肉之中；它登上王座；它无处不在。

[ði:z] ['semi] - ['lɜ:rnɪd] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wɪl] [sɜ:rv] , [pər'hæps] , [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs]

These	**semi**	**-**	**learned**	**observations**	**will**	**serve**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**vindicate**	**the**	**truth**	**of**	**this**
这些	半	-	学习	观察	将要	服务	,	也许	,	到	表白	这	真相	的	这

['stʌdi] ,

study	**,**
学习	,

这些半吊子的观察或许能够证实这项研究的正确性。

['sɜ:rt(ə)n] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] , [wɪtʃ]

certain	**details**	**of**	**which**	**may**	**frighten**	**the**	**perfected**	**morals**	**of**	**our**	**age**	**,**	**which**
肯定	细节	的	哪个	可能	吓唬	这	完善	德	的	我们的	年龄	,	哪个

[ɑ:r; ər] ,

are	**,**
是	,

其中某些细节可能会令我们这个时代自诩道德高尚的人感到不安，这些人是：

[æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['streit'leist] .

as	**everybody**	**knows**	**,**	**a**	**trifle**	**straitlaced**	**.**
作为	大家	知道	,	一个	琐事	循规蹈矩的	.

众所周知，他有点古板。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] ['si:st] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] ,

At	**the**	**moment**	**when**	**the**	**chanting**	**ceased**	**and**	**the**	**last**	**notes**	**of**	**the**	**organ**	**,**
在	这	片刻	什么时候	这	吟唱	停止	和	这	最后的	笔记	的	这	器官	,

当吟唱停止，管风琴奏出最后一个音符时，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] “ [ə; eɪ] - [men] ” [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm]

mingling	**with**	**the**	**vibrations**	**of**	**the**	**loud**	**“**	**A**	**-**	**men**	**”**	**as**	**it**	**issued**	**from**
混杂	和	这	振动	的	这	大声	“	一个	-	男人	”	作为	它	发布	从

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [tʃests] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'təunɪŋ] ['klɜ:rdʒi] ,

the	**strong**	**chests**	**of**	**the**	**intoning**	**clergy**	**,**
这	强的	箱子	的	这	吟唱	牧师	,

与从吟诵经文的牧师们浑厚胸膛中发出的响亮的“阿门”声的震动交织在一起，

[sent] [ə; eɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] ['ekoʊ] [θru:] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

sent	**a**	**murmuring**	**echo**	**through**	**the**	**distant**	**arches**	**,**
发送	一个	淙淙	回声	通过	这	遥远	拱门	,

远处拱门间传来一阵低语般的回声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃt] [ə'sembli] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

and	the	hushed	assembly	were	awaiting	the	beneficent	words	of	the	archbishop
和	这	静静地	集会	是	等待中	这	仁慈的	字	的	这	大主教

, [ə; eɪ] ['bɜːrgər] ,

,	a	burgher	,
,	一个	市民	,

肃静的会众等待着这位身为市民的大主教发表仁慈的讲话。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] [hoʊm] ,

impatient	to	get	home	,
不耐烦	到	得到	家	,

迫不及待想回家

[ɔːr] [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə]

or	fearing	for	his	purse	in	the	tumult	of	the	crowd	when	the	worshippers
或者	害怕	为了	他的	钱包	在	这	骚乱	的	这	人群	什么时候	这	信徒

[dɪ'spɜːrst] ,

dispersed	,
分散的	,

或者担心在信徒散去时的混乱人群中丢了钱包。

[slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][bæd] ['kæθlɪk] .

slipped	quietly	away	,	at	the	risk	of	being	called	a	bad	Catholic	.
滑倒了	悄悄	离开	,	在	这	风险	的	存在	称为	一个	坏的	天主教	.

悄悄溜走了，冒着被人称为“坏天主教徒”的风险。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['noʊblmən] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kɑːləmz] [ðæt] [sə'raʊnd]

On	which	,	a	nobleman	,	leaning	against	one	of	the	enormous	columns	that	surround
在	哪个	,	一个	贵族	,	倾斜	反对	一	的	这	巨大的	列	那	环绕

[ðə; ði]['kwaɪər] ,

the	choir	,
这	唱诗班	,

一位贵族倚靠在环绕唱诗班的巨大柱子上，

['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrði] .

hastened	to	take	possession	of	the	seat	abandoned	by	the	worthy	Tourainean	.
加快	到	拿	拥有	的	这	座位	弃	经过	这	值得	图兰	.

他急忙接管了这位德高望重的图兰人放弃的席位。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] [greɪ] [kæp] ,

Having	done	so	,	he	quickly	hid	his	face	among	the	plumes	of	his	tall	gray	cap	,
拥有	完毕	所以	,	他	迅速地	隐藏	他的	脸	之中	这	羽流	的	他的	高的	灰色的	帽	,

说完，他迅速将脸埋进了高高的灰色帽子的羽饰里。

['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪn'kwɪzɪtər] [wʊd]

kneeling	upon	the	chair	with	an	air	of	contrition	that	even	an	inquisitor	would
跪着	之上	这	椅子	和	一个	空气	的	忏悔	那	甚至	一个	审判官	会

[hæv; həv] ['trʌstɪd] .

have	trusted	.
有	可信	.

他跪在椅子上，脸上带着连宗教裁判官都会相信的悔恨神情。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ə'tentɪvli] , [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['nebəz] [siːmd] [tuː; tə]

Observing	the	new	-	comer	attentively	,	his	immediate	neighbors	seemed	to
观察	这	新的	-	角	认真地	,	他的	即时	邻居	似乎	到

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ;

recognize	him	;
认出	他	;

邻居们仔细观察着这位新来者，似乎认出了他；

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [prerz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒestʃər][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l]

after	which	they	returned	to	their	prayers	with	a	certain	gesture	by	which	they	all
后	哪个	他们	返回	到	他们的	祈祷	和	一个	肯定	手势	经过	哪个	他们	全部

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] ,

expressed	the	same	thought	,
表达	这	相同的	想法	,

之后，他们继续祈祷，并用一个特定的手势表达了相同的意思。

— [ə; eɪ] ['kɔ:stɪk] , ['dʒɪrɪŋ] [θɔ:t] , [ə; eɪ]['saɪlənt]['slændər] .

—	a	caustic	,	jeering	thought	,	a	silent	slander	.
—	一个	腐蚀性物质	,	嘲笑	想法	,	一个	沉默的	诽谤	.

——一种尖刻、嘲讽的想法，一种无声的诽谤。

[tu:] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Two	old	women	shook	their	heads	,
二	老的	女性	摇晃	他们的	头部	,

两位老妇人摇了摇头。

[ænd; ənd] [geɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [daɪv] ['ɪntu:] [fju'tʊrəti] .

and	gave	each	other	a	glance	that	seemed	to	dive	into	futurity	.
和	给予	每个	其他	一个	瞥一眼	那	似乎	到	潜水	进入	未来	.

他们彼此对视了一眼，眼神仿佛直抵未来。

[ðə; ði] [tʃer] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [slɪpt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l]

The	chair	into	which	the	young	man	had	slipped	was	close	to	a	chapel
这	椅子	进入	哪个	这	年轻的	男人	有	滑倒了	曾是	关闭	到	一个	教堂

[pleɪst] [bɪ'twi:n] [tu:] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

placed	between	two	columns	and	closed	by	an	iron	railing	.
放置	之间	二	列	和	关闭	经过	一个	铁	栏杆	.

年轻人滑进的那把椅子靠近一座位于两根柱子之间的小教堂，小教堂由铁栏杆围起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃæptər] [tu:; tə] [li:s] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] [praɪs] [tu:; tə]

It	was	customary	for	the	chapter	to	lease	at	a	handsome	price	to
它	曾是	习惯	为了	这	章	到	租	在	一个	英俊的	价格	到

[seɪn'jɔ:riəl] ['fæməliz] ,

seignorial	families	,
领主	家庭	,

按照惯例，教区会将土地以高价租给领主家族。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪtʃ] ['bə:gəz] , [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

and	even	to	rich	burghers	,	the	right	to	be	present	at	the	services	,
和	甚至	到	富有的	市民	,	这	正确的	到	是	展示	在	这	服务	,

即使是富裕的市民，也有权参加宗教仪式。

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [ɪk'sklu:sɪvli] , [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['lætərəl] ['tʃæpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

themselves	and	their	servants	exclusively	,	in	the	various	lateral	chapels	of	the
他们自己	和	他们的	仆人	只	,	在	这	各种各样的	侧	小教堂	的	这

[lɔ:ŋ] [saɪd] - [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

long	side	-	aisles	of	the	cathedral	.
长的	边	-	过道	的	这	大教堂	.

只有他们自己和他们的仆人才能在大教堂长长的侧廊的各个侧小教堂里进行礼拜。

[ðɪs] ['saɪmənɪ][ɪz][ɪn] ['præktɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

This	simony	is	in	practice	to	the	present	day	.
这	买卖圣职	是	在	实践	到	这	展示	天	.

这种买卖圣职的行为至今仍然存在。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][hɜ:r; hər]['tʃæp(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæz; həz][hɜ:r; hər] ['ɑ:prə] - [bɑ:ks] .

A	woman	had	her	chapel	as	she	now	has	her	opera	-	box	.
一个	女士	有	她	教堂	作为	她	现在	有	她	歌剧	-	盒子	.

过去，女人拥有自己的小教堂，就像现在她拥有自己的歌剧包厢一样。

[ðə; ði] ['fæməliz] [hu:] [haɪrd] [ðiːz] ['prɪvəlɪdʒd] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['ɔːltər]

The	families	who	hired	these	privileged	places	were	required	to	decorate	the	altar
这	家庭	WHO	雇用	这些	特权	地方	是	必需的	到	装饰	这	坛

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ðʌs] [kən'siːdid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

of	the	chapel	thus	conceded	to	them	,
的	这	教堂	因此	承认	到	他们	,

租用这些特权场所的家族必须装饰分配给他们的教堂祭坛。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [praɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ðer; ðər] [oʊn] ['sʌmptʃuəsli] ,

and	each	made	it	their	pride	to	adorn	their	own	sumptuously	,
和	每个	制成	它	他们的	自豪	到	装饰	他们的	自己的	奢华地	,

每个人都以把自己打扮得富丽堂皇为荣。

— [ə; eɪ] ['vænəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'bjuːk] .

—	a	vanity	which	the	Church	did	not	rebuke	.
—	一个	虚荣	哪个	这	教会	做过	不是	训斥	.

——教会并未谴责这种虚荣心。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['tʃæp(ə)l] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hænsəm]

In	this	particular	chapel	a	lady	was	kneeling	close	to	the	railing	on	a	handsome
在	这	特别的	教堂	一个	女士	曾是	跪着	关闭	到	这	栏杆	在	一个	英俊的

[rʌg] [ʌv; əv] [red] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['tæsəlz] ,

rug	of	red	velvet	with	gold	tassels	,
小地毯	的	红色的	天鹅绒	和	金子	流苏	,

在这座小教堂里，一位女士跪在靠近栏杆的地方，身下铺着一块漂亮的红色天鹅绒地毯，地毯上缀着金色的流苏。

[prɪ'saɪsli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] ['veɪkeɪtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrgər] .

precisely	opposite	to	the	seat	vacated	of	the	burgher	.
恰恰	对面的	到	这	座位	空置	的	这	市民	.

与市民空出的座位正好相对。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] - [gɪlt] [læmp] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

A	silver	-	gilt	lamp	,	hanging	from	the	vaulted	ceiling	of	the	chapel	before	an
一个	银	-	镀金	灯	,	绞刑	从	这	拱形	天花板	的	这	教堂	前	一个

['ɔːltər] [mæg'nɪfɪsntli] ['dekəreɪtɪd] ,

altar	magnificently	decorated	,
坛	壮丽	装饰	,

一盏镀金银灯悬挂在教堂拱形天花板上，祭坛装饰华丽。

[kæst] [ɪts] [peɪl] [laɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] .

cast	its	pale	light	upon	a	prayer	-	book	held	by	the	lady	.
投掷	它是	苍白	光	之上	一个	祷告	-	书	握住	经过	这	女士	.

微弱的光线洒在女士手中的祈祷书上。

[ðə; ði] [bʊk] ['trembld] ['vaɪələntli] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

The	book	trembled	violently	in	her	hand	when	the	young	man	approached	her	.
这	书	颤抖	暴力	在	她	手	什么时候	这	年轻的	男人	接近	她	.

当那个年轻人走近她时，她手中的书剧烈颤抖起来。

“ [ə; eɪ] - [men] !

“	A	-	men	!
”	一个	-	男人	!

“阿门！”

” [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'spɑːns] , [sʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

”	To	that	response	,	sung	in	a	sweet	low	voice	which	was	painfully	agitated	,
”	到	那	回复	,	唱	在	一个	甜的	低的	嗓音	哪个	曾是	痛苦地	激动	,

“对此，用甜美低沉却又充满痛苦激动的声音唱了出来，

[ðoʊ] ['hæpɪli] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['klæmər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ræpɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] : —

though	happily	lost	in	the	general	clamor	,	she	added	rapidly	in	a	whisper	:	—
尽管	快乐地	丢失的	在	这	一般的	叫嚣	,	她	额外	快速	在	一个	耳语	:	—

虽然她欣然融入了熙熙攘攘的人群中，但她还是迅速地低声补充道：——

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .

“	You	will	ruin	me	.
”	你	将要	废墟	我	.

你会毁了我。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] ['delɪkəsi]

”	The	words	were	said	in	a	tone	of	innocence	which	a	man	of	any	delicacy
”	这	字	是	说	在	一个	语气	的	无辜	哪个	一个	男人	的	任何	美味

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əu'beid] ;

ought	to	have	obeyed	;
应该	到	有	服从	;

“这些话是用一种天真无邪的语气说的，任何一个有品位的人都应该听从；

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɪrst] [ˌaɪ 'tiː] .

they	went	to	the	heart	and	pierced	it	.
他们	去	到	这	心	和	穿孔	它	.

他们直击心脏，刺穿了它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kærid] [ə'weɪ] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv]

But	the	stranger	,	carried	away	,	no	doubt	,	by	one	of	those	paroxysms	of
但	这	陌生人	,	携带	离开	,	不	怀疑	,	经过	一	的	那些	阵发性	的

['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['staɪf(ə)l] ['kɑːnʃəns] ,

passion	which	stifle	conscience	,
热情	哪个	窒息	良心	,

但这位陌生人，无疑是被那种会扼杀良知的激情冲昏了头脑，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

remained	in	his	chair	and	raised	his	head	slightly	that	he	might	look	into	the
剩余	在	他的	椅子	和	提高	他的	头	轻微地	那	他	可能	看	进入	这

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

他仍然坐在椅子上，微微抬起头，以便能看向教堂。

“ [hiː; hi] [sliːps] !

“	He	sleeps	!
”	他	睡觉	!

“他睡着了！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

”	he	replied	,
”	他	回复	,

他回答说：

[ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['oʊnli] ,

in	so	low	a	voice	that	the	words	could	be	heard	by	the	young	woman	only	,
在	所以	低的	一个	嗓音	那	这	字	可以	是	听到	经过	这	年轻的	女士	仅有的	,

她用极其低的声音说道，只有那位年轻女子才能听到这些话。

[æz; əz] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ɪts]['ekoʊ] .

as	sound	is	heard	in	its	echo	.
作为	声音	是	听到	在	它是	回声	.

就像声音通过回声被听到一样。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [peɪl] ;

The	lady	turned	pale	;
这	女士	转向	苍白	;

那位女士脸色苍白；

[hɜːr; hər] ['fɜːrtɪv] [glæns] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['veləm] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk]

her	furtive	glance	left	for	a	moment	the	vellum	page	of	the	prayer	-	book
她	鬼鬼祟祟	瞥一眼	左边	为了	一个	片刻	这	羊皮纸	页	的	这	祷告	-	书

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] .

and	turned	to	the	old	man	whom	the	young	man	had	designated	.
和	转向	到	这	老的	男人	谁	这	年轻的	男人	有	指定的	.

她偷偷地瞥了一眼祈祷书的羊皮纸页，转而看向年轻人指定的老人。

[wʌt] ['terəb(ə)l] [kəm'plɪsəti] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [glæns] ?

What	terrible	complicity	was	in	that	glance	?
什么	糟糕的	共谋	曾是	在	那	瞥一眼	?

那一眼中究竟隐藏着怎样可怕的共谋?

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['kɔːʃəsli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] ,

When	the	young	woman	had	cautiously	examined	the	old	seigneur	,
什么时候	这	年轻的	女士	有	谨慎地	检查	这	老的	领主	,

年轻女子小心翼翼地打量了老领主一番后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃəs]

she	drew	a	long	breath	and	raised	her	forehead	,	adorned	with	a	precious
她	画	一个	长的	气息	和	提高	她	前额	,	装饰	和	一个	宝贵的

['dʒuːəl] ,

jewel	,
宝石	,

她深吸一口气，抬起额头，额头上镶嵌着一颗珍贵的宝石。

[tɔːrd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ; [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['muːvmənt] , [ðæt] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði]

toward	a	picture	of	the	Virgin	;	that	simple	movement	,	that	attitude	,	the
朝向	一个	图片	的	这	处女	;	那	简单的	移动	,	那	态度	,	这

['mɔɪsnd] [glæns] ,

moistened	glance	,
湿润	瞥一眼	,

看向圣母像；那简单的动作，那姿态，那湿润的目光，

[rɪ'viːld] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪm'pruːd(ə)nt][naː'iːvtei] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['wɪkɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

revealed	her	life	with	imprudent	naivete	;	had	she	been	wicked	,	she	would
揭晓	她	生活	和	轻率的	天真	;	有	她	到过	邪恶	,	她	会

['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪd] .

certainly	have	dissimulated	.
当然	有	伪装	.

她天真地袒露了自己的生活；如果她心怀恶意，一定会掩饰的。

[ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [ðʌs] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , ['hʌntʃbækt] ,

The	personage	who	thus	alarmed	the	lovers	was	a	little	old	man	,	hunchbacked	,
这	人士	WHO	因此	惊慌	这	恋人	曾是	一个	小的	老的	男人	,	驼背	,

惊扰这对恋人的是一位驼背的小老头。

['nɪrli] [bɔːld] , ['sævɪdʒ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [waɪt]

nearly	bald	,	savage	in	expression	,	and	wearing	a	long	and	discolored	white
几乎	秃	,	野蛮的	在	表达	,	和	穿着	一个	长的	和	变色	白色的

[bɪrd] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ][fæn] - [teɪl] .

beard	cut	in	a	fan	-	tail	.
胡须	切	在	一个	扇子	-	尾巴	.

他几乎秃顶，表情凶狠，留着长长的、褪色的白色胡须，胡须剪成扇形。

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['glitəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ; [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [strɔːŋ]

The	cross	of	Saint	-	Michel	glittered	on	his	breast	;	his	coarse	,	strong
这	叉	的	圣	-	米歇尔	闪闪发光	在	他的	胸部	;	他的	粗	,	强的

[hændz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,

hands	,	covered	with	gray	hairs	,
双手	,	涵盖	和	灰色的	头发	,

圣米歇尔十字架在他胸前闪闪发光；他那粗糙而有力的双手，布满了灰白的毛发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klɑːspt] ,
which **had** **been** **clasped** **,**
哪个 有 到过 紧握 ,

被紧紧抓住的

[hæd; həd] [naʊ] [drɑːpt] ['slaɪtli] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['slʌmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːdntli]
had **now** **dropped** **slightly** **apart** **in** **the** **slumber** **to** **which** **he** **had** **imprudently**
有 现在 掉落 轻微地 除 在 这 睡眠 到 哪个 他 有 轻率地
['jiːldɪd] .
yielded **.**
产生 .

他现在在轻率地沉入梦乡后，身体微微垮了下来。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dægər] ,
The **right** **hand** **seemed** **about** **to** **fall** **upon** **his** **dagger** **,**
这 正确的 手 似乎 关于 到 落下 之上 他的 匕首 ,

他的右手似乎就要落到匕首上。

[ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [ʃel] .
the **hilt** **of** **which** **was** **in** **the** **form** **of** **an** **iron** **shell** **.**
这 剑柄 的 哪个 曾是 在 这 形式 的 一个 铁 壳 .

它的剑柄呈铁壳状。

[baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['wepən] , [ðɪs] [hɪlt] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]
By **the** **manner** **in** **which** **he** **had** **placed** **the** **weapon** **,** **this** **hilt** **was** **directly**
经过 这 方式 在 哪个 他 有 放置 这 武器 , 这 剑柄 曾是 直接地
['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ;
under **his** **hand** **;**
在下面 他的 手 ;

根据他放置武器的方式来看，剑柄正好在他的手下方；

[ɪf] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['aɪərn] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] , [noʊ] [daʊt] , ['ɪnstəntli]
if **,** **unfortunately** **,** **the** **hand** **touched** **the** **iron** **,** **he** **would** **wake** **,** **no** **doubt** **,** **instantly**
如果 , 很遗憾 , 这 手 感动 这 铁 , 他 会 唤醒 , 不 怀疑 , 即刻
,
,
,

不幸的是，如果他的手碰到了熨斗，他无疑会立刻醒来。

[ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and **glance** **at** **his** **wife** **.**
和 瞥一眼 在 他的 妻子 .

他瞥了一眼妻子。

[hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk][lɪps] , [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [ə'gresɪvli] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]
His **sardonic** **lips** **,** **his** **pointed** **chin** **aggressively** **pushed** **forward** **,** **presented** **the**
他的 讽刺的 嘴唇 , 他的 尖 下巴 咄咄逼人 推动 向前 , 呈现 这
[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪt] ,
characteristic **signs** **of** **a** **malignant** **spirit** **,**
特征 标志 的 一个 恶性 精神 ,

他那嘲讽的嘴唇，以及咄咄逼人的前伸尖下巴，都呈现出邪恶灵魂的典型特征。

[ə; eɪ] [sə'gæsəti] ['koʊldli]['kruːəl] , [ðæt] [wʊd] ['ʃʊrli] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
a **sagacity** **coldly** **cruel** **,** **that** **would** **surely** **enable** **him** **to** **divine** **all** **because** **he**
一个 睿智 冷冷地 残忍的 , 那 会 一定 使能够 他 到 神圣的 全部 因为 他
[sə'spektɪd] ['evriθɪŋ] .
suspected **everything** **.**
怀疑 一切 .

他拥有冷酷无情的洞察力，这种洞察力一定能让他洞悉一切，因为他怀疑一切。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] [huːz] ['hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə]

His	yellow	forehead	was	wrinkled	like	those	of	men	whose	habit	it	is	to
他的	黄色的	前额	曾是	皱	喜欢	那些	的	男人	谁	习惯	它	是	到

[bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] ,

believe	nothing	,
相信	没有什么	,

他那泛黄的额头布满了皱纹，就像那些习惯于什么都不相信的人一样。

[tuː; tə] [weɪ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [huː] , [laɪk] ['maɪzəz] [tʃɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [goʊld] ,

to	weigh	all	things	,	and	who	,	like	misers	chinking	their	gold	,
到	称重	全部	事物	,	和	WHO	,	喜欢	守财奴	缝隙	他们的	金子	,

衡量一切，就像守财奴叮当作响地攥着金子一样，

[sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['ækʃnz] .

search	out	the	meaning	and	the	value	of	human	actions	.
搜索	出去	这	意义	和	这	价值	的	人类	行动	.

探寻人类行为的意义和价值。

[hɪz; ɪz] ['baːdɪli] [freɪm] , [ðoʊ] [dɪ'fɔːrmd] , [wʌz; wəz] ['boʊni] [ænd; ənd] ['saːlɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [bəuθ]

His	bodily	frame	,	though	deformed	,	was	bony	and	solid	,	and	seemed	both
他的	身体上的	框架	,	尽管	变形	,	曾是	骨质	和	坚硬的	,	和	似乎	两个都

['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ;

vigorous	and	excitable	;
蓬勃	和	易激动的	;

他的体格虽然畸形，但骨骼突出且结实，看起来既精力充沛又易激动；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['oʊgər] .

in	short	,	you	might	have	thought	him	a	stunted	ogre	.
在	短的	,	你	可能	有	想法	他	一个	发育不良	食人魔	.

简而言之，你可能会认为他是一个发育不良的食人魔。

['kɑːnsɪkwentli] , [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['deɪndʒər] [ə'weitid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen'evər] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

Consequently	,	an	inevitable	danger	awaited	the	young	lady	whenever	this	terrible
最后	,	一个	不可避免的	危险	等待中	这	年轻的	女士	每当	这	糟糕的

['sɪ'njɜːr] [woʊk] .

seigneur	woke	.
领主	觉醒	.

因此，每当这位可怕的领主醒来，这位年轻女子就不可避免地会面临危险。

[ðæt] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] [wʊd] ['ʃʊrli] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wɜːrði]

That	jealous	husband	would	surely	not	fail	to	see	the	difference	between	a	worthy
那	嫉妒的	丈夫	会	一定	不是	失败	到	看	这	不同之处	之间	一个	值得

[oʊld] ['bɜːrgər] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['ʌmbrɪdʒ] ,

old	burgher	who	gave	him	no	umbrage	,
老的	市民	WHO	给予	他	不	愤慨	,

那位心怀嫉妒的丈夫肯定不会看不出一位德高望重的老市民与一位对他毫无怨言的老市民之间的区别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [jʌŋ] , ['slendər] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] .

and	the	new	-	comer	,	young	,	slender	,	and	elegant	.
和	这	新的	-	角	,	年轻的	,	苗条	,	和	优雅的	.

还有那位新来者，年轻、苗条、优雅。

“ ['liːbərɑː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [ə; eɪ] ['mɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

“	Libera	nos	a	malo	,	”	she	said	,	endeavoring	to	make	the	young	man
“	利贝拉	不	一个	坏	,	”	她	说	,	努力	到	制作	这	年轻的	男人

[ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

comprehend	her	fears	.
理解	她	恐惧	.

“Libera nos a malo，”她说，试图让这个年轻人理解她的恐惧。

[ðə; ði] ['lætər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	latter	raised	his	head	and	looked	at	her	.
这	后者	提高	他的	头	和	看起来	在	她	.

后者抬起头看着她。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Tears	were	in	his	eyes	;	tears	of	love	and	of	despair	.
眼泪	是	在	他的	眼睛	;	眼泪	的	爱	和	的	绝望	.

他眼中噙满了泪水；那是爱的泪水，也是绝望的泪水。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['leɪdi] ['trembld] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] .

At	sight	of	them	the	lady	trembled	and	betrayed	herself	.
在	视线	的	他们	这	女士	颤抖	和	背叛	她自己	.

看到他们，那位女士浑身颤抖，露出了真面目。

[bəuθ][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,

Both	had	,	no	doubt	,
两个都	有	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他们两人都.....

[lɔːŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'kriːsɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

long	resisted	and	could	resist	no	longer	a	love	increasing	day	by	day
长的	抵抗	和	可以	抵抗	不	更长	一个	爱	增加	天	经过	天

[θruː] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] ,

through	invincible	obstacles	,
通过	无敌	障碍	,

长久以来一直抗拒，如今再也无法抗拒这份爱，这份爱克服了重重阻碍，与日俱增。

['nəːtʃəd] [baɪ] ['terər] , ['streŋθnd] [baɪ] [juːθ] .

nurtured	by	terror	,	strengthened	by	youth	.
培育	经过	恐怖	,	加强	经过	青年	.

因恐惧而滋养，因青春而壮大。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] ['hænsəm] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['pælɪd] [skɪn] [toʊld][ʌv; əv]['siːkrət]

The	lady	was	moderately	handsome	;	but	her	pallid	skin	told	of	secret
这	女士	曾是	中等程度	英俊的	;	但	她	苍白	皮肤	讲述	的	秘密

['sʌfərɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] .

sufferings	that	made	her	interesting	.
苦难	那	制成	她	有趣的	.

这位女士相貌尚可，但她苍白的皮肤透露出不为人知的痛苦，这使她显得格外引人注目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [æn; ən] ['elɪgənt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [her] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	had	,	moreover	,	an	elegant	figure	,	and	the	finest	hair	in	the	world	.
她	有	,	而且	,	一个	优雅的	数字	,	和	这	最好的	头发	在	这	世界	.

此外，她身材优雅，拥有世界上最美丽的头发。

['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪgər] , [ʃiː; ʃi] ['rɪskt] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ,

Guarded	by	a	tiger	,	she	risked	her	life	in	whispering	a	word	,	accepting	a	look	,
守卫	经过	一个	老虎	,	她	冒险	她	生活	在	耳语	一个	单词	,	接受	一个	看	,

在老虎的守护下，她冒着生命危险低语一句话，接受了老虎的一个眼神。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

and	permitting	a	mere	pressure	of	the	hand	.
和	允许	一个	仅仅	压力	的	这	手	.

只需用手轻轻按压即可。

[lʌv] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['diːpli] [felt] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] ['hɑːrts] , ['nevər] [mɔːr]

Love	may	never	have	been	more	deeply	felt	than	in	those	hearts	,	never	more
爱	可能	绝不	有	到过	更多的	深	毛毡	比	在	那些	心	,	绝不	更多的

[dɪ'laɪtfəli] [ɪn'dʒɔɪd] ,

delightfully	enjoyed	,
令人愉悦	享受	,

或许从未有人像在他们心中那样深切地感受到爱，也从未有人像他们那样快乐地享受过爱。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔːr] ['perələs] .

but	certainly	no	passion	was	ever	more	perilous	.
但	当然	不	热情	曾是	曾经	更多的	危险的	.

但毫无疑问，没有任何一种激情比这更危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [er] , [saʊnd] , [fʊt] - [fɔːlz] ,

It	was	easy	to	divine	that	to	these	two	beings	air	,	sound	,	foot	-	falls	,
它	曾是	简单的	到	神圣的	那	到	这些	二	生物	空气	,	声音	,	脚	-	瀑布	,

不难看出，对于这两个人来说，空气、声音、脚步声……

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] , [prɪ'zentɪd] ['hɪd(ə)n] ['kwɑːlətiz] , [pɪ'kjuːliər]

etc	.	,	things	indifferent	to	other	men	,	presented	hidden	qualities	,	peculiar
ETC	.	,	事物	冷漠	到	其他	男人	,	呈现	隐	品质	,	奇特

['prɑːpərtiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

properties	which	they	distinguished	.
特性	哪个	他们	杰出的	.

等等，其他人漠不关心的事物，却展现出他们所区分的隐藏品质和独特属性。

[pər'hæps][ðer; ðər] [lʌv] [meɪd] [ðem; ðəm][faɪnd] ['feɪθf(ə)l] [ˌɪn'tɜːprətɝz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	their	love	made	them	find	faithful	interpreters	in	the	icy	hands	of	the
也许	他们的	爱	制成	他们	寻找	忠实	口译员	在	这	冰冷的	双手	的	这

[oʊld] [priːst] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kən'fest] [ðer; ðər][sɪnz] ,

old	priest	to	whom	they	confessed	their	sins	,
老的	牧师	到	谁	他们	坦白	他们的	罪孽	,

或许正是他们的爱情，让他们在那个他们忏悔罪过的、冷漠的老牧师手中找到了忠实的翻译。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][hoʊst][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['teɪbl] .

and	from	whom	they	received	the	Host	at	the	holy	table	.
和	从	谁	他们	已收到	这	主持人	在	这	圣	桌子	.

他们从他那里领受了圣餐。

[lʌv] [prə'faʊnd] !

Love	profound	!
爱	深刻的	!

爱意深沉！

[lʌv] [gæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ][skɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kæri] [θruː] [laɪf] !

love	gashed	into	the	soul	like	a	scar	upon	the	body	which	we	carry	through	life	!
爱	裂口	进入	这	灵魂	喜欢	一个	瘢痕	之上	这	身体	哪个	我们	携带	通过	生活	!

爱就像一道伤疤，深深地烙印在灵魂上，伴随我们一生！

[wen] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]

When	these	two	young	people	looked	at	each	other	,	the	woman	seemed	to	say
什么时候	这些	二	年轻的	人们	看起来	在	每个	其他	,	这	女士	似乎	到	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

to	her	lover	,
到	她	情人	,

当这两个年轻人对视时，女人似乎在对她的爱人说：

“ [let] [ˌjuː 'es] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][daɪ] !

“	Let	us	love	each	other	and	die	!
“	让	我们	爱	每个	其他	和	死	!

让我们相爱，直至死去！

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ['ænsər] , “ [let] [ˌjuː 'es] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][nɑːt][daɪ] .

”	To	which	the	young	knight	answered	,	“	Let	us	love	each	other	and	not	die	.
”	到	哪个	这	年轻的	骑士	回答	,	“	让	我们	爱	每个	其他	和	不是	死	.

年轻的骑士回答说：“让我们彼此相爱，不要死去。”

” [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪn] [hɜːr; hər][oʊld][djuː'enə][ænd; ənd] [tuː] ['peɪdʒɪz] .

”	In	reply	,	she	showed	him	a	sign	her	old	duenna	and	two	pages	.
”	在	回复	,	她	显示	他	一个	符号	她	老的	保姆	和	二	页面	.

“作为回应，她向他展示了一张牌子，上面有她的旧女管家和两页纸。”

[ðə; ði][dju:'enə] [slept] ; [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]

The	duenna	slept	;	the	pages	were	young	and	seemingly	careless	of	what	might
这	保姆	睡着了	;	这	页面	是	年轻的	和	似乎	粗心	的	什么	可能

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

女管家睡着了；侍童们都很年轻，似乎对可能发生的事情毫不在意。

['i:ðər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] , [tu:; tə][ðer; ðər]['mæstərz] .

either	of	good	or	evil	,	to	their	masters	.
任何一个	的	好的	或者	邪恶的	,	到	他们的	大师	.

无论对主人是善还是恶。

“ [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [let] [jɔ:r'self] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] .

“	Do	not	be	frightened	as	you	leave	the	church	;	let	yourself	be	managed	.
“	做	不是	是	害怕	作为	你	离开	这	教会	;	让	你自己	是	管理	.

“离开教堂时不要害怕；要顺服神。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [hæd; həd] ['skersli] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

”	The	young	nobleman	had	scarcely	said	these	words	in	a	low	voice	,
”	这	年轻的	贵族	有	几乎	说	这些	字	在	一个	低的	嗓音	,

这位年轻的贵族低声说完这些话后，

[wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜ:r] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] .

when	the	hand	of	the	old	seigneur	dropped	upon	the	hilt	of	his	dagger	.
什么时候	这	手	的	这	老的	领主	掉落	之上	这	剑柄	的	他的	匕首	.

老领主的手落到了匕首的柄上。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['aɪərn][hi:; hi] [woʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['ɪnstəntli] [ɑ:n]

Feeling	the	cold	iron	he	woke	,	and	his	yellow	eyes	fixed	themselves	instantly	on
感觉	这	寒冷的	铁	他	觉醒	,	和	他的	黄色的	眼睛	固定的	他们自己	即刻	在

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

感受到冰冷的铁器，他醒了过来，黄色的眼睛立刻锁定在妻子身上。

[baɪ][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['seldəm] ['græntɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [men] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

By	a	privilege	seldom	granted	even	to	men	of	genius	,	he	awoke	with	his
经过	一个	特权	很少	的确	甚至	到	男人	的	天才	,	他	醒来	和	他的

[maɪnd][æz; əz] [klɪr] ,

mind	as	clear	,
头脑	作为	清除	,

他拥有即使是天才也鲜少享有的特权，醒来时头脑依然清醒。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][æz; əz]['lu:sɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [æt; ət][ɔ:l] .

his	ideas	as	lucid	as	though	he	had	not	slept	at	all	.
他的	想法	作为	清醒的	作为	尽管	他	有	不是	睡着了	在	全部	.

他思路清晰，仿佛一夜未眠。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ðə; ði]['meɪniə][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

The	man	had	the	mania	of	jealousy	.
这	男人	有	这	狂热	的	妒忌	.

这个人患有严重的嫉妒症。

[ðə; ði] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	lover	,	with	one	eye	on	his	mistress	,	had	watched	the	husband	with	the
这	情人	,	和	一	眼睛	在	他的	情妇	,	有	观看	这	丈夫	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

情妇一只眼睛盯着情妇，另一只眼睛则注视着丈夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [roʊz] ['kwɪkli] ,

and	he	now	rose	quickly	,
和	他	现在	玫瑰	迅速地	,

他随即迅速起身。

[ɪ'feɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɑːləm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

effacing	himself	behind	a	column	at	the	moment	when	the	hand	of	the	old
抹除	他自己	在后面	一个	柱子	在	这	片刻	什么时候	这	手	的	这	老的

[mæn] [fel] ;

man	fell	;
男人	跌倒	;

就在老人的手落下的那一刻，他躲在一根柱子后面；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

after	which	he	disappeared	,	swiftly	as	a	bird	.
后	哪个	他	消失	,	迅速地	作为	一个	鸟	.

随后，他像鸟儿一样迅速消失了。

[ðə; ði]['leɪdi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [kɑːm] ;

The	lady	lowered	her	eyes	to	her	book	and	tried	to	seem	calm	;
这	女士	降低	她	眼睛	到	她	书	和	尝试	到	似乎	冷静的	;

那位女士低下头看书，努力让自己显得平静；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]

but	she	could	not	prevent	her	face	from	blushing	and	her	heart
但	她	可以	不是	防止	她	脸	从	脸红	和	她	心

[frʌm; frəm] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['vaɪələns] .

from	beating	with	unnatural	violence	.
从	殴打	和	不自然	暴力	.

但她却无法控制自己的脸颊泛红，也无法控制自己的心脏剧烈跳动。

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd] [sɔː] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['krɪmz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] , ['fɔːrhed] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz]

The	old	lord	saw	the	unusual	crimson	on	the	cheeks	,	forehead	,	even	the	eyelids
这	老的	主	锯	这	异常	赤红	在	这	脸颊	,	前额	,	甚至	这	眼睑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

老领主看到妻子的脸颊、额头，甚至眼睑上都泛起了不寻常的深红色。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəsli] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪs'trʌst] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

He	looked	about	him	cautiously	,	but	seeing	no	one	to	distrust	,	he	said	to
他	看起来	关于	他	谨慎地	,	但	看到	不	一	到	怀疑	,	他	说	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] : —

his	wife	:	—
他的	妻子	:	—

他谨慎地环顾四周，但见没有不可信的人，便对妻子说：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] ? ”

“	What	are	you	thinking	of	,	my	dear	?	”
“	什么	是	你	思维	的	,	我的	亲爱的	?	”

亲爱的，你在想什么呢?

“ [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [tɜːrnz][ˌem 'iː] [sɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	The	smell	of	the	incense	turns	me	sick	,	”	she	replied	.
“	这	闻	的	这	香	转弯	我	生病的	,	”	她	回复	.

“我闻到香的味道就恶心，”她回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [bæd][tuː; tə] - [deɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	It	is	particularly	bad	to	-	day	?	”	he	asked	.
“	它	是	特别	坏的	到	-	天	?	”	他	问	.

“今天情况特别糟糕吗？”他问道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɑːr'kæstɪk] ['kwɪri] , [ðə; ði]['waɪli][oʊld][mæn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs]

In	spite	of	this	sarcastic	query	,	the	wily	old	man	pretended	to	believe	in	this
在	尽管如此	的	这	讽刺的	询问	,	这	狡猾的	老的	男人	假装	到	相信	在	这

[ɪk'skjuːs] ;

excuse	;
原谅	;

尽管对方提出了这个讽刺性的质疑，狡猾的老人却假装相信了这个借口；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['tretʃəri] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['treʒər]

but	he	suspected	some	treachery	and	he	resolved	to	watch	his	treasure
但	他	怀疑	一些	背信弃义	和	他	已解决	到	手表	他的	宝藏

[mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

more	carefully	than	before	.
更多的	小心	比	前	.

但他怀疑有人心怀不轨，于是决定比以前更加小心地守护自己的财宝。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

The	benediction	was	given	.
这	祝福	曾是	给定	.

祝福已发出。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] “ - - ,

Without	waiting	for	the	end	of	the	“	Soecula	soeculorum	,
没有	等待	为了	这	结尾	的	这	“	-	-	,

无需等待“Soecula soeculorum”的结束，

” [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

”	the	crowd	rushed	like	a	torrent	to	the	doors	of	the	church	.
”	这	人群	匆忙	喜欢	一个	激流	到	这	门	的	这	教会	.

人群像洪水般涌向教堂门口。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɜːri] [wʌz; wəz]

Following	his	usual	custom	,	the	old	seigneur	waited	till	the	general	hurry	was
下列的	他的	通常	风俗	,	这	老的	领主	等待	直到	这	一般的	匆忙	曾是

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

按照他一贯的习惯，这位老领主等到人群散去后才开始行动；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][djuː'enə][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [peɪdʒ] ,

after	which	he	left	his	chapel	,	placing	the	duenna	and	the	youngest	page	,
后	哪个	他	左边	他的	教堂	,	放置	这	保姆	和	这	最小的	页	,

之后他离开了小教堂，留下女祭司和最小的侍童。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

carrying	a	lantern	,	before	him	;
携带	一个	灯笼	,	前	他	;

他提着灯笼走在前面；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [peɪdʒ][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

then	he	gave	his	arm	to	his	wife	and	told	the	other	page	to	follow
然后	他	给予	他的	手臂	到	他的	妻子	和	讲述	这	其他	页	到	跟随

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后他把胳膊搭在妻子身上，让另一名侍童跟着他们走。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['lætərəl] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv]

As	he	made	his	way	to	the	lateral	door	which	opened	on	the	west	side	of
作为	他	制成	他的	方式	到	这	侧	门	哪个	打开	在	这	西方	边	的

[ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

the	cloister	,
这	修道院	,

当他走向通往修道院西侧回廊的侧门时，

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [pæs] ,

through	which	it	was	his	custom	to	pass	,
通过	哪个	它	曾是	他的	风俗	到	经过	,

他通常会经过那里。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] [wɪtʃ] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [greɪt]

a	stream	of	persons	detached	itself	from	the	flood	which	obstructed	the	great
一个	溪流	的	人	分离的	本身	从	这	洪水	哪个	受阻	这	伟大的

['pɔːrtlz] ,

portals	,
门户	,

一群人从堵塞大门的洪流中脱离出来，

[ænd; ənd] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [aɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

and	poured	through	the	side	aisle	around	the	old	lord	and	his	party	.
和	倾倒	通过	这	边	走道	大约	这	老的	主	和	他的	派对	.

然后，人们从侧通道涌向老勋爵和他的随行人员。

[ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pækt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

The	mass	was	too	compact	to	allow	him	to	retrace	his	steps	,
这	大量的	曾是	也	袖珍的	到	允许	他	到	回溯	他的	步骤	,

那团东西太密集了，他根本无法原路返回。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [pʊʃt] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði]

and	he	and	his	wife	were	therefore	pushed	onward	to	the	door	by	the
和	他	和	他的	妻子	是	所以	推动	向前	到	这	门	经过	这

['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

pressure	of	the	multitude	behind	them	.
压力	的	这	民众	在后面	他们	.

因此，他和妻子在身后人群的压力下，被推向了门口。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [fɜːrst] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

The	husband	tried	to	pass	out	first	,	dragging	the	lady	by	the	arm	,
这	丈夫	尝试	到	经过	出去	第一的	,	拖拽	这	女士	经过	这	手臂	,

丈夫先试图昏过去，拽着妻子的胳膊往外拖。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] ['vɪgərəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

but	at	that	instant	he	was	pulled	vigorously	into	the	street	,
但	在	那	立即的	他	曾是	拉	大力	进入	这	街道	,

但就在那一刻，他被猛地拉到了街上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	his	wife	was	torn	from	him	by	a	stranger	.
和	他的	妻子	曾是	撕裂	从	他	经过	一个	陌生人	.

他的妻子被一个陌生人从他身边夺走了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['hʌntʃbæk] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	terrible	hunchback	saw	at	once	that	he	had	fallen	into	a	trap	that	was
这	糟糕的	偻	锯	在	一次	那	他	有	倒下	进入	一个	陷阱	那	曾是

['klevərli] [prɪ'perd] .

cleverly	prepared	.
巧妙地	准备	.

这个可怕的驼背立刻意识到自己落入了一个精心设计的陷阱。

[rɪ'pentɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [slept] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] ,

Repenting	**himself**	**for**	**having**	**slept**	**,**	**he**	**collected**	**his**	**whole**	**strength**	**,**
忏悔	他自己	为了	拥有	睡着了	,	他	集	他的	所有的	力量	,

他懊悔自己睡着了，于是鼓起全部力气，

[siːzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

seized	**his**	**wife**	**once**	**more**	**by**	**the**	**sleeve**	**of**	**her**	**gown**	**,**
查获	他的	妻子	一次	更多的	经过	这	袖子	的	她	袍	,

他再次抓住妻子的衣袖，

[ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

and	**strove**	**with**	**his**	**other**	**hand**	**to**	**cling**	**to**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**church**	**;**
和	努力	和	他的	其他	手	到	黏着	到	这	门	的	这	教会	;

他用另一只手拼命地抓住教堂的大门；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [lʌv] ['kærɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ə'genst] ['dʒeləs] ['fjʊri] .

but	**the**	**ardor**	**of**	**love**	**carried**	**the**	**day**	**against**	**jealous**	**fury**	**.**
但	这	热情	的	爱	携带	这	天	反对	嫉妒的	愤怒	.

但是，爱情的热情最终战胜了嫉妒的怒火。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [soʊ]

The	**young**	**man**	**took**	**his**	**mistress**	**round**	**the**	**waist**	**,**	**and**	**carried**	**her**	**off**	**so**
这	年轻的	男人	采取	他的	情妇	圆形的	这	腰部	,	和	携带	她	离开	所以

['ræpɪdlɪ] ,

rapidly	**,**
快速	,

年轻人搂住情妇的腰，迅速地把她抱走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ðæt] [ðə; ði][broʊ'keɪdɪd] [stʌf] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][goʊld] [tɔːr]

with	**the**	**strength**	**of**	**despair**	**,**	**that**	**the**	**brocaded**	**stuff**	**of**	**silk**	**and**	**gold**	**tore**
和	这	力量	的	绝望	,	那	这	锦缎	东西	的	丝绸	和	金子	撕裂

['nɔɪzɪlɪ] [ə'pɑːrt] ,

noisily	**apart**	**,**
喧闹地	除	,

绝望的力量如此强烈，以至于丝绸和金丝织成的锦缎发出响亮的撕裂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːv] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	**the**	**sleeve**	**alone**	**remained**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**old**	**man**	**.**
和	这	袖子	独自的	剩余	在	这	手	的	这	老的	男人	.

只剩下袖子还留在老人手里。

[ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [roʊz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

A	**roar**	**like**	**that**	**of**	**a**	**lion**	**rose**	**louder**	**than**	**the**	**shouts**	**of**	**the**	**multitude**	**,**
一个	吼	喜欢	那	的	一个	狮子	玫瑰	更大声	比	这	喊叫	的	这	民众	,

一声如同狮子般的咆哮盖过了人群的喊叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [hauld] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] : —

and	**a**	**terrible**	**voice**	**howled**	**out**	**the**	**words**	**:**	**—**
和	一个	糟糕的	嗓音	嚎叫	出去	这	字	:	—

一个可怕的声音嚎叫着说出了这些话：——

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pwɑːtjei] !

“	**To**	**me**	**,**	**Poitiers**	**!**
“	到	我	,	普瓦捷	!

“对我来说，是普瓦捷！

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt] [diː] [seɪnt] - ['væliːɜˊ] , [hɪr] !

Servants	**of**	**the**	**Comte**	**de**	**Saint**	**-**	**Vallier**	**,**	**here**	**!**
仆人	的	这	孔特	德	圣	-	瓦利尔	,	这里	!

圣瓦利埃伯爵的仆人们，这里！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kuŋt] ['aɪmɑ:r] [di:]['pwɑ:tjei] , ['saɪər][di:] [seɪnt] - ['væli:ɜ˞] ,
" And the Comte Aymar de Poitiers , sire de Saint - Vallier ,
" 和 这 孔特 艾玛 德 普瓦捷 , 父系 德 圣 - 瓦利尔 ,

“还有艾马尔·德·普瓦捷伯爵，圣瓦利埃陛下，

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [klɪr] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
attempted to draw his sword and clear a space around him .
尝试过 到 画 他的 剑 和 清除 一个 空间 大约 他 .

他试图拔剑，清理出一片空间。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [prest] [ə'pɑ:n][baɪ] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] ['dʒent(ə)lmən]
But he found himself surrounded and pressed upon by forty or fifty gentlemen
但 他 成立 他自己 包围 和 按下 之上 经过 四十 或者 五十 先生们
[hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [wu:nd] .
whom it would be dangerous to wound .
谁 它 会 是 危险的 到 伤口 .

但他发现自己被四五十位绅士包围并围堵，伤到他们会很危险。

['sevrəl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ,
Several among them , especially those of the highest rank ,
一些 之中 他们 , 尤其 那些 的 这 最高 秩 ,

其中有几人，特别是那些级别最高的人，

['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒests][æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] .
answered him with jests as they dragged him along the cloisters .
回答 他 和 笑话 作为 他们 拖拽 他 沿着 这 修道院 .

他们拖着他沿着修道院的回廊走，一边用玩笑回答他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [æb'dʌktər] ['kærid] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['ɪntu:][æn; ən]
With the rapidity of lightning the abductor carried the countess into an
和 这 快速 的 闪电 这 绑架者 携带 这 伯爵夫人 进入 一个
['oʊpən]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] .
open chapel and seated her behind the confessional on a wooden bench .
打开 教堂 和 坐着 她 在后面 这 忏悔 在 一个 木制的 长椅 .

绑匪以闪电般的速度将伯爵夫人带进一间敞开的教堂，让她坐在忏悔室后面的木凳上。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] ['bɜ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪnt] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz]
By the light of the tapers burning before the saint to whom the chapel was
经过 这 光 的 这 锥形 燃烧 前 这 圣 到 谁 这 教堂 曾是
['dedɪkeɪtɪd] ,
dedicated ,
投入的 ,

借着教堂前圣人像前燃烧的蜡烛的光芒，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [klɑ:spɪŋ] [hændz] ,
they looked at each other for a moment in silence , clasping hands ,
他们 看起来 在 每个 其他 为了 一个 片刻 在 沉默 , 紧握 双手 ,

他们沉默地对视了一会儿，紧紧地握着彼此的手。

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɔ:'dæsəti] .
and amazed at their own audacity .
和 惊叹 在 他们的 自己的 大胆 .

他们对自己胆大妄为感到惊讶。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['kruːəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər]

The	countess	had	not	the	cruel	courage	to	reproach	the	young	man	for
这	伯爵夫人	有	不是	这	残忍的	勇气	到	责备	这	年轻的	男人	为了

[ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊd] [ðɪs] ['perələs] [ænd; ənd]['oʊnli] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

the	boldness	to	which	they	owed	this	perilous	and	only	instant	of	happiness	.
这	大胆	到	哪个	他们	欠款	这	危险的	和	仅有的	立即的	的	幸福	.

伯爵夫人没有那么残酷的勇气去责备这个年轻人，正是他的大胆才让他们拥有了这危险而唯一的幸福瞬间。

" [wɪl] [juː; jʊ][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [steɪts] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['iːgərli] .

"	Will	you	fly	with	me	into	the	adjoining	States	?	"	said	the	young	man	,	eagerly	.
"	将要	你	飞	和	我	进入	这	相邻的	各州	?	"	说	这	年轻的	男人	,	急切地	.

“你愿意和我一起飞到邻近的美国吗？”年轻人急切地问道。

" [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [kloʊz] [baɪ] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['θɜːrti] [liːgz] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Two	English	horses	are	awaiting	us	close	by	,	able	to	do	thirty	leagues	at	a
"	二	英语	马匹	是	等待中	我们	关闭	经过	,	有能力的	到	做	三十	联赛	在	一个

[stretʃ] . "

stretch	.	"
拉紧	.	"

“附近有两匹英国马在等着我们，它们一口气能跑三十里格。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɔːftli] ,

"	she	cried	,	softly	,
"	她	哭	,	轻轻	,

她轻轻地哭了起来。

" [ɪn] [wʌt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][juː; jʊ][haɪd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs]

"	in	what	corner	of	the	world	could	you	hide	a	daughter	of	King	Louis
"	在	什么	角落	的	这	世界	可以	你	隐藏	一个	女儿	的	国王	路易斯

[saɪˌzaɪˌksaɪgzaɪ] . ? "

XI	.	?	"
十一	.	?	"

“你究竟能把路易十一国王的女儿藏在世界的哪个角落？”

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] .

"	True	,	"	replied	the	young	man	,	silenced	by	a	difficulty	he	had	not	foreseen	.
"	真的	,	"	回复	这	年轻的	男人	,	沉默	经过	一个	困难	他	有	不是	预见	.

“没错，”年轻人回答道，他被一个始料未及的困难难住了，说不出话来。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ?

"	Why	did	you	tear	me	from	my	husband	?
"	为什么	做过	你	撕	我	从	我的	丈夫	?

“你为什么要将我从我丈夫身边夺走？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] .

"	she	asked	in	a	sort	of	terror	.
"	她	问	在	一个	种类	的	恐怖	.

她带着几分恐惧问道。

" [ə'læs] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

"	Alas	!	"	said	her	lover	,
"	唉	!	"	说	她	情人	,

“唉！”她的情人说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekən] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn] ['biːɪŋ] [nɪr] [juː; jʊ] ,

"	I	did	not	reckon	on	the	trouble	I	should	feel	in	being	near	you	,
"	我	做过	不是	估计	在	这	麻烦	我	应该	感觉	在	存在	靠近	你	,

“我没想到和你在一起会给我带来这么多麻烦。”

[ɪn] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

in	hearing	you	speak	to	me	.
在	听力	你	说话	到	我	.

听到你跟我说话，我感到很开心。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [plænz] , — [tuː] [ɔːr] [θriː] [plænz] , — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [siːmz]

I	have	made	plans	,	—	two	or	three	plans	,	—	and	now	that	I	see	you	all	seems
我	有	制成	计划	,	—	二	或者	三	计划	,	—	和	现在	那	我	看	你	全部	似乎

[əˈkɑːmplɪʃt] . ”

accomplished	.	”
完成	.	”

我已经制定了计划——两三个计划——现在看到你们，感觉一切都完成了。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] ！ ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

“	But	I	am	lost	!	”	said	the	countess	.
“	但	我	是	丢失的	！	”	说	这	伯爵夫人	.

“可是我迷路了！”伯爵夫人说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] ！

“	We	are	saved	!
“	我们	是	已保存	！

我们得救了！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

”	the	young	man	cried	in	the	blind	enthusiasm	of	his	love	.
”	这	年轻的	男人	哭	在	这	瞎的	热情	的	他的	爱	.

“年轻人因爱情的盲目热情而哭泣。”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kerfəli] ！ ”

“	Listen	to	me	carefully	!	”
“	听	到	我	小心	！	”

“仔细听我说！”

“ [ðɪs] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ] [laɪf] !

“	This	will	cost	me	my	life	!
“	这	将要	成本	我	我的	生活	！

“这会让我付出生命的代价！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [roʊld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [floʊ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

”	she	said	,	letting	the	tears	that	rolled	in	her	eyes	flow	down	her	cheeks	.
”	她	说	,	出租	这	眼泪	那	滚动	在	她	眼睛	流动	向下	她	脸颊	.

“她说着，任由眼中的泪水顺着脸颊流淌下来。”

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , — [tuː; tə] - [naɪt] , [pərˈhæps] !

“	The	count	will	kill	me	,	—	to	-	night	,	perhaps	!
“	这	数数	将要	杀	我	,	—	到	-	夜晚	,	也许	！

“伯爵会杀了我，——也许就在今晚！”

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ; [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd]

But	go	to	the	king	;	tell	him	the	tortures	that	his	daughter	has	endured
但	去	到	这	国王	；	告诉	他	这	酷刑	那	他的	女儿	有	忍受

[ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] .

these	five	years	.
这些	五	年	.

但你要去见国王，告诉他他的女儿这五年来所遭受的酷刑。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [məˈriː] - [fʊl] - [ʌv; əv] - [greɪs] , -

He	loved	me	well	when	I	was	little	;	he	called	me	'	Marie	-	full	-	of	-	grace	,	'
他	喜爱	我	出色地	什么时候	我	曾是	小的	；	他	称为	我	-	玛丽	-	满的	-	的	-	优雅	,	-

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌgli] .

because	I	was	ugly	.
因为	我	曾是	丑陋的	.

我小时候他很疼爱我；因为我长得丑，他叫我“优雅的玛丽”。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] .
if he knew the man to whom he gave me , his anger would be terrible .
如果 他 知道 这 男人 到 谁 他 给予 我 , 他的 愤怒 会 是 糟糕的 .

如果他知道他把我送给了谁，他一定会非常生气。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [kəm'pleɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] .
I have not dared complain , out of pity for the count .
我 有 不是 敢于 抱怨 , 出去 的 遗憾 为了 这 数数 .

出于对伯爵的怜悯，我没有敢抱怨。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
Besides , how could I reach the king ?
除了 , 如何 可以 我 抵达 这 国王 ?

此外，我该如何才能见到国王呢?

[maɪ] [kən'fesər] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv] [seɪnt] - ['væliːɔ] .
My confessor himself is a spy of Saint - Vallier .
我的 忏悔者 他自己 是 一个 间谍 的 圣 - 瓦利尔 .

我的告解神父本人就是圣瓦利埃的间谍。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɪlti] ['miːtɪŋ] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'fendər] ,
That is why I have consented to this guilty meeting , to obtain a defender ,
那 是 为什么 我 有 同意 到 这 有罪的 会议 , 到 获得 一个 防守队员 ,

这就是我同意参加这次有罪会面的原因，为了找到一名辩护人。

— [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
— some one to tell the truth to the king .
— 一些 一 到 告诉 这 真相 到 这 国王 .

—有人要向国王说真话。

[kæn; kən][aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn] — [oʊ] !
Can I rely on — Oh !
能 我 依靠 在 — 哦 !

我可以依靠——哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] , " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][peɪdʒ] !
" she cried , turning pale and interrupting herself , " here comes the page !
" 她 哭 , 转弯 苍白 和 打断 她自己 , " 这里 来 这 页 !

她脸色苍白，喊道："这一页来了！"

" [ðə; ði] [pʊr] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [veɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
" The poor countess put her hands before her face as if to veil it .
" 这 贫穷的 伯爵夫人 放 她 双手 前 她 脸 作为 如果 到 面纱 它 .

"可怜的伯爵夫人用双手捂住脸，仿佛要遮住脸庞。"

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] , " [hiː; hi][ɪz] [wʌn] !
" Fear nothing , " said the young seigneur , " he is won !
" 害怕 没有什么 , " 说 这 年轻的 领主 , " 他 是 韩元 !

"别害怕，"年轻的领主说，"他已经被俘虏了！"

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [trʌst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You can safely trust him ; he belongs to me .
你 能 安全 相信 他 ; 他 属于 到 我 .

你可以完全信任他；他是我的。

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [kən'traivz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [wɔːrn][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

When	the	count	contrives	to	return	for	you	he	will	warn	us	of	his	coming
什么时候	这	数数	精心策划	到	返回	为了	你	他	将要	警告	我们	的	他的	未来

.

:

.

当伯爵设法回来接你时，他会事先通知我们。

[ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] ，" [hiː; hi] ['ædɪd] ，[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ，“ [ɪz][ə; eɪ] [priːst] ，[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

In	the	confessional	,	"	he	added	,	in	a	low	voice	,	“	is	a	priest	,	a	friend	of
在	这	忏悔	，	"	他	额外	，	在	一个	低的	嗓音	，	“	是	一个	牧师	，	一个	朋友	的

[maɪn] ，

mine	,
矿	，

“在告解室里，”他低声补充道，“有一位神父，是我的朋友。”

[huː] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪfti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ，

who	will	tell	him	that	he	drew	you	for	safety	out	of	the	crowd	,
WHO	将要	告诉	他	那	他	画	你	为了	安全	出去	的	这	人群	，

谁会告诉他，他把你从人群中拉出来是为了你的安全?

[ænd; ənd] [pleɪst] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] .

and	placed	you	under	his	own	protection	in	this	chapel	.
和	放置	你	在下面	他的	自己的	保护	在	这	教堂	.

并将你置于他在这座小教堂的庇护之下。

['ðerfɔːr] ， ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

Therefore	,	everything	is	arranged	to	deceive	him	.
所以	，	一切	是	安排	到	欺骗	他	.

因此，一切都是为了欺骗他而安排的。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [stɑːpt] ，

"	At	these	words	the	tears	of	the	poor	woman	stopped	,
"	在	这些	字	这	眼泪	的	这	贫穷的	女士	停止	，

听到这话，可怜的女人止住了眼泪。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['setld] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

but	an	expression	of	sadness	settled	down	on	her	face	.
但	一个	表达	的	悲伤	定居	向下	在	她	脸	.

但她脸上却浮现出悲伤的神情。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ，" [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	one	can	deceive	him	,	"	she	said	.
“	不	一	能	欺骗	他	，	"	她	说	.

“没有人能骗得了他，”她说。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] .

“	To	-	night	he	will	know	all	.
“	到	-	夜晚	他	将要	知道	全部	.

“今晚他就会知道一切。”

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bloʊz] !

Save	me	from	his	blows	!
节省	我	从	他的	打击	!

救我脱离他的拳脚!

[goʊ][tuː; tə] ['plɛsɪs] ， [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ，[tel] [hɪm; ɪm] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] ，

Go	to	Plessis	,	see	the	king	,	tell	him	—	"	she	hesitated	;	then	,
去	到	普莱西斯	，	看	这	国王	，	告诉	他	—	"	她	犹豫了一下	;	然后	，

“去普莱西斯，见国王，告诉他——”她犹豫了一下；然后，

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

some	dreadful	recollection	giving	her	courage	to	confess	the	secrets	of	her
一些	可怕	回忆	给予	她	勇气	到	承认	这	秘密	的	她

['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [jes] ,

marriage	,	she	added	:	“	Yes	,
婚姻	,	她	额外	:	〃	是的	,

她补充说，一些可怕的回忆给了她勇气，让她坦白了婚姻中的秘密：“是的，

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə]['mæstər][ˌem 'iː][ðə; ði] [kaʊnt] [bliːdz] [ˌem 'iː][ɪn][bəuθ][ɑːrmz] — [tuː; tə] [ɪg'zɔːst]

tell	him	that	to	master	me	the	count	bleeds	me	in	both	arms	—	to	exhaust
告诉	他	那	到	掌握	我	这	数数	出血	我	在	两个都	武器	—	到	排气

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

告诉他，为了征服我，伯爵会割破我的双臂，让我精疲力竭。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [drægz][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

Tell	him	that	my	husband	drags	me	about	by	the	hair	of	my	head	.
告诉	他	那	我的	丈夫	拖拽	我	关于	经过	这	头发	的	我的	头	.

告诉他，我丈夫拽着我的头发把我拖来拖去。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ; [ðæt] —

Say	that	I	am	a	prisoner	;	that	—
说	那	我	是	一个	囚犯	;	那	—

就说我是个囚犯吧；就说——

〃 [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] , ['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

〃	Her	heart	swelled	,	sobs	choked	her	throat	,	tears	fell	from	her	eyes	.
〃	她	心	肿胀	,	啜泣	窒息	她	喉	,	眼泪	跌倒	从	她	眼睛	.

“她心潮澎湃，抽泣声哽咽，泪水夺眶而出。”

[ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['broʊkən][wɜːrdz] ,

In	her	agitation	she	allowed	the	young	man	,	who	was	muttering	broken	words	,
在	她	搅动	她	允许	这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	喃喃自语	破碎的	字	,

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hændz] .

to	kiss	her	hands	.
到	吻	她	双手	.

她情绪激动，任由那个喃喃自语的年轻人亲吻她的手。

“ [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Poor	darling	!
〃	贫穷的	亲爱的	!

“可怜的宝贝！”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

no	one	can	speak	to	the	king	.
不	一	能	说话	到	这	国王	.

没有人能和国王说话。

[ðoʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][grænd] - ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃərz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Though	my	uncle	is	grand	-	master	of	his	archers	,	I	could	not	gain	admission	to
尽管	我的	叔叔	是	盛大	-	掌握	的	他的	弓箭手	,	我	可以	不是	获得	入学	到

['plɛsɪs] .

Plessis	.
普莱西斯	.

虽然我叔叔是他所在弓箭队的宗师，但我还是没能进入普莱西斯学院。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !

My	dear	lady	!
我的	亲爱的	女士	!

我亲爱的女士！

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɑːvrɪn] !
my beautiful sovereign !
我的 美丽的 主权 !

我美丽的君主!

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] !
oh , how she has suffered !
哦 , 如何 她 有 遭受 !

哦，她受了多少苦啊!

[mə'riː] , [let] [jɔːr'self] [seɪ] [bʌt; bət] [tuː] [wɜːrdz] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] ! ”
Marie , let yourself say but two words , or we are lost ! ”
玛丽 , 让 你自己 说 但 二 字 , 或者 我们 是 丢失的 ! ”

玛丽，你只要说两个字，不然我们就完了!

“ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
“ What will become of us ?
“ 什么 将要 变得 的 我们 ?

我们将会怎样?

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,
Then , seeing on the dark wall a picture of the Virgin ,
然后 , 看到 在 这 黑暗的 墙 一个 图片 的 这 处女 ,

然后，他看到黑暗的墙上挂着一幅圣母像，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : —
on which the light from the lamp was falling , she cried out : —
在 哪个 这 光 从 这 灯 曾是 坠落 , 她 哭 出去 : —

她喊道，灯光正照在她身上:

“ ['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [gɪv] [ˌjuː 'es]['kaʊns(ə)l] ! ”
“ Holy Mother of God , give us counsel ! ”
“ 圣 母亲 的 上帝 , 给 我们 法律顾问 ! ”

“圣母玛利亚，请赐予我们指引！”

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] . ”
“ To - night , ” said the young man , “ I shall be with you in your room . ”
“ 到 - 夜晚 , ” 说 这 年轻的 男人 , “ 我 将 是 和 你 在 你的 房间 . ”

“今晚，”年轻人说，“我会在你的房间里陪你。”

“ [haʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [naɪ'iːvli] .
“ How ? ” she asked naively .
“ 如何 ? ” 她 问 天真地 .

“怎么做？”她天真地问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ['perəl] [ðæt] [ðer; ðər] ['tendə] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [lʌv] .
They were in such great peril that their tenderest words were devoid of love .
他们 是 在 这样的 伟大的 危险 那 他们的 最嫩的 字 是 缺乏 的 爱 .

他们当时处境极其危险，以至于他们最温柔的话语中也缺乏爱意。

“ [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [maɪ'self][æz; əz] [ə'prentɪs] [tuː; tə] ['meɪtrə]
“ This evening , ” he replied , “ I shall offer myself as apprentice to Maitre
“ 这 晚上 , ” 他 回复 , “ 我 将 提供 我 作为 学徒 到 领班
[kɔːrˌniːliəs] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪlvərsmɪθ] .
Cornelius , the king's silversmith .
科尼利厄斯 , 这 国王的 银匠 .

“今晚，”他回答说，“我将毛遂自荐，拜国王的银匠科尼利厄斯为师傅当学徒。”

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]

I	have	obtained	a	letter	of	recommendation	to	him	which	will	make	him
我	有	获得	一个	信	的	推荐	到	他	哪个	将要	制作	他

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

receive	me	.
收到	我	.

我已经拿到一封推荐信，他会同意接收我。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][nekst][tuː; tə] [jɔːrz] .

His	house	is	next	to	yours	.
他的	房子	是	下一个	到	你的	.

他的房子就在你家隔壁。

[wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [θiːf] ,

Once	under	the	roof	of	that	old	thief	,
一次	在下面	这	屋顶	的	那	老的	贼	,

一旦落入那个老贼的家中，

[aɪ][kæn; kən] [suːn] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['lædər] . ”

I	can	soon	find	my	way	to	your	apartment	by	the	help	of	a	silken	ladder	. ”
我	能	很快	寻找	我的	方式	到	你的	公寓	经过	这	帮助	的	一个	丝	梯子	. ”

我很快就能借助丝绸梯子找到你的公寓了。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][dəunt][goʊ][tuː; tə] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] . ”

”	she	said	,	petrified	with	horror	,	“	if	you	love	me	don't	go	to	Maitre	Cornelius	. ”
”	她	说	,	石化	和	恐怖	,	“	如果	你	爱	我	不	去	到	领班	科尼利厄斯	. ”

她惊恐万分，说道：“如果你爱我，就不要去找科尼利厄斯先生。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

”	he	cried	,	pressing	her	to	his	heart	with	all	the	force	of	his	youth	,
”	他	哭	,	紧迫	她	到	他的	心	和	全部	这	力量	的	他的	青年	,

他哭喊着，用尽青春的全部力量将她紧紧搂在怀里。

“ [juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] [lʌv] [ˌem 'iː] ! ”

“	you	do	indeed	love	me	! ”
”	你	做	的确	爱	我	! ”

“你确实爱我！”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [hoʊp] ?

“	Yes	,	”	she	said	;	“	are	you	not	my	hope	?
”	是的	,	”	她	说	;	“	是	你	不是	我的	希望	?

“是的，”她说，“你不就是我的希望吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] .

You	are	a	gentleman	,	and	I	confide	to	you	my	honor	.
你	是	一个	绅士	,	和	我	信任	到	你	我的	荣誉	.

您是一位绅士，我把我的荣誉托付给您。

[bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

Besides	,	”	she	added	,	looking	at	him	with	dignity	,
除了	,	”	她	额外	,	寻找	在	他	和	尊严	,

“此外，”她端详着他，神情庄重地补充道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] .

“	I	am	so	unhappy	that	you	would	never	betray	my	trust	.
”	我	是	所以	不开心	那	你	会	绝不	背叛	我的	相信	.

“我很遗憾你永远不会背叛我的信任。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

But	what	is	the	good	of	all	this	?
但	什么	是	这	好的	的	全部	这	?

但这一切有什么好处呢?

[goʊ] , [let][ˌem 'iː][daɪ] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs]

Go	,	let	me	die	,	sooner	than	that	you	should	enter	that	house	of	Maitre	Cornelius
去	,	让	我	死	,	很快	比	那	你	应该	进入	那	房子	的	领班	科尼利厄斯

.

:
.

去吧，让我死吧，你最好早点进入科尼利厄斯大师的府邸。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] — ”

Do	you	not	know	that	all	his	apprentices	—	”
做	你	不是	知道	那	全部	他的	学徒	—	”

难道你不知道他所有的学徒——”

“ [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['læfɪŋ] .

“	Have	been	hanged	,	”	said	the	young	man	,	laughing	.
”	有	到过	绞刑	,	”	说	这	年轻的	男人	,	笑	.

“已经被绞死了,”年轻人笑着说。

“ [oʊ] , [dəunt][goʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɔːrsəri] . ”

“	Oh	,	don't	go	;	you	will	be	made	the	victim	of	some	sorcery	.	”
”	哦	,	不	去	;	你	将要	是	制成	这	受害者	的	一些	巫术	.	”

“哦，别去；你会成为某种巫术的受害者。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] [tuː] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	cannot	pay	too	dearly	for	the	joy	of	serving	you	,	”	he	said	,
”	我	不能	支付	也	亲爱的	为了	这	喜悦	的	服务	你	,	”	他	说	,

“能为您服务，我感到无比荣幸，愿为您付出最高的代价,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][drɑːp][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	a	look	that	made	her	drop	her	eyes	.
和	一个	看	那	制成	她	降低	她	眼睛	.

她那眼神让她不由自主地垂下了眼帘。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] ?

“	But	my	husband	?
”	但	我的	丈夫	?

“但是我的丈夫呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

“	Here	is	something	to	put	him	to	sleep	,	”	replied	her	lover	,
”	这里	是	某物	到	放	他	到	睡觉	,	”	回复	她	情人	,

“这是能让他入睡的东西,”她的情人回答道。

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪəl] .

drawing	from	his	belt	a	little	vial	.
绘画	从	他的	腰带	一个	小的	小瓶	.

他从腰带上掏出一个小瓶子。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ? ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['tremblɪŋ] .

“	Not	for	always	?	”	said	the	countess	,	trembling	.
”	不是	为了	总是	?	”	说	这	伯爵夫人	,	发抖	.

“不会永远如此吧？”伯爵夫人颤抖着问道。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

For	all	answer	the	young	seigneur	made	a	gesture	of	horror	.
为了	全部	回答	这	年轻的	领主	制成	一个	手势	的	恐怖	.

对于所有回答，这位年轻的领主都露出了惊恐的表情。

“ [aɪ] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]

“	I	would	long	ago	have	defied	him	to	mortal	combat	if	he	were	not	so
”	我	会	长的	前	有	违抗	他	到	凡人	战斗	如果	他	是	不是	所以

[oʊld] ,

old	,
老的	,

“如果他不是那么老，我早就向他发起生死决斗了。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['rɪdɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] . ”

“	God	preserve	me	from	ridding	you	of	him	in	any	other	way	.	”
”	上帝	保存	我	从	骑行	你	的	他	在	任何	其他	方式	.	”

“愿上帝保佑我，让我不用其他任何方式就能除掉他。”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['blʌʃɪŋ] .

“	Forgive	me	,	”	said	the	countess	,	blushing	.
”	原谅	我	,	”	说	这	伯爵夫人	,	脸红	.

“请原谅我，”伯爵夫人脸红着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kruːəli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] .

“	I	am	cruelly	punished	for	my	sins	.
”	我	是	残酷地	受到惩罚	为了	我的	罪孽	.

“我因自己的罪孽而遭受残酷的惩罚。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

In	a	moment	of	despair	I	thought	of	killing	him	,
在	一个	片刻	的	绝望	我	想法	的	杀	他	,

绝望之际，我曾想过杀了他。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] .

and	I	feared	you	might	have	the	same	desire	.
和	我	害怕	你	可能	有	这	相同的	欲望	.

我担心你也有同样的想法。

[maɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz] [greɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['wɪkɪd] [θɔːt]

My	sorrow	is	great	that	I	have	never	yet	been	able	to	confess	that	wicked	thought
我的	悲哀	是	伟大的	那	我	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	承认	那	邪恶	想法

;

;
;

我深感悲痛，因为我至今仍未能坦白自己曾有过那样邪恶的想法；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	fear	it	would	be	repeated	to	him	and	he	would	avenge	it	.
但	我	害怕	它	会	是	重复	到	他	和	他	会	报仇	它	.

但我担心这件事会再次发生在他身上，他会报复的。

[aɪ][hæv; həv] [ʃeɪmd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [dɪ'strest] [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪləns] , “ [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]

I	have	shamed	you	,	”	she	continued	,	distressed	by	his	silence	,	“	I	deserve	your
我	有	羞愧	你	,	”	她	持续	,	苦恼	经过	他的	沉默	,	“	我	应得	你的

[bleɪm] .

blame	.
责备	.

“我让你蒙羞了，”她继续说道，因他的沉默而感到沮丧，“我应该受到你的责备。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði]['vaɪəl][baɪ] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['vaɪələntli] .

”	And	she	broke	the	vial	by	flinging	it	on	the	floor	violently	.
”	和	她	打破	这	小瓶	经过	投掷	它	在	这	地面	暴力	.

“然后她猛地把小瓶摔在地上，小瓶摔碎了。”

“ [duː][nɑːt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ] ['hʌzbənd] [sliːps] ['laɪtli] ;

“	Do	not	come	,	”	she	said	,	“	my	husband	sleeps	lightly	;
“	做	不是	来	,	”	她	说	,	“	我的	丈夫	睡觉	轻轻	;

“请不要来，”她说，“我丈夫睡得很浅；

[maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ðæt] [wɪl] [aɪ][duː] !

my	duty	is	to	wait	for	the	help	of	Heaven	—	that	will	I	do	!
我的	责任	是	到	等待	为了	这	帮助	的	天堂	—	那	将要	我	做	!

我的职责是等待上天的帮助——我一定会这样做！

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

”	She	tried	to	leave	the	chapel	.
”	她	尝试	到	离开	这	教堂	.

她试图离开教堂。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ ['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

“	Ah	!	”	cried	the	young	man	,	“	order	me	to	do	so	and	I	will	kill	him	.
“	啊	!	”	哭	这	年轻的	男人	,	”	命令	我	到	做	所以	和	我	将要	杀	他	.

“啊！”年轻人喊道，“命令我这么做，我就会杀了他。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] . ”

You	will	see	me	to	-	night	.	”
你	将要	看	我	到	-	夜晚	.	”

今晚你会见到我。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [drʌg] ,

“	I	was	wise	to	destroy	that	drug	,
“	我	曾是	明智的	到	破坏	那	药品	,

“我明智地销毁了那种毒品。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][soʊ]

”	she	said	in	a	voice	that	was	faint	with	the	pleasure	of	finding	herself	so
”	她	说	在	一个	嗓音	那	曾是	头晕的	和	这	乐趣	的	寻找	她自己	所以

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

“她声音微弱地说，因为发现自己如此被人爱着而感到无比幸福。”

“ [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [əˌweɪkənɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] . ”

“	The	fear	of	awakening	my	husband	will	save	us	from	ourselves	.	”
“	这	害怕	的	唤醒	我的	丈夫	将要	节省	我们	从	我们自己	.	”

“害怕吵醒丈夫，反而会让我们免于自毁。”

“ [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

“	I	pledge	you	my	life	,	”	said	the	young	man	,	pressing	her	hand	.
“	我	保证	你	我的	生活	,	”	说	这	年轻的	男人	,	紧迫	她	手	.

“我愿以我的生命担保，”年轻人说着，紧紧握住她的手。

“ [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , [ðə; ði] [poʊp] [kæn; kən] [ə'nʌl] [maɪ] ['mærɪdʒ] .
“ If the king is willing , the pope can annul my marriage .
“ 如果 这 国王 是 愿意的 , 这 教皇 能 废止 我的 婚姻 .

“如果国王愿意，教皇可以宣布我的婚姻无效。”

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [ju'naɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
We will then be united , ” she said ,
我们 将要 然后 是 团结的 , ” 她 说 ,

“到那时，我们就能团结在一起了，”她说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊps] .
giving him a look that was full of delightful hopes .
给予 他 一个 看 那 曾是 满的 的 愉快 希望 .

他脸上带着充满美好希望的笑容。

“ [mɔːŋse'njɜːr] [kʌmz] !
“ Monseigneur comes !
“ 阁下 来 !

“主教大人来了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [peɪdʒ] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] .
” cried the page , rushing in .
” 哭 这 页 , 匆忙 在 .

“页面喊道，冲了进来。”

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,
Instantly the young nobleman ,
即刻 这 年轻的 贵族 ,

年轻的贵族立刻

[sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]
surprised at the short time he had gained with his mistress and
惊讶 在 这 短的 时间 他 有 获得 和 他的 情妇 和
['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lerɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
wondering at the celerity of the count ,
好奇 在 这 速度 的 这 数数 ,

他惊讶于与情妇相处的时间如此短暂，也对伯爵的迅速行动感到惊奇。

[snætʃt] [ə; eɪ] [kɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
snatched a kiss , which was not refused .
抢夺 一个 吻 , 哪个 曾是 不是 拒绝 .

偷吻了对方，对方也没有拒绝。

“ [tuː; tə] - [naɪt] !
“ To - night !
“ 到 - 夜晚 !

“今晚！

” [hiː; hi] [sed] , ['slɪpɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
” he said , slipping hastily from the chapel .
” 他 说 , 滑倒 草草 从 这 教堂 .

“说完，他匆匆离开了教堂。”

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔːrtl] ['seɪfli] ,
Thanks to the darkness , he reached the great portal safely ,
谢谢 到 这 黑暗 , 他 达到 这 伟大的 门户网站 安全 ,

多亏了黑暗，他才安全抵达了巨大的传送门。

['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːləm] [tuː; tə] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæst] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]

gliding	**from**	**column**	**to**	**column**	**in**	**the**	**long**	**shadows**	**which**	**they**	**cast**	**athwart**	**the**
滑翔	从	柱子	到	柱子	在	这	长的	阴影	哪个	他们	投掷	横穿	这

[neɪv] .

nave	**.**
中殿	.

在柱子投下的长长的阴影中，从一根柱子滑到另一根柱子。

[æn; ən][oʊld]['kænən] ['sʌd(ə)nli] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

An	**old**	**canon**	**suddenly**	**issued**	**from**	**the**	**confessional**	**,**
一个	老的	正典	突然	发布	从	这	忏悔	,

忏悔室里突然传来一段古老的教规。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ]

came	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**countess**	**and**	**closed**	**the**	**iron**	**railing**	**before**	**which**
来了	到	这	边	的	这	伯爵夫人	和	关闭	这	铁	栏杆	前	哪个

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] ['greɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] .

the	**page**	**was**	**marching**	**gravely**	**up**	**and**	**down**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**watchman**	**.**
这	页	曾是	行军	严重地	向上	和	向下	和	这	空气	的	一个	守望者	.

他走到伯爵夫人身边，关上了铁栏杆，侍童正像守卫一样，神情严肃地在栏杆前来回踱步。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [naʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

A	**strong**	**light**	**now**	**announced**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**count**	**.**
一个	强的	光	现在	宣布	这	未来	的	这	数数	.

一道强光预示着计票即将开始。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl] [frendz] [ænd; ənd][baɪ] ['sɜːrvənt] ['berɪŋ] [tɔːtʃiz] , [hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd]

Accompanied	**by**	**several**	**friends**	**and**	**by**	**servants**	**bearing**	**torches**	**,**	**he**	**hurried**	**forward**
伴随	经过	一些	朋友们	和	经过	仆人	轴承	火炬	,	他	慌忙	向前

, [ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .

,	**a**	**naked**	**sword**	**in**	**hand**	**.**
,	一个	裸	剑	在	手	.

他带着几个朋友和几个拿着火把的仆人，手里拿着一把裸露的剑，匆匆向前走去。

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːrkəst]

His	**gloomy**	**eyes**	**seemed**	**to**	**pierce**	**the**	**shadows**	**and**	**to**	**rake**	**even**	**the**	**darkest**
他的	阴沉	眼睛	似乎	到	刺穿	这	阴影	和	到	耙	甚至	这	最黑暗的

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

corners	**of**	**the**	**cathedral**	**.**
角落	的	这	大教堂	.

他那双阴郁的眼睛仿佛能穿透阴影，甚至能窥见大教堂最黑暗的角落。

“ [mɔːŋseˈnjɜːr] , ['mædəm] [ɪz][ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] , ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

“	**Monseigneur**	**,**	**madame**	**is**	**there**	**,**	**”**	**said**	**the**	**page**	**,**	**going**	**forward**	**to**	**meet**	**him**	**.**
“	阁下	,	夫人	是	那里	,	”	说	这	页	,	去	向前	到	见面	他	.

“阁下，夫人就在那里，”侍童说着，上前去迎接他。

[ðə; ði] [kuŋt] [diː] [seɪnt] - ['væliːɝ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,

The	**Comte**	**de**	**Saint**	**-**	**Vallier**	**found**	**his**	**wife**	**kneeling**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**alter**	**,**
这	孔特	德	圣	-	瓦利尔	成立	他的	妻子	跪着	在	这	步骤	的	这	改变	,

圣瓦利埃伯爵发现他的妻子跪在祭坛的台阶上。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] .

the	**old**	**priest**	**standing**	**beside**	**her**	**and**	**reading**	**his**	**breviary**	**.**
这	老的	牧师	常设	旁	她	和	阅读	他的	祈祷书	.

老神父站在她旁边，正在诵读他的祈祷书。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊk] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə]

At	that	sight	the	count	shook	the	iron	railing	violently	as	if	to	give	vent	to
在	那	视线	这	数数	摇晃	这	铁	栏杆	暴力	作为	如果	到	给	发泄	到

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

his	rage	.
他的	愤怒	.

看到这一幕，伯爵猛烈地摇晃着铁栏杆，仿佛要发泄心中的愤怒。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [priːst] .

“	What	do	you	want	here	,	with	a	drawn	sword	in	a	church	?	”	asked	the	priest	.
”	什么	做	你	想	这里	,	和	一个	绘制	剑	在	一个	教会	?	”	问	这	牧师	.

“你带着拔出的剑来教堂做什么？”牧师问道。

“ ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

“	Father	,	that	is	my	husband	,	”	said	the	countess	.
”	父亲	,	那	是	我的	丈夫	,	”	说	这	伯爵夫人	.

“父亲，那是我丈夫，”伯爵夫人说。

[ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['reɪld] [dɔːr] [ʌv; əv]

The	priest	took	a	key	from	his	sleeve	,	and	unlocked	the	railed	door	of
这	牧师	采取	一个	钥匙	从	他的	袖子	,	和	已解锁	这	有轨电车	门	的

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	chapel	.
这	教堂	.

神父从袖子里掏出一把钥匙，打开了教堂的栏杆门。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [kæst][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

The	count	,	almost	in	spite	of	himself	,	cast	a	look	into	the	confessional	,
这	数数	,	几乎	在	尽管如此	的	他自己	,	投掷	一个	看	进入	这	忏悔	,

伯爵几乎是情不自禁地瞥了一眼忏悔室。

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]

then	he	entered	the	chapel	,	and	seemed	to	be	listening	attentively	to	the
然后	他	进入	这	教堂	,	和	似乎	到	是	聆听	认真地	到	这

[saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

sounds	in	the	cathedral	.
声音	在	这	大教堂	.

然后他走进小教堂，似乎在认真地聆听教堂里的声音。

“ [mə'sjɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [juː; jʊ] [oʊ] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['kænən] ,

“	Monsieur	,	”	said	his	wife	,	“	you	owe	many	thanks	to	this	venerable	canon	,
”	先生	,	”	说	他的	妻子	,	“	你	欠	许多	谢谢	到	这	可敬	正典	,

“先生，”他的妻子说，“您应该感谢这位德高望重的教士。”

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [hɪr] .

who	gave	me	a	refuge	here	.
WHO	给予	我	一个	避难所	这里	.

是谁给了我一个避难所?

” [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] ,

”	The	count	turned	pale	with	anger	;	he	dared	not	look	at	his	friends	,
”	这	数数	转向	苍白	和	愤怒	;	他	敢于	不是	看	在	他的	朋友们	,

伯爵气得脸色苍白，不敢看他的朋友们。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [mɔːr] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

who	had	come	there	more	to	laugh	at	him	than	to	help	him	.
WHO	有	来	那里	更多的	到	笑	在	他	比	到	帮助	他	.

他们来这里与其说是为了帮助他，不如说是为了嘲笑他。

[ðen] [hiː; hi] ['ænsər] ['kɜːrtli] :

Then	he	answered	curtly	:
然后	他	回答	简短地	:

然后他简短地回答：

“ [θæŋk] [gɑːd] , ['fɑːðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

“	Thank	God	,	father	,	I	shall	find	some	way	to	repay	you	.
”	感谢	上帝	,	父亲	,	我	将	寻找	一些	方式	到	偿还	你	.

“感谢上帝，父亲，我一定会找到报答您的办法。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ,

”	He	took	his	wife	by	the	arm	and	,
”	他	采取	他的	妻子	经过	这	手臂	和	,

他挽着妻子的胳膊，

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['kəːtsi] [tuː; tə][ðə; ði]['kænən] ,

without	allowing	her	to	finish	her	curtsey	to	the	canon	,
没有	允许	她	到	结束	她	屈膝礼	到	这	正典	,

甚至没让她完成向大炮的屈膝礼，

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]

he	signed	to	his	servants	and	left	the	church	without	a	word	to	the
他	签名	到	他的	仆人	和	左边	这	教会	没有	一个	单词	到	这

['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

others	who	had	accompanied	him	.
其他的	WHO	有	伴随	他	.

他向仆人签了字，然后一声不吭地离开了教堂，没有和陪同他的其他人说一句话。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

His	silence	had	something	savage	and	sullen	about	it	.
他的	沉默	有	某物	野蛮的	和	忧郁	关于	它	.

他的沉默中带着一丝野蛮和阴郁。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə]

Impatient	to	reach	his	home	and	preoccupied	in	searching	for	means	to
不耐烦	到	抵达	他的	家	和	心事重重	在	搜索	为了	方法	到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] ,

discover	the	truth	,
发现	这	真相	,

他急于回家，一心想着寻找发现真相的方法。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [striːts] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]

he	took	his	way	through	the	tortuous	streets	which	at	that	time	separated	the
他	采取	他的	方式	通过	这	曲折	街道	哪个	在	那	时间	分开	这

[kə'θiːdrəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃænsɛlɝi] ,

cathedral	from	the	Chancellerie	,
大教堂	从	这	总理府	,

他沿着当时将大教堂与总理府隔开的蜿蜒街道一路前行。

[ə; eɪ] [faɪn] ['bɪldɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænslər] ['dʒuvənəl]['di'i'es] [ɜːsənz] ,

a	fine	building	recently	erected	by	the	Chancellor	Juvenal	des	Ursins	,
一个	美好的	建筑	最近	竖立	经过	这	校长	尤维纳尔	德斯	熊灵	,

一座由大法官尤维纳尔·德·乌尔辛斯近期建造的精美建筑，

[ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

on	the	site	of	an	old	fortification	given	by	Charles	VII	.
在	这	地点	的	一个	老的	筑城	给定	经过	查尔斯	七	.

在查理七世下令修建的古老防御工事遗址上。

[tuː; tə] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['leibəz] .

to	that	faithful	servant	as	a	reward	for	his	glorious	labors	.
到	那	忠实	仆人	作为	一个	报酬	为了	他的	辉煌	劳动	.

赐予那位忠仆，作为对他光荣劳作的奖赏。

[ðə; ði] [kaʊnt] [riːtʃt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ruː] [diː'ju] - , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

The	count	reached	at	last	the	rue	du	Murier	,	in	which	his	dwelling	,
这	数数	达到	在	最后的	这	后悔	杜	-	,	在	哪个	他的	住宅	,

伯爵终于到达了穆里埃街，他的住所就在那里。

[kɔːld] [ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pwɑːtjei] , [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

called	**the**	**hotel**	**de**	**Poitiers**	**,**	**was**	**situated**	**.**
称为	这	酒店	德	普瓦捷	,	曾是	位于	.

这家酒店名为普瓦捷酒店，坐落于此。

[wen] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [geɪts]

When	**his**	**escort**	**of**	**servants**	**had**	**entered**	**the**	**courtyard**	**and**	**the**	**heavy**	**gates**
什么时候	他的	护送	的	仆人	有	进入	这	庭院	和	这	重的	大门

[wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

were	**closed**	**,**
是	关闭	,

当他的仆人护送队伍进入庭院，厚重的大门关闭后，

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] , [wer] ['ʌðər] [greɪt] [seɪ'njɜːrz] [hæd; həd][ðer; ðər]

a	**deep**	**silence**	**fell**	**on**	**the**	**narrow**	**street**	**,**	**where**	**other**	**great**	**seigneurs**	**had**	**their**
一个	深的	沉默	跌倒	在	这	狭窄的	街道	,	在哪里	其他	伟大的	领主们	有	他们的

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

狭窄的街道上一片寂静，其他一些大贵族也在这里拥有宅邸。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['plɛsɪs] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['rezɪdəns]

for	**this**	**new**	**quarter**	**of**	**the**	**town**	**was**	**near**	**to**	**Plessis**	**,**	**the**	**usual**	**residence**
为了	这	新的	四分之一	的	这	镇	曾是	靠近	到	普莱西斯	,	这	通常	住宅

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of	**the**	**king**	**,**
的	这	国王	,

因为这座城镇的新城区靠近普莱西斯，那是国王的常住地。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ɪf] [sent] [fɔːr; fər] , [kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

to	**whom**	**the**	**courtiers**	**,**	**if**	**sent**	**for**	**,**	**could**	**go**	**in**	**a**	**moment**	**.**
到	谁	这	朝臣	,	如果	发送	为了	,	可以	去	在	一个	片刻	.

如果召见朝臣，他们可以立刻赶到那里。

[ðə; ði][læst] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

The	**last**	**house**	**in**	**this**	**street**	**was**	**also**	**the**	**last**	**in**	**the**	**town**	**.**
这	最后的	房子	在	这	街道	曾是	还	这	最后的	在	这	镇	.

这条街上的最后一栋房子，也是镇上的最后一栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] - , [æn; ən][oʊld] ['mɜːrtʃənt] ,

It	**belonged**	**to**	**Maitre**	**Cornelius**	**Hoogworst**	**,**	**an**	**old**	**Brabantian**	**merchant**	**,**
它	属于	到	领班	科尼利厄斯	-	,	一个	老的	布拉班特	商人	,

它曾属于一位名叫科尼利厄斯·霍格沃斯特的老布拉班特商人。

[tuː; tə] [huːm] [kɪŋ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [geɪv] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [faɪ'nænʃ(ə)l]

to	**whom**	**King**	**Louis**	**XI**	**.**	**gave**	**his**	**utmost**	**confidence**	**in**	**those**	**financial**
到	谁	国王	路易斯	十一	.	给予	他的	极致	信心	在	那些	金融的

[træn'zækʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kræfti] ['pɑːləsi] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

transactions	**which**	**his**	**crafty**	**policy**	**induced**	**him**	**to**	**undertake**	**outside**	**of**	**his**	**own**
交易	哪个	他的	狡猾	政策	诱导	他	到	承担	外部	的	他的	自己的

['kɪŋdəm] .

kingdom	**.**
王国	.

路易十一国王对他给予了极大的信任，让他得以在自己的王国之外进行那些金融交易，而这些交易都是他凭借狡猾的策略诱使他进行的。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [rɪ'spektɪvli] [baɪ]['meɪtrə] [kɔ:rˌni:liəs] [ænd; ənd]

Observing	**the**	**outline**	**of**	**the**	**houses**	**occupied**	**respectively**	**by**	**Maitre**	**Cornelius**	**and**
观察	这	大纲	的	这	房屋	占领	分别	经过	领班	科尼利厄斯	和

[baɪ][ðə; ði] [kuŋt] [di:]['pwɑ:tjei] ,

by	**the**	**Comte**	**de**	**Poitiers**	**,**
经过	这	孔特	德	普瓦捷	,

观察一下科尔内利乌斯先生和波瓦捷伯爵分别居住的房屋轮廓，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:rkɪtekt] [hæd; həd] [bɪlt] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd]

it	**was**	**easy**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**same**	**architect**	**had**	**built**	**them**	**both**	**and**
它	曾是	简单的	到	相信	那	这	相同的	建筑师	有	建造	他们	两个都	和

['destɪnd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['taɪərənts] .

destined	**them**	**for**	**the**	**use**	**of**	**tyrants**	**.**
注定	他们	为了	这	使用	的	暴君	.

人们很容易相信，这两座建筑都是同一位建筑师设计的，并且注定要供暴君使用。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] [ɪn]['æspekt] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtrəs] ,

Each	**was**	**sinister**	**in**	**aspect**	**,**	**resembling**	**a**	**small**	**fortress**	**,**
每个	曾是	险恶	在	方面	,	类似	一个	小的	堡垒	,

它们看起来都阴森恐怖，像一座座小型堡垒。

[ænd; ənd][bəuθ][kʊd; kəd][bi:; bi] [wel] [dɪ'fendɪd] [ə'genst] [æn; ən]['æŋgri] ['pɑ:pjələs] .

and	**both**	**could**	**be**	**well**	**defended**	**against**	**an**	**angry**	**populace**	**.**
和	两个都	可以	是	出色地	辩护	反对	一个	生气的	民众	.

两者都能有效抵御愤怒的民众。

[ðer; ðər]['kɔ:rnərz][wɜ:r; wər] [ʌp'held] [baɪ] ['taʊərz] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['lʌvəz][ʌv; əv] [æn'tɪkwətɪ:z] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn]

Their	**corners**	**were**	**upheld**	**by**	**towers**	**like**	**those**	**which**	**lovers**	**of**	**antiquities**	**remark**	**in**
他们的	角落	是	维持	经过	塔楼	喜欢	那些	哪个	恋人	的	古董	评论	在

[taʊnz] [wer] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'kɑ:nəklæst][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [pri'veɪld] .

towns	**where**	**the**	**hammer**	**of**	**the**	**iconoclast**	**has**	**not**	**yet**	**prevailed**	**.**
城镇	在哪里	这	锤	的	这	反传统者	有	不是	然而	最终获胜	.

它们的角落由塔楼支撑，就像古董爱好者在那些尚未被偶像破坏者的铁锤击中的城镇里看到的那种塔楼一样。

[ðə; ði] [beɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [depθ] ,

The	**bays**	**,**	**which**	**had**	**little**	**depth**	**,**
这	海湾	,	哪个	有	小的	深度	,

这些海湾水深很浅，

[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪərn] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

gave	**a**	**great**	**power**	**of**	**resistance**	**to**	**the**	**iron**	**shutters**	**of**	**the**	**windows**	**and**
给予	一个	伟大的	力量	的	反抗	到	这	铁	百叶窗	的	这	视窗	和

[dɔ:z] .

doors	**.**
门	.

赋予了门窗铁百叶窗极强的抵抗力。

[ðə; ði]['raiəts][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [soʊ] ['fri:kwənt] [ɪn] [ðoʊz] [tu:'mʌltʃuəs] [taɪmz] [wɜ:r; wər]['æmp(ə)l]

The	**riots**	**and**	**the**	**civil**	**wars**	**so**	**frequent**	**in**	**those**	**tumultuous**	**times**	**were**	**ample**
这	骚乱	和	这	民用	战争	所以	频繁	在	那些	动荡的	时代	是	充足

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] .

justification	**for**	**these**	**precautions**	**.**
理由	为了	这些	防范措施	.

在那个动荡的年代，骚乱和内战频发，这足以证明采取这些预防措施的合理性。

[æz; əz][sɪks][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [seɪnt] -

As	**six**	**o'clock**	**was**	**striking**	**from**	**the**	**great**	**tower**	**of**	**the**	**Abbey**	**Saint**	**-**
作为	六	点钟	曾是	引人注目	从	这	伟大的	塔	的	这	修道院	圣	-

['mɑ:rtn] ,

Martin	**,**
马丁	,

当圣马丁修道院高塔敲响六点钟的钟声时，

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][di:]['pwɑ:tjei]

the	lover	of	the	hapless	countess	passed	in	front	of	the	hotel	de	Poitiers
这	情人	的	这	不幸的	伯爵夫人	通过了	在	正面	的	这	酒店	德	普瓦捷

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:l]

and	paused	for	a	moment	to	listen	to	the	sounds	made	in	the	lower	hall
和	暂停	为了	一个	片刻	到	听	到	这	声音	制成	在	这	降低	大厅

[baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

by	the	servants	of	the	count	,
经过	这	仆人	的	这	数数	,

那位不幸伯爵夫人的情人路过波瓦捷酒店时，停下来听了一会儿楼下大厅里伯爵仆人们发出的声音。

[hu:] [wɜ:r; wər] [sʌpɪŋ] .

who	were	supping	.
WHO	是	啜饮	.

他们正在吃晚饭。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz]

Casting	a	glance	at	the	window	of	the	room	where	he	supposed	his
铸件	一个	瞥一眼	在	这	窗户	的	这	房间	在哪里	他	据称	他的

[lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] ,

love	to	be	,
爱	到	是	,

他瞥了一眼他认为爱人所在的房间的窗户，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .

he	continued	his	way	to	the	adjoining	house	.
他	持续	他的	方式	到	这	相邻的	房子	.

他继续向隔壁的房子走去。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

All	along	his	way	,
全部	沿着	他的	方式	,

一路走来，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] ['meni] [fi:sts] ['gɪv(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

the	young	man	had	heard	the	joyous	uproar	of	many	feasts	given	throughout	the
这	年轻的	男人	有	听到	这	欢乐	骚动	的	许多	盛宴	给定	自始至终	这

[taʊn] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

town	in	honor	of	the	day	.
镇	在	荣誉	的	这	天	.

这位年轻人听说了全镇各地为庆祝这一天而举行的许多宴会的欢呼声。

[ðə; ði] [ɪl] - [dʒɔɪnd] ['ʃʌtər] [sent] [aʊt] [stri:ks] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['tʃimniz] [smoʊkt] ,

The	ill	-	joined	shutters	sent	out	streaks	of	light	,	the	chimneys	smoked	,
这	患病的	-	加入	百叶窗	发送	出去	连胜	的	光	,	这	烟囱	熏制	,

不匹配的百叶窗透出缕缕光线，烟囱冒着烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['roʊstɪd] [mi:ts] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [taʊn] .

and	the	comforting	odor	of	roasted	meats	pervaded	the	town	.
和	这	令人感到安慰	气味	的	烤	肉类	弥漫	这	镇	.

烤肉的香味弥漫了整个小镇。

['æftər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rvɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl]

After	the	conclusion	of	the	church	services	,	the	inhabitants	were	regaling
后	这	结论	的	这	教会	服务	,	这	居民	是	令人愉悦

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

教堂礼拜结束后，居民们开始尽情享乐。

[wɪð; wɪθ] ['mə:məz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fænsi] [kæn; kən] ['pɪktʃər] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] [kæn; kən]

with	murmurs	of	satisfaction	which	fancy	can	picture	better	than	words	can
和	低语	的	满意	哪个	想要	能	图片	更好的	比	字	能

[peɪnt] .

paint	.
画	.

伴随着满足的低语，这种感觉，想象力比语言更能描绘出来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [spɑ:t][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] ['reɪnd] ,

But	at	this	particular	spot	a	deep	silence	reigned	,
但	在	这	特别的	点	一个	深的	沉默	统治	,

但在这里，却一片寂静。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ði:z] [tu:] ['haʊzɪz] [lɪvd] [tu:] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['nevər] [rɪ'dʒɔɪst] .

because	in	these	two	houses	lived	two	passions	which	never	rejoiced	.
因为	在	这些	二	房屋	居住地	二	激情	哪个	绝不	欣喜若狂	.

因为在这两栋房子里，两种激情从未得到满足。

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kʌntri] .

Beyond	them	stretched	the	silent	country	.
超过	他们	拉伸	这	沉默的	国家	.

他们身后是无声的国土。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['mɑ:rtn] , [ði:z] [tu:] [mju:t] [d'welɪŋz] ,

Beneath	the	shadow	of	the	steeples	of	Saint	-	Martin	,	these	two	mute	dwellings	,
下面	这	阴影	的	这	尖顶	的	圣	-	马丁	,	这些	二	沉默的	住宅	,

在圣马丁教堂尖顶的阴影下，这两座静默的住所，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krʊkɪd]

separated	from	the	others	in	the	same	street	and	standing	at	the	crooked
分开	从	这	其他的	在	这	相同的	街道	和	常设	在	这	歪

[end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

end	of	it	,
结尾	的	它	,

与同一条街上的其他人分开，站在街道的拐弯处，

[si:md] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['leprəsi] .

seemed	afflicted	with	leprosy	.
似乎	受苦的	和	麻风	.

看起来像是患了麻风病。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

The	building	opposite	to	them	,	the	home	of	the	criminals	of	the	State	,
这	建筑	对面的	到	他们	,	这	家	的	这	罪犯	的	这	状态	,

对面那栋楼，是国家罪犯的住所。

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ][bæn] .

was	also	under	a	ban	.
曾是	还	在下面	一个	禁止	.

也曾被禁。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] ['redɪli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kɑ:ntræst] .

A	young	man	would	be	readily	impressed	by	this	sudden	contrast	.
一个	年轻的	男人	会	是	容易	印象深刻	经过	这	突然	对比	.

年轻人很容易被这种突如其来的反差所震撼。

[ə'baʊt] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən] ['entərpraɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] ['hæzərdəs] ,

About	to	fling	himself	into	an	enterprise	that	was	horribly	hazardous	,
关于	到	一扔	他自己	进入	一个	企业	那	曾是	糟糕透了	危险	,

他即将投身于一项极其危险的事业中，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈderɪŋ] [jʌŋ] [ˈsɪˈnjɜːr] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

it	is	no	wonder	that	the	daring	young	seigneur	stopped	short	before	the	house	of
它	是	不	想知道	那	这	大胆	年轻的	领主	停止	短的	前	这	房子	的

[ðə; ðɪ] [ˈsɪlvərsmɪθ] ,

the	silversmith	,
这	银匠	,

难怪这位胆大的年轻领主在银匠的房子前戛然而止。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ˈfɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈmeɪtrə] [kɔːrˌniːliəs]

and	called	to	mind	the	many	tales	furnished	by	the	life	of	Maitre	Cornelius
和	称为	到	头脑	这	许多	故事	提供	经过	这	生活	的	领班	科尼利厄斯

,

,

,

这让我想起了科尔内利乌斯大师生平中的许多故事。

— [teɪlz; ˈteɪˌliz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] .

—	tales	which	caused	such	singular	horror	to	the	countess	.
—	故事	哪个	导致	这样的	单数	恐怖	到	这	伯爵夫人	.

——这些故事给伯爵夫人带来了莫大的恐惧。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ˈtrembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr]

At	this	period	a	man	of	war	,	and	even	a	lover	,	trembled	at	the	mere
在	这	时期	一个	男人	的	战争	,	和	甚至	一个	情人	,	颤抖	在	这	仅仅

[wɜːrd] “ [ˈmædʒɪk] .

word	“	magic	.
单词	“	魔法	.

在这个时期，一个战士，甚至一个情人，仅仅听到“魔法”这个词都会感到恐惧颤抖。

” [fjuː] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][maɪndz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [ɪn] [əˈkʌlt]

”	Few	indeed	were	the	minds	and	the	imaginations	which	disbelieved	in	occult
”	很少	的确	是	这	思想	和	这	想象力	哪个	不相信	在	神秘学

[fækts][ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrvələs] .

facts	and	tales	of	the	marvellous	.
事实	和	故事	的	这	奇妙	.

“很少有人不相信神秘的事实和奇妙的故事。”

[ðə; ðɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kjŋˈtes] [diː] [seɪnt] - [ˈvæliːɝ] ,

The	lover	of	the	Comtesse	de	Saint	-	Vallier	,
这	情人	的	这	伯爵夫人	德	圣	-	瓦利尔	,

圣瓦利埃伯爵夫人的情人

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɔtɝz] [huːm] [ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hæd; həd][ɪn][ˈdɔːˌfiːn; dɔːˈfiːn][baɪ] [ˈmædəm] [diː]

one	of	the	daughters	whom	Louis	XI	.	had	in	Dauphine	by	Madame	de
一	的	这	女儿们	谁	路易斯	十一	.	有	在	多菲内	经过	夫人	德

[ˈsæsənɑːʒ] ,

Sassenage	,
萨塞纳奇	,

路易十一与萨塞纳日夫人所生的女儿之一，是太子妃。

[haʊˈevər] [boʊld][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ,

however	bold	he	might	be	in	other	respects	,
然而	大胆的	他	可能	是	在	其他	尊重	,

然而，无论他在其他方面多么大胆，

[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld]

was	likely	to	think	twice	before	he	finally	entered	the	house	of	a	so	-	called
曾是	可能	到	思考	两次	前	他	最后	进入	这	房子	的	一个	所以	-	称为

[ˈsɔːrsərər] .

sorcerer	.
巫师	.

他很可能在最终踏入所谓巫师的家之前三思而行。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] - [wɪl] ['fʊli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	history	of	Maitre	Cornelius	Hoogworst	will	fully	explain	the	security	which	the
这	历史	的	领班	科尼利厄斯	-	将要	完全	解释	这	安全	哪个	这

['sɪlvərsmɪθ] [ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] [kuŋt] [diː] [seɪnt] - ['væliːɜ] ,

silversmith	inspired	in	the	Comte	de	Saint	-	Vallier	,
银匠	灵感	在	这	孔特	德	圣	-	瓦利尔	,

梅特雷·科尼利厄斯·霍格沃斯特的历史将充分解释这位银匠给圣瓦利埃伯爵带来的安全感。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [tʊk] [pə'zeʃn]

the	terror	of	the	countess	,	and	the	hesitation	that	now	took	possession
这	恐怖	的	这	伯爵夫人	,	和	这	犹豫	那	现在	采取	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] .

of	the	lover	.
的	这	情人	.

伯爵夫人的恐惧，以及情人此刻的犹豫。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdɜz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ]

in	order	to	make	the	readers	of	this	nineteenth	century	understand	how	such
在	命令	到	制作	这	读者	的	这	第十九	世纪	理解	如何	这样的

['kɑːmənpleɪs] [ɪ'vents] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

commonplace	events	could	be	turned	into	anything	supernatural	,
平凡	活动	可以	是	转向	进入	任何事物	超自然	,

为了让十九世纪的读者理解，如此平凡的事件是如何演变成超自然现象的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃer] [ðə; ði] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊldən] [taɪm] ,

and	to	make	them	share	the	alarms	of	that	olden	time	,
和	到	制作	他们	分享	这	警报	的	那	古老的	时间	,

并让他们也感受到那个古老时代的警示，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd]

it	is	necessary	to	interrupt	the	course	of	this	narrative	and	cast	a	rapid
它	是	必要的	到	打断	这	课程	的	这	叙述	和	投掷	一个	迅速的

[glæns] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] .

glance	on	the	preceding	life	and	adventures	of	Maitre	Cornelius	.
瞥一眼	在	这	前	生活	和	冒险	的	领班	科尼利厄斯	.

有必要中断叙述，快速回顾一下科尔内利乌斯大师之前的生活和冒险经历。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] -

THE	TORCONNIER
这	-

托尔康尼尔

[kɔːrˌniːliəs] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mɜːtʃənts] [ɪn] [gent] , ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə'pɑːn]

Cornelius	Hoogworst	,	one	of	the	richest	merchants	in	Ghent	,	having	drawn	upon
科尼利厄斯	-	,	一	的	这	最富有的	商人	在	根特	,	拥有	绘制	之上

[hɪm'self] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,

himself	the	enmity	of	Charles	,
他自己	这	敌意	的	查尔斯	,

科尼利厄斯·霍格沃斯特是根特最富有的商人之一，他因此与查理结下了仇怨。

[duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [faʊnd] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs]
Duke **of** **Burgundy** **,** **found** **refuge** **and** **protection** **at** **the** **court** **of** **Louis**
公爵 的 勃艮第 , 成立 避难所 和 保护 在 这 法庭 的 路易斯
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

勃艮第公爵在路易十一的宫廷中找到了庇护。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]
The **king** **was** **conscious** **of** **the** **advantages** **he** **could** **gain** **from** **a** **man**
这 国王 曾是 有意识的 的 这 优势 他 可以 获得 从 一个 男人
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['flændərz] ,
connected **with** **all** **the** **principal** **commercial** **houses** **of** **Flanders** **,**
连接 和 全部 这 主要的 商业的 房屋 的 弗兰德斯 ,

国王很清楚，如果能找到一个与佛兰德斯所有主要商贾都有联系的人，他能从中获得多少好处。

['venɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'vænt] ; [hiː; hi] ['nætʃrəlaɪzd] , [iː'nəubld] , [ænd; ənd] ['flætərd] ['meɪtrə]
Venice **,** **and** **the** **Levant** **;** **he** **naturalized** **,** **ennobled** **,** **and** **flattered** **Maitre**
威尼斯 , 和 这 黎凡特 ; 他 归化 , 贵族 , 和 受宠若惊 领班
[kɔːrˌniːliəs] ;
Cornelius **;**
科尼利厄斯 ;

威尼斯和黎凡特；他使马特雷·科尼利厄斯归化、封爵并奉承他；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rerli] [dʌn] [baɪ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
all **of** **which** **was** **rarely** **done** **by** **Louis** **XI** **.**
全部 的 哪个 曾是 很少 完毕 经过 路易斯 十一 .

路易十一很少做这些事。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [pliːzd] [ðə; ði] ['flemɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flemɪŋ] [pliːzd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] .
The **monarch** **pleased** **the** **Fleming** **as** **much** **as** **the** **Fleming** **pleased** **the** **monarch** **.**
这 君主 高兴 这 弗莱明 作为 很多 作为 这 弗莱明 高兴 这 君主 .

君主令弗莱明人满意，弗莱明人也令君主满意。

['waɪli] , [dɪs'trʌstfl] , [ænd; ənd]['maɪzərli] ; ['iːkwəli] ['pɑːlətɪk] , ['iːkwəli] ['lɜːrnɪd] ;
Wily **,** **distrustful** **,** **and** **miserly** **;** **equally** **politic** **,** **equally** **learned** **;**
狡猾的 , 不信任 , 和 吝啬鬼 ; 同样地 政治 , 同样地 学习 ;

狡猾、多疑、吝啬；同样精于算计，同样博学；

[suː'pɪriər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['epək] ; [ˌʌndər'stændɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['mɑːrvələsli] ;
superior **,** **both** **of** **them** **,** **to** **their** **epoch** **;** **understanding** **each** **other** **marvellously** **;**
优越的 , 两个都 的 他们 , 到 他们的 时代 ; 理解 每个 其他 奇妙地 ;

他们二人均超越了他们所处的时代；他们彼此之间有着惊人的默契；

[ðeɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fə'sɪləti] , [ðə; ði][wʌn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði]
they **discarded** **and** **resumed** **with** **equal** **facility** **,** **the** **one** **his** **conscience** **,** **the**
他们 丢弃 和 恢复 和 平等的 设施 , 这 一 他的 良心 , 这
['ʌðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;
other **his** **religion** **;**
其他 他的 宗教 ;

他们同样轻易地抛弃和重拾，一个抛弃了良心，另一个抛弃了宗教；

[ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrdʒɪn] , [wʌn][baɪ] [kən'vɪkʃn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ]['pɑːləsi] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
they **loved** **the** **same** **Virgin** **,** **one** **by** **conviction** **,** **the** **other** **by** **policy** **;** **in** **short** **,**
他们 喜爱 这 相同的 处女 , 一 经过 定罪 , 这 其他 经过 政策 ; 在 短的 ,

他们爱慕同一位圣母玛利亚，一个出于信仰，另一个出于策略；简而言之，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dʒeləs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][əu'liviə][diː] [daɪm] [ænd; ənd]['trɪstæn] ,
if **we** **may** **believe** **the** **jealous** **tales** **of** **Olivier** **de** **Daim** **and** **Tristan** **,**
如果 我们 可能 相信 这 嫉妒的 故事 的 奥利维尔 德 戴姆 和 特里斯坦 ,

如果我们相信奥利维尔·德·戴姆和特里斯坦的嫉妒故事，

[ðə; ði] [kɪŋ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flemɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [daɪ'vɜːʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	king	went	to	the	house	of	the	Fleming	for	those	diversions	with	which
这	国王	去	到	这	房子	的	这	弗莱明	为了	那些	转移	和	哪个

[kɪŋ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [daɪ'vɜːrtɪd] [hɪm'self] .

King	Louis	XI	.	diverted	himself	.
国王	路易斯	十一	.	改道	他自己	.

国王前往弗拉芒人的家中，体验路易十一国王所喜爱的那些娱乐活动。

['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [teɪsts]

History	has	taken	care	to	transmit	to	our	knowledge	the	licentious	tastes
历史	有	已采取	关心	到	发送	到	我们的	知识	这	淫乱	口味

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [dɪ'bɔːtʃəri] .

of	a	monarch	who	was	not	averse	to	debauchery	.
的	一个	君主	WHO	曾是	不是	反	到	放荡	.

历史已经向我们揭示了这位君主放荡不羁的爱好，他并不排斥荒淫无度。

[ðə; ði] [oʊld] ['flemɪŋ] [faʊnd] , [noʊ] [daʊt] ,

The	old	Fleming	found	,	no	doubt	,
这	老的	弗莱明	成立	,	不	怀疑	,

老弗莱明无疑发现了

[bəuθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [ɪn] ['lendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

both	pleasure	and	profit	in	lending	himself	to	the	capricious	pleasures	of	his
两个都	乐趣	和	利润	在	贷款	他自己	到	这	任性	快乐	的	他的

['rɔɪəl] ['klaɪənt] .

royal	client	.
皇家	客户	.

他从满足其皇室客户的任性享乐中获得乐趣和利益。

[kɔːrˌniːliəs] [hæd; həd] [naʊ] [lɪvd] [naɪn] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [tuə; tuːr] .

Cornelius	had	now	lived	nine	years	in	the	city	of	Tours	.
科尼利厄斯	有	现在	居住地	九	年	在	这	城市	的	旅游	.

科尼利厄斯在图尔城已经生活了九年。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

During	those	years	extraordinary	events	had	happened	in	his	house	,
期间	那些	年	非凡的	活动	有	发生	在	他的	房子	,

那几年间，他家发生了一些非同寻常的事情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌeksi'kreiʃən] .

which	had	made	him	the	object	of	general	execration	.
哪个	有	制成	他	这	目的	的	一般的	念咒	.

这让他成为众人唾弃的对象。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'raɪv(ə)l] ,

On	his	first	arrival	,
在	他的	第一的	到达	,

他第一次到达时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['treʒərz] [hiː; hi] [brɔːt]

he	had	spent	considerable	sums	in	order	to	put	the	treasures	he	brought
他	有	花费	大量	总和	在	命令	到	放	这	宝藏	他	带来

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['seɪfti] .

with	him	in	safety	.
和	他	在	安全	.

他花费了相当多的钱来妥善保管他带来的珍宝。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [in'venʃənz] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [baɪ] [ðə; ði] ['lɑkˌsmɪθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

The	strange	inventions	made	for	him	secretly	by	the	locksmiths	of	the	town	,
这	奇怪的	发明	制成	为了	他	偷偷	经过	这	锁匠	的	这	镇	,

镇上的锁匠们偷偷为他制作的那些奇特的装置，

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [pri'kɔ:ʃənz] ['teɪkən][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðoʊz] ['lɑkˌsmɪθs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

the	curious	precautions	taken	in	bringing	those	locksmiths	to	his	house	in	a	way
这	好奇的	防范措施	已采取	在	带来	那些	锁匠	到	他的	房子	在	一个	方式

[tu:; tə] [kəm'pel] [ðer; ðər] ['saɪləns] ,

to	compel	their	silence	,
到	迫使	他们的	沉默	,

他采取了一些奇怪的预防措施，将那些锁匠带到他家，以迫使他们保持沉默。

[wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kaʊntləs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [en'laɪvənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['gæðərɪŋz]

were	long	the	subject	of	countless	tales	which	enlivened	the	evening	gatherings
是	长的	这	主题	的	无数	故事	哪个	活跃	这	晚上	聚会

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

长期以来，它们一直是无数故事的主题，为这座城市的晚间聚会增添了活力。

[ði:z] ['sɪŋgjələr] ['ɑ:təfɪsiz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] ['evri] [wʌn] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm]

These	singular	artifices	on	the	part	of	the	old	man	made	every	one	suppose	him
这些	单数	诡计	在	这	部分	的	这	老的	男人	制成	每一个	一	认为	他

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['rɪtʃɪz] .

the	possessor	of	Oriental	riches	.
这	拥有者	的	东方	财富	.

老人的这些奇特伎俩，让所有人都以为他拥有东方的财富。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [ðæt] ['ri:dʒən] — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪn]

Consequently	the	narrators	of	that	region	—	the	home	of	the	tale	in
最后	这	叙述者	的	那	地区	—	这	家	的	这	故事	在

[fræns] — [bɪlt] [ru:mz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [toʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [haʊs] ,

France	—	built	rooms	full	of	gold	and	precious	tones	in	the	Fleming's	house	,
法国	—	建造	房间	满的	的	金子	和	宝贵的	音调	在	这	弗莱明的	房子	,

因此，故事发生地——法国——的叙述者们在弗莱明家的房子里建造了摆满黄金和珍贵装饰品的房间。

[nɑ:t] [əu'mitɪŋ] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɔ:l] [ðɪs] ['fæbjələs] [welθ] [tu:; tə]['kɑ:mpækts][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] .

not	omitting	to	attribute	all	this	fabulous	wealth	to	compacts	with	Magic	.
不是	省略	到	属性	全部	这	太棒了	财富	到	紧凑型	和	魔法	.

不忘将这一切惊人的财富归功于与魔法的契约。

['meɪtrə] [kɔ:rˌni:liəs] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [gent] [tu:] ['flemɪʃ] ['vælɪts] , [æn; ən]

Maitre	Cornelius	had	brought	with	him	from	Ghent	two	Flemish	valets	,	an
领班	科尼利厄斯	有	带来	和	他	从	根特	二	弗拉芒语	代客泊车员	,	一个

[oʊld] ['wʊmən] ,

old	woman	,
老的	女士	,

科尼利厄斯先生从根特带来了两名佛兰德斯男仆和一位老妇人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'prentɪs] ; [ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['pli:zɪŋ] [feɪs] ,

and	a	young	apprentice	;	the	latter	,	a	youth	with	a	gentle	,	pleasing	face	,
和	一个	年轻的	学徒	;	这	后者	,	一个	青年	和	一个	温和的	,	令人愉悦	脸	,

还有一位年轻的学徒；后者是一位面容温和、和蔼可亲的年轻人。

[sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sekrəteri] , [kæ'ʃɪr] , [fæk'toʊtəm] , [ænd; ənd] ['kəriər] .

served	him	as	secretary	,	cashier	,	factotum	,	and	courier	.
服务	他	作为	秘书	,	出纳员	,	杂务工	,	和	导游	.

曾担任他的秘书、出纳、杂务员和信使。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['set(ə)lmənt] [ɪn][tuə; tu:r] ,

During	the	first	year	of	his	settlement	in	Tours	,
期间	这	第一的	年	的	他的	沉降	在	旅游	,

在他定居图尔的第一年，

[ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

a	robbery	of	considerable	amount	took	place	in	his	house	,
一个	抢劫	的	大量	数量	采取	地方	在	他的	房子	,

他家遭遇了一起金额巨大的盗窃案。

[ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd]

and	judicial	inquiry	showed	that	the	crime	must	have	been	committed
和	司法	询问	显示	那	这	犯罪	必须	有	到过	坚定的

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] .

by	one	of	its	inmates	.
经过	一	的	它是	囚犯	.

司法调查显示，犯罪行为必定是该监狱的一名囚犯所为。

[ðə; ðɪ][oʊld]['maɪzər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuː] ['vælɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [pʊt][ɪn] ['prɪzn] .

The	old	miser	had	his	two	valets	and	the	secretary	put	in	prison	.
这	老的	吝啬鬼	有	他的	二	代客泊车员	和	这	秘书	放	在	监狱	.

那个老吝啬鬼把他的两个贴身男仆和秘书关进了监狱。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “

The	young	man	was	feeble	and	he	died	under	the	sufferings	of	the	“
这	年轻的	男人	曾是	微弱	和	他	死亡	在下面	这	苦难	的	这	“

['kwestʃən] ” [prəu'test, 'prəu-][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

question	”	protesting	his	innocence	.
问题	”	抗议	他的	无辜	.

这个年轻人身体虚弱，在为自己辩解的痛苦中，他因“质问”而死。

[ðə; ðɪ] ['vælɪts] [kən'fest] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['tɔːrtʃər] ;

The	valets	confessed	the	crime	to	escape	torture	;
这	代客泊车员	坦白	这	犯罪	到	逃脱	酷刑	;

为了逃避酷刑，男仆们承认了罪行；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [rɪ'kwaɪərd][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [wer] [ðə; ðɪ]['stoʊlən] ['prɑːpərti] [kʊd; kəd]

but	when	the	judge	required	them	to	say	where	the	stolen	property	could
但	什么时候	这	法官	必需的	他们	到	说	在哪里	这	被盗	财产	可以

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

但当法官要求他们说出被盗财物在哪里时，

[ðeɪ] [kept] ['saɪləns] , [wɜːr; wər] [ə'gen] [pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] , [dʒʌdʒd] , [kən'demd] , [ænd; ənd]

they	kept	silence	,	were	again	put	to	the	torture	,	judged	,	condemned	,	and
他们	保留	沉默	,	是	再次	放	到	这	酷刑	,	评判	,	谴责	,	和

[hæŋd] .

hanged	.
绞刑	.

他们保持沉默，再次遭受酷刑，被审判、定罪并处以绞刑。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['skæfoʊld] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

On	their	way	to	the	scaffold	they	declared	themselves	innocent	,
在	他们的	方式	到	这	脚手架	他们	声明	他们自己	清白的	,

在前往刑场的路上，他们宣称自己是无辜的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɜ꞉ːsənz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] .

according	to	the	custom	of	all	persons	about	to	be	executed	.
根据	到	这	风俗	的	全部	人	关于	到	是	执行	.

按照所有即将被处决的人的习俗。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tuə; tu:r] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ə'fer] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪmənəlz] [wɜ:r; wər]

The	city	of	Tours	talked	much	of	this	singular	affair	;	but	the	criminals	were
这	城市	的	旅游	谈话	很多	的	这	单数	事务	;	但	这	罪犯	是

['flemɪʃ] ,

Flemish	,
弗拉芒语	,

图尔城对这起奇特的事件议论纷纷；但罪犯却是佛兰德人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [felt] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [feɪt] [su:n] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

and	the	interest	felt	in	their	unhappy	fate	soon	evaporated	.
和	这	兴趣	毛毡	在	他们的	不开心	命运	很快	蒸发	.

人们对他们不幸命运的关注很快就消失了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['wɔrz] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn] ['fɜ:rnɪʃt] ['endləs] [ɪk'saɪtmənts] ,

In	those	days	wars	and	seditions	furnished	endless	excitements	,
在	那些	天	战争	和	煽动叛乱	提供	无尽的	兴奋	,

那时战争和动乱带来了无尽的刺激。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] [ɪ'klɪpst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

and	the	drama	of	each	day	eclipsed	that	of	the	night	before	.
和	这	戏剧	的	每个	天	日食	那	的	这	夜晚	前	.

而且每天的戏剧性事件都比前一晚的更加精彩。

[mɔ:r] [gri:vd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

More	grieved	by	the	loss	he	had	met	with	than	by	the	death	of	his
更多的	伤心	经过	这	损失	他	有	遇见	和	比	经过	这	死亡	的	他的

[θri:] ['sɜ:rvənt] ,

three	servants	,
三	仆人	,

比起三个仆人的去世，他更悲痛于自己遭遇的损失。

['meɪtrə] [kɔ:rˌni:liəs] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['flemɪʃ] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

Maitre	Cornelius	lived	alone	in	his	house	with	the	old	Flemish	woman	,	his	sister	.
领班	科尼利厄斯	居住地	独自的	在	他的	房子	和	这	老的	弗拉芒语	女士	,	他的	姐姐	.

科尼利厄斯先生独自一人住在他的房子里，与他年迈的弗拉芒妇女——他的妹妹——同住。

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][ju:z] [steɪt] ['kʊəri:əz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

He	obtained	permission	from	the	king	to	use	state	couriers	for	his	private
他	获得	允许	从	这	国王	到	使用	状态	快递员	为了	他的	私人的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

他获得了国王的许可，可以使用国家信使处理他的私人事务。

[soʊld][hɪz; ɪz] [mju:lz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌmju:lə'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

sold	his	mules	to	a	muleteer	of	the	neighborhood	,
卖	他的	骡子	到	一个	骡夫	的	这	邻里	,

他把骡子卖给了附近的一个骡夫。

[ænd; ənd] [lɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['sɑ:lətu:d] , ['si:ɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]

and	lived	from	that	moment	in	the	deepest	solitude	,	seeing	no	one	but	the
和	居住地	从	那	片刻	在	这	最深处	孤独	,	看到	不	一	但	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

从此以后，他过着极其孤独的生活，除了国王之外，不见任何人。

['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][dʒu:z] , [hu:] , [ʃru:d] ['kælkjuleɪtərz] ,

doing	his	business	by	means	of	Jews	,	who	,	shrewd	calculators	,
正在做	他的	商业	经过	方法	的	犹太人	,	WHO	,	精明	计算器	,

他通过精明的犹太人来做生意，

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [prə'tekʃn] .

served	him	well	in	order	to	gain	his	all	-	powerful	protection	.
服务	他	出色地	在	命令	到	获得	他的	全部	-	强大的	保护	.

为了获得他无所不能的庇护，他竭尽全力为他效力。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [ə'fer] ,

Some	time	after	this	affair	,
一些	时间	后	这	事务	,

此事发生一段时间后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] “ - ” [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [ɪn] [huːm] [hiː; hi]

the	king	himself	procured	for	his	old	“	torconnier	”	a	young	orphan	in	whom	he
这	国王	他自己	采购	为了	他的	老的	“	-	”	一个	年轻的	孤儿	在	谁	他

[tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

took	an	interest	.
采取	一个	兴趣	.

国王亲自为他年迈的“托尔康尼尔”（Torconnier，指他的仆人）找来了一位他很关心的年轻孤儿。

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [kɔːld] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] [fə'mɪliərli] [baɪ] [ðæt] [ˌɑːbsə'liːt] [tɜːrm] , [wɪtʃ] , ['ʌndər]

Louis	XI	.	called	Maitre	Cornelius	familiarly	by	that	obsolete	term	,	which	,	under
路易斯	十一	.	称为	领班	科尼利厄斯	熟悉地	经过	那	过时的	学期	,	哪个	,	在下面

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['luːɪs] ,

the	reign	of	Saint	-	Louis	,
这	在位	的	圣	-	路易斯	,

路易十一用那个过时的称呼亲切地称呼科尔内利乌斯先生，这个称呼在圣路易统治时期是这样的。

[ment] [ə; eɪ]['juːʒərər] , [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv]['ɪmpoʊsts] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [prest] ['ʌðər] [baɪ]['vaɪələnt]

meant	a	usurer	,	a	collector	of	imposts	,	a	man	who	pressed	others	by	violent
意思是	一个	高利贷者	,	一个	集电极	的	进口	,	一个	男人	WHO	按下	其他的	经过	暴力

[miːnz] .

means	.
方法	.

意思是放高利贷者、征收税款的人、用暴力手段胁迫他人的人。

[ðə; ði] ['epɪθet] , “ - , ” [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

The	epithet	,	“	tortionnaire	,	”	which	remains	to	this	day	in	our	legal	phraseology	,
这	别名	,	“	-	,	”	哪个	遗迹	到	这	天	在	我们的	合法的	用语	,

“tortionnaire”这个形容词至今仍保留在我们的法律术语中。

[ɪk'spleɪnz] [ðə; ði][oʊld][wɜːrd] - , [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [spelt] “ - .

explains	the	old	word	torconnier	,	which	we	often	find	spelt	“	tortionneur	.
解释	这	老的	单词	-	,	哪个	我们	经常	寻找	拼写	“	-	.

解释了古词 torconnier，我们经常看到它被拼写为“tortionneur”。

” [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

”	The	poor	young	orphan	devoted	himself	carefully	to	the	affairs	of	the	old
”	这	贫穷的	年轻的	孤儿	奉献	他自己	小心	到	这	事务	的	这	老的

['flemɪŋ] ,

Fleming	,
弗莱明	,

“这个可怜的年轻孤儿全心全意地照顾着老弗莱明人的事务，

[pliːzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

pleased	him	much	,	and	was	soon	high	in	his	good	graces	.
高兴	他	很多	,	和	曾是	很快	高的	在	他的	好的	恩典	.

他非常高兴，很快就赢得了他的赏识。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

During	a	winter's	night	,
期间	一个	冬天的	夜晚	,

在一个冬夜里，

['sɜːrt(ə)n]['daiəməndz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meɪtrə] [kɔːr,niːliəs] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz]

certain	**diamonds**	**deposited**	**with**	**Maitre**	**Cornelius**	**by**	**the**	**King**	**of**	**England**	**as**
肯定	钻石	已存	和	领班	科尼利厄斯	经过	这	国王	的	英格兰	作为

[sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [wɜːr; wər]['stoʊlən] ,

security	**for**	**a**	**sum**	**of**	**a**	**hundred**	**thousand**	**crowns**	**were**	**stolen**	**,**
安全	为了	一个	和	的	一个	百	千	皇冠	是	被盗	,

英国国王将十万克朗的一笔钱存入梅特雷·科尼利厄斯处作为抵押，其中几颗钻石被盗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尼利厄斯大师(Maitre Cornelius)
第2/4页

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .

and	suspicion	,	of	course	,	fell	on	the	orphan	.
和	怀疑	,	的	课程	,	跌倒	在	这	孤儿	.

当然，人们的怀疑对象就落在了孤儿身上。

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ænsər] [fɔːr; fər]

Louis	XI	.	was	all	the	more	severe	because	he	had	answered	for
路易斯	十一	.	曾是	全部	这	更多的	严重	因为	他	有	回答	为了

[ðə; ði] ['juːθs] [fɪ'deləti] .

the	youth's	fidelity	.
这	青年的	忠诚	.

路易十一之所以更加严厉，是因为他已经为这位年轻人的忠诚付出了代价。

['æftər] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] ['sʌmәri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [grænd] ['proʊvoʊst] , [ðə; ði]

After	a	very	brief	and	summary	examination	by	the	grand	provost	,	the
后	一个	非常	简短的	和	概括	考试	经过	这	盛大	教务长	,	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['sekrәteri] [wʌz; wəz] [hæŋd] .

unfortunate	secretary	was	hanged	.
不幸	秘书	曾是	绞刑	.

经过教务长非常简短的审讯后，这位不幸的秘书被处以绞刑。

['æftər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [derd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] [ænd; ənd]

After	that	no	one	dared	for	a	long	time	to	learn	the	arts	of	banking	and
后	那	不	一	敢于	为了	一个	长的	时间	到	学习	这	艺术	的	银行业	和

[ɪks'tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] .

exchange	from	Maitre	Cornelius	.
交换	从	领班	科尼利厄斯	.

此后很长一段时间，没有人敢向科尼利厄斯大师学习银行和外汇交易的技艺。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tuː] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , , — [men]

In	course	of	time	,	however	,	two	young	men	of	the	town	,	Touraineans	,	—	men
在	课程	的	时间	,	然而	,	二	年轻的	男人	的	这	镇	,	图赖尼安人	,	—	男人

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

然而，随着时间的推移，镇上出现了两位年轻的图赖讷人——他们都是正直的人。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] , — [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] .

and	eager	to	make	their	fortunes	,	—	took	service	with	the	silversmith	.
和	渴望的	到	制作	他们的	财富	,	—	采取	服务	和	这	银匠	.

为了发家致富，他们便去银匠那里当工。

['rɔbəriːz] [ˌkəuin'saidid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Robberies	coincided	with	the	admission	of	the	two	young	men	into	the	house	.
抢劫	巧合	和	这	入学	的	这	二	年轻的	男人	进入	这	房子	.

两名年轻男子进入这所房子前后，就发生了抢劫案。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kraɪmz] , [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ,

The	circumstances	of	these	crimes	,	the	manner	in	which	they	were	perpetrated	,
这	情况	的	这些	犯罪	,	这	方式	在	哪个	他们	是	实施	,

这些犯罪的案情、作案手法，

[ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] ['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['inmeits] .

showed	plainly	that	the	robbers	had	secret	communication	with	its	inmates	.
显示	显然	那	这	强盗	有	秘密	沟通	和	它是	囚犯	.

这清楚地表明，劫匪与狱中囚犯有秘密联系。

[bɪ'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ,

Become	by	this	time	more	than	ever	suspicious	and	vindictive	,
变得	经过	这	时间	更多的	比	曾经	可疑的	和	报复心强的	,

此时此刻，他比以往任何时候都更加多疑和记仇。

[ðə; ði][oʊld] ['flemɪŋ] [leɪd][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

the	old	Fleming	laid	the	matter	before	Louis	XI	.	,
这	老的	弗莱明	铺设	这	事情	前	路易斯	十一	.	,

那位老弗莱明人将此事呈报给了路易十一。

[huː] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd]['proʊvoʊst] .

who	placed	it	in	the	hands	of	his	grand	provost	.
WHO	放置	它	在	这	双手	的	他的	盛大	教务长	.

他将它交给了他的总教务长。

[ə; eɪ]['traɪəl][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [hæd; həd][ænd; ənd] ['prɑːmptli] ['endɪd] .

A	trial	was	promptly	had	and	promptly	ended	.
一个	审判	曾是	及时	有	和	及时	结束	.

审判迅速进行，并迅速结束。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][tuə; tuːr] [bleɪmd] ['trɪstæn] - ['siːkrətli] [fɔːr; fər] [ʌn'siːmli] [heɪst] .

The	inhabitants	of	Tours	blamed	Tristan	l'Hermite	secretly	for	unseemly	haste	.
这	居民	的	旅游	被指责	特里斯坦	-	偷偷	为了	不体面的	匆忙	.

图尔的居民私下里责怪特里斯坦·莱尔米特行事鲁莽。

['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['vɪktəms] , [ænd; ənd]

Guilty	or	not	guilty	,	the	young	Touraineans	were	looked	upon	as	victims	,	and
有罪的	或者	不是	有罪的	,	这	年轻的	图赖尼安人	是	看起来	之上	作为	受害者	,	和

[kɔːrˌniːliəs] [æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

Cornelius	as	an	executioner	.
科尼利厄斯	作为	一个	刽子手	.

无论有罪与否，这些年轻的图赖尼安人都被视为受害者，而科尼利厄斯则被视为刽子手。

[ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [ðʌs] [θroʊn] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ; [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts]

The	two	families	thus	thrown	into	mourning	were	much	respected	;	their	complaints
这	二	家庭	因此	抛掷	进入	丧	是	很多	受人尊敬	;	他们的	投诉

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,

obtained	a	hearing	,
获得	一个	听力	,

这两个家庭因此陷入悲痛之中，他们备受尊敬；他们的诉求得到了重视。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['vɪktəms] [huːm] [ðə; ði] ['kɪŋz]

and	little	by	little	it	came	to	be	believed	that	all	the	victims	whom	the	king's
和	小的	经过	小的	它	来了	到	是	相信	那	全部	这	受害者	谁	这	国王的

['sɪlvərsmɪθ] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] .

silversmith	had	sent	to	the	scaffold	were	innocent	.
银匠	有	发送	到	这	脚手架	是	清白的	.

人们渐渐相信，国王的银匠送上断头台的所有受害者都是无辜的。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['kruːəl]['maɪzər] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Some	persons	declared	that	the	cruel	miser	imitated	the	king	,
一些	人	声明	那	这	残忍的	吝啬鬼	模仿	这	国王	,

有人宣称，这个残忍的守财奴模仿了国王。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [pʊt] ['terər] [ænd; ənd] ['dʒibits] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men]

and	sought	to	put	terror	and	gibbets	between	himself	and	his	fellow	-	men
和	寻求	到	放	恐怖	和	绞刑架	之间	他自己	和	他的	同伴	-	男人

;

;

;

他试图在自己和同胞之间制造恐怖和绞刑架；

['ʌðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɔbd] [æt; ət][ɔːl] ,

others	**said**	**that**	**he**	**had**	**never**	**been**	**robbed**	**at**	**all**	**,**
其他的	说	那	他	有	绝不	到过	被抢劫	在	全部	,

其他人则说他根本没有被抢劫过。

— [ðæt] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] [ˌeksi'kjuːʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kuːl] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

—	**that**	**these**	**melancholy**	**executions**	**were**	**the**	**result**	**of**	**cool**	**calculations**	**,**
—	那	这些	忧郁	处决	是	这	结果	的	凉爽的	计算	,

——这些令人悲痛的处决是冷静算计的结果，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	**that**	**their**	**real**	**object**	**was**	**to**	**relieve**	**him**	**of**	**all**	**fear**	**for**	**his**
和	那	他们的	真实的	目的	曾是	到	缓解	他	的	全部	害怕	为了	他的

['treʒər] .

treasure	**.**
宝藏	.

他们真正的目的是让他不再担心自己的财物。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːməz] [wʌz; wəz][tuː; tə]['aɪsəleɪt] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] .

The	**first**	**effect**	**of**	**these**	**rumors**	**was**	**to**	**isolate**	**Maitre**	**Cornelius**	**.**
这	第一的	影响	的	这些	谣言	曾是	到	隔离	领班	科尼利厄斯	.

这些谣言的第一个后果就是使科尼利厄斯大师孤立无援。

[ðə; ði] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepər] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] “ - , ”

The	**Touraineans**	**treated**	**him**	**like**	**a**	**leper**	**,**	**called**	**him**	**the**	**“**	**tortionnaire**	**,**	**”**
这	图赖尼安人	治疗	他	喜欢	一个	麻风病人	,	称为	他	这	“	-	,	”

[ænd; ənd] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [haʊs] - .

and	**named**	**his**	**house**	**Malemaison**	**.**
和	命名	他的	房子	-	.

图赖讷人把他当麻风病人一样对待，称他为“麻风病人”，并把他的房子命名为马勒梅松。

[ɪf] [ðə; ði] ['flemɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**the**	**Fleming**	**had**	**found**	**strangers**	**to**	**the**	**town**	**bold**	**enough**	**to**	**enter**	**it**	**,**
如果	这	弗莱明	有	成立	陌生人	到	这	镇	大胆的	足够的	到	进入	它	,

如果弗莱明发现有陌生人胆敢进入这座小镇，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['duːɪŋ] [soʊ] .

the	**inhabitants**	**would**	**have**	**warned**	**them**	**against**	**doing**	**so**	**.**
这	居民	会	有	警告	他们	反对	正在做	所以	.

当地居民会警告他们不要这样做。

[ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [θɔːt]

The	**most**	**favorable**	**opinion**	**of**	**Maitre**	**Cornelius**	**was**	**that**	**of**	**persons**	**who**	**thought**
这	最多	有利	观点	的	领班	科尼利厄斯	曾是	那	的	人	WHO	想法

[hɪm; ɪm] ['mɪrli] ['beɪnfl] .

him	**merely**	**baneful**	**.**
他	仅仅	有害的	.

对科尔内利乌斯大师评价最高的人，是那些认为他只是有害的人。

[sʌm; səm][hiː; hi][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['terər] ;

Some	**he**	**inspired**	**with**	**instinctive**	**terror**	**;**
一些	他	灵感	和	本能	恐怖	;

有些人被他激发出了本能的恐惧；

['ʌðər] [hiː; hi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [rɪ'spekt] [ðæt] [moʊst] [men] [fiːl] [fɔːr; fər] ['lɪmɪtləs] ['paʊər]

others	**he**	**impressed**	**with**	**the**	**deep**	**respect**	**that**	**most**	**men**	**feel**	**for**	**limitless**	**power**
其他的	他	印象深刻	和	这	深的	尊重	那	最多	男人	感觉	为了	无限	力量

[ænd; ənd] ['mʌni] ,

and	**money**	**,**
和	钱	,

他给其他人留下了深刻的印象，让他们感受到大多数男人对无限权力和金钱的深深敬畏。

[waɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zest] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

while	to	a	few	he	certainly	possessed	the	attraction	of	mystery	.
尽管	到	一个	很少	他	当然	拥有	这	景点	的	神秘	.

但对某些人来说，他确实具有神秘的吸引力。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

His	way	of	life	,	his	countenance	,	and	the	favor	of	the	king	,
他的	方式	的	生活	,	他的	面容	,	和	这	偏爱	的	这	国王	,

他的生活方式、他的容貌以及国王的宠信，

['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

justified	all	the	tales	of	which	he	had	now	become	the	subject	.
合理的	全部	这	故事	的	哪个	他	有	现在	变得	这	主题	.

他为所有成为他主角的故事提供了佐证。

[kɔːrˌniːliəs] ['trævld] [mʌtʃ] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsɪkjuːtər] , [ðə; ði] [duːk]

Cornelius	travelled	much	in	foreign	lands	after	the	death	of	his	persecutor	,	the	Duke
科尼利厄斯	旅行	很多	在	外国的	土地	后	这	死亡	的	他的	迫害者	,	这	公爵

[ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ;

of	Burgundy	;
的	勃艮第	;

科尼利厄斯在迫害他的勃艮第公爵死后，游历了许多外国。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	during	his	absence	the	king	caused	his	premises	to	be	guarded	by	a
和	期间	他的	缺席	这	国王	导致	他的	前提	到	是	守卫	经过	一个

[dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skɑːtɪʃ] [gɑːrd] .

detachment	of	his	own	Scottish	guard	.
分离	的	他的	自己的	苏格兰	警卫	.

国王不在期间，派出了一支苏格兰卫队守卫他的住所。

[sʌtʃ] ['rɔɪəl] [sə'lɪsɪtuːd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['maɪzər][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd]

Such	royal	solicitude	made	the	courtiers	believe	that	the	old	miser	had	bequeathed
这样的	皇家	关怀	制成	这	朝臣	相信	那	这	老的	吝啬鬼	有	遗赠

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

his	property	to	Louis	XI	.
他的	财产	到	路易斯	十一	.

国王如此殷勤，让朝臣们相信这位老吝啬鬼已经把他的财产遗赠给了路易十一。

[wen] [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] - [went] [aʊt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

When	at	home	,	the	torconnier	went	out	but	little	;
什么时候	在	家	,	这	-	去	出去	但	小的	;

在家时，这位收银员很少出门；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] .

but	the	lords	of	the	court	paid	him	frequent	visits	.
但	这	领主们	的	这	法庭	有薪酬的	他	频繁	访问	.

但朝廷大臣们经常拜访他。

[hiː; hi] [lent] [ðem; ðəm] ['mʌni] ['ræðər] ['lɪbərəli] , [ðoʊ] [kə'prɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ]

He	lent	them	money	rather	liberally	,	though	capricious	in	his	manner	of	doing	so
他	借出的	他们	钱	相当	慷慨地	,	尽管	任性	在	他的	方式	的	正在做	所以

.

:
.

他慷慨地借钱给他们，虽然借钱的方式有些反复无常。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['peni] ;

On	certain	days	he	refused	to	give	them	a	penny	;
在	肯定	天	他	拒绝	到	给	他们	一个	一分钱	;

有时他甚至拒绝给他们一分钱；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][lɑːrdʒ] [sʌmz] , — ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [haɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

the	next	day	he	would	offer	them	large	sums	,	—	always	at	high	interest	and
这	下一个	天	他	会	提供	他们	大的	总和	,	一	总是	在	高的	兴趣	和

[ɑːn] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] .

on	good	security	.
在	好的	安全	.

第二天，他会向他们提供大笔资金——总是高息且有良好的抵押品。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [hiː; hi] [went] ['regjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] , ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

A	good	Catholic	,	he	went	regularly	to	the	services	,	always	attending	the	earliest
一个	好的	天主教	,	他	去	经常	到	这	服务	,	总是	参加	这	最早

[mæs] [æt; ət] [seɪnt] - ['mɑːrtn] ;

mass	at	Saint	-	Martin	;
大量的	在	圣	-	马丁	;

他是一位虔诚的天主教徒，经常参加教堂的礼拜活动，总是去圣马丁教堂参加最早的弥撒；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðer; ðər] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti] ,

and	as	he	had	purchased	there	,	as	elsewhere	,	a	chapel	in	perpetuity	,
和	作为	他	有	购买	那里	,	作为	别处	,	一个	教堂	在	永续	,

而且，正如他在其他地方一样，他也在那里购买了一座永久使用的教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kristʃənz] .

he	was	separated	even	in	church	from	other	Christians	.
他	曾是	分开	甚至	在	教会	从	其他	基督徒	.

即使在教堂里，他也与其他基督徒保持距离。

[ə; eɪ]['pɑːpjələr]['prɑːvɜːrb][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ɪn][tuə; tuːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] :

A	popular	proverb	of	that	day	,	long	remembered	in	Tours	,	was	the	saying	:
一个	受欢迎的	谚语	的	那	天	,	长的	记得	在	旅游	,	曾是	这	说	:

当时在图尔流传甚广的一句谚语是：

“ [juː; jʊ] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪŋ] ; [ɪl] - [lʌk] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	You	passed	in	front	of	the	Fleming	;	ill	-	luck	will	happen	to	you	.
“	你	通过了	在	正面	的	这	弗莱明	;	患病的	-	运气	将要	发生	到	你	.

“你从弗莱明人面前经过；你会遭遇厄运。”

” ['pæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] ['sʌd(ə)n] [peɪnz] [ænd; ənd]['iːvəlz] , [ɪn'vɑːlənteri]

”	Passing	in	front	of	the	Fleming	explained	all	sudden	pains	and	evils	,	involuntary
”	通过	在	正面	的	这	弗莱明	解释	全部	突然	疼痛	和	罪恶	,	非自愿

['sædnəs] ,

sadness	,
悲伤	,

“从弗莱明面前经过，解释了所有突如其来的痛苦和邪恶，以及不由自主的悲伤，

[ɪl] - [tɜːrnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

ill	-	turns	of	fortune	among	the	Touraineans	.
患病的	-	转弯	的	财富	之中	这	图赖尼安人	.

图兰人遭遇的厄运。

['iːv(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] [moʊst] ['pɝːsənz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [kɔːrˌniːliəs] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪ'tæliən]

Even	at	court	most	persons	attributed	to	Cornelius	that	fatal	influence	which	Italian
甚至	在	法庭	最多	人	归因于	到	科尼利厄斯	那	致命的	影响	哪个	意大利语

,

,

,

即使在宫廷里，大多数人也把意大利人那种致命的影响归咎于科尼利厄斯。

['spænɪʃ] , [ænd; ənd][ˌeɪʒi'ætɪk][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['iːv(ə)l] [aɪ] .

Spanish	,	and	Asiatic	superstition	has	called	the	“	evil	eye	.
西班牙语	,	和	亚洲	迷信	有	称为	这	“	邪恶的	眼睛	.

西班牙和亚洲的迷信将邪眼称为“邪恶之眼”。

" [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Without	the	terrible	power	of	Louis	XI	. ,	which	was	stretched	like	a
"	没有	这	糟糕的	力量	的	路易斯	十一	. ,	哪个	曾是	拉伸	喜欢	一个

[ˈmænt(ə)l][ˈoʊvər] [ðæt] [haʊs] ,

mantle	over	that	house	,
地幔	超过	那	房子	,

“如果没有路易十一那如同披风般笼罩着那座宫殿的恐怖权力，

[ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [wʊd] [hæv; həv] [diˈmɔliʃt] [lɑː] - ,

the	populace	,	on	the	slightest	opportunity	,	would	have	demolished	La	Malemaison	,
这	民众	,	在	这	丝毫	机会	,	会	有	已拆除	拉	-	,

民众一旦有机会，就会摧毁拉马莱梅松。

[ðæt] “ [ˈiːv(ə)l] [haʊs] ” [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diːˈju] - .

that	“	evil	house	”	in	the	rue	du	Murier	.
那	“	邪恶的	房子	”	在	这	后悔	杜	-	.

穆里埃街上的那栋“邪恶的房子”。

[ænd; ənd] [jet] [kɔːrˌniːliəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][plænt] [ˈmʌlˌberiːz] [ɪn][tuə; tuːr] ,

And	yet	Cornelius	had	been	the	first	to	plant	mulberries	in	Tours	,
和	然而	科尼利厄斯	有	到过	这	第一的	到	植物	桑葚	在	旅游	,

然而，科尼利厄斯却是第一个在图尔种植桑树的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [gʊd] [ˈdʒiːniəs] .

and	the	Touraineans	at	that	time	regarded	him	as	their	good	genius	.
和	这	图赖尼安人	在	那	时间	认为	他	作为	他们的	好的	天才	.

当时的图赖人视他为他们的天才。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ˈrekən] [ɑːn][ˈpɑːpjələr][ˈfeɪvər] !

Who	shall	reckon	on	popular	favor	!
WHO	将	估计	在	受欢迎的	偏爱	!

谁能指望赢得民心!

[ə; eɪ] [fjuː] [seɪˈnjɜːrz] [ˈhævɪŋ] [met] [ˈmeɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒəːniz] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər]

A	few	seigneurs	having	met	Maitre	Cornelius	on	his	journeys	out	of	France	were
一个	很少	领主们	拥有	遇见	领班	科尼利厄斯	在	他的	旅程	出去	的	法国	是

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrendlinəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmər] .

surprised	at	his	friendliness	and	good	-	humor	.
惊讶	在	他的	友善	和	好的	-	幽默	.

一些领主在科尼利厄斯大师出国旅行时与他相遇，对他的友善和幽默感到惊讶。

[æt; ət][tuə; tuːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] , [jet] [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər] .

At	Tours	he	was	gloomy	and	absorbed	,	yet	always	he	returned	there	.
在	旅游	他	曾是	阴沉	和	吸收	,	然而	总是	他	返回	那里	.

在图尔，他总是闷闷不乐，沉浸在自己的世界里，但他总是会回到那里。

[sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈpaʊər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diːˈju]

Some	inexplicable	power	brought	him	back	to	his	dismal	house	in	the	rue	du
一些	无法解释的	力量	带来	他	后退	到	他的	惨淡	房子	在	这	后悔	杜

- .

Murier	.
-	.

某种难以解释的力量将他带回了穆里埃街上那间阴暗的房子。

[laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] , [huːz] [laɪf][ɪz][soʊ][ˈfɜːrmli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ɪts] [ʃel] ,

Like	a	snail	,	whose	life	is	so	firmly	attached	to	its	shell	,
喜欢	一个	蜗牛	,	谁	生活	是	所以	牢牢	随附的	到	它是	壳	,

就像蜗牛一样，它的生命牢牢地依附在壳上，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [iːz] [ɪk'sept] ['ʌndər] [ðə; ði][boʊlts]

he	admitted	to	the	king	that	he	was	never	at	ease	except	under	the	bolts
他	承认	到	这	国王	那	他	曾是	绝不	在	舒适	除了	在下面	这	螺栓

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][vəː'mikjulitid -leitid;] [stoʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæs'til] ;

and	behind	the	vermiculated	stones	of	his	little	bastille	;
和	在后面	这	蠕虫状的	石头	的	他的	小的	巴士底狱	;

他向国王坦白，除了待在小堡垒的门闩下和布满虫眼的石头后面，他从未感到过安心；

[jet] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [wen'evər] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [daɪd] ,

yet	he	knew	very	well	that	whenever	Louis	XI	.	died	,
然而	他	知道	非常	出色地	那	每当	路易斯	十一	.	死亡	,

但他非常清楚，每当路易十一去世时，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	place	would	be	the	most	dangerous	spot	on	earth	for	him	.
这	地方	会	是	这	最多	危险的	点	在	地球	为了	他	.

对他来说，那里将是地球上最危险的地方。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kroʊni] , [ðə; ði] - ,

“	The	devil	is	amusing	himself	at	the	expense	of	our	crony	,	the	torconnier	,
“	这	魔鬼	是	有趣	他自己	在	这	费用	的	我们的	裙带关系	,	这	-	,

“魔鬼正在拿我们的同伙，那个托尔康尼尔人取乐，

” [sed] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːrbər] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]

”	said	Louis	XI	.	to	his	barber	,	a	few	days	before	the	festival	of
”	说	路易斯	十一	.	到	他的	理发师	,	一个	很少	天	前	这	节日	的

[ɔːl] - [seɪnts] .

All	-	Saints	.
全部	-	圣徒队	.

路易十一在万圣节前几天对他的理发师说。

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] [ə'gen] ,

“	He	says	he	has	been	robbed	again	,
“	他	说道	他	有	到过	被抢劫	再次	,

他说他又被抢劫了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [hæŋ] ['enibɑːdi] [ðɪs] [taɪm] [ən'les] [hiː; hi] [hæŋz] [hɪm'self] .

but	he	can't	hang	anybody	this	time	unless	he	hangs	himself	.
但	他	不能	悬挂	任何人	这	时间	除非	他	悬挂	他自己	.

但他这次除非自杀，否则不能处死任何人。

[ðə; ði][oʊld]['vægəbɑːnd] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] ,

The	old	vagabond	came	and	asked	me	if	,	by	chance	,
这	老的	流浪汉	来了	和	问	我	如果	,	经过	机会	,

那个老流浪汉走过来问我，碰巧.....

[aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] .

I	had	carried	off	a	string	of	rubies	he	wanted	to	sell	me	.
我	有	携带	离开	一个	细绳	的	红宝石	他	通缉	到	卖	我	.

我偷走了他想卖给我的一串红宝石。

- - [djuː] !

'	Pasques	-	Dieu	!
-	复活节	-	上帝	!

复活节的上帝！

[aɪ][dəunt] [stiːl] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

I	don't	steal	what	I	can	take	,	'	I	said	to	him	.	”
我	不	偷	什么	我	能	拿	,	-	我	说	到	他	.	”

“我能拿走的东西，我绝不偷，”我对他说。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['bɑːrbər] .

“	**Was**	**he**	**frightened**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**barber**	**.**
”	曾是	他	害怕	?	”	问	这	理发师	.

“他害怕吗？”理发师问道。

“ ['maɪzəz][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**Misers**	**are**	**afraid**	**of**	**only**	**one**	**thing**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**king**	**.**
”	守财奴	是	害怕的	的	仅有的	一	事物	,	”	回复	这	国王	.

“吝啬鬼只害怕一件事，”国王回答说。

“ [maɪ]['kroʊni][ðə; ði] - [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['plʌndər] [hɪm; ɪm] [ən'les] [fɔːr; fər]

“	**My**	**crony**	**the**	**torconnier**	**knows**	**very**	**well**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**plunder**	**him**	**unless**	**for**
”	我的	裙带关系	这	-	知道	非常	出色地	那	我	将	不是	掠夺	他	除非	为了

[gʊd] ['riːz(ə)n] ;

good	**reason**	**;**
好的	原因	;

“我的同伙，那个收银员，非常清楚，除非有正当理由，否则我不会掠夺他；

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]

otherwise	**I**	**should**	**be**	**unjust**	**,**	**and**	**I**	**have**	**never**	**done**	**anything**	**but**	**what**	**is**
否则	我	应该	是	不公正	,	和	我	有	绝不	完毕	任何事物	但	什么	是

[dʒʌst][ænd; ənd] ['nesəseri] . ”

just	**and**	**necessary**	**.** **”**
只是	和	必要的	. ”

否则我就有失公正，而我所做的一切都是公正且必要的。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [oʊld] ['brɪgənd] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒz] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] .

“	**And**	**yet**	**that**	**old**	**brigand**	**overcharges**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**barber**	**.**
”	和	然而	那	老的	强盗	过度收费	你	,	”	说	这	理发师	.

“可是那个老强盗还是宰了你，”理发师说。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [hiː; hi][dɪd] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [lʊk] [æt; ət]

“	**You**	**wish**	**he**	**did**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**”**	**replied**	**the**	**king**	**,**	**with**	**the**	**malicious**	**look**	**at**
”	你	希望	他	做过	,	不	你	?	”	回复	这	国王	,	和	这	恶意	看	在

[hɪz; ɪz]['bɑːrbər] .

his	**barber** **.**
他的	理发师 .

“你希望他那样做，对吧？”国王恶狠狠地瞪着他的理发师回答道。

“ ['vɛntɝ] - - , ['saɪər] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

“	**Ventre**	**-**	**Mahom**	**,**	**sire**	**,**	**the**	**inheritance**	**would**	**be**	**a**	**fine**	**one**	**between**	**you**	**and**
”	文特雷	-	-	,	父系	,	这	遗产	会	是	一个	美好的	一	之间	你	和

[ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”

the	**devil**	**!**	**”**
这	魔鬼	!	”

“文特雷-马霍姆大人，这笔遗产对您和魔鬼来说将是一笔绝佳的财富！”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [dəunt][pʊt][bæd][aɪ'diːəz]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

“	**There**	**,**	**there**	**!**	**”**	**said**	**the**	**king**	**,**	**“**	**don't**	**put**	**bad**	**ideas**	**into**	**my**	**head**	**.**
”	那里	,	那里	!	”	说	这	国王	,	“	不	放	坏的	想法	进入	我的	头	.

“好了好了！”国王说，“别往我脑子里灌输坏主意。”

[maɪ]['kroʊni][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [mæn][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huːz] ['fɔːtʃənz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] —

My	**crony**	**is**	**a**	**more**	**faithful**	**man**	**than**	**those**	**whose**	**fortunes**	**I**	**have**	**made**	**—**
我的	裙带关系	是	一个	更多的	忠实	男人	比	那些	谁	财富	我	有	制成	—

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [oʊz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

perhaps	**because**	**he**	**owes**	**me**	**nothing** **.**
也许	因为	他	欠款	我	没有什么 .

我的密友比那些我一手捧红的人更忠诚——或许是因为他什么也不欠我的。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒd]
" **For** **the** **last** **two** **years** **Maitre** **Cornelius** **had** **lived** **entirely** **alone** **with** **his** **aged**
" 为了 这 最后的 二 年 领班 科尼利厄斯 有 居住地 完全 独自的 和 他的 老年人
['sɪstər] ,
sister **,**
姐姐 ,

“在过去的两年里，科尼利厄斯先生一直和年迈的姐姐独自生活在一起。”

[huː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
who **was** **thought** **a** **witch** **.**
WHO 曾是 想法 一个 巫婆 .

她被认为是女巫。

[ə; eɪ] ['teɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] ,
A **tailor** **in** **the** **neighborhood** **declared** **that** **he** **had** **often** **seen** **her** **at** **night** **,**
一个 裁缝 在 这 邻里 声明 那 他 有 经常 已见 她 在 夜晚 ,

附近一位裁缝声称他经常在夜里看到她。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - ['sæbəθ] .
on **the** **roof** **of** **the** **house** **,** **waiting** **for** **the** **hour** **of** **the** **witches** **'** **sabbath** **.**
在 这 屋顶 的 这 房子 , 等待 为了 这 小时 的 这 女巫 - 安息日 .

在屋顶上，等待着女巫安息日的时刻到来。

[ðɪs] [fækt] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
This **fact** **seemed** **the** **more** **extraordinary** **because** **it** **was** **known** **to** **be** **the**
这 事实 似乎 这 更多的 非凡的 因为 它 曾是 已知 到 是 这
['maɪzərz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɪstər][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ]['aɪərn] -
miser's **custom** **to** **lock** **up** **his** **sister** **at** **night** **in** **a** **bedroom** **with** **iron** **-**
守财奴的 风俗 到 锁 向上 他的 姐姐 在 夜晚 在 一个 卧室 和 铁 -
[bɑːrd] ['wɪndoʊz] .
barred **windows** **.**
禁止 视窗 .

这件事显得更加不同寻常，因为众所周知，这个吝啬鬼有把妹妹晚上锁在装有铁栅栏窗户的卧室里的习惯。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [kɔːrˌniːliəs] , ['kɑːnstəntli] [rɔbd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
As **he** **grew** **older** **,** **Cornelius** **,** **constantly** **robbed** **,** **and** **always** **fearful** **of** **being**
作为 他 生长 老 , 科尼利厄斯 , 不断地 被抢劫 , 和 总是 可怕 的 存在
[duːpt] [baɪ][men] ,
duped **by** **men** **,**
受骗 经过 男人 ,

随着年龄的增长，科尼利厄斯不断被抢劫，并且总是害怕被男人欺骗。

[keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [mæn'kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [huːm] [hiː; hi] ['greɪtli]
came **to** **hate** **mankind** **,** **with** **the** **one** **exception** **of** **the** **king** **,** **whom** **he** **greatly**
来了 到 恨 人类 , 和 这 一 例外 的 这 国王 , 谁 他 非常
[rɪ'spektɪd] .
respected **.**
受人尊敬 .

他开始憎恨人类，唯独对国王无比尊敬。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ɪk'striːm] [mɪ'sænθrəpi] , [bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst]['maɪzəz] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][goʊld] ,
He **fell** **into** **extreme** **misanthropy** **,** **but** **,** **like** **most** **misers** **,** **his** **passion** **for** **gold** **,**
他 跌倒 进入 极端 厌世 , 但 , 喜欢 最多 守财奴 , 他的 热情 为了 金子 ,

他变得极度厌世，但像大多数守财奴一样，他对黄金的渴望

[ðə; ði] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ðæt] ['met(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbstəns] ,
the **assimilation** **,** **as** **it** **were** **,** **of** **that** **metal** **with** **his** **own** **substance** **,**
这 同化 , 作为 它 是 , 的 那 金属 和 他的 自己的 物质 ,
[bɪ'keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,
became **closer** **and** **closer** **,**
成为 更近 和 更近 ,

仿佛那种金属与他自身物质的融合越来越紧密。

[ænd; ənd][eɪdʒ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	age	intensified	it	.
和	年龄	加强	它	.

年龄增长加剧了这种情况。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [hɜːr'self] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] ['maɪzərli] ,

His	sister	herself	excited	his	suspicions	,	though	she	was	perhaps	more	miserly	,
他的	姐姐	她自己	兴奋的	他的	怀疑	,	尽管	她	曾是	也许	更多的	吝啬鬼	,

他的妹妹本身就引起了他的怀疑，尽管她可能比他更吝啬。

[mɔːr] [rə'peɪʃəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [sə'pɑːst] [ɪn] [pə'nʊriəs] [in'venʃənz]

more	rapacious	than	her	brother	whom	she	actually	surpassed	in	penurious	inventions
更多的	贪婪	比	她	兄弟	谁	她	实际上	超越	在	贫困的	发明

.

:

.

她比她的哥哥更贪婪，而且在发明创造方面，她甚至超过了她的哥哥。

[ðer; ðər] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ˌprɔblə'mætikl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Their	daily	existence	had	something	mysterious	and	problematical	about	it	.
他们的	日常的	存在	有	某物	神秘	和	有问题的	关于	它	.

他们的日常生活充满了神秘和问题。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['rerli] [tʊk] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪkər] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði]

The	old	woman	rarely	took	bread	from	the	baker	;	she	appeared	so	seldom	in	the
这	老的	女士	很少	采取	面包	从	这	面包师	;	她	出现	所以	很少	在	这

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

这位老妇人很少从面包师那里买面包；她也很少出现在市场上。

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['kredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['endɪd] [baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [streɪndʒ]

that	the	least	credulous	of	the	townspeople	ended	by	attributing	to	these	strange
那	这	至少	轻信的	的	这	镇民	结束	经过	归因	到	这些	奇怪的

['biːɪŋs] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][laɪf] .

beings	the	knowledge	of	some	secret	for	the	maintenance	of	life	.
生物	这	知识	的	一些	秘密	为了	这	维护	的	生活	.

就连镇上最不轻信的人最终也认为这些奇怪的生物掌握着维持生命的某种秘密。

[ðoʊz] [huː] ['dæbəld] [ɪn] ['ælkəmi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

Those	who	dabbled	in	alchemy	declared	that	Maitre	Cornelius	had	the	power	of
那些	WHO	浅尝辄止	在	炼金术	声明	那	领班	科尼利厄斯	有	这	力量	的

['meɪkɪŋ] [goʊld] .

making	gold	.
制作	金子	.

那些涉猎炼金术的人宣称，大师科尔内利乌斯拥有点石成金的能力。

[men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['əvɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌpænə'siːə] .

Men	of	science	averred	that	he	had	found	the	Universal	Panacea	.
男人	的	科学	断言	那	他	有	成立	这	普遍的	万灵药	.

科学家们断言他发现了万能灵药。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [tɔːkt] [ʌv; əv]

According	to	many	of	the	country	-	people	to	whom	the	townsfolk	talked	of
根据	到	许多	的	这	国家	-	人们	到	谁	这	镇民	谈话	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

据许多乡下人说，镇上的人都曾向他们谈论过他。

[kɔːrˌniːliəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'merɪkəl] ['biːɪŋ] ,

Cornelius	**was**	**a**	**chimerical**	**being**	**,**
科尼利厄斯	曾是	一个	奇美拉	存在	,

科尼利厄斯是个虚构的生物，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv]

and	**many**	**of**	**them**	**came**	**into**	**the**	**town**	**to**	**look**	**at**	**his**	**house**	**out**	**of**
和	许多	的	他们	来了	进入	这	镇	到	看	在	他的	房子	出去	的

[mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

mere	**curiosity**	**.**
仅仅	好奇心	.

许多人出于好奇来到镇上参观他的房子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [huːm] [wiː; wi] [left] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	**young**	**seigneur**	**whom**	**we**	**left**	**in**	**front**	**of**	**that**	**house**	**looked**	**about**	**him**	**,**
这	年轻的	领主	谁	我们	左边	在	正面	的	那	房子	看起来	关于	他	,

我们把那位年轻的领主留在房子前，他环顾四周。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pwɑːtjei] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

first	**at**	**the**	**hotel**	**de**	**Poitiers**	**,**	**the**	**home**	**of**	**his**	**mistress**	**,**	**and**	**then**	**at**	**the**
第一的	在	这	酒店	德	普瓦捷	,	这	家	的	他的	情妇	,	和	然后	在	这

['iːv(ə)l] [haʊs] .

evil	**house**	**.**
邪恶的	房子	.

先是在波瓦捷酒店，也就是他情妇的住所，然后是那座邪恶的房子。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] ['æŋglz] ,

The	**moonbeams**	**were**	**creeping**	**round**	**their**	**angles**	**,**
这	月光	是	爬行	圆形的	他们的	角度	,

月光从他们的角度缓缓流淌，

[ænd; ənd] ['tɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf]

and	**tinting**	**with**	**a**	**mixture**	**of**	**light**	**and**	**shade**	**the**	**hollows**	**and**	**reliefs**
和	着色	和	一个	混合物	的	光	和	阴影	这	空心	和	救济

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] .

of	**the**	**carvings**	**.**
的	这	雕刻	.

并用明暗混合的色调来表现雕刻的凹陷和凸起。

[ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [laɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][bəuθ] ['edəfɪsiz] ;

The	**caprices**	**of**	**this**	**white**	**light**	**gave**	**a**	**sinister**	**expression**	**to**	**both**	**edifices**	**;**
这	一掷千金	的	这	白色的	光	给予	一个	险恶	表达	到	两个都	建筑物	;

这束变幻莫测的白光给这两座建筑都蒙上了一层阴森的色彩；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

it	**seemed**	**as**	**if**	**Nature**	**herself**	**encouraged**	**the**	**superstitions**	**that**	**hung**	**about**	**the**
它	似乎	作为	如果	自然	她自己	鼓励	这	迷信	那	悬挂	关于	这

['maɪzərz] ['dwelɪŋ] .

miser's	**dwelling**	**.**
守财奴的	住宅	.

仿佛大自然本身也在鼓励那些围绕着守财奴住所的迷信说法。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['meni] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪd] [kɔːrˌniːliəs] [ə; eɪ]

The	**young**	**man**	**called**	**to**	**mind**	**the**	**many**	**traditions**	**which**	**made**	**Cornelius**	**a**
这	年轻的	男人	称为	到	头脑	这	许多	传统	哪个	制成	科尼利厄斯	一个

['pɜːrsənɪdʒ] [bəuθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

personage	**both**	**curious**	**and**	**formidable**	**.**
人士	两个都	好奇的	和	强大	.

这位年轻人让人想起了许多传统，这些传统使科尼利厄斯成为一个既古怪又令人敬畏的人物。

[ðoʊ] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] [haʊs] ,

Though	**quite**	**decided**	**through**	**the**	**violence**	**of**	**his**	**love**	**to**	**enter**	**that**	**house**	**,**
尽管	相当	决定	通过	这	暴力	的	他的	爱	到	进入	那	房子	,

尽管他出于强烈的爱意，下定决心要进入那栋房子，

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

and	**stay**	**there**	**long**	**enough**	**to**	**accomplish**	**his**	**design**	**,**	**he**	**hesitated**
和	停留	那里	长的	足够的	到	完成	他的	设计	,	他	犹豫了一下

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [step] ,

to	**take**	**the**	**final**	**step**	**,**
到	拿	这	最终的	步	,

他打算在那里待足够长的时间来完成他的计划，但他犹豫着不敢迈出最后一步。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

all	**the**	**while**	**aware**	**that**	**he**	**should**	**certainly**	**take**	**it**	**.**
全部	这	尽管	意识到的	那	他	应该	当然	拿	它	.

他始终清楚自己应该接受它。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	**where**	**is**	**the**	**man**	**who**	**,**	**in**	**a**	**crisis**	**of**	**his**	**life**	**,**
但	在哪里	是	这	男人	WHO	,	在	一个	危机	的	他的	生活	,

但是，那个在人生危机时刻挺身而出的人在哪里呢?

[dʌz] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [pri'zentɪmənts] [æz; əz][hiː; hi] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['presəpɪs] ?

does	**not**	**willingly**	**listen**	**to**	**presentiments**	**as**	**he**	**hangs**	**above**	**the**	**precipice**	**?**
做	不是	心甘情愿	听	到	预感	作为	他	悬挂	多于	这	悬崖	?

他难道不愿听从自己悬在悬崖边上的预感吗?

[ə; eɪ] ['lʌvər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

A	**lover**	**worthy**	**of**	**being**	**loved**	**,**
一个	情人	值得	的	存在	喜爱	,

一个值得被爱的爱人，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fɪrd] [tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [baɪ]

the	**young**	**man**	**feared**	**to**	**die**	**before**	**he**	**had**	**been**	**received**	**for**	**love's**	**sake**	**by**
这	年轻的	男人	害怕	到	死	前	他	有	到过	已收到	为了	爱的	清酒	经过

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

the	**countess**	**.**
这	伯爵夫人	.

这位年轻人害怕在被伯爵夫人因爱接见之前就死去。

[ðɪs] ['ment(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['peɪnfəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][koʊld]

This	**mental**	**deliberation**	**was**	**so**	**painfully**	**interesting**	**that**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**the**	**cold**
这	精神的	审议	曾是	所以	痛苦地	有趣的	那	他	做过	不是	感觉	这	寒冷的

[wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hwɪsld] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

wind	**as**	**it**	**whistled**	**round**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**building**	**,**
风	作为	它	吹口哨	圆形的	这	角落	的	这	建筑	,

这种沉思如此令人着迷，以至于他没有感觉到寒风从楼角呼啸而过。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz][legz] .

and	**chilled**	**his**	**legs**	**.**
和	冷藏	他的	腿	.

他的腿冻僵了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðæt] [haʊs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

On	**entering**	**that**	**house**	**,**	**he**	**must**	**lay**	**aside**	**his**	**name**	**,**
在	进入	那	房子	,	他	必须	躺	旁边	他的	姓名	,

进入那栋房子时，他必须隐去自己的名字。

[æz; əz] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hænsəm] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] .

as	**already**	**he**	**had**	**laid**	**aside**	**the**	**handsome**	**garments**	**of**	**nobility**	**.**
作为	已经	他	有	铺设	旁边	这	英俊的	服装	的	贵族	.

他早已脱下了华丽的贵族服饰。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪshæp] ,
In **case** **of** **mishap** **,**
在 案件 的 意外 ,

万一发生意外，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][nɔːr][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he **could** **not** **claim** **the** **privileges** **of** **his** **rank** **nor** **the** **protection** **of** **his**
他 可以 不是 宣称 这 特权 的 他的 秩 也不 这 保护 的 他的
[frendz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['hoʊpləs] ['ruːɪn][ɑːn][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [seɪnt] - ['væliːɜ˞] .
friends **without** **bringing** **hopeless** **ruin** **on** **the** **Comtesse** **de** **Saint** **-** **Vallier** **.**
朋友们 没有 带来 绝望 废墟 在 这 伯爵夫人 德 圣 - 瓦利尔 .

他既不能要求享有自己的身份特权，也不能要求朋友的庇护，否则将给圣瓦利埃伯爵夫人带来毁灭性的灾难。

[ɪf] [hɜː; hər] ['hʌzbənd] [sə'spektɪd] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] ,
If **her** **husband** **suspected** **the** **nocturnal** **visit** **of** **a** **lover** **,**
如果 她 丈夫 怀疑 这 夜 访问 的 一个 情人 ,

如果她的丈夫怀疑有情人夜访，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [hɜː; hər][ə'laɪv][ɪn][æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ] ,
he **was** **capable** **of** **roasting** **her** **alive** **in** **an** **iron** **cage** **,**
他 曾是 有能力的 的 烘焙 她 活 在 一个 铁 笼 ,

他有能力把她活活烤死在铁笼里。

[ɔːr][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɜː; hər][baɪ] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtifaid] ['kæs(ə)l] .
or **of** **killing** **her** **by** **degrees** **in** **the** **dungeons** **of** **a** **fortified** **castle** **.**
或者 的 杀 她 经过 学位 在 这 地下城 的 一个 强化 城堡 .

或者在戒备森严的城堡地牢里逐步杀死她。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] , [ðə; ði]
Looking **down** **at** **the** **shabby** **clothing** **in** **which** **he** **had** **disguised** **himself** **,** **the**
寻找 向下 在 这 破旧 衣服 在 哪个 他 有 伪装 他自己 , 这
[jʌŋ] ['noʊblmən] [felt] [ə'ʃeɪmd] .
young **nobleman** **felt** **ashamed** **.**
年轻的 贵族 毛毡 羞愧 .

低头看着自己伪装时穿的破旧衣服，这位年轻的贵族感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['leðər] [belt] , [hɪz; ɪz] [staʊt] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] [rɪbd] [sɑːks] , [hɪz; ɪz] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi]
His **black** **leather** **belt** **,** **his** **stout** **shoes** **,** **his** **ribbed** **socks** **,** **his** **linsey** **-** **woolsey**
他的 黑色的 皮革 腰带 , 他的 肥硕 鞋 , 他的 罗纹 袜子 , 他的 林赛 - 伍尔西
['brɪtʃɪz] ,
breeches **,**
马裤 ,

他的黑色皮带、结实的皮鞋、罗纹袜和粗棉布马裤，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] ['wʊlən] ['dʌblət] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɑːvərti] -
and **his** **gray** **woollen** **doublet** **made** **him** **look** **like** **the** **clerk** **of** **some** **poverty** **-**
灰色的 羊毛 双联体 制成 他 看 喜欢 这 职员 的 一些 贫困 -
['strɪkən] ['dʒʌstɪs] .
stricken **justice** **.**
受打击的 正义 .

他那件灰色羊毛短上衣让他看起来像是某个贫困司法机构的办事员。

[tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [deθ] [ɪt'self] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
To **a** **noble** **of** **the** **fifteenth** **century** **it** **was** **like** **death** **itself** **to** **play** **the**
到 一个 高贵 的 这 第十五 世纪 它 曾是 喜欢 死亡 本身 到 玩 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begərli] ['bɜːrgər] ,
part **of** **a** **beggarly** **burgher** **,**
部分 的 一个 乞丐 市民 ,

对于十五世纪的贵族来说，扮演乞丐市民的角色就如同死亡一般。

[ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .

and	renounce	the	privileges	of	his	rank	.
和	放弃	这	特权	的	他的	秩	.

并放弃其军衔所享有的特权。

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wept] ; [tuː; tə] [dɪ'send]

But	—	to	climb	the	roof	of	the	house	where	his	mistress	wept	;	to	descend
但	—	到	爬	这	屋顶	的	这	房子	在哪里	他的	情妇	哭泣	;	到	下降

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	chimney	,
这	烟囱	,

但是——爬上他情妇哭泣的那间房子的屋顶；顺着烟囱下来，

[ɔːr] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] ['gʌtər] [tuː; tə] ['gʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ;

or	creep	along	from	gutter	to	gutter	to	the	window	of	her	room	;
或者	潜行者	沿着	从	排水沟	到	排水沟	到	这	窗户	的	她	房间	;

或者从屋檐爬到屋檐，一直爬到她房间的窗户边；

[tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ]

to	risk	his	life	to	kneel	beside	her	on	a	silken	cushion	before	a	glowing
到	风险	他的	生活	到	下跪	旁	她	在	一个	丝	软垫	前	一个	发光

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他冒着生命危险跪在她身旁，在温暖的炉火前，跪在丝绸垫子上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hʌzbənd] , [huːz] [snɔːrz] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [ðer; ðər][dʒɔɪ] ;

during	the	sleep	of	a	dangerous	husband	,	whose	snores	would	double	their	joy	;
期间	这	睡觉	的	一个	危险的	丈夫	,	谁	打鼾	会	双倍的	他们的	喜悦	;

在危险丈夫熟睡之际，他的鼾声会让他们更加快乐；

[tuː; tə][dɪ'faɪ][bəuθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪn] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ɔːl] ['kɪsɪz] ;

to	defy	both	heaven	and	earth	in	snatching	the	boldest	of	all	kisses	;
到	违抗	两个都	天堂	和	地球	在	抢夺	这	最勇敢的	的	全部	吻	;

不顾天地，大胆地夺取最勇敢的吻；

[tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['sæŋgwɪneri] ['kɑːmbæt]

to	say	no	word	that	would	not	lead	to	death	or	at	least	to	sanguinary	combat
到	说	不	单词	那	会	不是	带领	到	死亡	或者	在	至少	到	血腥	战斗

[ɪf] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

if	overheard	,
如果	无意中听到	,

一句话也别说，以免被人听到后招致死亡，或者至少引发血腥冲突。

— [ɔːl] [ðiːz] [və'lʌptʃuəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['deɪndʒəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

—	all	these	voluptuous	images	and	romantic	dangers	decided	the	young	man	.
—	全部	这些	丰满的	图片	和	浪漫的	危险	决定	这	年轻的	男人	.

所有这些诱人的画面和浪漫的危险让这位年轻人做出了决定。

[haʊ'evər] [slaɪt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ,

However	slight	might	be	the	guerdon	of	his	enterprise	,
然而	轻微	可能	是	这	格尔登	的	他的	企业	,

然而，无论他事业的回报多么微薄，

[kʊd; kəd][hiː; hi]['oʊnli] [kɪs] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

could	he	only	kiss	once	more	the	hand	of	his	lady	,	he	still	resolved	to
可以	他	仅有的	吻	一次	更多的	这	手	的	他的	女士	,	他	仍然	已解决	到

['ventʃər] [ɔːl] ,

venture	all	,
风险投资	全部	,

他只能再亲吻一次他爱人的手，但他仍然决心孤注一掷。

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

impelled	by	the	chivalrous	and	passionate	spirit	of	those	days	.
被迫	经过	这	骑士精神	和	热情的	精神	的	那些	天	.

受当时骑士精神和热情洋溢的氛围所驱使。

[hiː; hi] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm]

He	never	supposed	for	a	moment	that	the	countess	would	refuse	him
他	绝不	据称	为了	一个	片刻	那	这	伯爵夫人	会	拒绝	他

[ðə; ði][sɔːft] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːrt(ə)l]['deɪndʒər] .

the	soft	happiness	of	love	in	the	midst	of	such	mortal	danger	.
这	柔软的	幸福	的	爱	在	这	中间	的	这样的	凡人	危险	.

他从未想过，在如此危急的时刻，伯爵夫人会拒绝他享受爱情的甜蜜幸福。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [tuː] ['perələs] , [tuː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'temptɪd] [ænd; ənd]

The	adventure	was	too	perilous	,	too	impossible	not	to	be	attempted	and
这	冒险	曾是	也	危险的	,	也	不可能的	不是	到	是	尝试过	和

['kærid] [aʊt] .

carried	out	.
携带	出去	.

这次冒险太过危险，太过不可能，所以必须尝试并完成。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] , — [ə; eɪ] ['kʌstəm] ['fɔːlən] ['els,wer]

Suddenly	all	the	bells	in	the	town	rang	out	the	curfew	,	—	a	custom	fallen	elsewhere
突然	全部	这	铃铛	在	这	镇	响铃	出去	这	宵禁	,	—	一个	风俗	倒下	别处

['ɪntuː] ['deswɪ,tjʊd] ,

into	desuetude	,
进入	废止	,

突然，镇上所有的钟声齐鸣，宣告宵禁——这种习俗在其他地方早已废弃。

[bʌt; bət] [stɪl] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [wer] ['venərəb(ə)l]['hæbɪts][ɑːr; ər] [ə'bɑːlɪʃt] ['sloʊli] .

but	still	observed	in	the	provinces	,	where	venerable	habits	are	abolished	slowly	.
但	仍然	观察到	在	这	省份	,	在哪里	可敬	习惯	是	废除	缓慢地	.

但在一些省份仍然可以看到这种现象，这些省份的传统习俗正在逐渐被废除。

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][pʊt] [aʊt] ,

Though	the	lights	were	not	put	out	,
尽管	这	灯	是	不是	放	出去	,

虽然灯没有熄灭，

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kwɔːrtər] [stretʃt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːts] .

the	watchmen	of	each	quarter	stretched	the	chains	across	the	streets	.
这	守望者	的	每个	四分之一	拉伸	这	链条	穿过	这	街道	.

各区的守卫将铁链拉到街上。

['meni] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] ; [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'leɪtɪd] ['bəːgəz] , [ə'tendid] [baɪ]

Many	doors	were	locked	;	the	steps	of	a	few	belated	burghers	,	attended	by
许多	门	是	已锁定	;	这	步骤	的	一个	很少	迟到的	市民	,	参加	经过

[ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ,

their	servants	,
他们的	仆人	,

许多门都锁着；几位迟到的市民在仆人的陪同下，站在台阶上。

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['læntərnz] , ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

armed	to	the	teeth	and	bearing	lanterns	,	echoed	in	the	distance	.
武装	到	这	牙齿	和	轴承	灯笼	,	回声	在	这	距离	.

全副武装，手提灯笼，声音在远处回荡。

[suːn] [ðə; ði] [taʊn] , [gə'roʊtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [seɪf]

Soon	the	town	,	garroted	as	it	were	,	seemed	to	be	asleep	,	and	safe
很快	这	镇	,	绞杀	作为	它	是	,	似乎	到	是	睡着了	,	和	安全的

[frʌm; frəm] ['rɔbəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

from	robbers	and	evil	-	doers	,
从	强盗	和	邪恶的	-	实干家	,

很快，这座小镇仿佛被勒死了一般，陷入了沉睡，远离了强盗和作恶者的侵扰。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [ruːfs] .

except	through	the	roofs	.
除了	通过	这	屋顶	.

除了穿过屋顶。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] ['æftər][dɑːrk] .

In	those	days	the	roofs	of	houses	were	much	frequented	after	dark	.
在	那些	天	这	屋顶	的	房屋	是	很多	经常光顾	后	黑暗的	.

那时，天黑以后，人们经常会到屋顶上去。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][soʊ] ['næroʊ] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['pærɪs] ,

The	streets	were	so	narrow	in	the	provincial	towns	,	and	even	in	Paris	,
这	街道	是	所以	狭窄的	在	这	省级	城镇	,	和	甚至	在	巴黎	,

省会城镇的街道非常狭窄，即使在巴黎也是如此。

[ðæt] ['rɔbəz] [kʊd; kəd][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	robbers	could	jump	from	the	roofs	on	one	side	to	those	on	the	other	.
那	强盗	可以	跳	从	这	屋顶	在	一	边	到	那些	在	这	其他	.

劫匪可以从一边的屋顶跳到另一边的屋顶上。

[ðɪs] ['perələs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ˌaɪ'ɛks] .

This	perilous	occupation	was	long	the	amusement	of	King	Charles	IX	.
这	危险的	职业	曾是	长的	这	娱乐	的	国王	查尔斯	第九章	.

这项危险的职业长期以来一直是查理九世国王的消遣。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

in	his	youth	,	if	we	may	believe	the	memoirs	of	his	day	.
在	他的	青年	,	如果	我们	可能	相信	这	回忆录	的	他的	天	.

如果我们相信他那个时代的传记，那么在他年轻的时候。

[fiərɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['sɪlvərsmɪθ] ,

Fearing	to	present	himself	too	late	to	the	old	silversmith	,
恐惧	到	展示	他自己	也	晚的	到	这	老的	银匠	,

他害怕去见老银匠的时候为时已晚，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [naʊ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]

the	young	nobleman	now	went	up	to	the	door	of	the	Malemaison	intending	to
这	年轻的	贵族	现在	去	向上	到	这	门	的	这	-	意图	到

[nɑːk] ,

knock	,
敲	,

这位年轻的贵族走到马勒梅松的门口，打算敲门。

[wen] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

when	,	on	looking	at	it	,	his	attention	was	excited	by	a	sort	of	vision	,
什么时候	,	在	寻找	在	它	,	他的	注意力	曾是	兴奋的	经过	一个	种类	的	想象	,

当他注视着它时，一种幻象激发了他的注意力。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] “ ['kɔːnju] , ” — [pər'hæps][wɪð; wɪθ]

which	the	writers	of	those	days	would	have	called	“	cornue	,	”	—	perhaps	with
哪个	这	作家	的	那些	天	会	有	称为	“	康努	,	”	—	也许	和

['refrəns] [tuː; tə][hɔːrnz][ænd; ənd] [huːf] .

reference	to	horns	and	hoofs	.
参考	到	角	和	蹄子	.

当时的作家可能会称之为“cornue”，——或许是指角和蹄。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

He	rubbed	his	eyes	to	clear	his	sight	,
他	摩擦	他的	眼睛	到	清除	他的	视线	,

他揉了揉眼睛，想让视线更清晰一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [daɪ'vɜːrs] ['sentɪmənts] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l]

and	a	thousand	diverse	sentiments	passed	through	his	mind	at	the	spectacle
和	一个	千	各种各样的	情感	通过了	通过	他的	头脑	在	这	奇观

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

眼前的景象让他心中涌起千百种不同的情绪。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['luːphoʊl] .

On	each	side	of	the	door	was	a	face	framed	in	a	species	of	loophole	.
在	每个	边	的	这	门	曾是	一个	脸	框	在	一个	物种	的	漏洞	.

门的两侧各有一张脸，脸被框在某种射击孔中。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [ðiːz] [tuː] ['feɪsɪz][fɔːr; fər] [groʊ'tesk] ['mæsks] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] ,

At	first	he	took	these	two	faces	for	grotesque	masks	carved	in	stone	,
在	第一的	他	采取	这些	二	面孔	为了	怪诞	面具	雕刻	在	石头	,

起初他以为这两张脸是雕刻在石头上的怪诞面具。

[soʊ]['æŋgjələr] , [dɪ'stɔːrtɪd] , [prə'dʒektɪŋ] , ['moʊʃnləs] , [dis'kʌlərd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ;

so	angular	,	distorted	,	projecting	,	motionless	,	discolored	were	they	;
所以	角度	,	扭曲	,	投影	,	静止不动	,	变色	是	他们	;

它们棱角分明、扭曲变形、突出不定、一动不动、褪色；

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['prez(ə)ntli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

but	the	cold	air	and	the	moonlight	presently	enabled	him	to	distinguish	the
但	这	寒冷的	空气	和	这	月光	目前	已启用	他	到	区分	这

[feɪnt] [waɪt] [mɪst] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] [breθ] [sent] [frʌm; frəm] [tuː] ['pɜːrpəlɪʃ] ['noʊzɪz] ;

faint	white	mist	which	living	breath	sent	from	two	purplish	noses	;
头晕的	白色的	薄雾	哪个	活的	气息	发送	从	二	紫红色	鼻子	;

但寒冷的空气和月光很快让他能够分辨出从两个紫色的鼻子中呼吸出来的淡淡的白色雾气；

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [iːtʃ] ['hɑːloʊ] [feɪs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ,

then	he	saw	in	each	hollow	face	,	beneath	the	shadow	of	the	eyebrows	,
然后	他	锯	在	每个	空洞的	脸	,	下面	这	阴影	的	这	眉毛	,

然后，他从每张凹陷的脸上，在眉影之下，看到了

[tuː] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [bluː] ['kæstɪŋ] [klɪr] ['faɪər] ,

two	eyes	of	porcelain	blue	casting	clear	fire	,
二	眼睛	的	瓷	蓝色的	铸件	清除	火	,

两只瓷蓝色的眼睛，闪耀着清澈的光芒，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

like	those	of	a	wolf	crouching	in	the	brushwood	as	it	hears	the	baying	of
喜欢	那些	的	一个	狼	蹲伏	在	这	灌木丛	作为	它	听到	这	吠叫	的

[ðə; ði] [haʊndz] .

the	hounds	.
这	猎犬	.

就像一匹狼蹲在灌木丛中，听到猎犬的吠叫声一样。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] [gliːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['fɪksɪdli] [ðæt] ,

The	uneasy	gleam	of	those	eyes	was	turned	on	him	so	fixedly	that	,
这	不安	闪耀	的	那些	眼睛	曾是	转向	在	他	所以	固定地	那	,

那双眼睛里闪烁着不安的光芒，死死地盯着他，以至于

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr]

after	receiving	it	for	fully	a	minute	,	during	which	he	examined	the	singular
后	接收	它	为了	完全	一个	分钟	,	期间	哪个	他	检查	这	单数

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

他接过它后，足足观察了一分钟，期间他仔细端详了这奇特的景象。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['setər] [pɔɪnts] ; [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['tuːmʌlt] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl]

he	felt	like	a	bird	at	which	a	setter	points	;	a	feverish	tumult	rose	in	his	soul
他	毛毡	喜欢	一个	鸟	在	哪个	一个	塞特	积分	;	一个	发烧	骚乱	玫瑰	在	他的	灵魂

,

,
,

他感觉自己像一只被训犬员指向的鸟儿；一股狂热的悸动在他心中升起。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	quickly	repressed	it	.
但	他	迅速地	压抑	它	.

但他很快就压制住了这种情绪。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] , [streɪnd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kɔːrˌniːliəs]

The	two	faces	,	strained	and	suspicious	,	were	doubtless	those	of	Cornelius
这	二	面孔	,	紧张	和	可疑的	,	是	毫无疑问	那些	的	科尼利厄斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

and	his	sister	.
和	他的	姐姐	.

那两张神情紧张、充满怀疑的脸，无疑是科尼利厄斯和他妹妹的脸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	young	man	feigned	to	be	looking	about	him	to	see	where	he	was	,
这	年轻的	男人	假装	到	是	寻找	关于	他	到	看	在哪里	他	曾是	,

年轻人假装四处张望，想弄清楚自己身在何处。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [haʊs] [neɪmd] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm]

and	whether	this	were	the	house	named	on	a	card	which	he	drew	from
和	无论	这	是	这	房子	命名	在	一个	卡片	哪个	他	画	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

his	pocket	and	pretended	to	read	in	the	moonlight	;
他的	口袋	和	假装	到	读	在	这	月光	;

以及这是否就是他从口袋里掏出一张卡片，在月光下假装阅读的那栋房子；

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [strʌk] [θriː] [bloʊz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

then	he	walked	straight	to	the	door	and	struck	three	blows	upon	it	,
然后	他	步行	直的	到	这	门	和	击	三	打击	之上	它	,

然后他径直走到门前，朝门猛击了三下。

[wɪtʃ] ['ekəud] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] .

which	echoed	within	the	house	as	if	it	were	the	entrance	to	a	cave	.
哪个	回声	之内	这	房子	作为	如果	它	是	这	入口	到	一个	洞穴	.

声音在屋内回荡，仿佛来自山洞入口。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [krept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

A	faint	light	crept	beneath	the	threshold	,
一个	头晕的	光	悄悄地爬	下面	这	临界点	,

一丝微弱的光线从门槛下透了出来，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] .

and	an	eye	appeared	at	a	small	and	very	strong	iron	grating	.
和	一个	眼睛	出现	在	一个	小的	和	非常	强的	铁	格栅	.

在一块又小又坚固的铁栅栏上，出现了一只眼睛。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? ”
“ Who is there ? ”
” WHO 是 那里 ? ”

“谁在那里？”

“ [ə; eɪ] [frend] , [sent] [baɪ] - , [ʌv; əv] ['brʌslz] . ”
“ A friend , sent by Oosterlinck , of Brussels . ”
” 一个 朋友 , 发送 经过 - , 的 布鲁塞尔 . ”

“一位来自布鲁塞尔的朋友，由奥斯特林克派来。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
“ What do you want ? ”
” 什么 做 你 想 ? ”

你想要什么?

“ [tuː; tə] ['entər] . ”
“ To enter . ”
” 到 进入 . ”

“进入。”

“ [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ Your name ? ”
” 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？”

“ [fɪ'liːpeɪ] - . ”
“ Philippe Goulenoire . ”
” 菲利普 - . ”

“菲利普·古莱诺瓦。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [krə'denʃ(ə)lz] ? ”
“ Have you brought credentials ? ”
” 有 你 带来 证书 ? ”

你带证件了吗?

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
“ Here they are . ”
” 这里 他们 是 . ”

“他们在这里。”

“ [pæs] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][bɑːks] . ”
“ Pass them through the box . ”
” 经过 他们 通过 这 盒子 . ”

“把它们从箱子里递过去。”

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Where is it ? ”
” 在哪里 是 它 ? ”

“它在哪里？ ”

“ [tuː; tə][jʊr; jər] [left] .
“ To your left .
” 到 你的 左边 .

在你的左边。

” [fɪ'liːpeɪ] - [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [θruː] [ðə; ði] [slɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪərn] [bɑːks] [ə'bʌv] [wɪtʃ]
” Philippe Goulenoire put the letter through the slit of an iron box above which
” 菲利普 - 放 这 信 通过 这 缝隙 的 一个 铁 盒子 多于 哪个
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːphoʊl] .
was a loophole .
曾是 一个 漏洞 .

“菲利普·古莱诺瓦将信从铁盒的缝隙中塞了进去，铁盒上方有一个射击孔。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [θɔ:t] [hi:; hi] , “ ['pleɪnli] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [hɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [dʌz] ;

“	The	devil	!	”	thought	he	,	“	plainly	the	king	comes	here	,	as	they	say	he	does	;
“	这	魔鬼	!	”	想法	他	,	“	显然	这	国王	来	这里	,	作为	他们	说	他	做	;

“魔鬼！”他心想，“显然国王会来这里，就像他们说的那样；

[hi:; hi] ['kudnt] [teɪk] [mɔ:r] [pri'kɔ:ʃənz] [æt; ət] ['plɛsɪs] .

he	couldn't	take	more	precautions	at	Plessis	.
他	不能	拿	更多的	防范措施	在	普莱西斯	.

在普莱西斯，他已经尽力采取了最严格的预防措施。

” [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

”	He	waited	for	more	than	a	quarter	of	an	hour	in	the	street	.
”	他	等待	为了	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	在	这	街道	.

他在街上等了超过十五分钟。

['æftər] [ðæt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [kɔ:rˌni:liəs] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

After	that	lapse	of	time	,	he	heard	Cornelius	saying	to	his	sister	,
后	那	失效	的	时间	,	他	听到	科尼利厄斯	说	到	他的	姐姐	,

过了一段时间后，他听到科尼利厄斯对他的妹妹说：

“ [kloʊz] [ðə; ði][træps][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

“	Close	the	traps	of	the	door	.
“	关闭	这	陷阱	的	这	门	.

“关上门上的陷阱。”

” [ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

”	A	clinking	of	chains	resounded	from	within	.
”	一个	叮当声	的	链条	回荡着	从	之内	.

里面传来锁链碰撞的叮当声。

[fɪ'li:peɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][boʊlts] [rʌn] , [ðə; ði] ['lɑ:ks] [kri:k] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [loʊ] [dɔ:r] ,

Philippe	heard	the	bolts	run	,	the	locks	creak	,	and	presently	a	small	low	door	,
菲利普	听到	这	螺栓	跑步	,	这	锁	吱嘎声	,	和	目前	一个	小的	低的	门	,

菲利普听到门闩转动的声音，锁具吱呀作响，不一会儿，一扇矮小的门开了。

['aɪərn] - [baʊnd] , ['oʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪstəns] [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [pæs] .

iron	-	bound	,	opened	to	the	slightest	distance	through	which	a	man	could	pass	.
铁	-	边界	,	打开	到	这	丝毫	距离	通过	哪个	一个	男人	可以	经过	.

铁封，只留一条细缝，勉强够人通过。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['terɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [fɪ'li:peɪ] [skwi:zd] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən]

At	the	risk	of	tearing	off	his	clothing	,	Philippe	squeezed	himself	rather	than
在	这	风险	的	撕裂	离开	他的	衣服	,	菲利普	挤压	他自己	相当	比

[wɔ:kt] ['ɪntu:][lɑ:] - .

walked	into	La	Malemaison	.
步行	进入	拉	-	.

菲利普宁愿挤进拉马莱梅松，也不愿走进去，以免衣服被撕破。

[ə; eɪ] ['tu:θləs] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [feɪs] , [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [prə'dʒektɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

A	toothless	old	woman	with	a	hatchet	face	,	the	eyebrows	projecting	like	the
一个	无牙	老的	女士	和	一个	斧头	脸	,	这	眉毛	投影	喜欢	这

['hændlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:ldrən] ,

handles	of	a	cauldron	,
把手	的	一个	釜	,

一位牙齿脱落、面容憔悴的老妇人，眉毛像锅柄一样突出。

[ðə; ði] [noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [soʊ] [nɪr] [tə'geðər] [ðæt] [ə; eɪ] [nʌt] [kʊd; kəd] ['skersli] [pæs] [bɪ'twi:n]

the	nose	and	chin	so	near	together	that	a	nut	could	scarcely	pass	between
这	鼻子	和	下巴	所以	靠近	一起	那	一个	坚果	可以	几乎	经过	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

鼻子和下巴靠得非常近，以至于一颗坚果都很难从它们之间通过。

— [ə; eɪ]['pælɪd] , ['hægərd] ['krɪːtʃər] , [hɜːr; hər]['hɑːloʊ] ['tɛmpəlz] [kəm'poʊzd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv]['oʊnli]

—	a	pallid	,	haggard	creature	,	her	hollow	temples	composed	apparently	of	only
—	一个	苍白	,	枯槁	生物	,	她	空洞的	寺庙	由	显然	的	仅有的

[boʊnz] [ænd; ənd] [nəːvs] ,

bones	and	nerves	,
骨头	和	神经	,

——一个面色苍白、憔悴不堪的生物，她空洞的太阳穴似乎只由骨头和神经构成，

— ['gaɪdɪd] [ðə; ði] “ [sɔɪ] - ['dɪsənt] ” ['fɔːrənər] ['saɪləntli]['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [ruːm] , [waɪl] [kɔːrˌniːliəs]

—	guided	the	“	soi	-	disant	”	foreigner	silently	into	a	lower	room	,	while	Cornelius
—	引导	这	“	巷	-	迪桑特	”	外国人	默默	进入	一个	降低	房间	,	尽管	科尼利厄斯

['fɑːloʊd] ['pruːdntli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

followed	prudently	behind	him	.
随后	谨慎地	在后面	他	.

——默默地引导这位“自称”外国人进入楼下的房间，而科尼利厄斯则谨慎地跟在他身后。

“ [sɪt][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [fɪ'liːpeɪ] ,

“	Sit	there	,	”	she	said	to	Philippe	,
“	坐	那里	,	”	她	说	到	菲利普	,

“坐那儿，”她对菲利普说。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaːvd] [stoʊn]

showing	him	a	three	-	legged	stool	placed	at	the	corner	of	a	carved	stone
显示	他	一个	三	-	腿	凳子	放置	在	这	角落	的	一个	雕刻	石头

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

他向他展示了一个放在雕花石壁炉角落里的三脚凳。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] .

where	there	was	no	fire	.
在哪里	那里	曾是	不	火	.

那里并没有发生火灾。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [legz]

On	the	other	side	of	the	chimney	-	piece	was	a	walnut	table	with	twisted	legs
在	这	其他	边	的	这	烟囱	-	片	曾是	一个	核桃	桌子	和	扭曲	腿

,

,

,

壁炉另一侧是一张胡桃木桌，桌腿呈扭曲状。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [eg] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [bred] - [sɑːps] ,

on	which	was	an	egg	in	a	plate	and	ten	or	a	dozen	little	bread	-	sops	,
在	哪个	曾是	一个	蛋	在	一个	盘子	和	十	或者	一个	打	小的	面包	-	肥皂	,

盘子里放着一个鸡蛋和十几个小面包块。

[hɑːrd][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['pɑːrsɪmoʊni] .

hard	and	dry	and	cut	with	studied	parsimony	.
难的	和	干燥	和	切	和	研究	节俭	.

坚硬干燥，切得恰到好处，不失简约。

[tuː] ['stuːlz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] ,

Two	stools	placed	beside	the	table	,	on	one	of	which	the	old	woman	sat	down	,
二	凳子	放置	旁	这	桌子	,	在	一	的	哪个	这	老的	女士	卫星	向下	,

桌子旁边放着两个凳子，老妇人坐在其中一个凳子上。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['maɪzərli] [per] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpəz] .

showed	that	the	miserly	pair	were	eating	their	suppers	.
显示	那	这	吝啬鬼	一对	是	吃	他们的	晚餐	.

画面显示，这对吝啬鬼正在吃晚饭。

[kɔːrˌniːliəs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [tuː] ['aɪərn] ['ʃʌtər] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] ,

Cornelius	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**pushed**	**two**	**iron**	**shutters**	**into**	**their**	**place**	**,**
科尼利厄斯	去	到	这	门	和	推动	二	铁	百叶窗	进入	他们的	地方	,

科尼利厄斯走到门口，把两扇铁百叶窗推到位。

['kloʊzɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['luːphəʊlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

closing	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**the**	**loopholes**	**through**	**which**	**they**	**had**	**been**	**gazing**	**into**	**the**
结束	,	不	怀疑	,	这	漏洞	通过	哪个	他们	有	到过	凝视	进入	这

[striːt] ;

street	**;**
街道	;

毫无疑问，这将堵上他们之前用来窥视街道的漏洞；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

then	**he**	**returned**	**to**	**his**	**seat**	**.**
然后	他	返回	到	他的	座位	.

然后他回到座位上。

[fɪ'liːpeɪ] - ([soʊ] [kɔːld]) [nekst] [bɪ'held] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['dɪpɪŋ] [ðer; ðər]

Philippe	**Goulenoire**	**(**	**so**	**called**	**)**	**next**	**beheld**	**the**	**brother**	**and**	**sister**	**dipping**	**their**
菲利普	-	(	所以	称为	)	下一个	观看	这	兄弟	和	姐姐	浸渍	他们的

[sɑːps]['ɪntuː][ðə; ði] [eg] [ɪn][tɜːrn] ,

sops	**into**	**the**	**egg**	**in**	**turn**	**,**
肥皂	进入	这	蛋	在	转动	,

菲利普·古莱诺瓦（Philippe Goulenoire，即所谓的）接着看到兄妹俩轮流用抹布蘸着鸡蛋吃。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['soʊldʒərz][dɪp]

and	**with**	**the**	**utmost**	**gravity**	**and**	**the**	**same**	**precision**	**with**	**which**	**soldiers**	**dip**
和	和	这	极致	重力	和	这	相同的	精确	和	哪个	士兵	蘸

[ðer; ðər] [spuːnz] [ɪn] ['regjələr] [roʊ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [mes] - [pɑːt] .

their	**spoons**	**in**	**regular**	**rotation**	**into**	**the**	**mess**	**-**	**pot**	**.**
他们的	勺子	在	常规的	旋转	进入	这	混乱	-	锅	.

并且以极其严肃和精准的姿态，就像士兵们有节奏地将勺子舀入饭锅中一样。

[ðɪs] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['saɪləns] .

This	**performance**	**was**	**done**	**in**	**silence**	**.**
这	表现	曾是	完毕	在	沉默	.

这场演出是在无声中进行的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [eɪt] ,

But	**as**	**he**	**ate**	**,**
但	作为	他	吃	,

但他一边吃一边说：

[kɔːrˌniːliəs] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [fɔːls] [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd]['skruːtəni][æz; əz] [ɪf]

Cornelius	**examined**	**the**	**false**	**apprentice**	**with**	**as**	**much**	**care**	**and**	**scrutiny**	**as**	**if**
科尼利厄斯	检查	这	错误的	学徒	和	作为	很多	关心	和	审查	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['weɪɪŋ] [æn; ən][oʊld][kɔɪn] .

he	**were**	**weighing**	**an**	**old**	**coin**	**.**
他	是	称重	一个	老的	硬币	.

科尼利厄斯仔细地、仔细地审视着这个假学徒，就像在称量一枚古币一样。

[fɪ'liːpeɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['aɪsi] ['mænt(ə)l][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wʌz; wəz]

Philippe	**,**	**feeling**	**that**	**an**	**icy**	**mantle**	**had**	**descended**	**on**	**his**	**shoulders**	**,**	**was**
菲利普	,	感觉	那	一个	冰冷的	地幔	有	下降	在	他的	肩膀	,	曾是

['temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

tempted	**to**	**look**	**about**	**him**	**;**
受诱惑	到	看	关于	他	;

菲利普感到肩上仿佛披上了一层冰冷的斗篷，不禁想要环顾四周；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [dik'teitid] [baɪ][ɔːl] ['æmərəs] ['entərˌpraɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	,	with	the	circumspection	dictated	by	all	amorous	enterprises	,	he	was
但	,	和	这	谨慎	口述	经过	全部	多情	企业	,	他	曾是

['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [glæns] ,

careful	not	to	glance	,
小心	不是	到	瞥一眼	,

但是，出于所有恋爱行为都必须遵循的谨慎原则，他小心翼翼地不去看对方。

['iːv(ə)n] ['fɜːrtɪvli] , [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪf] [kɔːrˌniːliəs] [dɪ'tektɪd]

even	furtively	,	at	the	walls	;	for	he	fully	understood	that	if	Cornelius	detected
甚至	偷偷摸摸	,	在	这	墙壁	;	为了	他	完全	理解	那	如果	科尼利厄斯	检测到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

甚至偷偷摸摸地在墙边；因为他完全明白，如果科尼利厄斯发现他，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

he	would	not	allow	so	inquisitive	a	person	to	remain	in	his	house	.
他	会	不是	允许	所以	好奇	一个	人	到	保持	在	他的	房子	.

他不会允许如此好奇的人留在他家。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , ['ðerfɔːr] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

He	contented	himself	,	therefore	,	by	looking	first	at	the	egg	and	then	at	the
他	满足	他自己	,	所以	,	经过	寻找	第一的	在	这	蛋	和	然后	在	这

[oʊld] ['wʊmən] ,

old	woman	,
老的	女士	,

因此，他只好先看了看鸡蛋，再看了看老妇人。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['mæstər] .

occasionally	contemplating	his	future	master	.
偶尔	沉思	他的	未来	掌握	.

偶尔会想起他未来的主人。

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - [es] ['sɪlvərsmɪθ] [ri'zembld] [ðæt] ['mɑːnərk] .

Louis	XI	.	'	s	silversmith	resembled	that	monarch	.
路易斯	十一	.	-	s	银匠	类似	那	君主	.

路易十一的银匠长得像这位君主。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃərz] ,

He	had	even	acquired	the	same	gestures	,
他	有	甚至	获得	这	相同的	手势	,

他甚至连手势都模仿得一模一样。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wer] ['pɜːsənz] [dwel] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

as	often	happens	where	persons	dwell	together	in	a	sort	of	intimacy	.
作为	经常	发生	在哪里	人	住	一起	在	一个	种类	的	亲密关系	.

这种情况经常发生在人们朝夕相处、关系亲密的地方。

[ðə; ði] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The	thick	eyebrows	of	the	Fleming	almost	covered	his	eyes	;
这	厚的	眉毛	的	这	弗莱明	几乎	涵盖	他的	眼睛	;

弗莱明人的浓密眉毛几乎遮住了他的眼睛；

[bʌt; bət][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [flæʃ] [aʊt] [ə; eɪ]['luːsɪd] , ['penətreɪtɪŋ] ,

but	by	raising	them	a	little	he	could	flash	out	a	lucid	,	penetrating	,
但	经过	提高	他们	一个	小的	他	可以	闪光	出去	一个	清醒的	,	渗透	,

但只要稍微抬起头，他就能闪现出清晰、深刻的.....

['paʊərf(ə)l] [glæns] , [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [men] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] ,

powerful	glance	,	the	glance	of	men	habituated	to	silence	,
强大的	瞥一眼	,	这	瞥一眼	的	男人	习惯性的	到	沉默	,

充满力量的目光，那是习惯沉默的男人的目光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['fɔːrsɪz] [hæz; həz]

and	to	whom	the	phenomenon	of	the	concentration	of	inward	forces	has
和	到	谁	这	现象	的	这	专注	的	向内	力量	有

[bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] .

become	familiar	.
变得	熟悉的	.

并且，他们已经熟悉了向内集中力量的现象。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] , ['vɜːrtɪkli] ['rɪŋk(ə)ld] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kræftinəs] .

His	thin	lips	,	vertically	wrinkled	,	gave	him	an	air	of	indescribable	craftiness	.
他的	薄的	嘴唇	,	垂直方向	皱	,	给予	他	一个	空气	的	无法形容	狡猾	.

他那薄薄的嘴唇竖着皱纹，使他显得狡猾得难以形容。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	lower	part	of	his	face	bore	a	vague	resemblance	to	the	muzzle	of	a
这	降低	部分	的	他的	脸	钻孔	一个	模糊的	相似	到	这	枪口	的	一个

[fɑːks] ,

fox	,
狐狸	,

他的下半张脸隐约有点像狐狸的嘴巴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] , [prə'dʒektɪŋ] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [laɪnz] ,

but	his	lofty	,	projecting	forehead	,	with	many	lines	,
但	他的	高远	,	投影	前额	,	和	许多	线条	,

但他高耸突出的额头上布满了皱纹，

[ʃoʊd] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv] [soʊl] ,

showed	great	and	splendid	qualities	and	a	nobility	of	soul	,
显示	伟大的	和	灿烂	品质	和	一个	贵族	的	灵魂	,

展现了伟大而卓越的品质和高尚的灵魂。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kruːəl] ['tiːtʃɪŋz]

the	springs	of	which	had	been	lowered	by	experience	until	the	cruel	teachings
这	弹簧	的	哪个	有	到过	降低	经过	经验	直到	这	残忍的	教义

[ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['sɪŋgjələr]

of	life	had	driven	it	back	into	the	farthest	recesses	of	this	most	singular
的	生活	有	驱动	它	后退	进入	这	最远	凹陷处	的	这	最多	单数

['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

human	being	.
人类	存在	.

经历磨难，它的源泉逐渐枯竭，残酷的生活教诲将它驱逐到这个独一无二的人类最深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['maɪzər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['kʌvərd] , [noʊ] [daʊt]

He	was	certainly	not	an	ordinary	miser	;	and	his	passion	covered	,	no	doubt
他	曾是	当然	不是	一个	普通的	吝啬鬼	;	和	他的	热情	涵盖	,	不	怀疑

,

,

,

他绝非普通的守财奴；毫无疑问，他的激情掩盖了这一点。

[ɪk'striːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['siːkrət] [kən'sepʃnz] .

extreme	enjoyments	and	secret	conceptions	.
极端	享受	和	秘密	概念	.

极致的享乐和秘密的构想。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [və'niːʃn] ['siːkwɪnz] ?

“	What	is	the	present	rate	of	Venetian	sequins	?
“	什么	是	这	展示	速度	的	威尼斯	亮片	?

“威尼斯亮片的当前价格是多少？”

" [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [əˈprentɪs] .
" he said abruptly to his future apprentice .
" 他 说 突然 到 他的 未来 学徒 .

“他突然对未来的学徒说道。”

" [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][æt; ət] [ˈbrʌslz] ; [wʌn][ɪn] [gent] . "
" Three - quarters at Brussels ; one in Ghent . "
" 三 - 四分之一 在 布鲁塞尔 ; 一 在 根特 . "

“四分之三在布鲁塞尔；一分在根特。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [freɪt] [ɑːn][ðə; ði] [skelt] ? "
" What is the freight on the Scheldt ? "
" 什么 是 这 货运 在 这 斯海尔德河 ? "

“斯海尔德河上的货运量是多少？”

" [θriː] [ˈsuː] [ˈpærɪsɪs] . "
" Three sous parisis . "
" 三 深 帕里西斯 . "

“三分之二。”

" [ˈeni] [nuːz] [æt; ət] [gent] ? "
" Any news at Ghent ? "
" 任何 消息 在 根特 ? "

“根特那边有什么消息吗？”

" [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈliːvən] - [ɪz] [ˈruːɪnd] . "
" The brother of Lieven d'Herde is ruined . "
" 这 兄弟 的 利文 - 是 毁坏 . "

“利文·德赫尔德的兄弟破产了。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
" After giving vent to that exclamation ,
" 后 给予 发泄 到 那 感叹 ,

“发出那声惊叹之后，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dælˈmeɪʃn] ,
the old man covered his knee with the skirt of his dalmatian ,
这 老的 男人 涵盖 他的 膝盖 和 这 裙子 的 他的 达尔马提亚犬 ,

老人用他那只斑点狗的裙摆盖住了膝盖。

[ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [roʊb] [meɪd] [ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] , [ˈoʊpən][ɪn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [sliːvz]
a species of robe made of black velvet , open in front , with large sleeves
一个 物种 的 长袍 制成 的 黑色的 天鹅绒 , 打开 在 正面 , 和 大的 袖子
[ænd; ənd][noʊ][ˈkɑːlər] ,
and no collar ,
和 不 衣领 ,

一种用黑色天鹅绒制成的长袍，前开襟，袖子宽大，没有领子。

[ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [məˈtɪriəl] [ˈbiːɪŋ] [diˈfeɪst] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] .
the sumptuous material being defaced and shiny .
这 豪华 材料 存在 污损 和 闪亮的 .

华丽的材料被污损，闪闪发光。

[ðiːz] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɑːstuːm] ,
These remains of a magnificent costume ,
这些 遗迹 的 一个 壮丽 戏服 ,

这是一件华丽服饰的残骸，

['fɔːrmərli] [wɔːrn][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

formerly	worn	by	him	as	president	of	the	tribunal	of	the	Parchons	,
以前	磨损	经过	他	作为	总统	的	这	法庭	的	这	-	,

这是他担任帕尔孔法庭主席时曾佩戴过的。

['fʌŋkʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [wʌz; wəz]

functions	which	had	won	him	the	enmity	of	the	Duke	of	Burgundy	,	was
函数	哪个	有	韩元	他	这	敌意	的	这	公爵	的	勃艮第	,	曾是

[naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ræg] .

now	a	mere	rag	.
现在	一个	仅仅	抹布	.

那些曾让他与勃艮第公爵结仇的职务，如今不过是件破烂玩意儿。

[fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] ; [hiː; hi] [pə'spaɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] , ['dredɪŋ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

Philippe	was	not	cold	;	he	perspired	in	his	harness	,	dreading	further	questions	.
菲利普	曾是	不是	寒冷的	;	他	汗流浃背	在	他的	马具	,	恐惧	更远	问题	.

菲利普并不觉得冷；他穿着马具，汗流浃背，害怕被进一步盘问。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði] [briːf] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒuː] [huːz] [laɪf][hiː; hi]

Until	then	the	brief	information	obtained	that	morning	from	a	Jew	whose	life	he
直到	然后	这	简短的	信息	获得	那	早晨	从	一个	犹	谁	生活	他

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [seɪvd] ,

had	formerly	saved	,
有	以前	已保存	,

在此之前，他只知道那天早上从一位他曾救过的犹太人那里得到了一些简短的信息：

[hæd; həd] [sə'faist] [hɪm; ɪm] ,

had	sufficed	him	,
有	足够了	他	,

对他来说已经足够了。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][dʒuː] [pə'zest] [ʌv; əv]

thanks	to	his	good	memory	and	the	perfect	knowledge	the	Jew	possessed	of
谢谢	到	他的	好的	记忆	和	这	完美的	知识	这	犹	拥有	的

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] .

the	manners	and	habits	of	Maitre	Cornelius	.
这	礼仪	和	习惯	的	领班	科尼利厄斯	.

多亏了他良好的记忆力和对马特雷·科尼利厄斯的举止和习惯的完美了解，这位犹太人才能做到这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ,

But	the	young	man	who	,	in	the	first	flush	of	his	enterprise	,
但	这	年轻的	男人	WHO	,	在	这	第一的	冲洗	的	他的	企业	,

但这位年轻人，在他创业之初，

[hæd; həd] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] .

had	feared	nothing	was	beginning	to	perceive	the	difficulties	it	presented	.
有	害怕	没有什么	曾是	开始	到	感知	这	困难	它	呈现	.

之前一直担心什么都不会发生，现在开始意识到它带来的困难。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['flemɪŋ] [rɪ'æktɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	solemn	gravity	of	the	terrible	Fleming	reacted	upon	him	.
这	庄严	重力	的	这	糟糕的	弗莱明	反应	之上	他	.

可怕的弗莱明的庄严沉重感对他产生了影响。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,

He	felt	himself	under	lock	and	key	,
他	毛毡	他自己	在下面	锁	和	钥匙	,

他感觉自己被严密关押着。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst]['trɪstæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊp][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]

and	remembered	how	the	grand	provost	Tristan	and	his	rope	were	at	the
和	记得	如何	这	盛大	教务长	特里斯坦	和	他的	绳索	是	在	这

['ɔːrdərz][ʌv; əv]['meɪtrə] [kɔːr,niːliəs] .

orders	of	Maitre	Cornelius	.
订单	的	领班	科尼利厄斯	.

并想起了大教务长特里斯坦和他的绳索是奉了科尼利厄斯大师的命令。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌpt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] , “ [juː; jʊ]

“	Have	you	supped	?	”	asked	the	silversmith	,	in	a	tone	which	signified	,	“	You
“	有	你	喝	?	”	问	这	银匠	,	在	一个	语气	哪个	表示	,	“	你

[ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][sʌp] .

are	not	to	sup	.
是	不是	到	上	.

“你吃过晚饭了吗？”银匠问道，语气中带着“你不准吃晚饭”的意思。

” [ðə; ði][oʊld][meɪd] ['trembld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [toʊn] ;

”	The	old	maid	trembled	in	spite	of	her	brother's	tone	;
”	这	老的	女佣	颤抖	在	尽管如此	的	她	兄弟	语气	;

“尽管哥哥的语气很严厉，老处女还是浑身颤抖；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['ɪnmeɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək]

she	looked	at	the	new	inmate	as	if	to	gauge	the	capacity	of	the	stomach
她	看起来	在	这	新的	囚犯	作为	如果	到	测量	这	容量	的	这	胃

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] ,

she	might	have	to	fill	,
她	可能	有	到	充满	,

她打量着新来的囚犯，仿佛在估量自己要填饱的肚子有多大。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃəs] [smaɪl] : —

and	said	with	a	specious	smile	:	—
和	说	和	一个	似是而非的	微笑	:	—

他带着虚假的笑容说道：——

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['stoʊlən][jʊr; jər] [neɪm] ; [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːr; ər][æz; əz] [blæk]

“	You	have	not	stolen	your	name	;	your	hair	and	moustache	are	as	black
“	你	有	不是	被盗	你的	姓名	;	你的	头发	和	胡子	是	作为	黑色的

[æz; əz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [teɪl] . ”

as	the	devil's	tail	.	”
作为	这	魔鬼的	尾巴	.	”

“你没有偷走你的名字；你的头发和胡子像魔鬼的尾巴一样黑。”

“ [aɪ][hæv; həv] [sʌpt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	supped	,	”	he	said	.
“	我	有	喝	,	”	他	说	.

“我已经吃过晚饭了，”他说。

“ [wel] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['maɪzər] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] -

“	Well	then	,	”	replied	the	miser	,	“	you	can	come	back	and	see	me	to	-
“	出色地	然后	,	”	回复	这	吝啬鬼	,	“	你	能	来	后退	和	看	我	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“那么，”守财奴回答说，“你明天可以再来见我。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'prentɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

I	have	done	without	an	apprentice	for	some	years	.
我	有	完毕	没有	一个	学徒	为了	一些	年	.

我已经好几年没有收徒弟了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] . ”
Besides , I wish to sleep upon the matter . ”
除了 , 我 希望 到 睡觉 之上 这 事情 . ”

此外，我想再仔细考虑一下这件事。

“ [heɪ] ! [baɪ] [seɪnt] - ['bævən] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['flemɪŋ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;
“ Hey ! by Saint - Bavon , monsieur , I am a Fleming ; I don't know a soul in this place ;
“ 嘿 ! 经过 圣 - 巴文 , 先生 , 我 是 一个 弗莱明 ; 我 不 知道 一个 灵魂 在 这 地方 ;

“嘿！圣巴翁先生，我是个佛兰德人；我在这地方一个熟人也没有；

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn] .
the chains are up in the streets , and I shall be put in prison .
这 链条 是 向上 在 这 街道 , 和 我 将 是 放 在 监狱 .

锁链已挂在街头，我将被投入监狱。

[haʊ'evər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
However , ” he added , frightened at the eagerness he was showing in his words ,
然而 , ” 他 额外 , 害怕 在 这 渴望 他 曾是 显示 在 他的 字 ,

然而，”他补充道，语气中流露出的急切让他感到害怕。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [gʊd] ['pleʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
“ if it is your good pleasure , of course I will go .
“ 如果 它 是 你的 好的 乐趣 , 的 课程 我 将要 去 .

“如果您乐意，我当然愿意去。”

” [ðə; ði] [oʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sɪŋgjələrli] .
” The oath seemed to affect the old man singularly .
” 这 誓言 似乎 到 影响 这 老的 男人 单独地 .

“这誓言似乎对老人产生了特别的影响。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [baɪ] [seɪnt] - ['bævən] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪr] . ”
“ Come , come , by Saint - Bavon indeed , you shall sleep here . ”
“ 来 , 来 , 经过 圣 - 巴文 的确 , 你 将 睡觉 这里 . ”

“来吧，来吧，以圣巴翁的名义，你一定要睡在这里。”

“ [bʌt; bət] — ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ə'lɑːrmd] .
“ But — ” said his sister , alarmed .
“ 但 — ” 说 他的 姐姐 , 惊慌 .

“可是——”他妹妹惊恐地说。

“ ['saɪləns] , ” [rɪ'plaɪd] [kɔːrˌniːliəs] .
“ Silence , ” replied Cornelius .
“ 沉默 , ” 回复 科尼利厄斯 .

“安静。”科尼利厄斯回答道。

“ [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letər] - [telz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
“ In his letter Oosterlinck tells me he will answer for this young man .
“ 在 他的 信 - 讲述 我 他 将要 回答 为了 这 年轻的 男人 .

“奥斯特林克在信中告诉我，他会为这个年轻人负责。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪr] ,
You know , ” he whispered in his sister's ear ,
你 知道 , ” 他 低声说道 在 他的 姐妹 耳朵 ,

“你知道吗，”他凑到妹妹耳边低语道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] - ?

“	we	have	a	hundred	thousand	francs	belonging	to	Oosterlinck	?
”	我们	有	一个	百	千	法郎	属于	到	-	?

“我们有十万法郎属于奥斯特林克？”

[ðæts] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] , [heɪ] ! ”

That's	a	hostage	,	hey	!	”
那就是	一个	人质	,	嘿	!	”

“那是个人质，嘿！”

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [hiː; hi] [stiːlz] [ðoʊz] [bə'veriən] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

“	And	suppose	he	steals	those	Bavarian	jewels	?
”	和	认为	他	偷窃	那些	巴伐利亚	珠宝	?

“假设他偷走了那些巴伐利亚珠宝呢？”

[tiːnz] , [hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['flemɪŋ] . ”

Tiens	,	he	looks	more	like	a	thief	than	a	Fleming	.	”
天狮	,	他	看起来	更多的	喜欢	一个	贼	比	一个	弗莱明	.	”

天，他看起来更像个小偷，而不是弗莱明人。

“ [hʌʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][sʌm; səm] [saʊnd] .

“	Hush	!	”	exclaimed	the	old	man	,	listening	attentively	to	some	sound	.
”	嘘	!	”	惊呼	这	老的	男人	,	聆听	认真地	到	一些	声音	.

“嘘！”老人惊呼一声，认真地倾听着什么声音。

[bəuθ] ['maɪzəz] ['lisnd] .

Both	misers	listened	.
两个都	守财奴	听着	.

两个守财奴都听了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] “ [hʌʃ] ! ” ['ʌtəd] [baɪ] [kɔːrˌniːliəs] ,

A	moment	after	the	“	Hush	!	”	uttered	by	Cornelius	,
一个	片刻	后	这	“	嘘	!	”	说出	经过	科尼利厄斯	,

科尼利厄斯喊出“嘘！”之后，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

a	noise	produced	by	the	steps	of	several	men	echoed	in	the	distance	on	the	other
一个	噪音	生产	经过	这	步骤	的	一些	男人	回声	在	这	距离	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

side	of	the	moat	of	the	town	.
边	的	这	护城河	的	这	镇	.

从城镇护城河的另一边远处传来几个男人的脚步声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['plɛsɪs] [gɑːrd] [ɑːn][ðer; ðər] [raʊndz] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] .

“	It	is	the	Plessis	guard	on	their	rounds	,	”	said	the	sister	.
”	它	是	这	普莱西斯	警卫	在	他们的	回合	,	”	说	这	姐姐	.

“那是普莱西斯卫兵在巡逻，”姐姐说。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prɛntɪsɪz] [ruːm] , ” [sed] [kɔːrˌniːliəs] .

“	Give	me	the	key	of	the	apprentice's	room	,	”	said	Cornelius	.
”	给	我	这	钥匙	的	这	学徒的	房间	,	”	说	科尼利厄斯	.

“把学徒房间的钥匙给我，”科尼利厄斯说。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][læmp] .

The	old	woman	made	a	gesture	as	if	to	take	the	lamp	.
这	老的	女士	制成	一个	手势	作为	如果	到	拿	这	灯	.

老妇人做了个要接过灯的手势。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [laɪt] ? ” [kraɪd] [kɔːrˌniːliəs] ,

“	Do	you	mean	to	leave	us	alone	,	without	light	?	”	cried	Cornelius	,
”	做	你	意思是	到	离开	我们	独自的	,	没有	光	?	”	哭	科尼利厄斯	,

“你们难道要把我们丢下，让我们没有灯光吗？”科尼利厄斯喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

in	a	meaning	tone	of	voice	.
在	一个	意义	语气	的	嗓音	.

语气意味深长。

" [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

"	At	your	age	can't	you	see	in	the	dark	?
"	在	你的	年龄	不能	你	看	在	这	黑暗的	?

“你都这么大了，难道在黑暗中看不见吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kiː] .

It	isn't	difficult	to	find	a	key	.
它	不是	难的	到	寻找	一个	钥匙	.

找到钥匙并不难。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

"	The	sister	understood	the	meaning	hidden	beneath	these	words	and	left	the	room
"	这	姐姐	理解	这	意义	隐	下面	这些	字	和	左边	这	房间

.

:
.

姐姐明白了这些话背后的含义，离开了房间。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kriːtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Looking	at	this	singular	creature	as	she	walked	towards	the	door	,
寻找	在	这	单数	生物	作为	她	步行	向	这	门	,

她一边看着这个奇特的生物走向门口，一边说道：

[fɪ'liːpeɪ] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm] [kɔːrˌniːliəs] [ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Philippe	Goulenoire	was	able	to	hide	from	Cornelius	the	glance	which	he
菲利普	-	曾是	有能力的	到	隐藏	从	科尼利厄斯	这	瞥一眼	哪个	他

['heɪstɪli] [kæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

hastily	cast	about	the	room	.
草草	投掷	关于	这	房间	.

菲利普·古莱诺尔设法不让科尼利厄斯看到他匆忙地环顾房间的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weɪnskətid] [ɪn] [oʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] - [strɪp] ,

It	was	wainscoted	in	oak	to	the	chair	-	strip	,
它	曾是	护墙板	在	橡木	到	这	椅子	-	条	,

护墙板用橡木一直延伸到椅背条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['leðər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [blæk]

and	the	walls	above	were	hung	with	yellow	leather	stamped	with	black
和	这	墙壁	多于	是	悬挂	和	黄色的	皮革	盖章	和	黑色的

[ˌærə'besks] ;

arabesques	;
阿拉伯式花纹	;

墙上挂着黄色皮革，上面印有黑色阿拉伯纹饰；

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][moʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] - [lɑːk] ['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts]

but	what	struck	the	young	man	most	was	a	match	-	lock	pistol	with	its
但	什么	击	这	年轻的	男人	最多	曾是	一个	匹配	-	锁	手枪	和	它是

['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['trɪgər] .

formidable	trigger	.
强大	扳机	.

但最令这位年轻人印象深刻的是一把火绳枪，它的扳机威力惊人。

[ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wepən] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [kɔːrˌniːliəs] .

This	new	and	terrible	weapon	lay	close	to	Cornelius	.
这	新的	和	糟糕的	武器	躺	关闭	到	科尼利厄斯	.

这件威力无比的新型武器就摆在科尼利厄斯身边。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌemˈiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .

“	How	do	you	expect	to	earn	your	living	with	me	?	”	said	the	latter	.
“	如何	做	你	预计	到	赚	你的	活的	和	我	?	”	说	这	后者	.

“你打算怎么跟我一起谋生？”后者问道。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , ” [rɪˈplaɪd] [fɪˈliːpeɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [gʊd] [trɪks] [ɪn] [ˈbɪznəs] .

“	I	have	but	little	money	,	”	replied	Philippe	,	“	but	I	know	good	tricks	in	business	.
“	我	有	但	小的	钱	,	”	回复	菲利普	,	“	但	我	知道	好的	技巧	在	商业	.

“我没什么钱，”菲利普回答说，“但我知道一些经商的好技巧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [suː] [ɑːn] [ˈevri] [mɑːrk][aɪ] [ɜːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

If	you	will	pay	me	a	sou	on	every	mark	I	earn	for	you	,
如果	你	将要	支付	我	一个	苏	在	每一个	标记	我	赚	为了	你	,

如果你愿意为我为你赢得的每一分钱付我一苏，

[ðæt] [wɪl] [ˈsætɪsfaɪ][ˌemˈiː] . ”

that	will	satisfy	me	.	”
那	将要	满足	我	.	”

这样我就满意了。

“ [ə; eɪ] [suː] ! [ə; eɪ] [suː] ! ” [ˈekəud] [ðə; ði][ˈmaɪzər] ; “ [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] !

“	A	sou	!	a	sou	!	”	echoed	the	miser	;	“	why	,	that's	a	good	deal	!
“	一个	苏	!	一个	苏	!	”	回声	这	吝啬鬼	;	“	为什么	,	那就是	一个	好的	交易	!

“一苏！一苏！”守财奴重复道；“哎呀，这可真是划算啊！”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][oʊld][ˈsɪb(ə)l] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] .

”	At	this	moment	the	old	sibyl	returned	with	the	key	.
”	在	这	片刻	这	老的	西比尔	返回	和	这	钥匙	.

这时，老女巫带着钥匙回来了。

“ [kʌm] , ” [sed] [kɔːrˌniːliəs] [tuː; tə] [fɪˈliːpeɪ] .

“	Come	,	”	said	Cornelius	to	Philippe	.
“	来	,	”	说	科尼利厄斯	到	菲利普	.

“来吧，”科尼利厄斯对菲利普说。

[ðə; ði] [per] [went] [aʊt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈspaɪrəl] [stoʊn] [ˈsterkeɪs] ,

The	pair	went	out	beneath	the	portico	and	mounted	a	spiral	stone	staircase	,
这	一对	去	出去	下面	这	门廊	和	安装	一个	螺旋	石头	楼梯	,

两人走到门廊下方，沿着螺旋石阶拾级而上。

[ðə; ði] [raʊnd] [wel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈtɜːrət] ,

the	round	well	of	which	rose	through	a	high	turret	,
这	圆形的	出色地	的	哪个	玫瑰	通过	一个	高的	炮塔	,

圆形水井从高高的塔楼中向上延伸，

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] .

beside	the	hall	in	which	they	had	been	sitting	.
旁	这	大厅	在	哪个	他们	有	到过	坐着	.

在他们刚才坐着的大厅旁边。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] .

At	the	first	floor	up	the	young	man	paused	.
在	这	第一的	地面	向上	这	年轻的	男人	暂停	.

年轻人走到一楼时停了下来。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [kɔːrˌniːliəs] .

“	No	,	no	,	”	said	Cornelius	.
“	不	,	不	,	”	说	科尼利厄斯	.

“不，不，”科尼利厄斯说。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] !
“ The devil !
” 这 魔鬼 !

“魔鬼!

[ðɪs] [nʊk] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [i:z] .
this nook is the place where the king takes his ease .
这 角落 是 这 地方 在哪里 这 国王 需要 他的 舒适 .

这个角落是国王休憩的地方。

” [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [ru:m] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'prentɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]
” The architect had constructed the room given to the apprentice under the
” 这 建筑师 有 建造 这 房间 给定 到 这 学徒 在下面 这
['pɔɪntɪd] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wu:nd] .
pointed roof of the tower in which the staircase wound .
尖 屋顶 的 这 塔 在 哪个 这 楼梯 伤口 .

“建筑师在塔楼尖顶下建造了一间房间，供学徒居住，楼梯蜿蜒而下。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ɔ:l][ʌv; əv] [stoʊn] , [koʊld][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] ['eni]
It was a little room , all of stone , cold and without ornament of any
它 曾是 一个 小的 房间 , 全部 的 石头 , 寒冷的 和 没有 装饰品 的 任何
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

那是一间很小的房间，全部用石头砌成，冰冷而没有任何装饰。

[ðə; ði] ['taʊər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [wɪtʃ] ,
The tower stood in the middle of the facade on the courtyard , which ,
这 塔 站立 在 这 中间 的 这 正面 在 这 庭院 , 哪个 ,

这座塔楼矗立在庭院立面的中央，

[laɪk] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:dz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['haʊzɪz] , [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd][dɑ:rk] .
like the courtyards of all provincial houses , was narrow and dark .
喜欢 这 庭院 的 全部 省级 房屋 , 曾是 狭窄的 和 黑暗的 .

就像所有省会房屋的庭院一样，狭窄而昏暗。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] , [θru:] [æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,
At the farther end , through an iron railing ,
在 这 更远 结尾 , 通过 一个 铁 栏杆 ,

在更远的尽头，透过铁栏杆，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['gɑ:rdn] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [gru:] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌlˌberi:z] [wɪtʃ]
could be seen a wretched garden in which nothing grew but the mulberries which
可以 是 已见 一个 可怜 花园 在 哪个 没有什么 生长 但 这 桑葚 哪个
[kɔ:rˌni:liəs] [hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] .
Cornelius had introduced .
科尼利厄斯 有 介绍 .

可以看到一个荒凉的花园，里面除了科尼利厄斯引进的桑树之外，什么也没长出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒʊblmən] [tʊk] [nɒʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [θru:] [ðə; ði] ['lu:phəʊlz] [ɑ:n][ðə; ði]['spaɪrəl]
The young nobleman took note of all this through the loopholes on the spiral
这 年轻的 贵族 采取 笔记 的 全部 这 通过 这 漏洞 在 这 螺旋
['sterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

这位年轻的贵族透过螺旋楼梯上的缝隙，将这一切尽收眼底。

[ðə; ði] [mu:n] ['kæstɪŋ] , ['fɔ:rtʃənətli] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] .
the moon casting , fortunately , a brilliant light .
这 月亮 铸件 , 幸运的是 , 一个 杰出的 光 .

幸运的是，月亮散发出明亮的光芒。

[ə; eɪ] [kɑːt] , [ə; eɪ] [stuːl] , [ə; eɪ] [mis'mætʃid] ['pɪtʃər] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] [fɔːrmd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɜːrnɪtʃər]
A cot , a stool , a mismatched pitcher and basin formed the entire furniture
一个 婴儿床 , 一个 凳子 , 一个 不匹配 投手 和 盆地 形成 这 全部的 家具
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

房间里只有一张小床、一个凳子、一个不配套的水罐和一个脸盆，这就是房间里全部的家具。

[ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd] ['entər] ['oʊnli] [θruː] [skwer] ['oʊpənɪŋz] ,
The light could enter only through square openings ,
这 光 可以 进入 仅有的 通过 正方形 开口 ,

光线只能通过方形开口进入。

[pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ə'kɔːrdɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə]
placed at intervals in the outside wall of the tower , according , no doubt , to
放置 在 间隔 在 这 外部 墙 的 这 塔 , 根据 , 不 怀疑 , 到
[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] .
the exterior ornamentation .
这 外部的 装饰 .

毫无疑问，这些装饰物间隔地放置在塔楼的外墙上，与外部装饰相呼应。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋ] , ” [sed] [kɔːrˌniːliəs] ;
“ Here is your lodging , ” said Cornelius ;
“ 这里 是 你的 住宿 , ” 说 科尼利厄斯 ;

“这是你的住处，”科尼利厄斯说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [sliːp] .
“ it is plain and solid and contains all that is needed for sleep .
“ 它 是 清楚的 和 坚硬的 和 包含 全部 那 是 需要 为了 睡觉 .

“它朴实无华，却蕴含着睡眠所需的一切。”

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

[duː][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .
Do not leave this room as the others did .
做 不是 离开 这 房间 作为 这 其他的 做过 .

不要像其他人那样离开这个房间。

” ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['meni] ['miːnɪŋz] , [kɔːrˌniːliəs] ['dʌb(ə)l] -
” After giving his apprentice a last look full of many meanings , Cornelius double -
” 后 给予 他的 学徒 一个 最后的 看 满的 的 许多 含义 , 科尼利厄斯 双倍的 -
[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
locked the door ,
已锁定 这 门 ,

“科尼利厄斯最后看了一眼他的学徒，眼神中充满了各种含义，然后把门反锁了。”

[tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
took away the key and descended the staircase ,
采取 离开 这 钥匙 和 下降 这 楼梯 ,

拿走钥匙，下了楼梯。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nɑʊblmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fuːl] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] - ['faʊndər] [wen] [ɑːn]
leaving the young nobleman as much befooled as a bell - founder when on
离开 这 年轻的 贵族 作为 很多 愚弄 作为 一个 钟 - 创始人 什么时候 在
['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [moʊld] [hiː; hi][faindz] ['nʌθɪŋ] .
opening his mould he finds nothing .
开幕 他的 模具 他 发现 没有什么 .

年轻的贵族打开模具后，发现里面空无一物，就像铸钟匠一样，感到十分困惑。

[əˈloʊn] , [wɪˈðaʊt] [laɪt] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ,

Alone	**,**	**without**	**light**	**,**	**seated**	**on**	**a**	**stool**	**,**
独自的	,	没有	光	,	坐着	在	一个	凳子	,

独自一人，没有灯光，坐在凳子上，

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgærət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːdisesəz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

in	**a**	**little**	**garret**	**from**	**which**	**so**	**many**	**of**	**his**	**predecessors**	**had**	**gone**	**to**
在	一个	小的	阁楼	从	哪个	所以	许多	的	他的	前任	有	已消失	到

[ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,

the	**scaffold**	**,**
这	脚手架	,

他住在一间狭小的阁楼里，他的许多前辈都从这里走上了断头台。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][weɪld] [biːst] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

the	**young**	**fellow**	**felt**	**like**	**a**	**wild**	**beast**	**caught**	**in**	**a**	**trap**	**.**
这	年轻的	同伴	毛毡	喜欢	一个	荒野	兽	捕捉	在	一个	陷阱	.

这个年轻人觉得自己就像一只落入陷阱的野兽。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]

He	**jumped**	**upon**	**the**	**stool**	**and**	**raised**	**himself**	**to**	**his**	**full**	**height**	**in**	**order**	**to**
他	跳了起来	之上	这	凳子	和	提高	他自己	到	他的	满的	高度	在	命令	到

[riːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊpənɪŋz] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʃoʊn] .

reach	**one**	**of**	**the**	**little**	**openings**	**through**	**which**	**a**	**faint**	**light**	**shone**	**.**
抵达	一	的	这	小的	开口	通过	哪个	一个	头晕的	光	闪耀	.

他跳上凳子，挺直身子，以便够到透出微弱光线的一个小孔。

[ðens] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lwɑːr] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sloʊps] [ʌv; əv] [seɪnt] - [ˈsɪr] , [ðə; ði] [ˈgluːmi]

Thence	**he**	**saw**	**the**	**Loire**	**,**	**the**	**beautiful**	**slopes**	**of**	**Saint**	**-**	**Cyr**	**,**	**the**	**gloomy**
因此	他	锯	这	卢瓦尔河谷	,	这	美丽的	连续下坡	的	圣	-	西尔	,	这	阴沉

[ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv] [ˈplɛsɪs] ,

marvels	**of**	**Plessis**	**,**
奇迹	的	普莱西斯	,

从那里他看到了卢瓦尔河、圣西尔山的秀丽山坡和普莱西山的阴郁奇观。

[wer] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪndoʊz] .

where	**lights**	**were**	**gleaming**	**in**	**the**	**deep**	**recesses**	**of**	**a**	**few**	**windows**	**.**
在哪里	灯	是	闪闪发光	在	这	深的	凹陷处	的	一个	很少	视窗	.

几扇窗户深处透出灯光。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [leɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [medəuz] [ʌv; əv] [tuːˈren] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [striːm]

Far	**in**	**the**	**distance**	**lay**	**the**	**beautiful**	**meadows**	**of**	**Touraine**	**and**	**the**	**silvery**	**stream**
远的	在	这	距离	躺	这	美丽的	草地	的	图兰	和	这	银色	溪流

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈrɪvər] .

of	**her**	**river**	**.**
的	她	河	.

远处是图赖讷美丽的草甸和银色的河流。

[ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [greɪs] ;

Every	**point**	**of**	**this**	**lovely**	**nature**	**had**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**a**	**mysterious**	**grace**	**;**
每一个	观点	的	这	迷人的	自然	有	,	在	那	片刻	,	一个	神秘	优雅	;

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,

the	**windows**	**,**	**the**	**waters**	**,**
这	视窗	,	这	水	,

那一刻，这片美丽自然的每一处都散发着神秘的魅力；窗户、流水……

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʃoʊn] [laɪk] ['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

the	**roofs**	**of**	**the**	**houses**	**shone**	**like**	**diamonds**	**in**	**the**	**trembling**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**.**
这	屋顶	的	这	房屋	闪耀	喜欢	钻石	在	这	发抖	光	的	这	月亮	.

在摇曳的月光下，房屋的屋顶像钻石一样闪闪发光。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

The	soul	of	the	young	seigneur	could	not	repress	a	sad	and	tender	emotion	.
这	灵魂	的	这	年轻的	领主	可以	不是	抑	一个	伤心	和	投标	情感	.

这位年轻领主的内心无法抑制悲伤和柔情的情绪。

“ [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [læst] [ˌfer'wel] !

“	Suppose	it	is	my	last	farewell	!
”	认为	它	是	我的	最后的	告别	!

“就当这是我最后的告别吧！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [i'məuʃənz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

He	stood	there	,	feeling	already	the	terrible	emotions	his	adventure	offered	him	,
他	站立	那里	,	感觉	已经	这	糟糕的	情绪	他的	冒险	提供	他	,

他站在那里，已经感受到了这次冒险带给他的种种可怕情绪。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [huː] , [ˌnevərðə'les] , [rɪ'teɪnz] [sʌm; səm]

and	yielding	to	the	fears	of	a	prisoner	who	,	nevertheless	,	retains	some
和	屈服	到	这	恐惧	的	一个	囚犯	WHO	,	尽管如此	,	保留	一些

['glɪmər] [ʌv; əv] [hoʊp] .

glimmer	of	hope	.
微光	的	希望	.

屈服于囚犯的恐惧，尽管如此，囚犯心中仍然保留着一丝希望。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪ'ljuːmɪnd] [iːtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

His	mistress	illumined	each	difficulty	.
他的	情妇	照明	每个	困难	.

他的情妇照亮了每一个困难。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

To	him	she	was	no	longer	a	woman	,
到	他	她	曾是	不	更长	一个	女士	,

在他眼里，她不再是女人了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] .

but	a	supernatural	being	seen	through	the	incense	of	his	desires	.
但	一个	超自然	存在	已见	通过	这	香	的	他的	欲望	.

但透过他欲望的芬芳，却能看到一个超自然的存在。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː] ['pwɑːtjei] ,

A	feeble	cry	,	which	he	fancied	came	from	the	hotel	de	Poitiers	,
一个	微弱	哭	,	哪个	他	幻想	来了	从	这	酒店	德	普瓦捷	,

他隐约觉得一声微弱的呼喊声是从普瓦捷酒店传来的。

[rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

restored	him	to	himself	and	to	a	sense	of	his	true	situation	.
恢复	他	到	他自己	和	到	一个	感觉	的	他的	真的	情况	.

让他恢复了自我，也让他认清了自己的真实处境。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pælət] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

Throwing	himself	on	his	pallet	to	reflect	on	his	course	,
投掷	他自己	在	他的	托盘	到	反映	在	他的	课程	,

他扑倒在垫子上，反思自己的所作所为。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['ekəud] ['feɪntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] .

he	heard	a	slight	movement	which	echoed	faintly	from	the	spiral	staircase	.
他	听到	一个	轻微	移动	哪个	回声	淡淡的	从	这	螺旋	楼梯	.

他听到轻微的动静，从螺旋楼梯上传来微弱的回声。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

He	listened	attentively	,	and	the	whispered	words	,	“	He	has	gone	to	bed	,
他	听着	认真地	,	和	这	低声说道	字	,	“	他	有	已消失	到	床	,

他认真地听着，耳边传来低语：“他已经上床睡觉了。”

” [sed] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

”	said	by	the	old	woman	,	reached	his	ear	.
”	说	经过	这	老的	女士	,	达到	他的	耳朵	.

“老妇人的话传到了他的耳中。”

[baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [ʌn'noʊn] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ,

By	an	accident	unknown	probably	to	the	architect	,
经过	一个	事故	未知	大概	到	这	建筑师	,

由于一场建筑师可能并不知情的意外，

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentisiz] ,

the	slightest	noise	on	the	staircase	sounded	in	the	room	of	the	apprentices	,
这	丝毫	噪音	在	这	楼梯	听起来	在	这	房间	的	这	学徒	,

楼梯上哪怕最轻微的动静，都会传到学徒们的房间里。

[soʊ] [ðæt] [fɪ'liːpeɪ] [dɪd][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]

so	that	Philippe	did	not	lose	a	single	movement	of	the	miser	and	his	sister
所以	那	菲利普	做过	不是	失去	一个	单身的	移动	的	这	吝啬鬼	和	他的	姐姐

[huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	were	watching	him	.
WHO	是	观看	他	.

因此，菲利普没有错过守望他的吝啬鬼和他的妹妹的任何一个动作。

[hiː; hi] [ʌn'drest] , [leɪ] [daʊn] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] ,

He	undressed	,	lay	down	,	pretended	to	sleep	,
他	脱光衣服	,	躺	向下	,	假装	到	睡觉	,

他脱掉衣服，躺下，假装睡觉，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

and	employed	the	time	during	which	the	pair	remained	on	the	staircase	,
和	受雇	这	时间	期间	哪个	这	一对	剩余	在	这	楼梯	,

并利用了两人在楼梯上停留的这段时间。

[ɪn] ['siːkɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pwɑːtjei] .

in	seeking	means	to	get	from	his	prison	to	the	hotel	de	Poitiers	.
在	寻求	方法	到	得到	从	他的	监狱	到	这	酒店	德	普瓦捷	.

想方设法从监狱前往普瓦捷酒店。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [kɔːr,niːliəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] [nuː] ['ɪnmeɪt]

About	ten	o'clock	Cornelius	and	his	sister	,	convinced	that	their	new	inmate
关于	十	点钟	科尼利厄斯	和	他的	姐姐	,	确信	那	他们的	新的	囚犯

[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

was	sleeping	,
曾是	睡眠	,

大约十点钟，科尼利厄斯和他的妹妹确信他们的新囚犯正在睡觉，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

retired	to	their	rooms	.
退休	到	他们的	房间	.

各自回房休息了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stʌdid] ['kerfəli] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

The	young	man	studied	carefully	the	sounds	they	made	in	doing	so	,
这	年轻的	男人	研究	小心	这	声音	他们	制成	在	正在做	所以	,

年轻人仔细观察了他们这样做时发出的声音。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənts] ; [ðeɪ]

and	thought	he	could	recognize	the	position	of	their	apartments	;	they
和	想法	他	可以	认出	这	位置	的	他们的	公寓	;	他们

[mʌst; məst] , [hi:; hi] [bi'li:vd] ,

must	,	he	believed	,
必须	,	他	相信	,

他认为自己能认出他们的公寓位置；他相信他们一定认得。

['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['sekənd] [flɔ:r] .

occupy	the	whole	second	floor	.
占据	这	所有的	第二	地面	.

占据整个二楼。

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] , [ðɪs] [flɔ:r] [wʌz; wəz][nekst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ru:f] ,

Like	all	the	houses	of	that	period	,	this	floor	was	next	below	the	roof	,
喜欢	全部	这	房屋	的	那	时期	,	这	地面	曾是	下一个	以下	这	屋顶	,

和那个时期所有的房屋一样，这一层就在屋顶下面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] ['wɪndoʊz] [prə'dʒektid] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['spændrəl][tɑ:ps] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['rɪtʃli]

from	which	its	windows	projected	,	adorned	with	spandrel	tops	that	were	richly
从	哪个	它是	视窗	预计	,	装饰	和	拱肩	最高额	那	是	丰富

['skʌlptʃərd] .

sculptured	.
雕塑	.

窗户从窗户向外突出，窗户上方饰有雕刻精美的拱肩。

[ðə; ði] [ru:f] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bæləstreɪd] ,

The	roof	itself	was	edged	with	a	sort	of	balustrade	,
这	屋顶	本身	曾是	边缘	和	一个	种类	的	栏杆	,

屋顶边缘装有类似栏杆的结构。

[kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] ['gʌtərs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪn] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] ['gɑ:gɔɪlz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['krɑ:kədaɪlz]

concealing	the	gutters	for	the	rain	water	which	gargoyles	in	the	form	of	crocodile's
隐藏	这	排水沟	为了	这	雨	水	哪个	石像鬼	在	这	形式	的	鳄鱼的

['hedz] [dis'tʃa:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

heads	discharged	into	the	street	.
头部	出院	进入	这	街道	.

遮蔽了雨水排水沟，鳄鱼头形状的石像鬼将雨水排放到街道上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'nja:r] , ['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [tə'pɑ:grəfi] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

The	young	seigneur	,	after	studying	this	topography	as	carefully	as	a	cat	,
这	年轻的	领主	,	后	学习	这	地形	作为	小心	作为	一个	猫	,

这位年轻的领主像猫一样仔细地研究了这片地形之后，

[bi'li:vd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,

believed	he	could	make	his	way	from	the	tower	to	the	roof	,
相信	他	可以	制作	他的	方式	从	这	塔	到	这	屋顶	,

他相信自己可以从塔楼爬到屋顶。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] - [baɪ][ðə; ði] ['gʌtərs] [ænd; ənd][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	thence	to	Madame	de	Vallier's	by	the	gutters	and	the	help	of	a
和	因此	到	夫人	德	-	经过	这	排水沟	和	这	帮助	的	一个

['gɑ:rgɔɪl] .

gargoyle	.
石像鬼	.

然后沿着屋檐和滴水嘴兽的帮助，到达了德瓦利埃夫人的住处。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:phəʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;

But	he	did	not	count	on	the	narrowness	of	the	loopholes	of	the	tower	;
但	他	做过	不是	数数	在	这	狭窄	的	这	漏洞	的	这	塔	;

但他没有料到塔楼的漏洞如此狭窄；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðem; ðəm] .

it	was	impossible	to	pass	through	them	.
它	曾是	不可能的	到	经过	通过	他们	.

根本无法穿过它们。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

He	then	resolved	to	get	out	upon	the	roof	of	the	house	through	the	window
他	然后	已解决	到	得到	出去	之上	这	屋顶	的	这	房子	通过	这	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

of	the	staircase	on	the	second	floor	.
的	这	楼梯	在	这	第二	地面	.

于是他决定从二楼楼梯间的窗户爬到屋顶上去。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ['derɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]

To	accomplish	this	daring	project	he	must	leave	his	room	,	and
到	完成	这	大胆	项目	他	必须	离开	他的	房间	,	和

[kɔːrˌniːliəs] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [kiː] .

Cornelius	had	carried	off	the	key	.
科尼利厄斯	有	携带	离开	这	钥匙	.

为了完成这项大胆的计划，他必须离开房间，而科尼利厄斯把钥匙带走了。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kən'siːld] ['ʌndər]

By	way	of	precaution	,	the	young	man	had	brought	with	him	,	concealed	under
经过	方式	的	预防	,	这	年轻的	男人	有	带来	和	他	,	暗	在下面

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

his	clothes	,
他的	衣服	,

为了以防万一，这个年轻人随身携带了一些东西，藏在衣服下面。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrmərli] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] “ [kuː] [diː] [greɪs] ” [ɪn][ə; eɪ]['duːəl]

one	of	those	poignards	formerly	used	to	give	the	“	coup	de	grace	”	in	a	duel
一	的	那些	匕首	以前	用过的	到	给	这	“	政变	德	优雅	”	在	一个	决斗

[wen] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['ædvərseri] ['bɛgd] [ðə; ði] ['vɪktər] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] .

when	the	vanquished	adversary	begged	the	victor	to	despatch	him	.
什么时候	这	战败者	对手	乞求	这	胜利者	到	调度	他	.

其中一把匕首以前用于在决斗中给予“致命一击”，当战败的对手恳求胜利者除掉他时，这种匕首就会出现。

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['wepən] [hæd; həd][ɑːn][wʌn] [saɪd][ə; eɪ] [bleɪd] ['ʃaːpənd] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪzər] ,

This	horrible	weapon	had	on	one	side	a	blade	sharpened	like	a	razor	,
这	可怕	武器	有	在	一	边	一个	刀刃	锋利	喜欢	一个	剃刀	,

这种可怕的武器一侧装有锋利如剃刀的刀刃，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [bleɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuːθtˌtuːðd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔː] ,

and	on	the	other	a	blade	that	was	toothed	like	a	saw	,
和	在	这	其他	一个	刀刃	那	曾是	有齿的	喜欢	一个	锯	,

另一边则是锯齿状的刀片，

[bʌt; bət][tuːθtˌtuːðd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['entər]

but	toothed	in	the	reverse	direction	from	that	by	which	it	would	enter
但	有齿的	在	这	撤销	方向	从	那	经过	哪个	它	会	进入

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

但其齿状结构与进入体内的方向相反。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['lætər] [bleɪd] [tuː; tə] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]

The	young	man	determined	to	use	this	latter	blade	to	saw	through	the	wood
这	年轻的	男人	决定	到	使用	这	后者	刀刃	到	锯	通过	这	木头

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɑːk] .

around	the	lock	.
大约	这	锁	.

年轻人决定用后一把刀锯开锁周围的木头。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

Happily	**for**	**him**	**the**	**staple**	**of**	**the**	**lock**	**was**	**put**	**on**	**to**	**the**	**outside**	**of**
快乐地	为了	他	这	主食	的	这	锁	曾是	放	在	到	这	外部	的

[ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [fɔːr] [staʊt] [skruːz] .

the	**door**	**by**	**four**	**stout**	**screws**	**.**
这	门	经过	四	肥硕	螺丝	.

幸运的是，锁的锁舌是用四个结实的螺丝固定在门外面的。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

By	**the**	**help**	**of**	**his**	**dagger**	**he**	**managed**	**,**	**not**	**without**	**great**	**difficulty**	**,**
经过	这	帮助	的	他的	匕首	他	管理	,	不是	没有	伟大的	困难	,

他借助匕首的力量，费了九牛二虎之力才得以.....

[tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , ['kerfəli] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr]

to	**unscrew**	**and**	**remove**	**it**	**altogether**	**,**	**carefully**	**laying**	**it**	**aside**	**and**	**the**	**four**
到	拧开	和	消除	它	共	,	小心	躺下	它	旁边	和	这	四

[skruːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

screws	**with**	**it**	**.**
螺丝	和	它	.

将其拧下并完全取下，小心地将其连同四个螺丝一起放在一边。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ,

By	**midnight**	**he**	**was**	**free**	**,**
经过	午夜	他	曾是	自由的	,

午夜时分，他自由了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði]

and	**he**	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**without**	**his**	**shoes**	**to**	**reconnoitre**	**the**
和	他	去	向下	这	楼梯	没有	他的	鞋	到	侦察	这

[ləu'kælitiz] .

localities	**.**
地方	.

他光着脚走下楼梯，去侦察周围环境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [ə; eɪ]

He	**was**	**not**	**a**	**little**	**astonished**	**to**	**find**	**a**	**door**	**wide**	**open**	**which**	**led**	**down**	**a**
他	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	一个	门	宽的	打开	哪个	引领	向下	一个

['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] ['sevrəl] ['tʃembər] ,

corridor	**to**	**several**	**chambers**	**,**
走廊	到	一些	房间	,

他颇感惊讶地发现一扇门大开着，通往一条走廊，走廊尽头是几个房间。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [kɔːzd]

at	**the**	**end**	**of**	**which**	**corridor**	**was**	**a**	**window**	**opening**	**on**	**a**	**depression**	**caused**
在	这	结尾	的	哪个	走廊	曾是	一个	窗户	开幕	在	一个	沮丧	导致

[baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pwɑːtjei][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	**the**	**junction**	**of**	**the**	**roofs**	**of**	**the**	**hotel**	**de**	**Poitiers**	**and**	**that**	**of**	**the**
经过	这	交汇处	的	这	屋顶	的	这	酒店	德	普瓦捷	和	那	的	这

- [wɪtʃ] [met] [ðer; ðər] .

Malemaison	**which**	**met**	**there**	**.**
-	哪个	遇见	那里	.

走廊尽头有一扇窗户，窗户正对着波瓦捷酒店和马勒梅松酒店的屋顶交汇处形成的凹陷处。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

Nothing	**could**	**express**	**his**	**joy**	**,**
没有什么	可以	表达	他的	喜悦	,

他的喜悦之情难以言表。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə]

unless	it	be	the	vow	which	he	instantly	made	to	the	Blessed	Virgin	to
除非	它	是	这	发誓	哪个	他	即刻	制成	到	这	蒙福	处女	到

[faʊnd] [ə; eɪ] [mæs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] -

found	a	mass	in	her	honor	in	the	celebrated	parish	church	of	the	Escrignoles
成立	一个	大量的	在	她	荣誉	在	这	著名	教区	教会	的	这	-

[æt; ət][tuə; tuːr] .

at	Tours	.
在	旅游	.

除非是他立即向圣母玛利亚许下的誓言，要在图尔著名的埃斯克里尼奥勒教区教堂为她举行弥撒。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [brɔːd] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pwɑːtjei][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn]

After	examining	the	tall	broad	chimneys	of	the	hotel	de	Poitiers	he	returned	upon
后	检查	这	高的	广阔	烟囱	的	这	酒店	德	普瓦捷	他	返回	之上

[hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ,

his	steps	to	fetch	his	dagger	,
他的	步骤	到	拿来	他的	匕首	,

他打量完波瓦捷酒店高耸宽阔的烟囱后，回到台阶上去取他的匕首。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

when	to	his	horror	,
什么时候	到	他的	恐怖	,

令他惊恐的是，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [sɔː] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	beheld	a	vivid	light	on	the	staircase	and	saw	Maitre	Cornelius	himself	in	his
他	观看	一个	生动	光	在	这	楼梯	和	锯	领班	科尼利厄斯	他自己	在	他的

[dæl'meɪʃn] ,

dalmatian	,
达尔马提亚犬	,

他看到楼梯上有一道明亮的光，看见了科尔内利乌斯大师本人骑着他的达尔马提亚犬。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][læmp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

carrying	a	lamp	,	his	eyes	open	to	their	fullest	extent	and	fixed	upon	the
携带	一个	灯	,	他的	眼睛	打开	到	他们的	最	程度	和	固定的	之上	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

他提着一盏灯，双眼睁得大大的，目光紧紧地盯着走廊。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] .

at	the	entrance	of	which	he	stood	like	a	spectre	.
在	这	入口	的	哪个	他	站立	喜欢	一个	幽灵	.

他像幽灵一样站在入口处。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][dʒʌmp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːfs] , [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

“	If	I	open	the	window	and	jump	upon	the	roofs	,	he	will	hear	me	,
“	如果	我	打开	这	窗户	和	跳	之上	这	屋顶	,	他	将要	听到	我	,

“如果我打开窗户跳到屋顶上，他就能听到我的声音。”

” [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

”	thought	the	young	man	.
”	想法	这	年轻的	男人	.

“年轻人心想。”

[ðə; ði]['terəb(ə)l][oʊld]['maɪzər] [əd'vænst] , [laɪk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

The	terrible	old	miser	advanced	,	like	the	hour	of	death	to	a	criminal	.
这	糟糕的	老的	吝啬鬼	先进的	,	喜欢	这	小时	的	死亡	到	一个	刑事	.

那个可怕的老守财奴步步逼近，就像罪犯的死刑时刻来临一样。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [fɪ'liːpeɪ] , ['ɪnstɪˌgeɪtid] [baɪ] [lʌv] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [hiː; hi]

In	this	extremity	Philippe	,	instigated	by	love	,	recovered	his	presence	of	mind	;	he
在	这	末端	菲利普	,	煽动	经过	爱	,	恢复	他的	在场	的	头脑	;	他

[slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,

slipped	into	a	doorway	,
滑倒了	进入	一个	门口	,

在这种绝境中，菲利普被爱情驱使，恢复了理智；他溜进了一个门口。

['presɪŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

pressing	himself	back	into	the	angle	of	it	,	and	awaited	the	old	man	.
紧迫	他自己	后退	进入	这	角度	的	它	,	和	等待中	这	老的	男人	.

他把自己紧紧地贴在角落里，等待着老人。

[wen] [kɔːrˌniːliəs] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

When	Cornelius	,	holding	his	lamp	in	advance	of	him	,
什么时候	科尼利厄斯	,	保持	他的	灯	在	进步	的	他	,

科尼利厄斯提着灯走在前面，

[keɪm] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [send] [frʌm; frəm]

came	into	line	with	the	current	of	air	which	the	young	man	could	send	from
来了	进入	线	和	这	当前的	的	空气	哪个	这	年轻的	男人	可以	发送	从

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

his	lungs	,
他的	肺	,

与年轻人从肺部呼出的气流方向一致，

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] .

the	lamp	was	blown	out	.
这	灯	曾是	吹	出去	.

灯泡坏了。

[kɔːrˌniːliəs] ['mʌtəd] [veɪg] [wɜːrdz][ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [oʊθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd]

Cornelius	muttered	vague	words	and	swore	a	Dutch	oath	;	but	he	turned
科尼利厄斯	低声说道	模糊的	字	和	发誓	一个	荷兰语	誓言	;	但	他	转向

[ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	retraced	his	steps	.
和	重走	他的	步骤	.

科尼利厄斯含糊地嘟囔了几句，用荷兰语发了个誓；但他转身就走，原路返回。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðen] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

The	young	man	then	rushed	to	his	room	,
这	年轻的	男人	然后	匆忙	到	他的	房间	,

随后，年轻人匆匆跑回了自己的房间。

[kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['wɪndoʊ] ,

caught	up	his	dagger	and	returned	to	the	blessed	window	,
捕捉	向上	他的	匕首	和	返回	到	这	蒙福	窗户	,

他捡起匕首，回到那扇神圣的窗户旁。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

opened	it	softly	and	jumped	upon	the	roof	.
打开	它	轻轻	和	跳了起来	之上	这	屋顶	.

轻轻打开门，跳上了屋顶。

[wʌns] [æt; ət] ['lɪbərti] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] , [hiː; hi] [felt] [wiːk] , [soʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

Once	at	liberty	under	the	open	sky	,	he	felt	weak	,	so	happy	was	he	.
一次	在	自由	在下面	这	打开	天空	,	他	毛毡	虚弱的	,	所以	快乐的	曾是	他	.

一旦重获自由，沐浴在蓝天之下，他感到无比幸福，甚至有些虚弱。

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'strɪ:m] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	the	extreme	agitation	of	his	danger	of	the	boldness	of	the
也许	这	极端	搅动	的	他的	危险	的	这	大胆	的	这

['entərpraɪz] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

enterprise	caused	his	emotion	;
企业	导致	他的	情感	;

或许是这项冒险行动的危险性和其大胆性带来的极度焦虑，才导致了他的情绪波动；

['vɪktəri] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] ['perələs] [æz; əz]['bæt(ə)l] .

victory	is	often	as	perilous	as	battle	.
胜利	是	经常	作为	危险的	作为	战斗	.

胜利往往和战斗一样危险。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] : —

He	leaned	against	the	balustrade	,	quivering	with	joy	and	saying	to	himself	:	—
他	倾斜	反对	这	栏杆	,	颤抖	和	喜悦	和	说	到	他自己	:	—

他倚着栏杆，喜极而泣，自言自语道：

“ [baɪ] [wɪtʃ] ['tʃɪmni] [kæn; kən][aɪ][get][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

“	By	which	chimney	can	I	get	to	her	?
“	经过	哪个	烟囱	能	我	得到	到	她	?

我该从哪个烟囱去见她?

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] .

”	He	looked	at	them	all	.
”	他	看起来	在	他们	全部	.

他环视了他们所有人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [lʌv] ,

With	the	instinct	given	by	love	,
和	这	本能	给定	经过	爱	,

出于爱的本能，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ɔ:l][ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

he	went	to	all	and	felt	them	to	discover	in	which	there	had	been	a
他	去	到	全部	和	毛毡	他们	到	发现	在	哪个	那里	有	到过	一个

['faɪər] .

fire	.
火	.

他挨个检查，摸索着找出哪里发生过火灾。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,

Having	made	up	his	mind	on	that	point	,
拥有	制成	向上	他的	头脑	在	那	观点	,

他既然已经下定决心，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['dægər] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [bɪ'twi:n] [tu:] [stoʊnz] ,

the	daring	young	fellow	stuck	his	dagger	securely	in	a	joint	between	two	stones	,
这	大胆	年轻的	同伴	卡住	他的	匕首	安全地	在	一个	联合的	之间	二	石头	,

这个胆大的年轻人把匕首牢牢地插进了两块石头之间的缝隙里。

['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['lædər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [θru:] [ðə; ði] ['lædər] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['rɪskt]

fastened	a	silken	ladder	to	it	,	threw	the	ladder	down	the	chimney	and	risked
系紧	一个	丝	梯子	到	它	,	扔	这	梯子	向下	这	烟囱	和	冒险

[hɪm'self] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

himself	upon	it	,
他自己	之上	它	,

他把一架丝绸梯子绑在烟囱上，把梯子从烟囱里扔下去，然后冒险爬了上去。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [bleɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz]

trusting	to	his	good	blade	,	and	to	the	chance	of	not	having	mistaken	his
信任	到	他的	好的	刀刃	,	和	到	这	机会	的	不是	拥有	错误	他的

['mɪstrəsɪz] [ruːm] .

mistress's	room	.
情妇的	房间	.

他相信自己的利刃，也相信自己没有走错女主人的房间。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [seɪnt] - ['væliːɜ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]

He	knew	not	whether	Saint	-	Vallier	was	asleep	or	awake	,	but	one	thing	he
他	知道	不是	无论	圣	-	瓦利尔	曾是	睡着了	或者	醒	,	但	一	事物	他

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ,

was	resolved	upon	,
曾是	已解决	之上	,

他不知道圣瓦利埃是睡着了还是醒着，但他有一件事非常确定：

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪf] [,aɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tuː] [men] .

he	would	hold	the	countess	in	his	arms	if	it	cost	the	life	of	two	men	.
他	会	抓住	这	伯爵夫人	在	他的	武器	如果	它	成本	这	生活	的	二	男人	.

即使要付出两条人命，他也会将伯爵夫人拥入怀中。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːrm] ['embərz] ;

Presently	his	feet	gently	touched	the	warm	embers	;
目前	他的	脚	轻轻地	感动	这	温暖的	余烬	;

这时，他的脚轻轻地触碰到了温暖的余烬；

[hiː; hi] [bent] [mɔːr] ['dʒentli] [stɪl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ;

he	bent	more	gently	still	and	saw	the	countess	seated	in	an	armchair	;
他	弯曲	更多的	轻轻地	仍然	和	锯	这	伯爵夫人	坐着	在	一个	扶手椅	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	she	saw	him	.
和	她	锯	他	.

他更加轻轻地弯下腰，看到伯爵夫人坐在扶手椅上；她也看到了他。

[peɪl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [ðə; ði]['tɪmɪd] ['kriːtʃər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

Pale	with	joy	and	palpitating	,	the	timid	creature	showed	him	,	by	the	light
苍白	和	喜悦	和	心悸	,	这	胆小	生物	显示	他	,	经过	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

of	the	lamp	,
的	这	灯	,

那胆小的生物脸色苍白，激动得心跳加速，借着灯光向他展示：

[seɪnt] - ['væliːɜ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Saint	-	Vallier	lying	in	a	bed	about	ten	feet	from	her	.
圣	-	瓦利尔	说谎	在	一个	床	关于	十	脚	从	她	.

圣瓦利埃躺在离她大约十英尺远的床上。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] ['saɪlənt] ['kɪsɪz] ['ekəud] ['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

We	may	well	believe	their	burning	silent	kisses	echoed	only	in	their	hearts	.
我们	可能	出色地	相信	他们的	燃烧	沉默的	吻	回声	仅有的	在	他们的	心	.

我们完全可以相信，他们炽热而无声的吻只在彼此心中回响。

['tʃæptər] [,aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bə'veriə]

THE	ROBBERY	OF	THE	JEWELS	OF	THE	DUKE	OF	BAVARIA
这	抢劫	的	这	珠宝	的	这	公爵	的	巴伐利亚

巴伐利亚公爵珠宝劫案

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ə'baʊt] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
The next day , about nine in the morning ,
这 下一个 天 , 关于 九 在 这 早晨 ,

第二天早上九点左右，

[æz; əz] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l]['æftər] ['hɪrɪŋ] [mæs] , [hiː; hi] [faʊnd]
as Louis XI . was leaving his chapel after hearing mass , he found
作为 路易斯 十一 . 曾是 离开 他的 教堂 后 听力 大量的 , 他 成立
['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
Maitre Cornelius on his path .
领班 科尼利厄斯 在 他的 小路 .

路易十一在听完弥撒后离开教堂时，在路上遇到了科尼利厄斯大师。

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kroʊni] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃʌvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪsti] [weɪ] .
“ Good luck to you , crony , ” he said , shoving up his cap in his hasty way .
“ 好的 运气 到 你 , 裙带关系 , ” 他 说 , 推搡 向上 他的 帽 在 他的 仓促 方式 .

“祝你好运，小跟班，”他一边说着，一边匆匆地把帽子往上推了推。

“ ['saɪər] ,
“ Sire ,
“ 父系 ,

“陛下，

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [peɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] [kraʊnz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊmənts] [tɔːk]
I would willingly pay a thousand gold crowns if I could have a moment's talk
我 会 心甘情愿 支付 一个 千 金子 皇冠 如果 我 可以 有 一个 瞬间 讲话
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
with you ;
和 你 ;

如果能和你聊上一会儿，我愿意支付一千金币；

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θiːf] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['ruːbiz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði]
I have found the thief who stole the rubies and all the jewels of the
我 有 成立 这 贼 WHO 偷窃 这 红宝石 和 全部 这 珠宝 的 这
[duːk] [ʌv; əv] — ”
Duke of — ”
公爵 的 — ”

我找到了偷走公爵红宝石和所有珠宝的小偷——”

“ [let] [juː 'es] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
“ Let us hear about that , ” said Louis XI . , going out into the courtyard
“ 让 我们 听到 关于 那 , ” 说 路易斯 十一 . , 去 出去 进入 这 庭院
[ʌv; əv] ['plɛsɪs] ,
of Plessis ,
的 普莱西斯 ,

“让我们听听这件事吧，”路易十一说着，走到普莱西的庭院里。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪlvərsmɪθ] , - [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [əu'liviə][diː] [daɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
followed by his silversmith , Coyctier his physician , Olivier de Daim , and the
随后 经过 他的 银匠 , - 他的 医生 , 奥利维尔 德 戴姆 , 和 这
['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːtɪʃ] [gɑːrd] .
captain of his Scottish guard .
队长 的 他的 苏格兰 警卫 .

随后是他的银匠科伊克蒂埃、他的医生奥利维尔·德·戴姆以及他的苏格兰卫队队长。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Tell me about it .
“ 告诉 我 关于 它 .

“跟我说说吧。”

[əˈnʌðər] [mæn][tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Another man to hang for you !
其他 男人 到 悬挂 为了 你 !

又一个男人要替你绞死!

['hoʊlə] , ['trɪstæn] !
Hola , Tristan !
你好 , 特里斯坦 !

你好，特里斯坦!

〃 [ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [keɪm]
〃 The grand provost , who was walking up and down the courtyard , came
〃 这 盛大 教务长 , WHO 曾是 步行 向上 和 向下 这 庭院 , 来了
[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] ,
with slow steps ,
和 慢的 步骤 ,

“那位在庭院里来回踱步的大院长，迈着缓慢的步伐走了过来。”

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [huː] [ɪgˈzɪbɪts] [hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] .
like a dog who exhibits his fidelity .
喜欢 一个 狗 WHO 展品 他的 忠诚 .

就像一只忠诚的狗。

[ðə; ði] [gruːp] [pɔːzd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .
The group paused under a tree .
这 团体 暂停 在下面 一个 树 .

一行人在一棵树下停了下来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
The king sat down on a bench and the courtiers made a circle about him .
这 国王 卫星 向下 在 一个 长椅 和 这 朝臣 制成 一个 圆圈 关于 他 .

国王在长凳上坐下，侍臣们围成一圈站在他周围。

“ ['saɪər] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['flemɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]
“ Sire , a man who pretended to be a Fleming has got the better of me
“ 父系 , 一个 男人 WHO 假装 到 是 一个 弗莱明 有 得到 这 更好的 的 我
— 〃 [bɪˈgæn] [kɔːrˌniːliəs] .
— 〃 began Cornelius .
— 〃 开始 科尼利厄斯 .

“陛下，一个假扮成弗莱明人的人占了我便宜——”科尼利厄斯开口说道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kræfti] [ɪnˈdiːd] , [ðæt] ['feloʊ] !
“ He must be crafty indeed , that fellow !
“ 他 必须 是 狡猾 的确 , 那 同伴 !

“那家伙肯定很狡猾！”

〃 [ɪkˈskleɪmd] ['luːɪs] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
〃 exclaimed Louis , wagging his head .
〃 惊呼 路易斯 , 摇尾巴 他的 头 .

“路易斯一边摇头一边喊道。”

“ [oʊ] , [jes] ! 〃 [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] , ['bɪtərli] .
“ Oh , yes ! 〃 replied the silversmith , bitterly .
“ 哦 , 是的 ! 〃 回复 这 银匠 , 苦涩地 .

“哦，是的！”银匠苦涩地回答道。

“ [bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] ['hiːd][hæv; həv] [snerd] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] .
“ But methinks he'd have snared you yourself .
“ 但 我觉得 他会 有 被困 你 你自己 .

但我认为他本来也会把你骗过来。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪs'trʌst] [ə; eɪ] ['begər] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] - ,

How	could	I	distrust	a	beggar	recommended	to	me	by	Oosterlinck	,
如何	可以	我	怀疑	一个	乞丐	受到推崇的	到	我	经过	-	,

我怎么可能不信任奥斯特林克推荐的乞丐呢?

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv] [huːz] ['mʌni] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hændz] .

one	hundred	thousand	francs	of	whose	money	I	hold	in	my	hands	.
一	百	千	法郎	的	谁	钱	我	抓住	在	我的	双手	.

我手里拿着十万法郎的钱。

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][ðə; ðɪ] ['dʒuːz] ['letər] [ænd; ənd] [siːl] [wɜːr; wər] ['fɔrdʒd] !

I	will	wager	the	Jew's	letter	and	seal	were	forged	!
我	将要	赌注	这	犹太人的	信	和	海豹	是	锻造	!

我敢打赌，犹太人的信件和印章是伪造的!

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['saɪər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [rɔbd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][juː; jʊ] [əd'maɪəd]

In	short	,	sire	,	I	found	myself	this	morning	robbed	of	those	jewels	you	admired
在	短的	,	父系	,	我	成立	我	这	早晨	被抢劫	的	那些	珠宝	你	钦佩

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

简而言之，陛下，今天早上我发现自己失去了您如此欣赏的那些珠宝。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['saɪər] !

They	have	been	ravished	from	me	,	sire	!
他们	有	到过	被蹂躏	从	我	,	父系	!

陛下，它们都被夺走了!

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lektər] [ʌv; əv] [bə'veriə] !

To	steal	the	jewels	of	the	Elector	of	Bavaria	!
到	偷	这	珠宝	的	这	选民	的	巴伐利亚	!

去偷巴伐利亚选帝侯的珠宝!

[ðoʊz] ['skaʊndrəlz] [rɪ'spekt] ['nʌθɪŋ] !

those	scoundrels	respect	nothing	!
那些	无赖	尊重	没有什么	!

这些无赖什么都不尊重!

[ðeɪl] [stiːl] [jʊr; jər] ['kɪŋdəm] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] .

they'll	steal	your	kingdom	if	you	don't	take	care	.
他们会	偷	你的	王国	如果	你	不	拿	关心	.

如果你不小心，他们会偷走你的王国。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt]

As	soon	as	I	missed	the	jewels	I	went	up	to	the	room	of	that
作为	很快	作为	我	错过	这	珠宝	我	去	向上	到	这	房间	的	那

[ə'prentɪs] ,

apprentice	,
学徒	,

我一发现没找到珠宝，就立刻去了那个学徒的房间。

[huː] [ɪz] , [ə'ʃʊrədli] , [ə; eɪ][pæst] - ['mæstər][ɪn] ['θiːvɪŋ] .

who	is	,	assuredly	,	a	past	-	master	in	thieving	.
WHO	是	,	当然	,	一个	过去的	-	掌握	在	盗窃	.

他无疑是个盗窃高手。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][dəunt] [læk] [pruːf] .

This	time	we	don't	lack	proof	.
这	时间	我们	不	缺少	证明	.

这次我们证据确凿。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

He	had	forced	the	lock	of	his	door	.
他	有	强制	这	锁	的	他的	门	.

他撬开了门锁。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

But	when	he	got	back	to	his	room	,
但	什么时候	他	得到	后退	到	他的	房间	,

但当他回到房间时，

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [skruːz] .

the	moon	was	down	and	he	couldn't	find	all	the	screws	.
这	月亮	曾是	向下	和	他	不能	寻找	全部	这	螺丝	.

月亮落山了，他找不到所有的螺丝钉。

['hæpɪli] , [aɪ] [felt] [wʌn] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Happily	,	I	felt	one	under	my	feet	when	I	entered	the	room	.
快乐地	,	我	毛毡	一	在下面	我的	脚	什么时候	我	进入	这	房间	.

令人欣喜的是，当我走进房间时，我感觉脚下就有一个。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ðə; ði] ['begər] , ['taɪərd] [aʊt] .

He	was	sound	asleep	,	the	beggar	,	tired	out	.
他	曾是	声音	睡着了	,	这	乞丐	,	疲劳的	出去	.

那个乞丐累坏了，睡得很沉。

[dʒʌst] ['fænsi] , ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [strɔːŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Just	fancy	,	gentlemen	,	he	got	down	into	my	strong	-	room	by	the	chimney	.
只是	想要	,	先生们	,	他	得到	向下	进入	我的	强的	-	房间	经过	这	烟囱	.

真是不可思议，先生们，他竟然从烟囱旁的入口进入了我的保险库。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][tuː; tə] - [naɪt] , ['rædər] , [aɪl] [roʊst] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .

To	-	morrow	,	or	to	-	night	,	rather	,	I'll	roast	him	alive	.
到	-	明天	,	或者	到	-	夜晚	,	相当	,	患病的	烤	他	活	.

明天，或者更确切地说，今晚，我要把他活活烤死。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪlk] ['lædər] ,

He	had	a	silk	ladder	,
他	有	一个	丝绸	梯子	,

他有一架丝绸梯子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf]

and	his	clothes	were	covered	with	marks	of	his	clambering	over	the	roof
和	他的	衣服	是	涵盖	和	标记	的	他的	攀爬	超过	这	屋顶

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	down	the	chimney	.
和	向下	这	烟囱	.

他的衣服上满是爬过屋顶和烟囱留下的痕迹。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ruːɪn][ˌem 'iː] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ðə; ði][boʊld] [retʃ] !

He	meant	to	stay	with	me	,	and	ruin	me	,	night	after	night	,	the	bold	wretch	!
他	意思是	到	停留	和	我	,	和	废墟	我	,	夜晚	后	夜晚	,	这	大胆的	可怜虫	!

他竟然想留在我身边，夜复一夜地毁了我，这个胆大妄为的家伙！

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

But	where	are	the	jewels	?
但	在哪里	是	这	珠宝	?

但珠宝在哪里呢?

[ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊks] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] ['ɜːrli] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

The	country	-	folks	coming	into	town	early	saw	him	on	the	roof	.
这	国家	-	各位	未来	进入	镇	早期的	锯	他	在	这	屋顶	.

清晨进城的乡下人看到他在屋顶上。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ə'kɔmplisiz] , [huː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [ɪm'bæŋkmənt]

He	must	have	had	accomplices	,	who	waited	for	him	by	that	embankment
他	必须	有	有	同谋	,	WHO	等待	为了	他	经过	那	堤

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] .

you	have	been	making	.
你	有	到过	制作	.

他肯定有同伙，他们就守在你正在修建的堤岸边等着他。

[ɑː] , ['saɪər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [kʌm] [ɪn] ['boʊts] ; [kræk] !

Ah	,	sire	,	you	are	the	accomplice	of	fellows	who	come	in	boats	;	crack	!
啊	,	父系	,	你	是	这	同案犯	的	伙伴们	WHO	来	在	船	;	裂缝	!

啊，先生，您是乘船而来的那些人的同伙；咔嚓！

[ðeɪ] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] ['treɪsɪz] !

they	get	off	with	everything	,	and	leave	no	traces	!
他们	得到	离开	和	一切	,	和	离开	不	痕迹	!

他们逍遥法外，不留任何痕迹！

[bʌt; bət][wiː; wi][hoʊld] [ðɪs] ['feloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] , [ðə; ði][boʊld] ['skaʊndrəl] !

But	we	hold	this	fellow	as	a	key	,	the	bold	scoundrel	!
但	我们	抓住	这	同伴	作为	一个	钥匙	,	这	大胆的	恶棍	!

但我们却把这家伙当成关键人物，这个胆大妄为的恶棍！

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊！

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrs(ə)l] ['hiːl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] .

a	fine	morsel	he'll	be	for	the	gallows	.
一个	美好的	小块	地狱	是	为了	这	绞刑架	.

他将成为绞刑架上的美味佳肴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .

With	a	little	bit	of	questioning	beforehand	,	we	shall	know	all	.
和	一个	小的	少量	的	提问	预先	,	我们	将	知道	全部	.

只要事先稍加询问，我们就能知道一切。

[waɪ] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	the	glory	of	your	reign	is	concerned	in	it	!
为什么	,	这	荣耀	的	你的	在位	是	担心的	在	它	!

这关系到你统治的荣耀！

[ðer; ðər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rɔbəz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ['ʌndər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

there	ought	not	to	be	robbers	in	the	land	under	so	great	a	king	.
那里	应该	不是	到	是	强盗	在	这	土地	在下面	所以	伟大的	一个	国王	.

在如此伟大的君主统治下，这片土地上不应该有强盗。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .

"	The	king	was	not	listening	.
"	这	国王	曾是	不是	聆听	.

国王根本没在听。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gluːmi] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['friːkwənt]

He	had	fallen	into	one	of	those	gloomy	meditations	which	became	so	frequent
他	有	倒下	进入	一	的	那些	阴沉	冥想	哪个	成为	所以	频繁

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

during	the	last	years	of	his	life	.
期间	这	最后的	年	的	他的	生活	.

他陷入了那种在他生命最后几年里经常出现的阴郁冥想之中。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ['reɪnd] .

A	deep	silence	reigned	.
一个	深的	沉默	统治	.

一片死寂。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['trɪstæn] ; “ [teɪk] [juː; jʊ][hoʊld][ʌv; əv]

“	This	is	your	business	,	”	he	said	at	length	to	Tristan	;	“	take	you	hold	of
“	这	是	你的	商业	,	”	他	说	在	长度	到	特里斯坦	;	“	拿	你	抓住	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这是你的事，”他长篇大论地对特里斯坦说；“你自己掌控吧。”

” [hiː; hi][roʊz] , [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

”	He	rose	,	walked	a	few	steps	away	,	and	the	courtiers	left	him	alone	.
”	他	玫瑰	,	步行	一个	很少	步骤	离开	,	和	这	朝臣	左边	他	独自的	.

他起身，走了几步，朝臣们便留下他独自一人。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [kɔːrˌniːliəs] , ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] , ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

Presently	he	saw	Cornelius	,	mounted	on	his	mule	,	riding	away	in	company	with
目前	他	锯	科尼利厄斯	,	安装	在	他的	骡子	,	骑术	离开	在	公司	和

[ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst] .

the	grand	provost	.
这	盛大	教务长	.

这时，他看见科尼利厄斯骑着骡子，和教务长一起离开了。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] [kraʊnz] ?

“	Where	are	those	thousand	gold	crowns	?
“	在哪里	是	那些	千	金子	皇冠	?

“那一千枚金冠在哪里？”

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	he	called	to	him	.
”	他	称为	到	他	.

他喊道。

“ [ɑː] ! ['saɪər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

“	Ah	!	sire	,	you	are	too	great	a	king	!
“	啊	!	父系	,	你	是	也	伟大的	一个	国王	!

“啊！陛下，您是一位太伟大的国王了！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sʌm; səm] [ðæt] [kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒʌstɪs] .

there	is	no	sum	that	can	pay	for	your	justice	.
那里	是	不	和	那	能	支付	为了	你的	正义	.

没有任何金钱可以换来你的正义。

” ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [smaɪld] .

”	Louis	XI	.	smiled	.
”	路易斯	十一	.	微笑	.

路易十一笑了。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['envid] [ðə; ði][fræŋk] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪlvərsmɪθ] ,

The	courtiers	envied	the	frank	speech	and	privileges	of	the	old	silversmith	,
这	朝臣	令人羡慕	这	坦率	演讲	和	特权	的	这	老的	银匠	,

朝臣们羡慕这位老银匠的直言不讳和特权。

[huː] ['prɑːmptli] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mʌlˌberiːz] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm]

who	promptly	disappeared	down	the	avenue	of	young	mulberries	which	led	from
WHO	及时	消失	向下	这	大街	的	年轻的	桑葚	哪个	引领	从

[tuə; tuːr][tuː; tə] ['plɛsɪs] .

Tours	to	Plessis	.
旅游	到	普莱西斯	.

他随即消失在从图尔通往普莱西的桑树丛生的林荫大道上。

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] ['saʊndli] [ə'sliːp] .

Exhausted	with	fatigue	,	the	young	seigneur	had	indeed	fallen	soundly	asleep	.
筋疲力尽的	和	疲劳	,	这	年轻的	领主	有	的确	倒下	稳固地	睡着了	.

这位年轻的领主实在太过疲惫，果然已经睡着了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gælənt] [əd'ventʃər] ,

Returning	from	his	gallant	adventure	,
返回	从	他的	英勇	冒险	,

从他英勇的冒险中归来，

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrdər][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] ['dɪstənt]

he	no	longer	felt	the	same	ardor	and	courage	to	defend	himself	against	distant
他	不	更长	毛毡	这	相同的	热情	和	勇气	到	保卫	他自己	反对	遥远

[ɔːr][ɪ'mædʒɪneri]['deindʒəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

or	imaginary	dangers	with	which	he	had	rushed	into	the	perils	of	the	night	.
或者	假想	危险	和	哪个	他	有	匆忙	进入	这	危险	的	这	夜晚	.

他不再像以前那样充满热情和勇气去抵御遥远或想象中的危险，而当初他却义无反顾地冲进夜晚的险境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尼利厄斯大师(Maitre Cornelius)
第3/4页

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][poʊ'spoʊnd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['gɑːrmənts] ;

He	had	even	postponed	till	the	morrow	the	cleaning	of	his	soiled	garments	;
他	有	甚至	推迟	直到	这	明天	这	打扫	的	他的	脏的	服装	;

他甚至把清洗脏衣服的事推迟到了第二天;

[ə; eɪ] [greɪt] ['blʌndər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [els] [kən'spaɪər] .

a	great	blunder	,	in	which	all	else	conspired	.
一个	伟大的	错误	,	在	哪个	全部	别的	密谋	.

一个巨大的错误，其他一切都促成了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] , ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

It	was	true	that	,	lacking	the	moonlight	,
它	曾是	真的	那	,	缺乏	这	月光	,

的确，由于缺少月光，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [skruːz] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [lɑːk] ;

he	had	missed	finding	all	the	screws	of	that	cursed	lock	;
他	有	错过	寻找	全部	这	螺丝	的	那	被诅咒的	锁	;

他竟然没找到那把该死的锁的所有螺丝;

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

he	had	no	patience	to	look	for	them	.
他	有	不	耐心	到	看	为了	他们	.

他没有耐心去找他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [leɪ'seɪ] - ['ɔlɝ] ” [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd][mæn] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

With	the	“	laisser	-	aller	”	of	a	tired	man	,	he	trusted	to	his	luck	,
和	这	“	莱瑟	-	过敏	”	的	一个	疲劳的	男人	,	他	可信	到	他的	运气	,

他像个疲惫的人一样，抱着“放任自流”的态度，把一切都交给了运气。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

which	had	so	far	served	him	well	.
哪个	有	所以	远的	服务	他	出色地	.

到目前为止，这对他来说一直很有帮助。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kəm'pækt][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'weɪk] [æt; ət]

He	did	,	however	,	make	a	sort	of	compact	with	himself	to	awake	at
他	做过	,	然而	,	制作	一个	种类	的	袖珍的	和	他自己	到	醒	在

['deɪbreɪk] ,

daybreak	,
拂晓	,

然而，他确实与自己达成了一种约定，即每天黎明即起床。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ]

but	the	events	of	the	day	and	the	agitations	of	the	night	did	not	allow
但	这	活动	的	这	天	和	这	骚动	的	这	夜晚	做过	不是	允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

him	to	keep	faith	with	himself	.
他	到	保持	信仰	和	他自己	.

但白天的种种事件和夜晚的动荡让他无法保持对自己的信念。

['hæpinəs] [ɪz] [fər'getfl] .

Happiness	is	forgetful	.
幸福	是	健忘	.

幸福会让人忘记一切。

[kɔːrˌniːliəs] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn]

Cornelius	**no**	**longer**	**seemed**	**formidable**	**to**	**the**	**young**	**man**	**when**	**he**	**threw**	**himself**	**on**
科尼利厄斯	不	更长	似乎	强大	到	这	年轻的	男人	什么时候	他	扔	他自己	在

[ðə; ði] ['pælət] [wer] [soʊ] ['meni] [pʊr] [retʃiz] [hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [duːm] ;

the	**pallet**	**where**	**so**	**many**	**poor**	**wretches**	**had**	**wakened**	**to**	**their**	**doom**	**;**
这	托盘	在哪里	所以	许多	贫穷的	可怜虫	有	醒来	到	他们的	厄运	;

当科尼利厄斯扑倒在铺着床褥上时，年轻人觉得他不再可怕了，许多可怜的人醒来时都发现自己即将面临厄运；

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [hiːdlisnis] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

and	**this**	**light**	**-**	**hearted**	**heedlessness**	**proved**	**his**	**ruin**	**.**
和	这	光	-	心地	粗心大意	已证实	他的	废墟	.

而这种轻率的鲁莽最终导致了他的毁灭。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪlvərsmɪθ] [roʊd] [bæk] [frʌm; frəm] ['plɛsɪs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][grænd]

While	**the**	**king's**	**silversmith**	**rode**	**back**	**from**	**Plessis**	**,**	**accompanied**	**by**	**the**	**grand**
尽管	这	国王的	银匠	骑	后退	从	普莱西斯	,	伴随	经过	这	盛大

['proʊvoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['ɑːrtʃərz] .

provost	**and**	**his**	**redoubtable**	**archers**	**.**
教务长	和	他的	令人敬畏的	弓箭手	.

国王的银匠从普莱西斯骑马返回，陪同他的是大总督和他英勇的弓箭手。

[ðə; ði] [fɔːls] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['sɪstər] ,

The	**false**	**Goulenoire**	**was**	**being**	**watched**	**by**	**the**	**old**	**sister**	**,**
这	错误的	-	曾是	存在	观看	经过	这	老的	姐姐	,

老修女一直在监视着假冒的古莱诺尔。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrkskruː] ['sterkeɪs] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [sɑːks] [fɔːr; fər]

seated	**on**	**the**	**corkscrew**	**staircase**	**oblivious**	**of**	**the**	**cold**	**,**	**and**	**knitting**	**socks**	**for**
坐着	在	这	开瓶器	楼梯	浑然不觉	的	这	寒冷的	,	和	针织	袜子	为了

[kɔːrˌniːliəs] .

Cornelius	**.**
科尼利厄斯	.

她坐在螺旋楼梯上，全然不顾寒冷，正在为科尼利厄斯织袜子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [di'laits] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [naɪt]

The	**young**	**man**	**continued**	**to**	**dream**	**of**	**the**	**secret**	**delights**	**of**	**that**	**charming**	**night**
这	年轻的	男人	持续	到	梦	的	这	秘密	美味	的	那	迷人	夜晚

,

,

,

年轻人继续梦回那个迷人夜晚的秘密乐趣。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

ignorant	**of**	**the**	**danger**	**that**	**was**	**galloping**	**towards**	**him**	**.**
无知	的	这	危险	那	曾是	疾驰	向	他	.

他对正朝他疾驰而来的危险浑然不觉。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

He	**saw**	**himself**	**on**	**a**	**cushion**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**countess**	**,**
他	锯	他自己	在	一个	软垫	在	这	脚	的	这	伯爵夫人	,

他看到自己躺在伯爵夫人脚边的垫子上，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

his	**head**	**on**	**her**	**knees**	**in**	**the**	**ardor**	**of**	**his**	**love**	**;**
他的	头	在	她	膝盖	在	这	热情	的	他的	爱	;

他满怀爱意地将头埋在她的膝盖上；

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	listened	to	the	story	of	her	persecutions	and	the	details	of	the
他	听着	到	这	故事	的	她	迫害	和	这	细节	的	这

['kaʊnts] ['tɪrəni] ;

count's	tyranny	;
计数	暴政	;

他听她讲述了自己遭受迫害的经历以及伯爵暴政的细节；

[hiː; hi] [gruː] ['pɪtɪf(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

he	grew	pitiful	over	the	poor	lady	,	who	was	,	in	truth	,
他	生长	可怜	超过	这	贫穷的	女士	,	WHO	曾是	,	在	真相	,

他怜悯这位可怜的女士，事实上，

[ðə; ði] [best] - [lʌvd] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

the	best	-	loved	natural	daughter	of	Louis	XI	.
这	最好的	-	喜爱	自然的	女儿	的	路易斯	十一	.

路易十一最宠爱的私生女。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] [rɔŋz] [tuː; tə] [ðæt]

He	promised	her	to	go	on	the	morrow	and	reveal	her	wrongs	to	that
他	承诺	她	到	去	在	这	明天	和	揭示	她	错误	到	那

['terəb(ə)l] ['fɑːðər] ;

terrible	father	;
糟糕的	父亲	;

他答应她明天就去，把她所受的委屈告诉那个可怕的父亲；

['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

everything	,	he	assured	her	,	should	be	settled	as	they	wished	,	the	marriage
一切	,	他	保证	她	,	应该	是	定居	作为	他们	希望	,	这	婚姻

['broʊkən] [ɔːf] ,

broken	off	,
破碎的	离开	,

他向她保证，一切都会按照他们的意愿解决，婚姻关系会解除。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['bænɪʃt] , — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌzbəndz] [sɔːrd] ,

the	husband	banished	,	—	and	all	this	within	reach	of	that	husband's	sword	,
这	丈夫	被放逐	,	—	和	全部	这	之内	抵达	的	那	丈夫的	剑	,

丈夫被放逐了——而这一切都在丈夫的剑能触及的范围内。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][biː; bi][ðə; ði]['vɪktəms] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

of	which	they	might	both	be	the	victims	if	the	slightest	noise	awakened	him	.
的	哪个	他们	可能	两个都	是	这	受害者	如果	这	丝毫	噪音	觉醒	他	.

如果哪怕最轻微的动静吵醒了他，他们两人都可能成为受害者。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [driːm] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	in	the	young	man's	dream	the	gleam	of	the	lamp	,	the	flame	of	their
但	在	这	年轻的	男人的	梦	这	闪耀	的	这	灯	,	这	火焰	的	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但在年轻人的梦中，灯光闪烁，他们眼中的火焰，

[ðə; ði] ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['vɪvɪd] ,

the	colors	of	the	stuffs	and	the	tapestries	were	more	vivid	,
这	颜色	的	这	东西	和	这	挂毯	是	更多的	生动	,

织物和挂毯的颜色更加鲜艳了。

[mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [mɔːr] ['faɪər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

more	of	love	was	in	the	air	,	more	fire	about	them	,
更多的	的	爱	曾是	在	这	空气	,	更多的	火	关于	他们	,

空气中弥漫着更多爱的气息，他们身上也燃起了更多热情。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] .

than	there	had	been	in	the	actual	scene	.
比	那里	有	到过	在	这	实际的	场景	.

比实际场景中的情况要严重得多。

[ðə; ði] [mə'riː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mə'riː] [ðoʊz]

The	Marie	of	his	sleep	resisted	far	less	than	the	living	Marie	those
这	玛丽	的	他的	睡觉	抵抗	远的	较少的	比	这	活的	玛丽	那些

[ə'dɔːrɪŋ] [lʊks] ,

adoring	looks	,
崇拜	看起来	,

梦中的玛丽远不如活着的玛丽那样抗拒那些爱慕的目光。

[ðoʊz] ['tendər] [en'triːtiːz] , [ðoʊz] [ə'drɔɪt] ['saɪlənsɪz] , [ðoʊz] [və'lʌptʃuəs] [sə˛lɪsɪ'teɪʃnz] , [ðoʊz] [fɔːls]

those	tender	entreaties	,	those	adroit	silences	,	those	voluptuous	solicitations	,	those	false
那些	投标	恳求	,	那些	灵巧	沉默	,	那些	丰满的	征集	,	那些	错误的

[˛dʒɛnə'roʊsɪtiz] ,

generosities	,
慷慨	,

那些温柔的恳求，那些巧妙的沉默，那些诱人的请求，那些虚假的慷慨，

[wɪtʃ] ['rendər] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɑːrd(ə)nt] ,

which	render	the	first	moments	of	a	passion	so	completely	ardent	,
哪个	使成为	这	第一的	时刻	的	一个	热情	所以	完全地	热心	,

这使得激情最初的瞬间如此炽热。

[ænd; ənd] [ʃed] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'lɪriəm] [æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [step] [ɪn] [lʌv] .

and	shed	into	the	soul	a	fresh	delirium	at	each	new	step	in	love	.
和	棚	进入	这	灵魂	一个	新鲜的	谵妄	在	每个	新的	步	在	爱	.

在爱情的每一个新阶段，都会给灵魂注入新的狂喜。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['æmərəs] [˛dʒʊrɪs'pruːd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

Following	the	amorous	jurisprudence	of	the	period	,
下列的	这	多情	法理	的	这	时期	,

遵循当时的爱情法理学，

[mə'riː] [diː] [seɪnt] - ['væliːɝ] ['græntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɔːl][ðə; ði] [˛suːpər'fɪʃ(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Marie	de	Saint	-	Vallier	granted	to	her	lover	all	the	superficial	rights	of	the
玛丽	德	圣	-	瓦利尔	的确	到	她	情人	全部	这	浅	权利	的	这

['tendər] ['pæʃ(ə)n] .

tender	passion	.
投标	热情	.

玛丽·德·圣瓦利埃给予了她的情人所有肤浅的、炽热的激情。

[ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [fʊt] , [hɜːr; hər][roʊb] , [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər]

She	willingly	allowed	him	to	kiss	her	foot	,	her	robe	,	her	hands	,	her
她	心甘情愿	允许	他	到	吻	她	脚	,	她	长袍	,	她	双手	,	她

[θroʊt] ;

throat	;
喉	;

她心甘情愿地让他亲吻她的脚、长袍、双手和喉咙；

[ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

she	avowed	her	love	,	she	accepted	the	devotion	and	life	of	her	lover	;
她	公开承认	她	爱	,	她	公认	这	虔诚	和	生活	的	她	情人	;

她坦白了自己的爱，接受了爱人的奉献和生命；

[ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

she	permitted	him	to	die	for	her	;
她	允许	他	到	死	为了	她	;

她允许他为她而死；

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['semi] - ['tʃæstəti]

she	yielded	to	an	intoxication	which	the	sternness	of	her	semi	-	chastity
她	产生	到	一个	中毒	哪个	这	严厉	的	她	半	-	贞洁

[ɪn'kriːst] ;

increased	;
增加	;

她沉醉于醉意之中，而她半贞洁的严苛更加剧了这种醉意；

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ;

but	farther	than	that	she	would	not	go	;
但	更远	比	那	她	会	不是	去	;

但她不会再走得更远了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	she	made	her	deliverance	the	price	of	the	highest	rewards	of	his
和	她	制成	她	解救	这	价格	的	这	最高	奖励	的	他的

[lʌv] .

love	.
爱	.

她以自己的获救作为他至高无上爱情的回报。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

In	those	days	,	in	order	to	dissolve	a	marriage	it	was	necessary	to	go	to
在	那些	天	,	在	命令	到	溶解	一个	婚姻	它	曾是	必要的	到	去	到

[roʊm] ;

Rome	;
罗马	;

在那个年代，要解除婚姻关系，必须去罗马；

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːdinlz] ,

to	obtain	the	help	of	certain	cardinals	,
到	获得	这	帮助	的	肯定	红雀队	,

为了获得某些枢机主教的帮助，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l]

and	to	appear	before	the	sovereign	pontiff	in	person	armed	with	the	approval
和	到	出现	前	这	主权	教皇	在	人	武装	和	这	赞同

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

of	the	king	.
的	这	国王	.

并亲自觐见教皇，且须持有国王的许可。

[mə'riː] [wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [lʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː]

Marie	was	firm	in	maintaining	her	liberty	to	love	,	that	she	might	sacrifice	it
玛丽	曾是	公司	在	保持	她	自由	到	爱	,	那	她	可能	牺牲	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] .

to	him	later	.
到	他	之后	.

玛丽坚定地维护着自己恋爱的自由，以便将来能够为了他而牺牲这份自由。

['nɪrli] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər]['empaɪər]

Nearly	every	woman	in	those	days	had	sufficient	power	to	establish	her	empire
几乎	每一个	女士	在	那些	天	有	充足的	力量	到	建立	她	帝国

['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

over	the	heart	of	a	man	in	a	way	to	make	that	passion	the	history	of
超过	这	心	的	一个	男人	在	一个	方式	到	制作	那	热情	这	历史	的

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

his	whole	life	,
他的	所有的	生活	,

在那个年代，几乎每个女人都有足够的力量掌控男人的心，让这份激情成为他一生中最深刻的经历。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

the	spring	and	principle	of	his	highest	resolutions	.
这	春天	和	原则	的	他的	最高	决议	.

这是他最高决心的源泉和原则。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [fræns] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['sɔvrinz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [praɪd] ;

Women	were	a	power	in	France	;	they	were	so	many	sovereigns	;	they	had	forms	of	noble	pride	;
女性	是	一个	力量	在	法国	;	他们	是	所以	许多	君主	;	他们	有	表格	的	高贵	自豪	;

在法国，女性拥有强大的力量；她们中有很多君主；她们拥有高贵的自豪感；

[ðer; ðər] ['lʌvəz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lʌvəz] ;

their	lovers	belonged	to	them	far	more	than	they	gave	themselves	to	their	lovers	;
他们的	恋人	属于	到	他们	远的	更多的	比	他们	给予	他们自己	到	他们的	恋人	;

他们爱人属于他们的程度远远大于他们献身于爱人的程度；

['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [lʌv] [kɔːst] [blʌd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['lʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'kɜːr] [greɪt] ['deindʒəz] .

often	their	love	cost	blood	,	and	to	be	their	lover	it	was	necessary	to	incur	great	dangers	.
经常	他们的	爱	成本	血	,	和	到	是	他们的	情人	它	曾是	必要的	到	招致	伟大的	危险	.

他们的爱情往往以鲜血为代价，成为他们的爱人需要冒很大的风险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'riː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [meɪd] [smɔːl] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['ɑːrd(ə)nt] [en'triːtiːz] .

But	the	Marie	of	his	dream	made	small	defence	against	the	young	seigneur's	-	ardent	entreaties	.
但	这	玛丽	的	他的	梦	制成	小的	防御	反对	这	年轻的	-		热心	恳求	.

但他梦中的玛丽面对年轻领主的热烈恳求，却无力抵抗。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'ælәti] ?

Which	of	the	two	was	the	reality	?
哪个	的	这	二	曾是	这	现实	?

两者中哪一个才是真相?

[dɪd][ðə; ði] [fɔːls] [ə'prentɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [siː] [ðə; ði] [truː] ['wʊmən] ?

Did	the	false	apprentice	in	his	dream	see	the	true	woman	?
做过	这	错误的	学徒	在	他的	梦	看	这	真的	女士	?

梦中的假学徒是否看到了真正的女人?

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pwɑːtjei][ə; eɪ]['leɪdi] [mæskt] [ɪn]['vɜːrtʃuː] ?

Had	he	seen	in	the	hotel	de	Poitiers	a	lady	masked	in	virtue	?
有	他	已见	在	这	酒店	德	普瓦捷	一个	女士	戴面具	在	美德	?

他是否在普瓦捷酒店见过一位披着贞洁外衣的女士?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [dɪ'mændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [left] ,

The	question	is	difficult	to	decide	;	and	the	honor	of	women	demands	that	it	be	left	,
这	问题	是	难的	到	决定	;	和	这	荣誉	的	女性	需求	那	它	是	左边	,

这个问题很难决定；而且，为了维护女性的尊严，这个问题应该留待以后解决。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] .

as	it	were	,	in	litigation	.
作为	它	是	,	在	诉讼	.

就像在诉讼中一样。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [məˈriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fərˈget]

At	the	moment	when	the	Marie	of	the	dream	may	have	been	about	to	forget
在	这	片刻	什么时候	这	玛丽	的	这	梦	可能	有	到过	关于	到	忘记

[hɜːr; hər] [haɪ] [ˈdɪgnəti] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] ,

her	high	dignity	as	mistress	,
她	高的	尊严	作为	情妇	,

就在梦中的玛丽可能即将忘记她作为女主人的崇高尊严的那一刻，

[ðə; ði] [ˈlʌvər] [felt] [hɪmˈself] [siːzd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn][hænd] ,

the	lover	felt	himself	seized	by	an	iron	hand	,
这	情人	毛毡	他自己	查获	经过	一个	铁	手	,

情人感到自己被一只铁手抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaʊər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈproʊvoʊst] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

and	the	sour	voice	of	the	grand	provost	said	to	him	:	—
和	这	酸的	嗓音	的	这	盛大	教务长	说	到	他	:	—

教务长用尖酸刻薄的声音对他说：

“ [kʌm] , [ˈmɪdnaɪt] [ˈkrɪstʃən] , [huː] [siːks] [gɑːd][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] , [weɪk] [ʌp] !

“	Come	,	midnight	Christian	,	who	seeks	God	on	the	roofs	,	wake	up	!
“	来	,	午夜	基督教	,	WHO	寻找	上帝	在	这	屋顶	,	唤醒	向上	!

“来吧，午夜的基督徒，在屋顶上寻找上帝的人，醒来吧！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ʌv; əv][ˈtrɪstæn] - [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

”	The	young	man	saw	the	black	face	of	Tristan	l'Hermite	above	him	,	and
”	这	年轻的	男人	锯	这	黑色的	脸	的	特里斯坦	-	多于	他	,	和

[ˈrekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][sɑːrˈdɑːnɪk] [smaɪl] ;

recognized	his	sardonic	smile	;
认可	他的	讽刺的	微笑	;

“年轻人看到上方是特里斯坦·莱尔米特的黑色面孔，认出了他那讽刺的笑容；

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrkskruː] [ˈsterkeɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [kɔːrˌniːliəs] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,

then	,	on	the	steps	of	the	corkscrew	staircase	,	he	saw	Cornelius	,	his	sister	,
然后	,	在	这	步骤	的	这	开瓶器	楼梯	,	他	锯	科尼利厄斯	,	他的	姐姐	,

然后，在螺旋楼梯的台阶上，他看到了他的妹妹科尼利厄斯。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈproʊvoʊst] [gɑːrd] .

and	behind	them	the	provost	guard	.
和	在后面	他们	这	教务长	警卫	.

他们身后是宪兵队。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] ,

At	that	sight	,
在	那	视线	,

看到那一幕，

[ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l][ˈfeɪsɪz] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈiːðər] [ˈheɪtrɪd] [ɔːr][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv]

and	observing	the	diabolical	faces	expressing	either	hatred	or	curiosity	of
和	观察	这	邪恶的	面孔	表达	任何一个	仇恨	或者	好奇心	的

[ˈpɜːsənz] [huːz] [ˈbɪznəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ˈʌðər] ,

persons	whose	business	it	was	to	hang	others	,
人	谁	商业	它	曾是	到	悬挂	其他的	,

观察那些以绞死他人为职业的人脸上露出的邪恶面孔，这些面孔要么充满仇恨，要么充满好奇。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [fɪˈliːpeɪ] - [sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	so	-	called	Philippe	Goulenoire	sat	up	on	his	pallet	and	rubbed	his	eyes	.
这	所以	-	称为	菲利普	-	卫星	向上	在	他的	托盘	和	摩擦	他的	眼睛	.

所谓的菲利普·古莱诺瓦从他的垫子上坐起来，揉了揉眼睛。

“ [mɔːrt] - [djuː] !
“ Mort - Dieu !
“ 莫特 - 上帝 !

“Mort-Dieu!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
” he cried , seizing his dagger , which was under the pillow .
” 他 哭 , 抓住 他的 匕首 , 哪个 曾是 在下面 这 枕头 .

他喊道，同时抓起放在枕头下的匕首。

“ [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] [naɪvz] . ”
“ Now is the time to play our knives . ”
“ 现在 是 这 时间 到 玩 我们的 刀具 . ”

“现在是时候亮出我们的真本事了。”

“ [hoʊ] , [hoʊ] ! ” [kraɪd] ['trɪstæn] , “ [ðæts] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] .
“ Ho , ho ! ” cried Tristan , “ that's the speech of a noble .
“ 何 , 何 ! ” 哭 特里斯坦 , “ 那就是 这 演讲 的 一个 高贵 .

“嚯，嚯！”特里斯坦喊道，“这才是贵族的言辞。”

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - , [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['mæstər] [ʌv; əv]
Methinks I see Georges d'Estouteville , the nephew of the grand master of
我觉得 我 看 乔治 - , 这 侄子 的 这 盛大 掌握 的
[ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] .
the archers .
这 弓箭手 .

我觉得我看到了乔治·德斯图特维尔，他是弓箭大师的侄子。

” ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ['ʌtəd] [baɪ] ['trɪstæn] ,
” Hearing his real name uttered by Tristan ,
” 听力 他的 真实的 姓名 说出 经过 特里斯坦 ,

听到特里斯坦叫出他的真名，

[jʌŋ] - [θɔːt] [les] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
young d'Estouteville thought less of himself than of the dangers his recognition
年轻的 - 想法 较少的 的 他自己 比 的 这 危险 他的 认出
[wʊd] [brɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪstrəs] .
would bring upon his unfortunate mistress .
会 带来 之上 他的 不幸 情妇 .

年轻的德斯图特维尔更看重的是他的名声会给不幸的女主人带来的危险，而不是他自己。

[tuː; tə] [ə'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : —
To avert suspicion he cried out : —
到 避免 怀疑 他 哭 出去 : —

为了消除怀疑，他大声喊道：——

“ ['vɛntɤ] - - ! [help] , [help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kɒmreɪdz] !
“ Ventre - Mahom ! help , help to me , comrades !
“ 文特雷 - - ! 帮助 , 帮助 到 我 , 同志们 !

“Ventre-Mahom！救命啊，同志们救救我！”

” ['æftər] [ðæt] ['aʊtkraɪ] , [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [dɪ'sper] ,
” After that outcry , made by a man who was really in despair ,
” 后 那 强烈抗议 , 制成 经过 一个 男人 WHO 曾是 真的 在 绝望 ,

“在那声呐喊之后，那呐喊出自一个真正绝望的人之口，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔːrtiər] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , ['dægər] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
the young courtier gave a bound , dagger in hand , and reached the landing .
这 年轻的 朝臣 给予 一个 边界 , 匕首 在 手 , 和 达到 这 降落 .

年轻的廷臣手持匕首，纵身一跃，到达了平台。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːmɪdɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['prəʊvəʊst][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ]

But	the	myrmidons	of	the	grand	provost	were	accustomed	to	such
但	这	蚁人	的	这	盛大	教务长	是	习惯	到	这样的

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

但大教务长的爪牙们早已习惯了这种做法。

[wen] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [riːtʃt] [ðə; ði] [sterz] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['dekstrəsli] ,

When	Georges	d'Estouteville	reached	the	stairs	they	seized	him	dexterously	,
什么时候	乔治	-	达到	这	楼梯	他们	查获	他	灵巧地	,

当乔治·德斯图特维尔走到楼梯口时，他们灵巧地抓住了他。

[nɑːt] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪgərəs] [θrʌst] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] ,

not	surprised	by	the	vigorous	thrust	he	made	at	them	with	his	dagger	,
不是	惊讶	经过	这	蓬勃	推力	他	制成	在	他们	和	他的	匕首	,

对于他用匕首猛烈刺向他们的动作，他们并不感到意外。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɔːrsə'let][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] ; [ðen] ,

the	blade	of	which	fortunately	slipped	on	the	corselet	of	a	guard	;	then	,
这	刀刃	的	哪个	幸运的是	滑倒了	在	这	紧身胸衣	的	一个	警卫	;	然后	,

幸运的是，刀刃滑入了一名卫兵的胸甲；然后，

['hævɪŋ] [dis'aːrmd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['pælət]

having	disarmed	him	,	they	bound	his	hands	,	and	threw	him	on	the	pallet
拥有	解除武装	他	,	他们	边界	他的	双手	,	和	扔	他	在	这	托盘

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['liːdər] ,

before	their	leader	,
前	他们的	领导者	,

他们缴了他的械，绑住了他的双手，然后把他扔到他们头目面前的垫子上。

[huː] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

who	stood	motionless	and	thoughtful	.
WHO	站立	静止不动	和	周到	.

他静静地站着，若有所思。

['trɪstæn] [lʊkt] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z][hændz] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [kɔːrˌniːliəs] ,

Tristan	looked	silently	at	the	prisoner's	hands	,	then	he	said	to	Cornelius	,
特里斯坦	看起来	默默	在	这	囚犯的	双手	,	然后	他	说	到	科尼利厄斯	,

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] : —

pointing	to	them	:	—
指向	到	他们	:	—

特里斯坦默默地看着囚犯的双手，然后指着它们对科尼利厄斯说：

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] , [nɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] .

“	Those	are	not	the	hands	of	a	beggar	,	nor	of	an	apprentice	.
“	那些	是	不是	这	双手	的	一个	乞丐	,	也不	的	一个	学徒	.

“那不是乞丐的手，也不是学徒的手。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] . ”

He	is	a	noble	.	”
他	是	一个	高贵	.	”

他是一位高尚的人。

“ [seɪ] [ə; eɪ] [θiːf] !

“	Say	a	thief	!
“	说	一个	贼	!

“说，这是个小偷！”

” [kraɪd] [ðə; ði] - .

”	cried	the	torconnier	.
”	哭	这	-	.

“托尔康尼喊道。”

“ [maɪ] [gʊd] ['trɪstæn] , ['noʊb(ə)l][ɔːr][sɜːrf] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['vɪlən] !

“	My	good	Tristan	,	noble	or	serf	,	he	has	ruined	me	,	the	villain	!
“	我的	好的	特里斯坦	,	高贵	或者	农奴	,	他	有	毁坏	我	,	这	恶棍	!

“我亲爱的特里斯坦，无论他是贵族还是农奴，他都毁了我，这个恶棍！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɔːmd] [ɪn][jʊr; jər] ['prɪti] [buːts] .

I	want	to	see	his	feet	warmed	in	your	pretty	boots	.
我	想	到	看	他的	脚	温暖	在	你的	漂亮的	靴子	.

我想看到他的脚被你漂亮的靴子暖暖的。

[hiː; hi][ɪz] , [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðæt] [gæŋ] [ʌv; əv]['dɛvəlz] ,

He	is	,	I	don't	doubt	it	,	the	leader	of	that	gang	of	devils	,
他	是	,	我	不	怀疑	它	,	这	领导者	的	那	帮派	的	魔鬼	,

我毫不怀疑，他就是那群恶魔的头目。

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [huː] [noʊ] [ɔːl][maɪ] ['siːkrɪts] , ['oʊpən][maɪ] ['lɑːks] , [rɑːb][ˌem 'iː] , ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] !

visible	and	invisible	,	who	know	all	my	secrets	,	open	my	locks	,	rob	me	,	murder	me	!
可见的	和	无形的	,	WHO	知道	全部	我的	秘密	,	打开	我的	锁	,	抢	我	,	谋杀	我	!

看得见的和看不见的，谁知道我所有的秘密，谁打开我的锁，谁抢劫我，谁杀了我！

[ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['trɪstæn] .

They	have	grown	rich	out	of	me	,	Tristan	.
他们	有	生长	富有的	出去	的	我	,	特里斯坦	.

特里斯坦，他们靠我发了财。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [bæk] [ðə; ði] ['treʒər] ,

this	time	we	shall	get	back	the	treasure	,
这	时间	我们	将	得到	后退	这	宝藏	,

这次我们一定能找回宝藏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

for	the	fellow	has	the	face	of	the	king	of	Egypt	.
为了	这	同伴	有	这	脸	的	这	国王	的	埃及	.

因为他长着一张埃及国王的脸。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [dɪr] ['ruːbiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʌmz] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ;

I	shall	recover	my	dear	rubies	,	and	all	the	sums	I	have	lost	;
我	将	恢复	我的	亲爱的	红宝石	,	和	全部	这	总和	我	有	丢失的	;

我一定会找回我珍贵的红宝石，以及我损失的所有钱财；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] . ”

and	our	worthy	king	shall	have	his	share	in	the	harvest	.	”
和	我们的	值得	国王	将	有	他的	分享	在	这	收成	.	”

我们英明的国王也将分享丰收的果实。

“ [oʊ] , ['aʊər; ɑːr]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ! ” [sed] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Oh	,	our	hiding	-	places	are	much	more	secure	than	yours	!	”	said	Georges	,	smiling	.
“	哦	,	我们的	隐藏	-	地方	是	很多	更多的	安全的	比	你的	!	”	说	乔治	,	微笑	.

“哦，我们的藏身之处比你们的要安全得多！”乔治笑着说。

“ [hɑː] ! [ðə; ði] [dæmd] [θiːf] , [hiː; hi] [kən'fesiz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['maɪzər] .

“	Ha	!	the	damned	thief	,	he	confesses	!	”	cried	the	miser	.
“	哈	!	这	该死的	贼	,	他	坦白	!	”	哭	这	吝啬鬼	.

“哈！该死的窃贼，他认罪了！”守财奴喊道。

[ðə; ði][grænd]['prəʊvəʊst][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'tentɪvli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] -

The	grand	provost	was	engaged	in	attentively	examining	Georges	d'Estouteville's
这	盛大	教务长	曾是	已订婚的	在	认真地	检查	乔治	-

[kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

clothes	and	the	lock	of	the	door	.
衣服	和	这	锁	的	这	门	.

教务长正在仔细检查乔治·德斯图特维尔的衣服和门锁。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] [ðoʊz] [skruːz] ?

“	How	did	you	get	out	those	screws	?
“	如何	做过	你	得到	出去	那些	螺丝	?

你是怎么把那些螺丝取下来的?

” ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kept] ['saɪləns] .

”	Georges	kept	silence	.
”	乔治	保留	沉默	.

乔治保持沉默。

“ [oʊ] , ['veri] [gʊd] , [biː; bi]['saɪlənt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

“	Oh	,	very	good	,	be	silent	if	you	choose	.
“	哦	,	非常	好的	,	是	沉默的	如果	你	选择	.

“哦，很好，如果你愿意，就保持沉默吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [kən'fes] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [ræk] , ” [sed] ['trɪstæn] .

You	will	soon	confess	on	the	holy	rack	,	”	said	Tristan	.
你	将要	很快	承认	在	这	圣	架子	,	”	说	特里斯坦	.

“你很快就会在圣刑架上认罪，”特里斯坦说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['bɪznəs] ! ” [kraɪd] [kɔːrˌniːliəs] .

“	That's	what	I	call	business	!	”	cried	Cornelius	.
“	那就是	什么	我	称呼	商业	!	”	哭	科尼利厄斯	.

“这才叫生意！”科尼利厄斯喊道。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] , ” [sed] [ðə; ði][grænd]['prəʊvəʊst][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] .

“	Take	him	off	,	”	said	the	grand	provost	to	the	guards	.
“	拿	他	离开	,	”	说	这	盛大	教务长	到	这	守卫	.

“把他带走，”教务长对卫兵们说。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] .

Georges	d'Estouteville	asked	permission	to	dress	himself	.
乔治	-	问	允许	到	裙子	他自己	.

乔治·德斯图特维尔请求允许自己穿衣服。

[ɑːn][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

On	a	sign	from	their	chief	,
在	一个	符号	从	他们的	首席	,

在他们的首领的指示下，

[ðə; ði] [men] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klevər] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] ['prɑːfɪts][baɪ]

the	men	put	on	his	clothing	with	the	clever	rapidity	of	a	nurse	who	profits	by
这	男人	放	在	他的	衣服	和	这	聪明的	快速	的	一个	护士	WHO	利润	经过

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋ] .

the	momentary	tranquillity	of	her	nursling	.
这	瞬间	宁静	的	她	哺乳	.

男人们迅速地给他穿上衣服，动作敏捷，就像护士趁着婴儿短暂的安静，赶紧照顾他一样。

[æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] ['kʌmbər] [ðə; ði] [ruː] [diː'juː] - .

An	immense	crowd	cumbered	the	rue	du	Murier	.
一个	巨大	人群	受累	这	后悔	杜	-	.

穆里埃街上人山人海。

[ðə; ði] [graulz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [kept] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði][pri'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz]

The	growls	of	the	populace	kept	increasing	,	and	seemed	the	precursors
这	咆哮	的	这	民众	保留	增加	,	和	似乎	这	前体

[ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət] .

of	a	riot	.
的	一个	暴动	.

民众的咆哮声越来越大，似乎是暴乱的前兆。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

From	early	morning	the	news	of	the	robbery	had	spread	through	the	town	.
从	早期的	早晨	这	消息	的	这	抢劫	有	传播	通过	这	镇	.

从清晨开始，抢劫案的消息就传遍了全镇。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ðə; ði] “ [ə'prentɪs] , ” [sed] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [hæd; həd]

On	all	sides	the	“	apprentice	,	”	said	to	be	young	and	handsome	,	had
在	全部	侧面	这	“	学徒	,	”	说	到	是	年轻的	和	英俊的	,	有

[ə'weɪkənd] ['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] ,

awakened	public	sympathy	,
觉醒	民众	同情	,

据说这位年轻英俊的“学徒”引起了各方公众的同情。

[ænd; ənd] [ri'vaivd] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [felt] [ə'genst] [kɔːr˛niːliəs] ;

and	revived	the	hatred	felt	against	Cornelius	;
和	复活	这	仇恨	毛毡	反对	科尼利厄斯	;

并重新唤起了人们对科尼利厄斯的仇恨；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

so	that	there	was	not	a	young	man	in	the	town	,
所以	那	那里	曾是	不是	一个	年轻的	男人	在	这	镇	,

所以镇上没有一个年轻男子。

[nɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [feɪs] [ænd; ənd] ['prɪti] [fiːt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ,

nor	a	young	woman	with	a	fresh	face	and	pretty	feet	to	exhibit	,
也不	一个	年轻的	女士	和	一个	新鲜的	脸	和	漂亮的	脚	到	展览	,

也不是那种长相清秀、脚漂亮的年轻女子来展示，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

who	was	not	determined	to	see	the	victim	.
WHO	曾是	不是	决定	到	看	这	受害者	.

他并不打算见受害者。

[wen] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [led][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [gɑːrd] ,

When	Georges	issued	from	the	house	,	led	by	one	of	the	provost's	guard	,
什么时候	乔治	发布	从	这	房子	,	引领	经过	一	的	这	教务长的	警卫	,

乔治在一名教务长的卫兵带领下走出房子时，

[huː] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

who	,	after	he	had	mounted	his	horse	,
WHO	,	后	他	有	安装	他的	马	,

他翻身上马后，

[kept] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['leðərn] [θɔːŋ] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['taɪtli] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

kept	the	strong	leathern	thong	that	bound	the	prisoner	tightly	twisted	round	his	arm	,
保留	这	强的	皮革	丁字裤	那	边界	这	囚犯	紧紧	扭曲	圆形的	他的	手臂	,

捆绑囚犯的那根结实的皮绳仍然紧紧地缠绕在他的手臂上。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['ʌprɔːr] [ə'roʊz] .

a	horrible	uproar	arose	.
一个	可怕	骚动	出现	.

一阵可怕的骚动爆发了。

['weðər] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [nuː] ['vɪktɪm] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] ,

Whether	the	populace	merely	wished	to	see	this	new	victim	,	or	whether	it	intended	to	rescue	him	,
无论	这	民众	仅仅	希望	到	看	这	新的	受害者	,	或者	无论	它	故意的	到	救援	他	,

民众究竟只是想看看这个新的受害者，还是打算救他，

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [prest] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skwɑːd][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ['poʊstɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - .

certain	it	is	that	those	behind	pressed	those	in	front	upon	the	little	squad	of	cavalry	posted	around	the	Malemaison	.
肯定	它	是	那	那些	在后面	按下	那些	在	正面	之上	这	小的	队	的	骑兵	发布	大约	这	-	.

可以肯定的是，后面的人向前面的人施压，攻击驻守在马勒梅松附近的一小队骑兵。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [kɔːrˌniːliəs] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

At	this	moment	,	Cornelius	,	aided	by	his	sister	,	closed	the	door	,
在	这	片刻	,	科尼利厄斯	,	协助	经过	他的	姐姐	,	关闭	这	门	,

这时，科尼利厄斯在他妹妹的帮助下关上了门。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði]['aɪərn] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['pænɪk] ['terər] .

and	slammed	the	iron	shutters	with	the	violence	of	panic	terror	.
和	猛烈抨击	这	铁	百叶窗	和	这	暴力	的	恐慌	恐怖	.

然后，他惊恐万分地猛地关上了铁百叶窗。

['trɪstæn] ,

Tristan	,
特里斯坦	,

特里斯坦，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ([ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['piːp(ə)l]) ,

who	was	not	accustomed	to	respect	the	populace	of	those	days	(	inasmuch	as	they	were	not	yet	the	sovereign	people	)	,
WHO	曾是	不是	习惯	到	尊重	这	民众	的	那些	天	(	因此	作为	他们	是	不是	然而	这	主权	人们	)	,

他并不习惯尊重当时的民众（因为他们当时还不是主权人民），

[kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l]['raɪət] .

cared	little	for	a	probable	riot	.
关心	小的	为了	一个	可能	暴动	.

对可能发生的骚乱漠不关心。

“ [pʊʃ] [ɑːn] !

“	Push	on	!
”	推	在	!

“推进！

[pʊʃ] [ɑːn] !

push	on	!
推	在	!

推进！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

”	he	said	to	his	men	.
”	他	说	到	他的	男人	.

他对部下说。

[æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [spɜːrd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end]

At	the	voice	of	their	leader	the	archers	spurred	their	horses	towards	the	end
在	这	嗓音	的	他们的	领导者	这	弓箭手	受到刺激	他们的	马匹	向	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

听到首领的命令，弓箭手们催马向街道尽头奔去。

[ðə; ði] [kraʊd] , ['siːɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

The	crowd	,	seeing	one	or	two	of	their	number	knocked	down	by	the	horses	and
这	人群	,	看到	一	或者	二	的	他们的	数字	敲门	向下	经过	这	马匹	和

['træmpld] [ɑːn] ,

trampled	on	,
践踏	在	,

人群看到一两个人被马撞倒在地，遭到践踏，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['nɪrli]

and	some	others	pressed	against	the	sides	of	the	horses	and	nearly
和	一些	其他的	按下	反对	这	侧面	的	这	马匹	和	几乎

['sʌfəkeɪtɪd] ,

suffocated	,
窒息	,

还有一些马匹挤在马身两侧，几乎窒息而死。

[tʊk] [ðə; ði]['waɪzər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

took	the	wiser	course	of	retreating	to	their	homes	.
采取	这	更明智	课程	的	撤退	到	他们的	房屋	.

他们采取了更明智的做法，撤退回家。

“ [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒʌstɪs] ! ” [kraɪd] ['trɪstæn] .

“	Make	room	for	the	king's	justice	!	”	cried	Tristan	.
“	制作	房间	为了	这	国王的	正义	!	”	哭	特里斯坦	.

“让位给国王的公正！”特里斯坦喊道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	are	you	doing	here	?
“	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [tuː] ?

Do	you	want	to	be	hanged	too	?
做	你	想	到	是	绞刑	也	?

你也想被绞死吗?

[goʊ][hoʊm] , [maɪ] [frendz] , [goʊ][hoʊm] ; [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪz] ['getɪŋ] [bɜːrnt] .

Go	home	,	my	friends	,	go	home	;	your	dinner	is	getting	burnt	.
去	家	,	我的	朋友们	,	去	家	;	你的	晚餐	是	获得	烧焦的	.

朋友们，回家吧，回家吧；你们的晚餐要糊了。

[heɪ] ! [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [goʊ][ænd; ənd][dɑːrn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['stɑːkɪŋz] ; [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]

Hey	!	my	good	woman	,	go	and	darn	your	husband's	stockings	;	get	back	to	your
嘿	!	我的	好的	女士	,	去	和	该死	你的	丈夫的	长筒袜	;	得到	后退	到	你的

['niːdlz] .

needles	.
针	.

嘿！我的好女人，快去补你丈夫的袜子；回去继续你的针线活吧。

” [ðoʊ] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] ,

”	Though	such	speeches	showed	that	the	grand	provost	was	in	good	humor	,
”	尽管	这样的	演讲	显示	那	这	盛大	教务长	曾是	在	好的	幽默	,

“尽管这样的讲话表明教务长心情不错，

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [əb'strepərəs] [flai][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] [ə'pɑːn]

they	made	the	most	obstreperous	fly	as	if	he	were	flinging	the	plague	upon
他们	制成	这	最多	喧闹的	飞	作为	如果	他	是	投掷	这	瘟疫	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们像疯了一样围着他，仿佛他要把瘟疫撒在他们身上似的。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tʊk] [pleɪs] ,

At	the	moment	when	the	first	movement	of	the	crowd	took	place	,
在	这	片刻	什么时候	这	第一的	移动	的	这	人群	采取	地方	,

当人群开始第一次移动时，

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [wʌz; wəz]['stjuːpifaid][æt; ət] ['siːɪŋ] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

Georges	d'Estouteville	was	stupefied	at	seeing	,	at	one	of	the	windows
乔治	-	曾是	目瞪口呆	在	看到	,	在	一	的	这	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pwɑːtjei] ,

of	the	hotel	de	Poitiers	,
的	这	酒店	德	普瓦捷	,

乔治·德斯图特维尔在普瓦捷酒店的一扇窗户里看到……时，惊呆了。

[hɪz; ɪz] [dɪr] [mə'riː] [diː] [seɪnt] - ['væliːɝ] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .

his	dear	Marie	de	Saint	-	Vallier	,	laughing	with	the	count	.
他的	亲爱的	玛丽	德	圣	-	瓦利尔	,	笑	和	这	数数	.

他亲爱的玛丽·德·圣瓦利埃和伯爵一起欢笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pʊr] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ]

She	was	mocking	at	him	,	poor	devoted	lover	,	who	was	going	to	his	death
她	曾是	嘲讽	在	他	,	贫穷的	奉献	情人	,	WHO	曾是	去	到	他的	死亡

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她嘲笑他，可怜的、一心为她赴死的爱人。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['kærid]

But	perhaps	she	was	only	amused	at	seeing	the	caps	of	the	populace	carried
但	也许	她	曾是	仅有的	觉得好笑	在	看到	这	帽子	的	这	民众	携带

[ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] .

off	on	the	spears	of	the	archers	.
离开	在	这	长矛	的	这	弓箭手	.

但或许她只是觉得好笑，因为看到民众的帽子被弓箭手的长矛带走了。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [rɪtʃ] [ɪn] [ɪ'luːʒnz] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]

We	must	be	twenty	-	three	years	old	,	rich	in	illusions	,	able	to	believe	in	a
我们	必须	是	二十	-	三	年	老的	,	富有的	在	幻觉	,	有能力的	到	相信	在	一个

['wʊmənz] [lʌv] ,

woman's	love	,
女性的	爱	,

我们必须年满二十三岁，充满幻想，并且能够相信女人的爱情。

['lʌvɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,

loving	ourselves	with	all	the	forces	of	our	being	,
爱	我们自己	和	全部	这	力量	的	我们的	存在	,

用我们全部的力量去爱自己，

['rɪskɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪf][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪd] ,

risking	our	life	with	delight	on	the	faith	of	a	kiss	,	and	then	betrayed	,
冒险	我们的	生活	和	喜	在	这	信仰	的	一个	吻	,	和	然后	背叛	,

我们满怀喜悦地冒着生命危险，只为一个吻的信任，然后却遭到背叛。

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

to	understand	the	fury	of	hatred	and	despair	which	took	possession	of
到	理解	这	愤怒	的	仇恨	和	绝望	哪个	采取	拥有	的

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] ['mɪstrəs] ,

Georges	d'Estouteville's	heart	at	the	sight	of	his	laughing	mistress	,
乔治	-	心	在	这	视线	的	他的	笑	情妇	,

要理解乔治·德斯图特维尔看到他那爱笑的情妇时，心中涌起的那种仇恨和绝望的愤怒，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] .

from	whom	he	received	a	cold	and	indifferent	glance	.
从	谁	他	已收到	一个	寒冷的	和	冷漠	瞥一眼	.

他只得到了对方冷漠的目光。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] ;

No	doubt	she	had	been	there	some	time	;
不	怀疑	她	有	到过	那里	一些	时间	;

毫无疑问，她已经在那里待了一段时间了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]

she	was	leaning	from	the	window	with	her	arms	on	a	cushion	;	she
她	曾是	倾斜	从	这	窗户	和	她	武器	在	一个	软垫	;	她

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ,

was	at	her	ease	,
曾是	在	她	舒适	,

她倚在窗边，双臂搭在靠垫上，显得十分放松自在。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld][mæn] [siːmd] ['kɑːntent] .

and	her	old	man	seemed	content	.
和	她	老的	男人	似乎	内容	.

她的父亲似乎很满意。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hʌntʃbæk] !

He	,	too	,	was	laughing	,	the	cursed	hunchback	!
他	,	也	,	曾是	笑	,	这	被诅咒的	偻	!

那个该死的驼背，他也在笑！

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

A	few	tears	escaped	the	eyes	of	the	young	man	;
一个	很少	眼泪	逃脱	这	眼睛	的	这	年轻的	男人	;

几滴眼泪从年轻人的眼中滑落；

[bʌt; bət] [wen] [mə'riː] [diː] [seɪnt] - ['væliːɜ] [sɔː] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

but	when	Marie	de	Saint	-	Vallier	saw	them	she	turned	hastily	away	.
但	什么时候	玛丽	德	圣	-	瓦利尔	锯	他们	她	转向	草草	离开	.

但当玛丽·德·圣瓦利埃看到他们时，她急忙转身离开。

[ðoʊz] [terz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [draɪd] , [haʊ'evər] ,

Those	tears	were	suddenly	dried	,	however	,
那些	眼泪	是	突然	干燥	,	然而	,

然而，那些眼泪突然就干了。

[wen] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bɪ'held] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz]

when	Georges	beheld	the	red	and	white	plumes	of	the	page	who	was
什么时候	乔治	观看	这	红色的	和	白色的	羽流	的	这	页	WHO	曾是

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

devoted	to	his	interests	.
奉献	到	他的	兴趣	.

当乔治看到侍从的红白相间的羽毛时，他发现自己正全心全意地为他服务。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrvɪtər] , [huː] [əd'vænst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɑːn] ['tɪptoʊ]

The	count	took	no	notice	of	this	servitor	,	who	advanced	to	his	mistress	on	tiptoe
这	数数	采取	不	注意	的	这	仆人	,	WHO	先进的	到	他的	情妇	在	脚尖

.

:

.

伯爵对这个踮着脚尖走向女主人的仆人视而不见。

['æftər][ðə; ði][peɪdʒ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [mə'riː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

After	the	page	had	said	a	few	words	in	her	ear	,	Marie	returned	to	the
后	这	页	有	说	一个	很少	字	在	她	耳朵	,	玛丽	返回	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

侍者在她耳边说了几句话后，玛丽回到了窗边。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪrənt] ,

Escaping	for	a	moment	the	perpetual	watchfulness	of	her	tyrant	,
逃脱	为了	一个	片刻	这	永久	警惕	的	她	暴君	,

她得以暂时逃离暴君无休止的监视，

[ʃiː; ʃi][kæst][wʌn] [glæns] [ə'pɑːn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [lʌv]

she	cast	one	glance	upon	Georges	that	was	brilliant	with	the	fires	of	love
她	投掷	一	瞥一眼	之上	乔治	那	曾是	杰出的	和	这	火灾	的	爱

[ænd; ənd] [hoʊp] ,

and	hope	,
和	希望	,

她只看了乔治一眼，那眼神闪耀着爱与希望的光芒。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : —

seeming	to	say	:	—
似乎	到	说	:	—

似乎在说：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] .

“	I	am	watching	over	you	.
“	我	是	观看	超过	你	.

“我会守护着你。”

” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'laʊd] ,

”	Had	she	cried	the	words	aloud	,
”	有	她	哭	这	字	大声	,

她是否曾大声喊出这些话?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [glæns] ,

she	could	not	have	expressed	their	meaning	more	plainly	than	in	that	glance	,
她	可以	不是	有	表达	他们的	意义	更多的	显然	比	在	那	瞥一眼	,

她那一眼神已经把他们的意思表达得淋漓尽致了。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] , [ɪn] [wɪtʃ] ['terər] , [hoʊp] , ['pleʒər] ,

full	of	a	thousand	thoughts	,	in	which	terror	,	hope	,	pleasure	,
满的	的	一个	千	想法	,	在	哪个	恐怖	,	希望	,	乐趣	,

心中充满千思万绪，恐惧、希望、快乐，

[ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːl] [tʊk] [pɑːrt] .

the	dangers	of	their	mutual	situation	all	took	part	.
这	危险	的	他们的	相互的	情况	全部	采取	部分	.

他们共同面临的危险处境都包含在内。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , [ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['mɑːrtərdəm] [ænd; ənd]

He	had	passed	,	in	that	one	moment	,	from	heaven	to	martyrdom	and
他	有	通过了	,	在	那	一	片刻	,	从	天堂	到	殉道	和

[frʌm; frəm] ['mɑːrtərdəm] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

from	martyrdom	back	to	heaven	!
从	殉道	后退	到	天堂	!

在那一瞬间，他从天堂走向殉道，又从殉道回到天堂!

[soʊ] [ðen] , [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['sɪnjɜːr] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [wɔːkt] ['geɪli]

So	then	,	the	brave	young	seigneur	,	light	-	hearted	and	content	,	walked	gaily
所以	然后	,	这	勇敢的	年轻的	领主	,	光	-	心地	和	内容	,	步行	兴高采烈地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ;

to	his	doom	;
到	他的	厄运	;

于是，这位勇敢的年轻领主，心情轻松愉快，兴高采烈地走向了他的厄运；

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kwestʃən] ” [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['peɪmənt] [fɔːr; fər]

thinking	that	the	horrors	of	the	“	question	”	were	not	sufficient	payment	for
思维	那	这	恐怖	的	这	“	问题	”	是	不是	充足的	支付	为了

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

the	delights	of	his	love	.
这	美味	的	他的	爱	.

他认为“问题”带来的恐惧不足以弥补爱情带来的快乐。

[æz; əz] ['trɪstæn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [diː'ju] - , [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

As	Tristan	was	about	leaving	the	rue	du	Murier	,	his	people	stopped	him	,
作为	特里斯坦	曾是	关于	离开	这	后悔	杜	-	,	他的	人们	停止	他	,

特里斯坦正要离开穆里埃街时，他的人拦住了他。

['siːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [gɑːrd] ['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

seeing	an	officer	of	the	Scottish	guard	riding	towards	them	at	full	speed	.
看到	一个	官	的	这	苏格兰	警卫	骑术	向	他们	在	满的	速度	.

看到一名苏格兰卫队军官策马全速向他们驶来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['proʊvoʊst] .

“	What	is	it	?	”	asked	the	provost	.
“	什么	是	它	?	”	问	这	教务长	.

“那是什么？”教务长问道。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [dɪs'deɪnfəli] .

“	Nothing	that	concerns	you	,	”	replied	the	officer	,	disdainfully	.
“	没有什么	那	担忧	你	,	”	回复	这	官	,	轻蔑地	.

“这与你无关，”警官不屑地回答道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kuŋt] [ænd; ənd] [kjŋ'tes] [diː] [seɪnt] - ['væliːɜ˞] ,

“	The	king	has	sent	me	to	fetch	the	Comte	and	Comtesse	de	Saint	-	Vallier	,
“	这	国王	有	发送	我	到	拿来	这	孔特	和	伯爵夫人	德	圣	-	瓦利尔	,

“国王派我去请圣瓦利埃伯爵和伯爵夫人来，

[huːm] [hiː; hi] [inˈvaits] [tuː; tə] ['dɪnər] .

whom	he	invites	to	dinner	.
谁	他	邀请	到	晚餐	.

他邀请谁来共进晚餐。

” [ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['plɛsɪs] ,

”	The	grand	provost	had	scarcely	reached	the	embankment	leading	to	Plessis	,
”	这	盛大	教务长	有	几乎	达到	这	堤	领导	到	普莱西斯	,

[wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

when	the	count	and	his	wife	,
什么时候	这	数数	和	他的	妻子	,

“大教务长刚走到通往普莱西斯的堤岸，伯爵夫妇就出现了，

[bəuθ] ['maʊntɪd] , [ʃi:; ʃi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] [mju:l] , [hi:; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tu:]
both mounted , she on her white mule , he on his horse , and followed by two
两个都 安装 , 她 在 她 白色的 骡子 , 他 在 他的 马 , 和 随后 经过 二
['peɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

两人都骑上了马，她骑着白骡，他骑着马，后面还有两页。

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['entər] ['plɛsɪs] - [lez] - [tuə; tu:r][ɪn] ['kʌmpəni] .
joined the archers , in order to enter Plessis - lez - Tours in company .
加入 这 弓箭手 , 在 命令 到 进入 普莱西斯 - 莱兹 - 旅游 在 公司 .

加入弓箭手队伍，以便结伴进入普莱西莱图尔。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] .
All were moving slowly .
全部 是 移动 缓慢地 .

所有人都行动缓慢。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz][ɑ:n] [fʊt] , [bɪ'twi:n] [tu:] [gɑ:rdz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
Georges was on foot , between two guards on horseback ,
乔治 曾是 在 脚 , 之间 二 守卫 在 马背 ,

乔治步行，站在两名骑马的卫兵中间。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [held] [hɪm; ɪm] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['leðərn] [θɔ:ŋ] .
one of whom held him still by the leathern thong .
一 的 谁 握住 他 仍然 经过 这 皮革 丁字裤 .

其中一人用皮绳把他勒住，让他动弹不得。

['trɪstæn] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [æd'væns] ; [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]
Tristan , the count , and his wife were naturally in advance ; the criminal
特里斯坦 , 这 数数 , 和 他的 妻子 是 自然 在 进步 ; 这 刑事
['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .
followed them .
随后 他们 .

伯爵特里斯坦和他的妻子自然走在前面；罪犯跟在他们后面。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [peɪdʒ] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] , ['spi:kɪŋ] ['sʌmtaɪmz]
Mingling with the archers , the young page questioned them , speaking sometimes
混杂 和 这 弓箭手 , 这 年轻的 页 被质问 他们 , 请讲 有时
[tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
to the prisoner ,
到 这 囚犯 ,

年轻的侍童混在弓箭手中间，询问他们的情况，有时还会和囚犯交谈。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : —
so that he adroitly managed to say to him in a low voice : —
所以 那 他 巧妙地 管理 到 说 到 他 在 一个 低的 嗓音 : —

于是他巧妙地压低声音对他说：——

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['plɛsɪs] [frʌm; frəm] ['mædəm] [tu:; tə]
“ I jumped the garden wall and took a letter to Plessis from madame to
“ 我 跳了起来 这 花园 墙 和 采取 一个 信 到 普莱西斯 从 夫人 到
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .

“我翻过花园的围墙，把夫人写给国王的信带给了普莱西斯。”

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] ['daɪɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
She came near dying when she heard of the accusation against you .
她 来了 靠近 垂死 什么时候 她 听到 的 这 指控 反对 你 .

她听到对你的指控后，几乎丧命。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .
Take **courage** **.**
拿 勇气 .

鼓起勇气。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
She **is** **going** **now** **to** **speak** **to** **the** **king** **about** **you** **.**
她 是 去 现在 到 说话 到 这 国王 关于 你 .

她现在要去向国王禀报你的事情。

" [lʌv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wailinis] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" **Love** **had** **already** **given** **strength** **and** **wiliness** **to** **the** **countess** **.**
" 爱 有 已经 给定 力量 和 狡猾 到 这 伯爵夫人 .

“爱情早已赋予伯爵夫人力量和智慧。”

[hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsiz]
Her **laughter** **was** **part** **of** **the** **heroism** **which** **women** **display** **in** **the** **great** **crises**
她 笑声 曾是 部分 的 这 英雄主义 哪个 女性 展示 在 这 伟大的 危机
[ʌv; əv] [laɪf] .
of **life** **.**
的 生活 .

她的笑声是女性在人生重大危机中所展现的英雄主义的一部分。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['fænsi] [wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kwentin] ['dəːwəd] "
In **spite** **of** **the** **singular** **fancy** **which** **possessed** **the** **author** **of** **"** **Quentin** **Durward** **"**
在 尽管如此 的 这 单数 想要 哪个 拥有 这 作者 的 " 昆汀 杜沃德 "
[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['plɛsɪs] - [lez] - [tuə; tuːr][ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪt] ,
to **place** **the** **royal** **castle** **of** **Plessis** **-** **lez** **-** **Tours** **upon** **a** **height** **,**
到 地方 这 皇家 城堡 的 普莱西斯 - 莱兹 - 旅游 之上 一个 高度 ,

尽管《昆汀·杜沃德》的作者异想天开地将普莱西莱图尔的皇家城堡建在高地上，

[wiː; wi][mʌst; məst]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , ['neɪmli] [ɑːn] [loʊ]
we **must** **content** **ourselves** **by** **leaving** **it** **where** **it** **really** **was** **,** **namely** **on** **low**
我们 必须 内容 我们自己 经过 离开 它 在哪里 它 真的 曾是 , 即 在 低的
[lænd] ,
land **,**
土地 ,

我们只能接受它原本的位置，也就是低洼地带。

[prə'tektɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] [lwɑːr] ; ['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði][kə'næl] ['seɪntiː] -
protected **on** **either** **side** **by** **the** **Cher** **and** **the** **Loire** **;** **also** **by** **the** **canal** **Sainte** **-**
受保护 在 任何一个 边 经过 这 雪儿 和 这 卢瓦尔河谷 ; 还 经过 这 运河 圣特 -
[æn] ,
Anne **,**
安妮 ,

两侧分别由谢尔河和卢瓦尔河保护；还有圣安娜运河。

[soʊ] [neɪmd] [baɪ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] , ['mædəm] [diː]
so **named** **by** **Louis** **XI** **.** **in** **honor** **of** **his** **beloved** **daughter** **,** **Madame** **de**
所以 命名 经过 路易斯 十一 . 在 荣誉 的 他的 心爱 女儿 , 夫人 德
[boʊ'ʒɜː] .
Beaujeu **.**
博热 .

路易十一为纪念他心爱的女儿博热夫人而命名。

[baɪ][ˌju'naitiŋ][ðə; ði] [tuː] ['rɪvəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tuə; tuːr][ænd; ənd] ['plɛsɪs] [ðɪs] [kə'næl][nɑːt]
By **uniting** **the** **two** **rivers** **between** **the** **city** **of** **Tours** **and** **Plessis** **this** **canal** **not**
经过 联合 这 二 河流 之间 这 城市 的 旅游 和 普莱西斯 这 运河 不是
['oʊnli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
only **served** **as** **a** **formidable** **protection** **to** **the** **castle** **,**
仅有的 服务 作为 一个 强大 保护 到 这 城堡 ,

这条运河连接了图尔市和普莱西市之间的两条河流，不仅为城堡提供了强大的保护，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈpreʃəs] [roʊd][tuː; tə] [ˈkɑːmɜːrs] .

but	**it**	**offered**	**a**	**most**	**precious**	**road**	**to**	**commerce**	**.**
但	它	提供	一个	最多	宝贵的	路	到	商业	.

但它为商业提供了一条极其宝贵的道路。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] - , [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [pleɪn] , [ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz]

On	**the**	**side**	**towards**	**Brehemont**	**,**	**a**	**vast**	**and**	**fertile**	**plain**	**,**	**the**	**park**	**was**
在	这	边	向	-	,	一个	广阔的	和	沃	清楚的	,	这	公园	曾是

[dɪˈfendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [moʊt] ,

defended	**by**	**a**	**moat**	**,**
辩护	经过	一个	护城河	,

公园面向布雷蒙特的一侧是一片广袤肥沃的平原，四周环绕着护城河。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [ʃoʊ] [ɪts] [ɪˈnɔːrməs] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] .

the	**remains**	**of**	**which**	**still**	**show**	**its**	**enormous**	**breadth**	**and**	**depth**	**.**
这	遗迹	的	哪个	仍然	展示	它是	巨大的	宽度	和	深度	.

其遗迹仍然展现出它巨大的广度和深度。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˈembrioʊ] , [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

At	**a**	**period**	**when**	**the**	**power**	**of**	**artillery**	**was**	**still**	**in**	**embryo**	**,**	**the**	**position**	**of**
在	一个	时期	什么时候	这	力量	的	炮兵	曾是	仍然	在	胚胎	,	这	位置	的

[ˈplɛsɪs] ,

Plessis	**,**
普莱西斯	,

在炮兵力量尚处于萌芽阶段的时期，普莱西的立场是：

[lɔːŋ] [sɪns] [ˈtʃoʊzn] [baɪ] [ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

long	**since**	**chosen**	**by**	**Louis**	**XI**	**.**
长的	自从	选定	经过	路易斯	十一	.

路易十一早已选定。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈtriːt] , [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪmˈpregnəb(ə)l] .

for	**his**	**favorite**	**retreat**	**,**	**might**	**be**	**considered**	**impregnable**	**.**
为了	他的	最喜欢的	撤退	,	可能	是	经过考虑的	坚不可摧	.

他最喜欢的避难所，或许可以被认为是固若金汤的。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

The	**castle**	**,**	**built**	**of**	**brick**	**and**	**stone**	**,**	**had**	**nothing**	**remarkable**	**about**	**it**	**;**
这	城堡	,	建造	的	砖	和	石头	,	有	没有什么	卓越	关于	它	;

这座用砖石建造的城堡并没有什么特别之处；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈnoʊb(ə)l] [triːz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪndoʊz] [kʊd; kəd][biː; bi]

but	**it**	**was**	**surrounded**	**by**	**noble**	**trees**	**,**	**and**	**from**	**its**	**windows**	**could**	**be**
但	它	曾是	包围	经过	高贵	树木	,	和	从	它是	视窗	可以	是

[siːn] ,

seen	**,**
已见	,

但它周围环绕着高大的树木，从它的窗户可以看到.....

[θruː] [ˈvɪstəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] (-) , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

through	**vistas**	**cut**	**in**	**the**	**park**	**(**	**plexitium**	**)**	**,**	**the**	**finest**	**points**	**of**	**view**	**in**	**the**	**world**	**.**
通过	景色	切	在	这	公园	(	-	)	,	这	最好的	积分	的	看法	在	这	世界	.

透过公园中开凿的观景台（plexitium），可以欣赏到世界上最美的景色。

[noʊ][ˈraɪv(ə)l][ˈmænʃ(ə)n] [roʊz] [nɪr] [ðɪs] [ˈsɑːləteri][ˈkæs(ə)l] ,

No	**rival**	**mansion**	**rose**	**near**	**this**	**solitary**	**castle**	**,**
不	竞争对手	大厦	玫瑰	靠近	这	孤	城堡	,

在这座孤零零的城堡附近，没有其他豪宅能够与之匹敌。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

standing	in	the	very	centre	of	the	little	plain	reserved	for	the	king	and
常设	在	这	非常	中心	的	这	小的	清楚的	预订的	为了	这	国王	和

['gɑ:rdɪd] [baɪ] [fɔ:r] [stri:mz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

guarded	by	four	streams	of	water	.
守卫	经过	四	溪流	的	水	.

站在国王专属的小平原的正中央，四周有四条溪流环绕。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] ,

If	we	may	believe	tradition	,	Louis	XI	.	occupied	the	west	wing	,
如果	我们	可能	相信	传统	,	路易斯	十一	.	占领	这	西方	翼	,

如果我们相信传统说法，路易十一曾居住在西翼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	his	chamber	he	could	see	,	at	a	glance	the	course	of	the
和	从	他的	房间	他	可以	看	,	在	一个	瞥一眼	这	课程	的	这

[lwɑ:r] ,

Loire	,
卢瓦尔河谷	,

从他的房间里，他一眼就能看到卢瓦尔河的河道。

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] ['prɪti] ['væli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krɔɪsɪl] ['wɔ:tərz] ,

the	opposite	bank	of	the	river	,	the	pretty	valley	which	the	Croisille	waters	,
这	对面的	银行	的	这	河	,	这	漂亮的	谷	哪个	这	克罗瓦西尔	水	,

河对岸，克鲁瓦西耶河蜿蜒流淌的美丽山谷，

[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['sɪr] .

and	part	of	the	slopes	of	Saint	-	Cyr	.
和	部分	的	这	连续下坡	的	圣	-	西尔	.

以及圣西尔山的部分山坡。

['ɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

Also	,	from	the	windows	that	opened	on	the	courtyard	,
还	,	从	这	视窗	那	打开	在	这	庭院	,

此外，从面向庭院的窗户望出去，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	saw	the	entrance	to	his	fortress	and	the	embankment	by	which	he
他	锯	这	入口	到	他的	堡垒	和	这	堤	经过	哪个	他

[hæd; həd] [kə'nektɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tuə; tu:r] .

had	connected	his	favorite	residence	with	the	city	of	Tours	.
有	连接	他的	最喜欢的	住宅	和	这	城市	的	旅游	.

他看到了他的堡垒入口，以及连接他最喜欢的住所和图尔市的堤岸。

[ɪf] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ðə; ði] ['lʌkʃəri]

If	Louis	XI	.	had	bestowed	upon	the	building	of	his	castle	the	luxury
如果	路易斯	十一	.	有	授予	之上	这	建筑	的	他的	城堡	这	奢华

[ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wɪtʃ] [frɑ:n'swɑ:][aɪ] . [dɪ'spleɪd] ['æftərwərdz] [æt; ət] [ʃa'bɔ:] ,

of	architecture	which	Francois	I	.	displayed	afterwards	at	Chambord	,
的	建筑学	哪个	弗朗索瓦	我	.	显示	然后	在	香波堡	,

如果路易十一在建造他的城堡时，能像弗朗索瓦一世后来在香波堡所展现的那样，赋予建筑以奢华的风格，

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tu:'ren] .

the	dwelling	of	the	kings	of	France	would	ever	have	remained	in	Touraine	.
这	住宅	的	这	国王	的	法国	会	曾经	有	剩余	在	图兰	.

法国国王的住所将永远留在图赖讷。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmædʒɪk(ə)l] [ɪˈfekts] [tuː; tə] [biː; bi]

It	is	enough	to	see	this	splendid	position	and	its	magical	effects	to	be
它	是	足够的	到	看	这	灿烂	位置	和	它是	神奇	效果	到	是

[kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ɪts] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdənsɪz] .

convinced	of	its	superiority	over	the	sites	of	all	other	royal	residences	.
确信	的	它是	优势	超过	这	网站	的	全部	其他	皇家	住宅	.

只需亲眼目睹这壮丽的景色及其神奇的效果，便足以确信它优于所有其他皇家住所的选址。

[ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

Louis	XI	.	,	now	in	the	fifty	-	seventh	year	of	his	age	,
路易斯	十一	.	,	现在	在	这	五十	-	第七	年	的	他的	年龄	,

路易十一，现年五十七岁。

[hæd; həd] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈjɪrz] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;

had	scarcely	more	than	three	years	longer	to	live	;
有	几乎	更多的	比	三	年	更长	到	居住	;

他的寿命只剩下三年多一点；

[ɔːlˈredi] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈtæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈmælədi] .

already	he	felt	the	coming	on	of	death	in	the	attacks	of	his	mortal	malady	.
已经	他	毛毡	这	未来	在	的	死亡	在	这	攻击	的	他的	凡人	弊病	.

他已经从致命疾病的侵袭中感受到了死亡的临近。

[dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ;

Delivered	from	his	enemies	;
发表	从	他的	敌人	;

他已从敌人手中获救；

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv] [fræns] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	point	of	increasing	the	territory	of	France	by	the	possessions	of	the
在	这	观点	的	增加	这	领土	的	法国	经过	这	财产	的	这

[djuːks][ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] [θruː] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdoʊfæn] [wɪð; wɪθ] [ˌmɑːrgəˈriːt] ,

Dukes	of	Burgundy	through	the	marriage	of	the	Dauphin	with	Marguerite	,
公爵	的	勃艮第	通过	这	婚姻	的	这	多芬	和	玛格丽特	,

关于通过王太子与玛格丽特的联姻，将勃艮第公爵的领地纳入法国版图，从而扩大法国领土的问题，

['erəs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ([brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] - , [kəˈmændər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

heiress	of	Burgundy	(	brought	about	by	means	of	Desquerdes	,	commander	of	his
女继承人	的	勃艮第	(	带来	关于	经过	方法	的	-	,	指挥官	的	他的

[truːps] [ɪn] ['flændərz]) ;

troops	in	Flanders	)	;
军队	在	弗兰德斯	)	;

勃艮第女继承人（由其驻佛兰德斯军队的指挥官德斯克尔德促成）；

['hævɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] ['evriwer] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mediteitiŋ] [əˌmiːliəˈreɪʃənz] [ɪn]

having	established	his	authority	everywhere	,	and	now	meditating	ameliorations	in
拥有	已确立的	他的	权威	到处	,	和	现在	冥想	改善	在

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,

his	kingdom	of	all	kinds	,
他的	王国	的	全部	种类	,

他已在各地确立了自己的权威，现在正考虑改善他王国中各种事务。

[hiː; hi] [sɔː] [taɪm] ['slɪpɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌblz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

he	saw	time	slipping	past	him	rapidly	with	no	further	troubles	than	those	of
他	锯	时间	滑倒	过去的	他	快速	和	不	更远	麻烦	比	那些	的

[oʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

他眼睁睁地看着时光飞逝，除了衰老带来的烦恼之外，再无其他烦恼。

[di'si:vd] [baɪ] ['evri] [wʌn] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]

Deceived	by	every	one	,	even	by	the	minions	about	him	,	experience	had
受骗	经过	每一个	一	,	甚至	经过	这	小黄人	关于	他	,	经验	有

[ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'trʌst] .

intensified	his	natural	distrust	.
加强	他的	自然的	怀疑	.

他被所有人欺骗，甚至连身边的爪牙也不放过，这些经历加剧了他天生的不信任感。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'keɪm] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['i:gətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [hæz; həz]

The	desire	to	live	became	in	him	the	egotism	of	a	king	who	has
这	欲望	到	居住	成为	在	他	这	自负	的	一个	国王	WHO	有

[ɪn'kɑ:nɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ;

incarnated	himself	in	his	people	;
化身	他自己	在	他的	人们	;

他对生命的渴望，在他心中变成了君王般的自我中心，仿佛他把自己化身为人民的一部分；

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][væst] [dɪ'zaɪnz] .

he	wished	to	prolong	his	life	in	order	to	carry	out	his	vast	designs	.
他	希望	到	延长	他的	生活	在	命令	到	携带	出去	他的	广阔的	设计	.

他希望延长自己的寿命，以便实现他宏大的计划。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] - [sens] [ʌv; əv] ['pʌblɪsɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [hæz; həz]

All	that	the	common	-	sense	of	publicists	and	the	genius	of	revolutions	has
全部	那	这	常见的	-	感觉	的	公关人员	和	这	天才	的	革命	有

[sɪns] [ˌɪntrə'du:st] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mɑ:nərki] ,

since	introduced	of	change	in	the	character	of	monarchy	,
自从	介绍	的	改变	在	这	特点	的	君主制	,

此后，宣传家们的常识和革命者的智慧所带来的君主制性质的改变，

['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] .

Louis	XI	.	had	thought	of	and	devised	.
路易斯	十一	.	有	想法	的	和	设计	.

路易十一曾构思并制定过。

['ju:nəti][ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] ,

Unity	of	taxation	,
统一	的	税收	,

税收统一性

[i'kwɑ:ləti] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:] ([ðə; ði] [prɪns] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:]) [wɜ:r; wər][ðə; ði]

equality	of	subjects	before	the	law	(	the	prince	being	then	the	law	)	were	the
平等	的	主题	前	这	法律	(	这	王子	存在	然后	这	法律	)	是	这

['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊld] [ɪn'devərz] .

objects	of	his	bold	endeavors	.
对象	的	他的	大胆的	努力	.

他大胆努力的目标是实现臣民在法律面前人人平等（当时的君主就是法律）。

[ɑ:n] [ɔ:l] - [seɪnts] - [i:v] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['gəʊldˌsmɪθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	All	-	Saints	'	eve	he	had	gathered	together	the	learned	goldsmiths	of	his
在	全部	-	圣徒队	-	前夕	他	有	聚集	一起	这	学习	金匠	的	他的

['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ɪn] [fræns] [ə; eɪ]['ju:nəti][ʌv; əv] [weɪts]

kingdom	for	the	purpose	of	establishing	in	France	a	unity	of	weights
王国	为了	这	目的	的	建立	在	法国	一个	统一	的	重量

[ænd; ənd] ['meʒərz] ,

and	measures	,
和	措施	,

在万圣节前夕，他召集了王国里博学的金匠们，目的是在法国建立统一的度量衡制度。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv] ['paʊər] .

as	he	had	already	established	the	unity	of	power	.
作为	他	有	已经	已确立的	这	统一	的	力量	.

因为他已经建立了统一的权力体系。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz][væst]['spɪrɪt] ['hɔvəd] [laɪk][æn; ən]['i:g(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz]['empaɪər] ,

Thus	,	his	vast	spirit	hovered	like	an	eagle	over	his	empire	,
因此	,	他的	广阔的	精神	悬停	喜欢	一个	鹰	超过	他的	帝国	,

因此，他浩瀚的精神如同雄鹰般翱翔于他的帝国之上。

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mænər] [ðə; ði]['pru:d(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

joining	in	a	singular	manner	the	prudence	of	a	king	to	the	natural
加入	在	一个	单数	方式	这	谨慎	的	一个	国王	到	这	自然的

[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɔ:fti] [eɪmz] .

idiosyncracies	of	a	man	of	lofty	aims	.
特质	的	一个	男人	的	高远	目标	.

以独特的方式将君王的审慎与胸怀远大目标之人的天性特质结合起来。

[æt; ət][noʊ] ['pɪriəd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɑ:nərki] [bɪn] ['faɪnər]

At	no	period	in	our	history	has	the	great	figure	of	Monarchy	been	finer
在	不	时期	在	我们的	历史	有	这	伟大的	数字	的	君主制	到过	更精细

[ɔ:r] [mɔ:r] [poʊ'etɪk] .

or	more	poetic	.
或者	更多的	诗意的	.

在我国历史上，君主制的伟大形象从未像现在这样美好、如此富有诗意。

[ə'meɪzɪŋ] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv] ['kɔntræsts] !

Amazing	assemblages	of	contrasts	!
惊人的	组合	的	对比	!

令人惊叹的对比组合！

[ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ]['fi:b(ə)l]['bɑ:di] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [hɪr] [bɪ'loʊ]

a	great	power	in	a	feeble	body	;	a	spirit	unbelieving	as	to	all	things	here	below
一个	伟大的	力量	在	一个	微弱	身体	;	一个	精神	不信者	作为	到	全部	事物	这里	以下

,

,

,

强大的力量寄居于虚弱的躯体之中；对世间万物都抱持怀疑态度的灵魂。

[dɪ'vaʊtli] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

devoutly	believing	in	the	practices	of	religion	;
虔诚地	相信	在	这	实践	的	宗教	;

虔诚地信仰宗教习俗；

[ə; eɪ][mæn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['paʊɚz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

a	man	struggling	with	two	powers	greater	than	his	own	—	the	present	and
一个	男人	挣扎	和	二	权力	更大的	比	他的	自己的	—	这	展示	和

[ðə; ði]['fju:tʃər] ;

the	future	;
这	未来	;

一个男人与两种远超自身的力量——现在和未来——抗争；

[ðə; ði]['fju:tʃər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪrd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,

the	future	in	which	he	feared	eternal	punishment	,
这	未来	在	哪个	他	害怕	永恒	惩罚	,

他所恐惧的未来，是永世的惩罚。

[ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

a	fear	which	led	him	to	make	so	many	sacrifices	to	the	Church	;
一个	害怕	哪个	引领	他	到	制作	所以	许多	牺牲	到	这	教会	;

正是这种恐惧促使他为教会做出了许多牺牲；

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['neɪmli] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['blaɪndli] [əu'beid]

the	present	,	namely	his	life	itself	,	for	the	saving	of	which	he	blindly	obeyed
这	展示	,	即	他的	生活	本身	,	为了	这	保存	的	哪个	他	盲目地	服从

- .

Coyctier	.

- .

他所珍视的正是他自己的生命，为了保全性命，他盲目地服从了科伊蒂埃。

[ðɪs] [kɪŋ] , [huː] [krʌʃt] [daʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] [krʌʃt] [daʊn] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] ,

This	king	,	who	crushed	down	all	about	him	,	was	himself	crushed	down	by	remorse	,
这	国王	,	WHO	碎	向下	全部	关于	他	,	曾是	他自己	碎	向下	经过	悔恨	,

这位君王，他曾摧残周围的一切，最终却被悔恨所压垮。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəm][ʌv; əv][dɪ'faɪənt] ['mɑːnərki] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]

and	by	disease	in	the	midst	of	the	great	poem	of	defiant	monarchy	in	which	all
和	经过	疾病	在	这	中间	的	这	伟大的	诗	的	桀骜不驯	君主制	在	哪个	全部

['paʊər] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

power	was	concentrated	.
力量	曾是	集中	.

在权力高度集中的伟大反抗君主制诗篇中，疾病夺走了它的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd]['evər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːmbæt][ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði]

It	was	once	more	the	gigantic	and	ever	magnificent	combat	of	Man	in	the
它	曾是	一次	更多的	这	巨大	和	曾经	壮丽	战斗	的	男人	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] ['tɪltɪŋ] [ə'genst] ['neɪtʃər] .

highest	manifestation	of	his	forces	tilting	against	Nature	.
最高	表现	的	他的	力量	倾斜	反对	自然	.

这再次展现了人类力量与自然之间规模宏大、气势磅礴的较量，也是人类力量发挥到极致与自然对抗的又一例证。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n]

While	awaiting	his	dinner	,	a	repast	which	was	taken	in	those	days	between	eleven
尽管	等待中	他的	晚餐	,	一个	餐饮	哪个	曾是	已采取	在	那些	天	之间	十一

[ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][mɪd] - [deɪ] ,

o'clock	and	mid	-	day	,
点钟	和	中	-	天	,

在等待晚餐的时候——晚餐在当时通常是上午十一点到中午之间享用——

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

Louis	XI	.	,	returning	from	a	short	promenade	,
路易斯	十一	.	,	返回	从	一个	短的	长廊	,

路易十一，结束短暂的散步后返回，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tæpəstrid] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

sat	down	in	a	huge	tapestried	chair	near	the	fireplace	in	his	chamber	.
卫星	向下	在	一个	巨大的	挂毯	椅子	靠近	这	壁炉	在	他的	房间	.

他坐在自己房间壁炉旁的一张巨大的挂毯椅子上。

[əu'liviə][diː] [daɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɑːktər] , - , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

Olivier	de	Daim	,	and	his	doctor	,	Coyctier	,	looked	at	each	other	without	a	word
奥利维尔	德	戴姆	,	和	他的	医生	,	-	,	看起来	在	每个	其他	没有	一个	单词

,

,

,

奥利维尔·德·戴姆和他的医生科伊蒂埃对视了一眼，一句话也没说。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['mæstər] , [huː] ['prez(ə)ntli]

standing	in	the	recess	of	a	window	and	watching	their	master	,	who	presently
常设	在	这	凹陷处	的	一个	窗户	和	观看	他们的	掌握	,	WHO	目前

[siːmd] [ə'sliːp] .

seemed	asleep	.
似乎	睡着了	.

它们站在窗台上，看着它们的主人，主人此刻似乎睡着了。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɑːn]

The	only	sound	that	was	heard	were	the	steps	of	the	two	chamberlains	on
这	仅有的	声音	那	曾是	听到	是	这	步骤	的	这	二	张伯伦	在

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

周围唯一能听到的声音是两名侍从官的脚步声。

[ðə; ði]['saɪər][diː] [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] , [ænd; ənd][dʒiːn] - , ['saɪər][diː][moʊntbɑːzɔn] ,

the	Sire	de	Montresor	,	and	Jean	Dufou	,	Sire	de	Montbazon	,
这	父系	德	蒙特雷索	,	和	让	-	,	父系	德	蒙巴宗	,

蒙特雷索爵士、让·杜富、蒙巴宗爵士，

[huː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɔːl] .

who	were	walking	up	and	down	the	adjoining	hall	.
WHO	是	步行	向上	和	向下	这	相邻的	大厅	.

他们正在隔壁的走廊里来回走动。

[ðiːz] [tuː] [seɪ'njɜːrz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [gɑːrd] ,

These	two	Tourainean	seigneurs	looked	at	the	captain	of	the	Scottish	guard	,
这些	二	图兰	领主们	看起来	在	这	队长	的	这	苏格兰	警卫	,

这两位图赖讷领主看着苏格兰卫队的队长，

[huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] .

who	was	sleeping	in	his	chair	,	according	to	his	usual	custom	.
WHO	曾是	睡眠	在	他的	椅子	,	根据	到	他的	通常	风俗	.

他像往常一样在椅子上睡觉。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['doʊzɪŋ] .

The	king	himself	appeared	to	be	dozing	.
这	国王	他自己	出现	到	是	打盹	.

国王本人似乎在打瞌睡。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [druːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ; [hɪz; ɪz][kæp] , [pʊld] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz]

His	head	had	drooped	upon	his	breast	;	his	cap	,	pulled	forward	on	his
他的	头	有	下垂	之上	他的	胸部	;	他的	帽	,	拉	向前	在	他的

['fɔːrhed] , [hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

forehead	,	hid	his	eyes	.
前额	,	隐藏	他的	眼睛	.

他低垂着头，帽子拉到额前，遮住了他的眼睛。

[ðʌs] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃer] , [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] ,

Thus	seated	in	his	high	chair	,	surmounted	by	the	royal	crown	,
因此	坐着	在	他的	高的	椅子	,	克服	经过	这	皇家	王冠	,

于是，他端坐在高高的椅子上，椅子上戴着王冠。

[hiː; hi] [siːmd] [kraʊtʃt] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

he	seemed	crouched	together	like	a	man	who	had	fallen	asleep	in	the	midst	of
他	似乎	蹲着	一起	喜欢	一个	男人	WHO	有	倒下	睡着了	在	这	中间	的

[sʌm; səm] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

some	deep	meditation	.
一些	深的	冥想	.

他蜷缩着身子，就像一个在深度冥想中睡着的人。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['trɪstæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːr'teʒ] [krɔːst] [ðə; ði][kə'næl][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

At	this	moment	Tristan	and	his	cortege	crossed	the	canal	by	the	bridge	of
在	这	片刻	特里斯坦	和	他的	送葬队伍	交叉	这	运河	经过	这	桥	的

['seɪntiː] - [æn] ,

Sainte	-	Anne	,
圣特	-	安妮	,

这时，特里斯坦和他的随行人员穿过圣安妮桥，渡过了运河。

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ˈplɛsɪs] .

about	two	hundred	feet	from	the	entrance	to	Plessis	.
关于	二	百	脚	从	这	入口	到	普莱西斯	.

距离普莱西斯入口约两百英尺。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Who	is	that	?	”	said	the	king	.
“	WHO	是	那	?	”	说	这	国王	.

“那是谁？”国王问道。

[ðə; ði] [tuː] [ˈkɔːtiːəz] [ˈkwestʃənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

The	two	courtiers	questioned	each	other	with	a	look	of	surprise	.
这	二	朝臣	被质问	每个	其他	和	一个	看	的	惊喜	.

两位朝臣面露惊讶之色，互相询问。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈdriːmiŋ] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	He	is	dreaming	,	”	said	Coyctier	,	in	a	low	voice	.
“	他	是	做梦	,	”	说	-	,	在	一个	低的	嗓音	.

“他在做梦，”科伊蒂尔低声说道。

“ - [djuː] ! ” [kraɪd] [ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][mæd] ?

“	Pasques	-	Dieu	!	”	cried	Louis	XI	.	,	“	do	you	think	me	mad	?
“	复活节	-	上帝	!	”	哭	路易斯	十一	.	,	“	做	你	思考	我	疯狂的	?

“帕斯克-迪厄！”路易十一喊道，“你认为我疯了吗？”

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

People	are	crossing	the	bridge	.
人们	是	过境	这	桥	.

人们正在过桥。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hɪr] [saʊndz] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən]

It	is	true	I	am	near	the	chimney	,	and	I	may	hear	sounds	more	easily	than
它	是	真的	我	是	靠近	这	烟囱	,	和	我	可能	听到	声音	更多的	容易地	比

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

没错，我就在烟囱附近，可能比你更容易听到声音。

[ðæt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [maɪt] [biː; bi]['juːtəˌlaɪzd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] .

That	effect	of	nature	might	be	utilized	,	”	he	added	thoughtfully	.
那	影响	的	自然	可能	是	利用	,	”	他	额外	深思熟虑	.

“或许可以利用大自然的这种作用，”他若有所思地补充道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][mæn] ! ” [sed] [diː] [daɪm] .

“	What	a	man	!	”	said	de	Daim	.
“	什么	一个	男人	!	”	说	德	戴姆	.

“真是个了不起的人！”德·达伊姆说道。

[ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [roʊz][ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]

Louis	XI	.	rose	and	went	toward	one	of	the	windows	that	looked	on	the
路易斯	十一	.	玫瑰	和	去	朝向	一	的	这	视窗	那	看起来	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

路易十一起身走向一扇可以俯瞰城镇的窗户。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] : —

He	saw	the	grand	provost	,	and	exclaimed	:	—
他	锯	这	盛大	教务长	,	和	惊呼	:	—

他看见了那位高大的教务长，惊呼道：——

“ [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha !
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！”

[hɪəz] [maɪ]['kroʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θiːf] .
here's my crony and his thief .
这里是 我的 裙带关系 和 他的 贼 .

这是我的同伙和他的窃贼。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [mə'riː] [diː] [seɪnt] - ['vælɪɔː] ; [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And here comes my little Marie de Saint - Vallier ; I'd forgotten all about it .
和 这里 来 我的 小的 玛丽 德 圣 - 瓦利尔 ; ID 被遗忘的 全部 关于 它 .

我的小玛丽·德·圣瓦利埃来了；我都把她忘得一干二净了。

[əu'liviə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,
Olivier , ” he said , addressing the barber ,
奥利维尔 , ” 他 说 , 解决 这 理发师 ,

“奥利维尔，”他一边说着，一边对理发师说道。

“ [goʊ][ænd; ənd] [tel] [mə'sjɜːr] [diː][moʊntbɑːzɔn][tuː; tə] [sɜːrv] [sʌm; səm] [gʊd] - [waɪn] [æt; ət]
“ go and tell Monsieur de Montbazon to serve some good Bourgeuil wine at
“ 去 和 告诉 先生 德 蒙巴宗 到 服务 一些 好的 - 葡萄酒 在
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

“去告诉蒙巴宗先生，让他在晚餐时供应一些上好的布尔古伊葡萄酒。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] ['dʌznt] [fər'get] [ðə; ði] ['læmpriz] ; ['mædəm] [lə] [kjŋ'tes] [laɪks] [bəuθ]
and see that the cook doesn't forget the lampreys ; Madame le comtesse likes both
和 看 那 这 厨师 不 忘记 这 七鳃鳗 ; 夫人 勒 伯爵夫人 点赞 两个都
[ðoʊz] [θɪŋz] .
those things .
那些 事物 .

还要提醒厨师不要忘记七鳃鳗；伯爵夫人喜欢这两样东西。

[kæn; kən][aɪ] [iːt] ['læmpriz] ?
Can I eat lampreys ?
能 我 吃 七鳃鳗 ?

我可以吃七鳃鳗吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] - .
” he added , after a pause , looking anxiously at Coyctier .
” 他 额外 , 后 一个 暂停 , 寻找 焦虑地 在 - .

“他停顿了一下，焦虑地看着科伊克蒂尔，补充道。”

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] .
For all answer the physician began to examine his master's face .
为了 全部 回答 这 医生 开始 到 检查 他的 硕士学位 脸 .

为了弄清所有情况，医生开始检查主人的脸。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðəm'selvz] .
The two men were a picture in themselves .
这 二 男人 是 一个 图片 在 他们自己 .

这两个人本身就是一道亮丽的风景。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['roʊmæns] - ['raɪtɚz] [hæv; həv]['kənsəˌkreitid][ðə; ði] [braʊn] ['kæmlɪt] [koʊt] , [ænd; ənd]
History and romance - writers have consecrated the brown camlet coat , and
历史 和 浪漫 - 作家 有 已祝圣的 这 棕色的 羽纱 外套 , 和
[ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] ,
the breeches of the same stuff ,
这 马裤 的 这 相同的 东西 ,

历史学家和言情小说家都对棕色驼绒大衣和同款面料的马裤推崇备至。

[wɔːrn][baɪ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

worn	by	Louis	XI	.
磨损	经过	路易斯	十一	.

路易十一穿过。

[hɪz; ɪz][kæp] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ledn] [mɪ'dæljənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

His	cap	,	decorated	with	leaden	medallions	,	and	his	collar	of	the	order	of
他的	帽	,	装饰	和	铅灰色	奖章	,	和	他的	衣领	的	这	命令	的

[seɪnt] - [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

Saint	-	Michel	,
圣	-	米歇尔	,

他的帽子上装饰着铅制奖章，脖子上戴着圣米歇尔勋章的领子。

[ɑːr; ər][nɑːt] [les] ['selɪbreɪtɪd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['raɪtər] ,

are	not	less	celebrated	;	but	no	writer	,
是	不是	较少的	著名	;	但	不	作家	,

他们的名声也毫不逊色；但没有哪个作家，

[noʊ] ['peɪntər] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['mɑːnərk] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['jɪrz] ,

no	painter	has	represented	the	face	of	that	terrible	monarch	in	his	last	years	,
不	画家	有	代表	这	脸	的	那	糟糕的	君主	在	他的	最后的	年	,

没有一位画家描绘过这位残暴君主晚年的面容。

— [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['hɑːloʊ] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [feɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'sprest]

—	a	sickly	,	hollow	,	yellow	and	brown	face	,	all	the	features	of	which	expressed
—	一个	病弱的	,	空洞的	,	黄色的	和	棕色的	脸	,	全部	这	特征	的	哪个	表达

[ə; eɪ]['saʊər] ['kræftinəs] ,

a	sour	craftiness	,
一个	酸的	狡猾	,

一张病态、凹陷、黄褐色的脸，五官都透着一股阴险狡诈的气息。

[ə; eɪ][koʊld]['sɑːrkæzəm] .

a	cold	sarcasm	.
一个	寒冷的	讽刺	.

冷嘲热讽。

[ɪn] [ðæt] [mæsk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ə; eɪ] [braʊ] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ]

In	that	mask	was	the	forehead	of	a	great	man	,	a	brow	furrowed	with
在	那	面具	曾是	这	前额	的	一个	伟大的	男人	,	一个	眉头	沟壑	和

['rɪŋklz] ,

wrinkles	,
皱纹	,

那面具下是伟人的额头，眉宇间布满皱纹。

[ænd; ənd] ['weɪti] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [θɔːts] ;

and	weighty	with	high	thoughts	;
和	重	和	高的	想法	;

并且怀有崇高的思想；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['vʌlgər]

but	in	his	cheeks	and	on	his	lips	there	was	something	indescribably	vulgar
但	在	他的	脸颊	和	在	他的	嘴唇	那里	曾是	某物	难以形容地	庸俗

[ænd; ənd] ['kɑːmən] .

and	common	.
和	常见的	.

但他的脸颊和嘴唇上却带着某种难以言喻的粗俗和庸俗的气息。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðæt] ['kaʊntənəns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Looking	at	certain	details	of	that	countenance	you	would	have	thought	him	a
寻找	在	肯定	细节	的	那	面容	你	会	有	想法	他	一个

[dɪ'bɔːtʃt] ['hʌzbəndmən] ,

debauched	husbandman	,
放荡不羁	农夫	,

单看他脸上的某些细节，你会以为他是个放荡不羁的农夫。

[ɔːr][ə; eɪ]['maɪzərli] ['pedlər] ; [ænd; ənd] [jet] ,

or	a	miserly	peddler	;	and	yet	,
或者	一个	吝啬鬼	小贩	;	和	然而	,

或者一个吝啬的小贩；然而，

[ə'bʌv] [ðiːz] [veɪg] [riːzɛmblənsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'krepɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [oʊld][mæn] , [ðə; ði]

above	these	vague	resemblances	and	the	decrepitude	of	a	dying	old	man	,	the
多于	这些	模糊的	相似之处	和	这	衰老	的	一个	垂死	老的	男人	,	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

撇开这些模糊的相似之处和垂死老人的衰败不谈，国王

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['paʊər] , [roʊz] [su'priːm] .

the	man	of	power	,	rose	supreme	.
这	男人	的	力量	,	玫瑰	最高	.

权势人物，至高无上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['jeloʊ] , [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ɪk'stɪŋkt] ;

His	eyes	,	of	a	light	yellow	,	seemed	at	first	sight	extinct	;
他的	眼睛	,	的	一个	光	黄色的	,	似乎	在	第一的	视线	灭绝	;

他的眼睛是浅黄色的，乍一看似乎毫无生气；

[bʌt; bət][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['æŋgər] ['lɝːkt] [ðer; ðər] ,

but	a	spark	of	courage	and	of	anger	lurked	there	,
但	一个	火花	的	勇气	和	的	愤怒	潜伏	那里	,

但勇气和愤怒的火花也潜藏其中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪmz] [ænd; ənd][kæst]['faɪər][ə'baʊt]

and	at	the	slightest	touch	it	could	burst	into	flames	and	cast	fire	about
和	在	这	丝毫	触碰	它	可以	爆裂	进入	火焰	和	投掷	火	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

轻轻一碰，它就会燃起火焰，并向他周围喷出火焰。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['bɜːrgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flɔːrɪd] [feɪs] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

The	doctor	was	a	stout	burgher	,	with	a	florid	face	,	dressed	in	black	,
这	医生	曾是	一个	肥硕	市民	,	和	一个	佛罗里达	脸	,	穿着	在	黑色的	,

这位医生身材魁梧，面色红润，身穿黑色衣服，是个典型的市民。

[pə'remptəri] , ['griːdi] [ʌv; əv][geɪn] , [ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

peremptory	,	greedy	of	gain	,	and	self	-	important	.
蛮横	,	贪婪的	的	获得	,	和	自己	-	重要的	.

专横跋扈、贪婪成性、自以为是。

[ðiːz] [tuː] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] [freɪmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [ðæt] ['pænld] ['tʃeɪmbər] ,

These	two	personages	were	framed	,	as	it	were	,	in	that	panelled	chamber	,
这些	二	人物	是	框	,	作为	它	是	,	在	那	镶板	房间	,

这两个人物仿佛被框在了那间镶板房间里。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [wɔːrpt] ['tæpɪstriːz] [ʌv; əv] ['flændərz] , [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [meɪd] [ʌv; əv]
hung **with** **high** **-** **warped** **tapestries** **of** **Flanders** **,** **the** **ceiling** **of** **which** **,** **made** **of**
悬挂 和 高的 - 扭曲的 挂毯 的 弗兰德斯 , 这 天花板 的 哪个 , 制成 的
[kaːvd] [biːmz] ,
carved **beams** **,**
雕刻 光束 ,

墙上挂满了弗兰德斯的高耸挂毯，天花板由雕刻的横梁构成，

[wʌz; wəz] ['blækənd] [baɪ] [smoʊk] .
was **blackened** **by** **smoke** **.**
曾是 变黑 经过 抽烟 .

被烟熏黑了。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ðɪ][bed] , [ɔːl][ɹɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [ˌærə'besks] [ɪn] ['pjuːtər] ,
The **furniture** **,** **the** **bed** **,** **all** **inlaid** **with** **arabesques** **in** **pewter** **,**
这 家具 , 这 床 , 全部 镶嵌 和 阿拉伯式花纹 在 锡 ,

家具、床，全部都镶嵌着锡制阿拉伯式花纹。

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] - [deɪ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ðɪ]
would **seem** **to** **-** **day** **more** **precious** **than** **they** **were** **at** **that** **period** **when** **the**
会 似乎 到 - 天 更多的 宝贵的 比 他们 是 在 那 时期 什么时候 这
[aːts][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] ['mɑːstəpiːsɪz] .
arts **were** **beginning** **to** **produce** **their** **choicest** **masterpieces** **.**
艺术 是 开始 到 生产 他们的 精选 杰作 .

如今看来，这些作品比艺术开始涌现出最杰出杰作的时期更显珍贵。

“ ['læmpriz] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
“ **Lampreys** **are** **not** **good** **for** **you** **,** **”** **replied** **the** **physician** **.**
“ 七鳃鳗 是 不是 好的 为了 你 , ” 回复 这 医生 .

“七鳃鳗对你不好，”医生回答说。

[ðæt] ['taɪt(ə)l] , ['riːs(ə)ntli] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [tɜːrm][ʌv; əv] “ [mɜːr] - ['mæstər] ,
That **title** **,** **recently** **substituted** **for** **the** **former** **term** **of** **“** **myrrh** **-** **master** **,**
那 标题 , 最近 替代 为了 这 以前的 学期 的 “ 没药 - 掌握 ,

该头衔最近取代了之前的“没药大师”一词，

” [ɪz] [stɪl] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][ɪn] ['ɪŋgləɴd] .
” **is** **still** **applied** **to** **the** **faculty** **in** **England** **.**
” 是 仍然 应用 到 这 学院 在 英格兰 .

“仍然适用于英国的学院。”

[ðə; ðɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['dɑːktɚz] ['evriwer] .
The **name** **was** **at** **this** **period** **given** **to** **doctors** **everywhere** **.**
这 姓名 曾是 在 这 时期 给定 到 医生 到处 .

当时，这个名字被广泛用于称呼各地的医生。

“ [ðen] [wʌt] [meɪ] [aɪ] [iːt] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['hʌmbli] .
“ **Then** **what** **may** **I** **eat** **?** **”** **asked** **the** **king** **,** **humbly** **.**
“ 然后 什么 可能 我 吃 ? ” 问 这 国王 , 谦卑地 .

“那么我可以吃什么呢？”国王谦卑地问道。

“ [sɔːlt] ['mækrəl] .
“ **Salt** **mackerel** **.**
“ 盐 鲭鱼 .

“盐渍鲭鱼。

['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [baɪl][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ][ɑːn][ɔːl] - [soʊlz] - [deɪ] .
Otherwise **,** **you** **have** **so** **much** **bile** **in** **motion** **that** **you** **may** **die** **on** **All** **-** **Souls** **'** **Day** **.**
否则 , 你 有 所以 很多 胆汁 在 运动 那 你 可能 死 在 全部 - 灵魂 - 天 .
”
”
”

否则，你体内胆汁翻腾太多，可能会在万圣节那天死去。”

“ [tuː; tə] - [deɪ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['terər] .
“ To - day ! ” cried the king in terror .
” 到 - 天 ！ ” 哭 这 国王 在 恐怖 .

“就是今天！”国王惊恐地喊道。

“ [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ['saɪər] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ Compose yourself , sire , ” replied Coyctier .
” 撰写 你自己 , 父系 , ” 回复 - .

“陛下，请镇定下来。”科伊克蒂埃回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
“ I am here .
” 我 是 这里 .

我在这里。

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] [fret] [jʊr; jər][maɪnd] ; [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] . ”
Try not to fret your mind ; find some way to amuse yourself . ”
尝试 不是 到 烦恼 你的 头脑 ; 寻找 一些 方式 到 娱乐 你自己 . ”

尽量不要胡思乱想，找些事情让自己开心一下。

“ [ɑː] ！ ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [maɪ] ['dɔːtər] [mə'riː] [juːst] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] .
“ Ah ! ” said the king , “ my daughter Marie used to succeed in that difficult business .
” 啊 ！ ” 说 这 国王 , “ 我的 女儿 玛丽 用过的 到 成功 在 那 难的 商业 .

“啊！”国王说，“我的女儿玛丽过去在那项艰巨的生意中取得了成功。”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ɪm'bɜːrt] [diː] - , ['saɪər][ʌv; əv] [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] [ænd; ənd] - , [ræpt]
” As he spoke , Imbert de Bastarnay , sire of Montresor and Bridore , rapped
” 作为 他 辐 , 伊姆伯特 德 - , 父系 的 蒙特雷索 和 - , 说唱
['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɔːr] .
softly on the royal door .
轻轻 在 这 皇家 门 .

“他说话的时候，蒙特雷索和布里多尔的父亲伊姆贝尔·德·巴斯塔奈轻轻地敲了敲王室的大门。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [kuŋt] [ænd; ənd]
On receiving the king's permission he entered and announced the Comte and
在 接收 这 国王的 允许 他 进入 和 宣布 这 孔特 和
[kjŋ'tes] [diː] [seɪnt] - ['væliːɜˇ] .
Comtesse de Saint - Vallier .
伯爵夫人 德 圣 - 瓦利尔 .

得到国王的许可后，他进入宫中，宣布了圣瓦利埃伯爵和伯爵夫人。

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] .
Louis XI . made a sign .
路易斯 十一 . 制成 一个 符号 .

路易十一做了一个标志。

[mə'riː] [ə'pɪrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər][oʊld] ['hʌzbənd] , [huː] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ɪn][fɜːrst]
Marie appeared , followed by her old husband , who allowed her to pass in first
玛丽 出现 , 随后 经过 她 老的 丈夫 , WHO 允许 她 到 经过 在 第一的
.
:
.

玛丽出现了，随后是她的老丈夫，他让她先通过。

“ [gʊd] - [deɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Good - day , my children , ” said the king .
” 好的 - 天 , 我的 孩子们 , ” 说 这 国王 .

“孩子们，你们好。”国王说道。

“ ['saɪər] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,
“ Sire , ” replied his daughter in a low voice , as she embraced him ,
” 父系 , ” 回复 他的 女儿 在 一个 低的 嗓音 , 作为 她 拥抱 他 ,

“陛下，”女儿低声回答，同时拥抱了他。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['siːkrət] .

“	I	want	to	speak	to	you	in	secret	.
”	我	想	到	说话	到	你	在	秘密	.

“我想和你私下谈谈。”

” ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

”	Louis	XI	.	appeared	not	to	have	heard	her	.
”	路易斯	十一	.	出现	不是	到	有	听到	她	.

路易十一似乎没有听到她的话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , “ ['hoʊlə] , - !

He	turned	to	the	door	and	called	out	in	a	hollow	voice	,	“	Hola	,	Dufou	!
他	转向	到	这	门	和	称为	出去	在	一个	空洞的	嗓音	,	“	你好	,	-	!

他转向门口，用空洞的声音喊道：“你好，杜福！”

” - , ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv][moʊntbɑːzɔn][ænd; ənd][grænd] [kʌp] - ['berər] [ʌv; əv] [fræns] , ['entərd] [ɪn]

”	Dufou	,	seigneur	of	Montbazon	and	grand	cup	-	bearer	of	France	,	entered	in
”	-	,	领主	的	蒙巴宗	和	盛大	杯子	-	持有人	的	法国	,	进入	在

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

“蒙巴宗领主、法国首席侍酒官杜福匆匆进入。”

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪtrə] [doʊtəl] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sɔːlt] ['mækrəl]

“	Go	to	the	maitre	d'hotel	,	and	tell	him	I	must	have	salt	mackerel
”	去	到	这	领班	酒店	,	和	告诉	他	我	必须	有	盐	鲭鱼

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

“去酒店领班那里，告诉他我晚餐一定要吃咸鲭鱼。”

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['mædəm] [diː] [boʊˈʒɜː] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪn]

And	go	to	Madame	de	Beaujeu	,	and	let	her	know	that	I	wish	to	dine
和	去	到	夫人	德	博热	,	和	让	她	知道	那	我	希望	到	用餐

[əˈloʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .

alone	to	-	day	.
独自的	到	-	天	.

去见博热夫人，告诉她我今天想独自用餐。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] ['æŋgri] , “

Do	you	know	,	madame	,	”	continued	the	king	,	pretending	to	be	slightly	angry	,	“
做	你	知道	,	夫人	,	”	持续	这	国王	,	假装	到	是	轻微地	生气的	,	“

[ðæt] [juː; jʊ] [nɪˈglekt] [ˌem 'iː] ?

that	you	neglect	me	?
那	你	忽视	我	?

“夫人，”国王假装有些生气地继续说道，“您知道您冷落了我吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

It	is	almost	three	years	since	I	have	seen	you	.
它	是	几乎	三	年	自从	我	有	已见	你	.

距离我上次见到你已经快三年了。

[kʌm] , [kʌm] [hɪr] , [maɪ] ['prɪti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Come	,	come	here	,	my	pretty	,	”	he	added	,	sitting	down	and	holding	out	his	arms
来	,	来	这里	,	我的	漂亮的	,	”	他	额外	,	坐着	向下	和	保持	出去	他的	武器

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“来，过来，我的小美人，”他一边说着，一边坐下，向她张开双臂。

“ [haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] !
“ How thin you have grown !
“ 如何 薄的 你 有 生长 !

你变得好瘦啊!

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [groʊ] [soʊ] [θɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['rʌfli] ,
Why have you let her grow so thin ? ” said the king , roughly ,
为什么 有 你 让 她 生长 所以 薄的 ? ” 说 这 国王 , 大致 ,

“你为什么让她瘦成这样?”国王粗声粗气地问道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kuŋt] [diː]['pwɑːtjei] .
addressing the Comte de Poitiers .
解决 这 孔特 德 普瓦捷 .

向普瓦捷伯爵致辞。

[ðə; ði] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] [kæst][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['pitid]
The jealous husband cast so frightened a look at his wife that she almost pitied
这 嫉妒的 丈夫 投掷 所以 害怕 一个 看 在 他的 妻子 那 她 几乎 可怜的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

嫉妒的丈夫用惊恐的眼神看着妻子，妻子几乎都同情他了。

“ ['hæpinəs] , ['saɪər] !
“ Happiness , sire !
“ 幸福 , 父系 !

“陛下，您幸福了！”

” [hiː; hi] ['stæməd] .
” he stammered .
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [mʌtʃ] , — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ Ah ! you love each other too much , — is that it ? ” said the king ,
“ 啊 ! 你 爱 每个 其他 也 很多 , — 是 那 它 ? ” 说 这 国王 ,

“啊！你们太相爱了，——是这样吗？”国王说道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
holding his daughter between his knees .
保持 他的 女儿 之间 他的 膝盖 .

他把女儿抱在膝间。

“ [aɪ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['meri] - [fʊl] - [ʌv; əv] - [greɪs] .
“ I did right to call you Mary - full - of - grace .
“ 我 做过 正确的 到 称呼 你 玛丽 - 满的 - 的 - 优雅 .

“我称你为充满恩典的玛利亚，真是太对了。”

- , [liːv] [ˌjuː 'es] !
Coyctier , leave us !
- , 离开 我们 !

科伊克蒂尔，离开我们吧!

[naʊ] , [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Now , then , what do you want of me ?
现在 , 然后 , 什么 做 你 想 的 我 ?

那么，你到底想让我做什么?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] .
” he said to his daughter the moment the doctor had gone .
” 他 说 到 他的 女儿 这 片刻 这 医生 有 已消失 .

“医生一走，他就对女儿说。”

“ ['æftər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] —
“ After sending me your —
“ 后 发送 我 你的 —

“把你的——发给我之后

” [ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒər] , [mə'riː] ['boʊldli] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [lɪps][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]
” In this danger , Marie boldly put her hand on the king's lips and said in his
” 在 这 危险 , 玛丽 大胆地 放 她 手 在 这 国王的 嘴唇 和 说 在 他的
[ɪr] , —
ear , —
耳朵 , —

“在这种危急时刻，玛丽大胆地将手放在国王的嘴唇上，在他耳边说道：”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] . ”
“ I always thought you cautious and penetrating . ”
“ 我 总是 想法 你 谨慎 和 渗透 . ”

“我一直觉得你既谨慎又有洞察力。”

“ [seɪnt] - ['væliːɚ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]
“ Saint - Vallier , ” said the king , laughing , “ I think that Bridore has something
“ 圣 - 瓦利尔 , ” 说 这 国王 , 笑 , “ 我 思考 那 - 有 某物
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
to say to you .
到 说 到 你 .

“圣瓦利埃，”国王笑着说，“我想布里多尔有话要对你说。”

” [ðə; ði] [kaʊnt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;
” The count left the room ;
” 这 数数 左边 这 房间 ;

伯爵离开了房间；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but he made a gesture with his shoulders well known to his wife ,
但 他 制成 一个 手势 和 他的 肩膀 出色地 已知 到 他的 妻子 ,

但他耸了耸肩，做了一个他妻子很熟悉的手势。

[huː] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] [mæn] , [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
who could guess the thoughts of the jealous man , and knew she must
WHO 可以 猜测 这 想法 的 这 嫉妒的 男人 , 和 知道 她 必须
[fɔːr'stɔːl] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [dɪ'zaɪnz] .
forestall his cruel designs .
垄断 他的 残忍的 设计 .

她能猜透那个嫉妒男人的心思，也知道自己必须先发制人，阻止他残酷的阴谋。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , — [heɪ] ?
“ Tell me , my child , how do you think I am , — hey ?
“ 告诉 我 , 我的 孩子 , 如何 做 你 思考 我 是 , — 嘿 ?

“告诉我，我的孩子，你觉得我怎么样，——嘿？”

[duː][aɪ] [siːm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Do I seem changed to you ? ”
做 我 似乎 已更改 到 你 ? ”

你觉得我变了吗?

“ ['saɪər] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ,
“ Sire , do you want me to tell you the real truth ,
“ 父系 , 做 你 想 我 到 告诉 你 这 真实的 真相 ,

“陛下，您想让我告诉您真相吗？”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ] ? ”
or would you rather I deceived you ? ”
或者 会 你 相当 我 受骗 你 ? ”

还是你宁愿我欺骗你?

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['truːli] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] . ”

| | | |

“ ['kænɑ:t] [ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:rsɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [maɪ] ['si:krət] [θɔ:ts] ? ”

“	**Cannot**	**you**	**oblige**	**me**	**without**	**forcing**	**me**	**to**	**tell**	**my**	**secret**	**thoughts**	**?**	**”**
”	不能	你	必须	我	没有	强制	我	到	告诉	我的	秘密	想法	?	”

“你难道不能在不强迫我吐露秘密想法的情况下满足我的要求吗？”

“ [wer] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['pleʒər] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['si:ɪŋ] ['oʊnli][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

“	**Where**	**would**	**be**	**the**	**pleasure**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**king**	**,**	**seeing**	**only**	**an**	**amusement**	**in**	**this**	**affair**	**.**
”	在哪里	会	是	这	乐趣	?	”	哭	这	国王	,	看到	仅有的	一个	娱乐	在	这	事务	.

“这有什么乐趣可言呢？”国王喊道，他只觉得这件事很有趣。

“ [ɑ:] ! [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['pleʒər] [tu:; tə][kɔ:st][ˌem 'i:] [gri:f] ? ”

“	**Ah**	**!**	**do**	**you**	**want**	**your**	**pleasure**	**to**	**cost**	**me**	**grief**	**?**	**”**
”	啊	!	做	你	想	你的	乐趣	到	成本	我	悲伤	?	”

“啊！你想让你的快乐给我带来痛苦吗？”

“ [oʊ] ! [ju:; jʊ][slaɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] ? ”

“	**Oh**	**!**	**you**	**sly**	**little**	**girl**	**,**	**haven't**	**you**	**any**	**confidence**	**in**	**me**	**?**	**”**
”	哦	!	你	狡猾	小的	女孩	,	还没有	你	任何	信心	在	我	?	”

“哦！你这狡猾的小丫头，难道你一点都不信任我吗？”

“ [ðen] , ['saɪər] , [set][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [æt; ət] ['lɪbərti] . ”

“	**Then**	**,**	**sire**	**,**	**set**	**the**	**young**	**nobleman**	**at**	**liberty**	**.**	**”**
”	然后	,	父系	,	放	这	年轻的	贵族	在	自由	.	”

“那么，陛下，请释放这位年轻的贵族。”

“ [soʊ] !

“	**So**	**!**
”	所以	!

“所以！

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['noʊblmən] , [ɪz][hi:; hi] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .

he	**is**	**a**	**nobleman**	**,**	**is**	**he**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**king**	**.**
他	是	一个	贵族	,	是	他	?	”	哭	这	国王	.

“他是一位贵族吧？”国王喊道。

“ [ðen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ə'prentɪs] ? ”

“	**Then**	**he**	**is**	**not**	**an**	**apprentice**	**?**	**”**
”	然后	他	是	不是	一个	学徒	?	”

“那他不是学徒吧？”

“ [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**He**	**is**	**certainly**	**innocent**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	他	是	当然	清白的	,	”	她	说	.

“他肯定是无辜的，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['koʊldli] .

“	**I**	**don't**	**see**	**it**	**so**	**,**	**”**	**said**	**the**	**king**	**,**	**coldly**	**.**
”	我	不	看	它	所以	,	”	说	这	国王	,	冷冷地	.

“我不这么认为，”国王冷冷地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] ['i:v(ə)l] - ['du(:)əz] . ”

“	**I**	**am**	**the**	**law**	**and**	**justice**	**of**	**my**	**kingdom**	**,**	**and**	**I**	**must**	**punish**	**evil**	**-**	**doers**	**.**	**”**
”	我	是	这	法律	和	正义	的	我的	王国	,	和	我	必须	惩治	邪恶的	-	实干家	.	”

“我就是王国的法律和正义，我必须惩罚作恶者。”

“ [kʌm] , [dəunt] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] ['sɑːləm] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
“ Come , don't put on that solemn face of yours !
“ 来 , 不 放 在 那 庄严 脸 的 你的 !

“来，别摆出那副严肃的表情！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] . ”
Give me the life of that young man . ”
给 我 这 生活 的 那 年轻的 男人 . ”

把那个年轻人的生命还给我。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] [ɔːl'redi] ? ”
“ Is it yours already ? ”
“ 是 它 你的 已经 ? ”

“已经是你的了吗？”

“ ['saɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pjʊr] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] .
“ Sire , ” she said , “ I am pure and virtuous .
“ 父系 , ” 她 说 , “ 我 是 纯的 和 有德行的 .

“陛下，”她说，“我是纯洁善良的。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒestɪŋ] [æt; ət] — ”
You are jesting at — ”
你 是 开玩笑 在 — ”

你是开玩笑吧——”

“ [ðen] , ” [sed] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ]
“ Then , ” said Louis XI . , interrupting her , “ as I am not to know
“ 然后 , ” 说 路易斯 十一 . , 打断 她 , “ 作为 我 是 不是 到 知道
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

“那么，”路易十一打断她说道，“既然我不能知道真相，

[aɪ] [θɪŋk] ['trɪstæn] [hæd; həd] ['betər] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I think Tristan had better clear it up .
我 思考 特里斯坦 有 更好的 清除 它 向上 .

我认为特里斯坦最好把这件事解释清楚。

” [mə'riː] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : —
” Marie turned pale , but she made a violent effort and cried out : —
” 玛丽 转向 苍白 , 但 她 制成 一个 暴力 努力 和 哭 出去 : —

玛丽脸色苍白，但她拼命挣扎，大声喊道：——

“ ['saɪər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ɔːl] [ðɪs] .
“ Sire , I assure you , you will regret all this .
“ 父系 , 我 保证 你 , 你 将要 后悔 全部 这 .

“陛下，我向您保证，您会后悔这一切的。”

[ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [θiːf] [stoʊl] ['nʌθɪŋ] .
The so - called thief stole nothing .
这 所以 - 称为 贼 偷窃 没有什么 .

所谓的窃贼其实什么也没偷。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ,
If you will grant me his pardon , I will tell you everything ,
如果 你 将要 授予 我 他的 赦免 , 我 将要 告诉 你 一切 ,

如果你能赦免他，我将把一切都告诉你。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] . ”
even though you may punish me . ”
甚至 尽管 你 可能 惩治 我 . ”

即使你可能会惩罚我。

“ [hoʊ] , [hoʊ] !
“ Ho , ho !
“ 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['sɪrɪəs] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] .
this is getting serious , ” cried the king , shoving up his cap .
这 是 获得 严肃的 , ” 哭 这 国王 , 推搡 向上 他的 帽 .

“事情变得严重了！”国王喊道，同时把帽子往上推了推。

“ [spiːk] [aʊt] , [maɪ] ['dɔːtər] . ”
“ Speak out , my daughter . ”
“ 说话 出去 , 我的 女儿 . ”

“说出你的想法，我的女儿。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪr] ,
“ Well , ” she said , in a low voice , putting her lips to her father's ear ,
“ 出色地 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 推杆 她 嘴唇 到 她 父亲的 耳朵 ,

“嗯，”她低声说道，把嘴唇贴到父亲的耳朵上。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ɔːl] [naɪt] . ”
“ he was in my room all night . ”
“ 他 曾是 在 我的 房间 全部 夜晚 . ”

“他整晚都待在我房间里。”

“ [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jet] [rɑːb] [kɔːrˌniːliəs] .
“ He could be there , and yet rob Cornelius .
“ 他 可以 是 那里 , 和 然而 抢 科尼利厄斯 .

“他可能在那里，却抢劫了科尼利厄斯。”

[tuː] ['rɔbəriːz] ! ”
Two robberies ! ”
二 抢劫 ! ”

两起抢劫案！

“ [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl]
“ I have your blood in my veins , and I was not born to love a scoundrel
“ 我 有 你的 血 在 我的 静脉 , 和 我 曾是 不是 出生 到 爱 一个 恶棍
.
:
.

“我的血管里流着你的血，我生来就不是为了爱上一个恶棍。”

[ðæt] [jʌŋ] ['sɪˈnjɜːr] [ɪz] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːrtʃərz] . ”
That young seigneur is the nephew of the captain - general of your archers . ”
那 年轻的 领主 是 这 侄子 的 这 队长 - 一般的 的 你的 弓箭手 . ”

那位年轻的领主是你们弓箭手总司令的侄子。

“ [wel] , [wel] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [tuː; tə] [kənˈfes] .
“ Well , well ! ” cried the king ; “ you are hard to confess .
“ 出色地 , 出色地 ! ” 哭 这 国王 ; “ 你 是 难的 到 承认 .

“哎呀，哎呀！”国王喊道，“你真难认罪。”

” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niː] ,
” With the words the king pushed his daughter from his knee ,
” 和 这 字 这 国王 推动 他的 女儿 从 他的 膝盖 ,

国王说完，便将女儿从膝上推开。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] [ɑːn]['tɪptoʊ] , ['meɪkɪŋ] [noʊ]
and **hurried** **to** **the** **door** **of** **the** **room** **,** **but** **softly** **on** **tiptoe** **,** **making** **no**
和 慌忙 到 这 门 的 这 房间 , 但 轻轻 在 脚尖 , 制作 不
[nɔɪz] .
noise **.**
噪音 .

然后踮着脚尖，轻手轻脚地走到房间门口，没有发出任何声音。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɔːl] ,
For **the** **last** **moment** **or** **two** **,** **the** **light** **from** **a** **window** **in** **the** **adjoining** **hall** **,**
为了 这 最后的 片刻 或者 二 , 这 光 从 一个 窗户 在 这 相邻的 大厅 ,

在最后的一两刻，隔壁大厅的窗户透进来的光线，

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
shining **through** **a** **space** **below** **the** **door** **,**
灼灼 通过 一个 空间 以下 这 门 ,

光线从门下方的缝隙照射进来，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənərz] [fʊt] [prə'dʒektid][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
had **shown** **him** **the** **shadow** **of** **a** **listener's** **foot** **projected** **on** **the** **floor** **of**
有 所示 他 这 阴影 的 一个 听众 脚 预计 在 这 地面 的
[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
his **chamber** **.**
他的 房间 .

曾向他展示过听众脚的影子投射在他房间的地板上。

[hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [kuŋt] [diː] [seɪnt] - ['væliːɜ˞]
He **opened** **the** **door** **abruptly** **,** **and** **surprised** **the** **Comte** **de** **Saint** **-** **Vallier**
他 打开 这 门 突然 , 和 惊讶 这 孔特 德 圣 - 瓦利尔
['iːvzdrɑːpɪŋ] .
eavesdropping **.**
偷听 .

他突然打开门，吓了正在偷听的圣瓦利埃伯爵一跳。

“ - [djuː] !
“ **Pasques** **-** **Dieu** **!**
“ 复活节 - 上帝 !

“Pasques-Dieu!

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [hɪəz] [æn; ən] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði][æks] . ”
” **he** **cried** **;** **“** **here's** **an** **audacity** **that** **deserves** **the** **axe** **.** **”**
” 他 哭 ; “ 这里是 一个 大胆 那 值得 这 斧头 . ”

他喊道：“这种胆大妄为的行为应该被彻底铲除。”

“ ['saɪər] , ” [rɪ'plaɪd] [seɪnt] - ['væliːɜ˞] , ['hɔːtɪli] ,
“ **Sire** **,** **”** **replied** **Saint** **-** **Vallier** **,** **haughtily** **,**
“ 父系 , ” 回复 圣 - 瓦利尔 , 傲慢地 ,

“陛下，”圣瓦利埃傲慢地回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [æn; ən][æks][æt; ət][maɪ] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɑːn][maɪ]
“ **I** **would** **prefer** **an** **axe** **at** **my** **throat** **to** **the** **ornament** **of** **marriage** **on** **my**
“ 我 会 更喜欢 一个 斧头 在 我的 喉 到 这 装饰品 的 婚姻 在 我的
[hed] . ”
head **.** **”**
头 . ”

“我宁愿被斧头抵住喉咙，也不愿头上戴着结婚的饰品。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][bəuθ] , ” [sed] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
“ **You** **may** **have** **both** **,** **”** **said** **Louis** **XI** **.**
“ 你 可能 有 两个都 , ” 说 路易斯 十一 .

“你可以两者兼得，”路易十一说道。

“ [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːmətɪz] , ['mesərz] .
“ None of you are safe from such infirmities , messieurs .
“ 没有任何 的 你 是 安全的 从 这样的 弱点 , 先生们 .

“各位先生，你们谁都无法免于患上这些疾病。”

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðər] [hɔːl] .
Go into the farther hall .
去 进入 这 更远 大厅 .

进入更里面的走廊。

['kʌnɪŋˌhæm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , “ [juː; jʊ]
Conyngham , ” continued the king , addressing the captain of the guard , “ you
康宁汉姆 , ” 持续 这 国王 , 解决 这 队长 的 这 警卫 , “ 你
[ɑːr; ər] [ə'sliːp] !
are asleep !
是 睡着了 !

“康宁汉姆，”国王继续对卫队长说，“你睡着了！”

[wer] [ɪz] [mə'sjɜːr] [diː] - ?
Where is Monsieur de Bridore ?
在哪里 是 先生 德 - ?

布里多尔先生在哪里?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
Why do you let me be approached in this way ?
为什么 做 你 让 我 是 接近 在 这 方式 ?

你为什么允许别人这样接近我?

- [djuː] !
Pasques - Dieu !
复活节 - 上帝 !

复活节快乐!

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['bɜːrgər] [ɪn][tuə; tuːr][ɪz] ['betər] [sɜːrvd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
the lowest burgher in Tours is better served than I am .
这 最低 市民 在 旅游 是 更好的 服务 比 我 是 .

图尔最底层的市民都比我享受到更好的服务。

” ['æftər] ['skoʊldɪŋ] [ðʌs] , ['luːɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [drɔː]
” After scolding thus , Louis re - entered his room ; but he took care to draw
” 后 责骂 因此 , 路易斯 关于 - 进入 他的 房间 ; 但 他 采取 关心 到 画
[ðə; ði] ['tæpəstrid] ['kɜːrt(ə)n] ,
the tapestried curtain ,
这 挂毯 窗帘 ,

“路易斯这样训斥完后，回到了自己的房间；但他小心地拉上了挂毯窗帘。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] ,
which made a second door ,
哪个 制成 一个 第二 门 ,

这便形成了第二扇门，

[ɪn'tendɪd] [mɔːr] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
intended more to stifle the words of the king than the whistling of the
故意的 更多的 到 窒息 这 字 的 这 国王 比 这 吹口哨 的 这
[hɑːrʃ] [nɔːrθ] [wɪnd] .
harsh north wind .
残酷的 北 风 .

与其说是为了阻止凛冽的北风呼啸，不如说是为了阻止国王的讲话。

“ [soʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ So , my daughter , ” he said ,
” 所以 , 我的 女儿 , ” 他 说 ,

“所以，我的女儿，”他说，

['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] ,

liking	to	play	with	her	as	a	cat	plays	with	a	mouse	,
喜欢	到	玩	和	她	作为	一个	猫	演出	和	一个	老鼠	,

喜欢像猫玩老鼠一样和她玩耍，

“ ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lʌvər] [læst] [naɪt] ? ”

“	Georges	d'Estouteville	was	your	lover	last	night	?	”
”	乔治	-	曾是	你的	情人	最后的	夜晚	?	”

“乔治·德斯图特维尔是你昨晚的情人吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ['saɪər] ! ”

“	Oh	,	no	,	sire	!	”
”	哦	,	不	,	父系	!	”

“哦，不，陛下！”

“ [noʊ] ! [ɑː] ! [baɪ] [seɪnt] - - , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][daɪ] .

“	No	!	Ah	!	by	Saint	-	Carpion	,	he	deserves	to	die	.
”	不	!	啊	!	经过	圣	-	-	,	他	值得	到	死	.

“不！啊！以圣卡皮翁的名义，他该死。”

[dɪd][ðə; ðɪ][skæmp][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['dɔːtər] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ”

Did	the	scamp	not	think	my	daughter	beautiful	?	”
做过	这	恶棍	不是	思考	我的	女儿	美丽的	?	”

那个混蛋难道不觉得我女儿漂亮吗?

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	!	that	is	not	it	,	”	she	said	.
”	哦	!	那	是	不是	它	,	”	她	说	.

“哦！不是那样的，”她说。

“ [hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrdər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]

“	He	kissed	my	feet	and	hands	with	an	ardor	that	might	have	touched	the
”	他	亲吻	我的	脚	和	双手	和	一个	热情	那	可能	有	感动	这

[moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

most	virtuous	of	women	.
最多	有德行的	的	女性	.

“他吻了我的手脚，那份热情足以感动最贞洁的女子。”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː]['truːli][ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] . ”

He	loves	me	truly	in	all	honor	.	”
他	爱	我	真的	在	全部	荣誉	.	”

他真心实意地爱我，给予我一切尊重。

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [seɪnt] - ['luːɪs] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens]

“	Do	you	take	me	for	Saint	-	Louis	,	and	suppose	I	should	believe	such	nonsense
”	做	你	拿	我	为了	圣	-	路易斯	,	和	认为	我	应该	相信	这样的	废话

?

?
?

“你把我当成圣路易斯人了吗？你以为我会相信这种胡说八道吗？”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [meɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

A	young	fellow	,	made	like	him	,
一个	年轻的	同伴	,	制成	喜欢	他	,

一个和他长得很像的年轻人

[tuː; tə][hæv; həv] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][dʒʌst][tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] [ɔːr][jʊr; jər] [sliːvz] !

to	have	risked	his	life	just	to	kiss	your	little	slippers	or	your	sleeves	!
到	有	冒险	他的	生活	只是	到	吻	你的	小的	拖鞋	或者	你的	袖子	!

他竟然冒着生命危险，只为亲吻你的小拖鞋或袖子！

[tel] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] . ”
Tell that to others . ”
告诉 那 到 其他的 . ”

把这话告诉其他人。

“ [bʌt; bət] , ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
“ But , sire , it is true .
” 但 , 父系 , 它 是 真的 .

“但是，陛下，这是真的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] .
And he came for another purpose .
和 他 来了 为了 其他 目的 .

他来这里另有目的。

” ['hævɪŋ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [mə'riː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪskt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər]
” Having said these words , Marie felt that she had risked the life of her
” 拥有 说 这些 字 , 玛丽 毛毡 那 她 有 冒险 这 生活 的 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

玛丽说完这些话后，觉得自己把丈夫的生命置于危险之中。

[fɔːr; fər] ['luːɪs] ['ɪnstəntli] [di'mɑːndid] :
for Louis instantly demanded :
为了 路易斯 即刻 要求 :

路易斯立刻要求：

“ [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
“ What purpose ?
” 什么 目的 ?

“有什么目的？”

” [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .
” The adventure amused him immensely .
” 这 冒险 觉得好笑 他 非常 .

“这次冒险经历让他觉得非常有趣。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði][streɪndʒ] ['kɔnfidənsiz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
But he did not expect the strange confidences his daughter now made to him
但 他 做过 不是 预计 这 奇怪的 秘密 他的 女儿 现在 制成 到 他
['æftər] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
after stipulating for the pardon of her husband .
后 规定 为了 这 赦免 的 她 丈夫 .

但他没想到，女儿在提出要求要求丈夫原谅之后，竟然向他吐露了如此奇怪的秘密。

“ [hoʊ] , [hoʊ] , [mə'sjɜːr] [diː] [seɪnt] - ['væliːɝ] !
“ Ho , ho , Monsieur de Saint - Vallier !
” 何 , 何 , 先生 德 圣 - 瓦利尔 !

“嗬，嗬，圣瓦利埃先生！

[soʊ][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] !
So you dare to shed the royal blood !
所以 你 敢 到 棚 这 皇家 血 !

你竟敢玷污皇室血脉！

” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
” cried the king , his eyes lighting with anger .
” 哭 这 国王 , 他的 眼睛 灯光 和 愤怒 .

“国王怒吼道，眼中燃起怒火。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['plɛsɪs] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɪnər] .

At	this	moment	the	bell	of	Plessis	sounded	the	hour	of	the	king's	dinner	.
在	这	片刻	这	钟	的	普莱西斯	听起来	这	小时	的	这	国王的	晚餐	.

这时，普莱西斯的钟声响起，宣告国王的晚餐时间到了。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Leaning	on	the	arm	of	his	daughter	,
倾斜	在	这	手臂	的	他的	女儿	,

他倚在女儿的胳膊上，

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [kən'træktɪd] [braʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Louis	XI	.	appeared	with	contracted	brows	on	the	threshold	of	his
路易斯	十一	.	出现	和	合同	眉毛	在	这	临界点	的	他的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

路易十一眉头紧锁地出现在房间门口。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪtərz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

and	found	all	his	servitors	in	waiting	.
和	成立	全部	他的	仆人	在	等待	.

他发现他的所有仆人都已等候在那里。

[hiː; hi][kæst][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [kuŋt] [diː] [seɪnt] - ['væliːɝ] ,

He	cast	an	ambiguous	look	on	the	Comte	de	Saint	-	Vallier	,
他	投掷	一个	模糊的	看	在	这	孔特	德	圣	-	瓦利尔	,

他意味深长地看了圣瓦利埃伯爵一眼。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

thinking	of	the	sentence	he	meant	to	pronounce	upon	him	.
思维	的	这	句子	他	意思是	到	发音	之上	他	.

他想着自己原本打算对他宣判的刑罚。

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['reɪnd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['trɪstæn]

The	deep	silence	which	reigned	was	presently	broken	by	the	steps	of	Tristan
这	深的	沉默	哪个	统治	曾是	目前	破碎的	经过	这	步骤	的	特里斯坦

- [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] .

l'Hermite	as	he	mounted	the	grand	staircase	.
-	作为	他	安装	这	盛大	楼梯	.

此刻，寂静无声的特里斯坦·莱尔米特走上宏伟的阶梯，脚步声打破了沉寂。

[ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sed] : —

The	grand	provost	entered	the	hall	,	and	,	advancing	toward	the	king	,	said	:	—
这	盛大	教务长	进入	这	大厅	,	和	,	前进	朝向	这	国王	,	说	:	—

大教务长进入大厅，走向国王，说道：

“ ['saɪər] , [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['setld] . ”

“	Sire	,	the	affair	is	settled	.	”
“	父系	,	这	事务	是	定居	.	”

“陛下，此事已了结。”

“ [wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	What	!	is	it	all	over	?	”	said	the	king	.
“	什么	!	是	它	全部	超过	?	”	说	这	国王	.

“什么！一切都结束了吗？”国王说道。

“ ['aʊər; ɑːr][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .

“	Our	man	is	in	the	hands	of	the	monks	.
“	我们的	男人	是	在	这	双手	的	这	僧侣	.

“我们的人落入了僧侣手中。”

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðə; ði] [θeft] [ˈæftər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkwestʃən] . -

He	confessed	the	theft	after	a	touch	of	the	'	question	.	'
他	坦白	这	盗窃	后	一个	触碰	的	这	-	问题	.	-

在被问及此事后，他承认了盗窃行为。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [geɪv] [ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət]

"	The	countess	gave	a	sign	,	and	turned	pale	;	she	could	not	speak	,	but
"	这	伯爵夫人	给予	一个	符号	,	和	转向	苍白	;	她	可以	不是	说话	,	但

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

looked	at	the	king	.
看起来	在	这	国王	.

伯爵夫人做了个手势，脸色变得苍白；她无法说话，只是看着国王。

[ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][seɪnt] - [ˈvæliːɝ] , [huː] [ˈmʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem]

That	look	was	observed	by	Saint	-	Vallier	,	who	muttered	in	a	low	tone	:	"	I	am
那	看	曾是	观察到	经过	圣	-	瓦利尔	,	WHO	低声说道	在	一个	低的	语气	:	"	我	是

[bɪˈtreɪd] ;

betrayed	;
背叛	;

圣瓦利埃注意到了这一幕，低声嘟囔道："我被背叛了；

[ðæt] [θiːf] [ɪz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . "

that	thief	is	an	acquaintance	of	my	wife	.	"
那	贼	是	一个	熟人	的	我的	妻子	.	"

那个小偷是我妻子的熟人。

" ['saɪləns] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Silence	!	"	cried	the	king	.
"	沉默	!	"	哭	这	国王	.

"安静！"国王喊道。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [hɪr] [huː] [wɪl] [wer] [aʊt][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Some	one	is	here	who	will	wear	out	my	patience	.
"	一些	一	是	这里	WHO	将要	穿	出去	我的	耐心	.

"这里有人会耗尽我的耐心。"

[goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ]

Go	at	once	and	put	a	stop	to	the	execution	,	"	he	continued	,	addressing
去	在	一次	和	放	一个	停止	到	这	执行	,	"	他	持续	,	解决

[ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst] .

the	grand	provost	.
这	盛大	教务长	.

"立刻去制止处决，"他继续对教务长说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['bɑːdi][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [maɪ] [frend] .

"	You	will	answer	with	your	own	body	for	that	of	the	criminal	,	my	friend	.
"	你	将要	回答	和	你的	自己的	身体	为了	那	的	这	刑事	,	我的	朋友	.

"我的朋友，你将以自己的身体来为罪犯承担责任。"

[ðɪs] [əˈfer] [mʌst; məst][biː; bi] ['betər] ['sɪftɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv]

This	affair	must	be	better	sifted	,	and	I	reserve	to	myself	the	doing	of
这	事务	必须	是	更好的	筛过的	,	和	我	预订	到	我	这	正在做	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

这件事必须仔细甄别，而我保留亲自处理这件事的权利。

[set] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] ['lɪbərti] [prə'vɪʒənəli] ; [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] ; [ðiːz]

Set	the	prisoner	at	liberty	provisionally	;	I	can	always	recover	him	;	these
放	这	囚犯	在	自由	暂定	;	我	能	总是	恢复	他	;	这些

['rɔbəz] [hæv; həv] [ri'triːts] [ðeɪ] ['friːkwənt] ,

robbers	have	retreats	they	frequent	,
强盗	有	静修	他们	频繁	,

暂时释放这名囚犯；我总能把他抓回来；这些强盗有他们经常出没的藏身之处。

[ler] [wer] [ðeɪ] [lɜːrk] .

lairs	where	they	lurk	.
巢穴	在哪里	他们	潜伏	.

它们潜伏的巢穴。

[let] [kɔːrˌniːliəs] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

Let	Cornelius	know	that	I	shall	be	at	his	house	to	-	night	to	begin	the
让	科尼利厄斯	知道	那	我	将	是	在	他的	房子	到	-	夜晚	到	开始	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][maɪ'self] .

inquiry	myself	.
询问	我	.

请告知科尼利厄斯，我今晚将亲自到他家展开调查。

[mə'sjɜːr] [diː] [seɪnt] - ['væliːɝ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] , “ [aɪ] [noʊ]

Monsieur	de	Saint	-	Vallier	,	”	said	the	king	,	looking	fixedly	at	the	count	,	“	I	know
先生	德	圣	-	瓦利尔	,	”	说	这	国王	,	寻找	固定地	在	这	数数	,	“	我	知道

[ə'baʊt] [juː; jʊ] .

about	you	.
关于	你	.

“圣瓦利埃先生，”国王目光坚定地盯着伯爵说，“我了解你。”

[ɔːl] [jʊr; jər] [blʌd] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [maɪn] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

All	your	blood	could	not	pay	for	one	drop	of	mine	;	do	you	hear	me	?
全部	你的	血	可以	不是	支付	为了	一	降低	的	矿	;	做	你	听到	我	?

你所有的血都换不回我的一滴血，你听见了吗?

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['klɛri] !

By	our	Lady	of	Clery	!
经过	我们的	女士	的	克莱里	!

以克莱里圣母的名义!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [kraɪmz] [ʌv; əv] [liːz] - ['mædʒəsti] .

you	have	committed	crimes	of	lese	-	majesty	.
你	有	坚定的	犯罪	的	莱斯	-	威严	.

你犯了冒犯君主罪。

[dɪd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['wiːkli] ?

Did	I	give	you	such	a	pretty	wife	to	make	her	pale	and	weakly	?
做过	我	给	你	这样的	一个	漂亮的	妻子	到	制作	她	苍白	和	弱	?

我给了你这么漂亮的妻子，难道是为了让她变得面色苍白、身体虚弱吗?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

Go	back	to	your	own	house	,	and	make	your	preparations	for	a	long	journey
去	后退	到	你的	自己的	房子	,	和	制作	你的	准备工作	为了	一个	长的	旅行

.

:
.

回到你自己的家中，做好长途旅行的准备。

〃 [ðə; ði] [kɪŋ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :

〃	The	king	stopped	at	these	words	from	a	habit	of	cruelty	;	then	he	added	:
〃	这	国王	停止	在	这些	字	从	一个	习惯	的	残酷	;	然后	他	额外	:

—

二

—

国王说到这里停了下来，这是他一贯的残忍作风；然后他又补充道：——

“ [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪ] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

“	You	will	leave	to	-	night	to	attend	to	my	affairs	with	the	government	of
〃	你	将要	离开	到	-	夜晚	到	出席	到	我的	事务	和	这	政府	的

['venɪs] .

Venice	.
威尼斯	.

“你今晚将离开，去处理我与威尼斯政府的事务。”

[juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

You	need	be	under	no	anxiety	about	your	wife	;	I	shall	take	charge	of	her
你	需要	是	在下面	不	焦虑	关于	你的	妻子	;	我	将	拿	收费	的	她

[æt; ət] ['plɛsɪs] ;

at	Plessis	;
在	普莱西斯	;

你不必担心你的妻子；我会在普莱西照顾她；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [seɪf] [hɪr] .

she	will	certainly	be	safe	here	.
她	将要	当然	是	安全的	这里	.

她在这里肯定很安全。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ker] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns]

Henceforth	I	shall	watch	over	her	with	greater	care	than	I	have	done	since
今后	我	将	手表	超过	她	和	更大的	关心	比	我	有	完毕	自从

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	married	her	to	you	.
我	已婚	她	到	你	.

从今以后，我将比自从把她嫁给你以来更加细心地照看她。

〃 ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

〃	Hearing	these	words	,
〃	听力	这些	字	,

听到这些话，

[mə'riː] ['saɪləntli] [prest] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi]

Marie	silently	pressed	her	father's	arm	as	if	to	thank	him	for	his	mercy
玛丽	默默	按下	她	父亲的	手臂	作为	如果	到	感谢	他	为了	他的	怜悯

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	goodness	.
和	善良	.

玛丽默默地按了按父亲的胳膊，仿佛在感谢他的仁慈和善良。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

As	for	Louis	XI	.	,	he	was	laughing	to	himself	in	his	sleeve	.
作为	为了	路易斯	十一	.	,	他	曾是	笑	到	他自己	在	他的	袖子	.

至于路易十一，他正偷偷地笑着，把脸埋在袖子里。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər]

THE	HIDDEN	TREASURE
这	隐	宝藏

隐藏的宝藏

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

Louis	XI	.	was	fond	of	intervening	in	the	affairs	of	his	subjects	,
路易斯	十一	.	曾是	喜爱	的	介入	在	这	事务	的	他的	主题	,

路易十一喜欢干涉臣民的事务。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrgər]

and	he	was	always	ready	to	mingle	his	royal	majesty	with	the	burgher
和	他	曾是	总是	准备好	到	交融	他的	皇家	威严	和	这	市民

[laɪf] .

life	.
生活	.

他总是乐于将自己的皇家风范融入到普通市民的生活中。

[ðɪs] [teɪst] , [sɪ'vɪrli] [bleɪmd] [baɪ][sʌm; səm] [hɪs'tɔːrɪənz] , [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

This	taste	,	severely	blamed	by	some	historians	,	was	really	only	a	passion	for
这	品尝	,	严重	被指责	经过	一些	历史学家	,	曾是	真的	仅有的	一个	热情	为了

[ðə; ði] “ [ˌɪnkɑː'niːtoʊ] ,

the	“	incognito	,
这	“	隐姓埋名	,

这种口味，一些历史学家对此深恶痛绝，实际上只是对“隐秘之人”的一种迷恋而已。

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['moʊmənteri] [ˌæbdɪ'keɪʃn] ,

”	one	of	the	greatest	pleasures	of	princes	,	—	a	sort	of	momentary	abdication	,
”	一	的	这	最	快乐	的	王子们	,	—	一个	种类	的	瞬间	退位	,

“君主最大的乐趣之一——一种短暂的退位。”

[wɪtʃ] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] [laɪf] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

which	enables	them	to	put	a	little	real	life	into	their	existence	,
哪个	启用	他们	到	放	一个	小的	真实的	生活	进入	他们的	存在	,

这让他们能够为自己的生活增添一些真实的意义。

[meɪd] [ɪn'sɪpɪd][baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

made	insipid	by	the	lack	of	opposition	.
制成	平淡	经过	这	缺少	的	反对	.

由于缺乏反对意见，变得索然无味。

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [haʊ'evər] , [pleɪd] [ðə; ði][ˌɪnkɑː'niːtoʊ]['oʊpənli] .

Louis	XI	.	,	however	,	played	the	incognito	openly	.
路易斯	十一	.	,	然而	,	玩	这	隐姓埋名	公然	.

然而，路易十一却公开地扮演着隐姓埋名的角色。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] ,

On	these	occasions	he	was	always	the	good	fellow	,
在	这些	场合	他	曾是	总是	这	好的	同伴	,

在这些场合，他总是表现得像个好人。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] , [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

endeavoring	to	please	the	people	of	the	middle	classes	,	whom	he	made	his
努力	到	请	这	人们	的	这	中间	课程	,	谁	他	制成	他的

['ælaɪz] [ə'genst] [fjʊ'dæləti] .

allies	against	feudality	.
盟国	反对	封建	.

他努力取悦中产阶级人民，并使他们成为他反对封建制度的盟友。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][noʊ][ˌɑːpərˈtuːnəti][tuː; tə]“[meɪk][hɪmˈself]['pɑːpjələs]

For	some	time	past	he	had	found	no	opportunity	to	“	make	himself	populace
为了	一些	时间	过去的	他	有	成立	不	机会	到	”	制作	他自己	民众

”[ænd; ənd][ɪˈspaʊz][ðə; ði][dəˈmestɪk]['ɪntrəsts][ʌv; əv][sʌm; səm][mæn]“-”([æn; ən][oʊld][wɜːrd]

”	and	espouse	the	domestic	interests	of	some	man	“	engarrie	”	(	an	old	word
”	和	支持	这	国内的	兴趣	的	一些	男人	”	-	”	(	一个	老的	单词

[stɪl][juːst][ɪn][tuə; tuːr] ,

still	used	in	Tours	,
仍然	用过的	在	旅游	,

在过去的一段时间里，他一直没有机会“让自己变得受民众欢迎”，也没有机会去迎合某个“engarrie”（一个在图尔仍然使用的古老词汇）的人的国内利益。

['miːnɪŋ][ɪnˈgeɪdʒd])[ɪn][lɪˈtɪdʒəs][əˈferz] ,[soʊ][ðæt][hiː; hi]['ʃoʊldərd][ðə; ði][æŋˈzaɪətiz][ʌv; əv]['meɪtrə]

meaning	engaged	)	in	litigious	affairs	,	so	that	he	shouldered	the	anxieties	of	Maitre
意义	已订婚的	)	在	好诉讼的	事务	,	所以	那	他	肩部	这	焦虑	的	领班

[kɔːrˌniːliəs]['iːgərli] ,

Cornelius	eagerly	,
科尼利厄斯	急切地	,

（意味着积极参与）诉讼事务，因此他热切地承担了科尼利厄斯先生的忧虑。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['siːkrət]['sɔrəuz][ʌv; əv][ðə; ði][kjŋ'tes][diː][seɪnt]-['væliːɜ˞]

and	also	the	secret	sorrows	of	the	Comtesse	de	Saint	-	Vallier	.
和	还	这	秘密	悲伤	的	这	伯爵夫人	德	圣	-	瓦利尔	.

还有圣瓦利埃伯爵夫人的秘密悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尼利厄斯大师(Maitre Cornelius)
第4/4页

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] : —
Several times during dinner he said to his daughter : —
一些 时代 期间 晚餐 他 说 到 他的 女儿 : —

晚饭期间，他好几次对女儿说：——

“ [huː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔbd] [maɪ] ['sɪlvərsmɪθ] ?
“ Who , think you , could have robbed my silversmith ?
“ WHO , 思考 你 , 可以 有 被抢劫 我的 银匠 ?

你认为谁会抢劫我的银匠?

[ðə; ði] ['rɔbəriːz] [naʊ] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['oʊvər] [twelv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ɪn] [eɪt] ['jɪrz] .
The robberies now amount to over twelve hundred thousand crowns in eight years .
这 抢劫 现在 数量 到 超过 十二 百 千 皇冠 在 八 年 .

八年来，这些抢劫案涉案金额已超过一千二百万克朗。

[twelv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , ['mesərz] !
Twelve hundred thousand crowns , messieurs !
十二 百 千 皇冠 , 先生们 !

一千二百万克朗，先生们!

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪ'njɜːrz] [huː] [wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” he continued , looking at the seigneurs who were serving him .
” 他 持续 , 寻找 在 这 领主们 WHO 是 服务 他 .

他继续说道，目光扫过为他服务的领主们。

“ ['noʊtrə, 'noʊtʒ] [deɪm] !
“ Notre Dame !
“ 圣母 贵妇人 !

“圣母大学!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm] [laɪk] [ðæt] [wʌt] [æbsə'luːʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] [roʊm] !
with a sum like that what absolutions could be bought in Rome !
和 一个 和 喜欢 那 什么 赦免 可以 是 买 在 罗马 !

有了这么多钱，在罗马能买到多少赦罪券啊!

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] , - [djuː] ! [bæŋk][ðə; ði] [lwɑːr] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , ['kɑːŋkər] ['piːdˌmɑːnt] ,
And I might , Pasques - Dieu ! bank the Loire , or , better still , conquer Piedmont ,
和 我 可能 , 复活节 - 上帝 ! 银行 这 卢瓦尔河谷 , 或者 , 更好的 仍然 , 征服 皮埃蒙特 ,

我或许能征服卢瓦尔河，或者，更好的选择是，征服皮埃蒙特!

[ə; eɪ] [faɪn] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ['redi] - [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .
a fine fortification ready - made for this kingdom .
一个 美好的 筑城 准备好 - 制成 为了 这 王国 .

为这个王国量身打造的精良防御工事。

” [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hɪz; ɪz]['dɑːktər] ,
” When dinner was over , Louis XI . took his daughter , his doctor ,
” 什么时候 晚餐 曾是 超过 , 路易斯 十一 . 采取 他的 女儿 , 他的 医生 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst] ,
and the grand provost ,
和 这 盛大 教务长 ,

“晚宴结束后，路易十一带着他的女儿、医生和教务长，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pwɑːtjei][ɪn][tuə; tuːr] ,
with an escort of soldiers , and rode to the hotel de Poitiers in Tours ,
和 一个 护送 的 士兵 , 和 骑 到 这 酒店 德 普瓦捷 在 旅游 ,

在士兵的护送下，他骑马前往图尔的普瓦捷酒店。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [kuŋt] [diː] [seɪnt] - [ˈvæliːɜˠ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

where	he	found	,	as	he	expected	,	the	Comte	de	Saint	-	Vallier	awaiting	his	wife	,
在哪里	他	成立	,	作为	他	预期的	,	这	孔特	德	圣	-	瓦利尔	等待中	他的	妻子	,

正如他所料，他发现圣瓦利埃伯爵正在那里等着他的妻子。

[pərˈhæps][tuː; tə] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] .

perhaps	to	make	away	with	her	life	.
也许	到	制作	离开	和	她	生活	.

或许是为了结束自己的生命。

“ [məˈsjɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

“	Monsieur	,	”	said	the	king	,	“	I	told	you	to	start	at	once	.
“	先生	,	”	说	这	国王	,	“	我	讲述	你	到	开始	在	一次	.

“先生，”国王说，“我不是告诉过你马上开始吗？”

[seɪ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] [naʊ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ;

Say	farewell	to	your	wife	now	,	and	go	to	the	frontier	;
说	告别	到	你的	妻子	现在	,	和	去	到	这	边境	;

现在就向你的妻子告别，前往边疆吧；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈkʌmpənid] [baɪ][æn; ən][ˈeskɔːrt][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

you	will	be	accompanied	by	an	escort	of	honor	.
你	将要	是	伴随	经过	一个	护送	的	荣誉	.

您将由一名护卫陪同。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [krəˈdenʃ(ə)lz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈvenɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][get]

As	for	your	instructions	and	credentials	,	they	will	be	in	Venice	before	you	get
作为	为了	你的	指示	和	证书	,	他们	将要	是	在	威尼斯	前	你	得到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

至于您的指示和证件，它们会在您到达威尼斯之前送到那里。

” [ˈluːɪs] [ðen] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈædɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈsiːkrət] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] — [tuː; tə][ə; eɪ]

”	Louis	then	gave	the	order	—	not	without	adding	certain	secret	instructions	—	to	a
”	路易斯	然后	给予	这	命令	—	不是	没有	添加	肯定	秘密	指示	—	到	一个

[luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [gɑːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [əˈkʌmpəni]

lieutenant	of	the	Scottish	guard	to	take	a	squad	of	men	and	accompany
中尉	的	这	苏格兰	警卫	到	拿	一个	队	的	男人	和	陪伴

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] [tuː; tə] [ˈvenɪs] .

the	ambassador	to	Venice	.
这	大使	到	威尼斯	.

“路易随后下令——并附加了一些秘密指示——让苏格兰卫队的一名中尉带领一队人马陪同大使前往威尼斯。

[seɪnt] - [ˈvæliːɜˠ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [heɪst] ,

Saint	-	Vallier	departed	in	haste	,
圣	-	瓦利尔	已离开	在	匆忙	,

圣瓦利埃匆匆离去。

[ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ][koʊld] [kɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [meɪd] [ˈdedli] .

after	giving	his	wife	a	cold	kiss	which	he	would	fain	have	made	deadly	.
后	给予	他的	妻子	一个	寒冷的	吻	哪个	他	会	欣然	有	制成	致命	.

他给了妻子一个冰冷的吻，他恨不得让这个吻夺走她的性命。

[ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ðen] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - , [ˈiːgər] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði]

Louis	XI	.	then	crossed	over	to	the	Malemaison	,	eager	to	begin	the
路易斯	十一	.	然后	交叉	超过	到	这	-	,	渴望的	到	开始	这

[ʌnˈrævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈkɑːmədi] ,

unravelling	of	the	melancholy	comedy	,
解开	的	这	忧郁	喜剧	,

路易十一随后前往马勒梅松宫，急切地想要开始揭开这出忧郁喜剧的面纱。

['læstɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvərsmɪθ] ; ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt]

lasting	now	for	eight	years	,	in	the	house	of	his	silversmith	;	flattering	himself	that
持久	现在	为了	八	年	,	在	这	房子	的	他的	银匠	;	奉承	他自己	那

,

,

,

如今已持续八年之久，一直待在他银匠的家中；他自以为是地认为，

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwɑːləti][ʌv; əv] [kɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

in	his	quality	of	king	,	he	had	enough	penetration	to	discover	the	secret	of
在	他的	质量	的	国王	,	他	有	足够的	渗透	到	发现	这	秘密	的

[ðə; ði] ['rɔbəriːz] .

the	robberies	.
这	抢劫	.

凭借他作为国王的素质，他有足够的洞察力去发现抢劫案的秘密。

[kɔːrˌniːliəs] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] [wɪ'ðaʊt]

Cornelius	did	not	see	the	arrival	of	the	escort	of	his	royal	master	without
科尼利厄斯	做过	不是	看	这	到达	的	这	护送	的	他的	皇家	掌握	没有

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

科尼利厄斯看到他主人的护卫队到来时，心中充满了不安。

“ [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] ['pɜːrsənz] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ?

“	Are	all	those	persons	to	take	part	in	the	inquiry	?
“	是	全部	那些	人	到	拿	部分	在	这	询问	?

“这些人都要参加调查吗？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

”	he	said	to	the	king	.
”	他	说	到	这	国王	.

他对国王说。

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzər]

Louis	XI	.	could	not	help	smiling	as	he	saw	the	fright	of	the	miser
路易斯	十一	.	可以	不是	帮助	微笑	作为	他	锯	这	惊吓	的	这	吝啬鬼

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

and	his	sister	.
和	他的	姐姐	.

路易十一看到守财奴和他妹妹惊恐的表情，不禁露出了笑容。

“ [noʊ] , [maɪ][oʊld]['kroʊni] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] .

“	No	,	my	old	crony	,	”	he	said	;	“	don't	worry	yourself	.
“	不	,	我的	老的	裙带关系	,	”	他	说	;	“	不	担心	你自己	.

“不，我的老朋友，”他说；“别担心。”

[ðeɪ] [wɪl] [sʌp] [æt; ət] ['plɛsɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

They	will	sup	at	Plessis	,	and	you	and	I	alone	will	make	the	investigation	.
他们	将要	上	在	普莱西斯	,	和	你	和	我	独自的	将要	制作	这	调查	.

他们将前往普莱西斯用餐，而只有你和我负责调查此事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [gʊd] [ɪn] [di'tektiŋ] ['krɪmənəlz] ,

I	am	so	good	in	detecting	criminals	,
我	是	所以	好的	在	检测	罪犯	,

我非常擅长侦破犯罪分子，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] [naʊ] . ”

that	I	will	wager	you	ten	thousand	crowns	I	shall	do	so	now	.	”
那	我	将要	赌注	你	十	千	皇冠	我	将	做	所以	现在	.	”

我敢打赌，我现在就能做到一万克朗。”

“ [faɪnd][hɪm; ɪm] , ['saɪər] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ]['weɪdʒər] .

“	**Find**	**him**	**,**	**sire**	**,**	**and**	**make**	**no**	**wager**	**.**
”	寻找	他	,	父系	,	和	制作	不	赌注	.

“找到他，陛下，不要打赌。”

” [ðeɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['flemɪŋ] [kept] [hɪz; ɪz] ['treʒər] .

”	**They**	**went**	**at**	**once**	**into**	**the**	**strong**	**room**	**,**	**where**	**the**	**Fleming**	**kept**	**his**	**treasure**	**.**
”	他们	去	在	一次	进入	这	强的	房间	,	在哪里	这	弗莱明	保留	他的	宝藏	.

他们立刻进入了金库，弗莱明人把他的财宝放在那里。

[ðer; ðər] ['luːɪs] , [huː] [æskt] [tuː; tə] [siː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

There	**Louis**	**,**	**who**	**asked**	**to**	**see**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
那里	路易斯	,	WHO	问	到	看	,	在	这	第一的	地方	,

首先提出想见见路易斯的那个人，

[ðə; ði] ['kæskɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [hæd; həd] [bɪn]

the	**casket**	**from**	**which**	**the**	**jewels**	**of**	**the**	**Duke**	**of**	**Burgundy**	**had**	**been**
这	棺材	从	哪个	这	珠宝	的	这	公爵	的	勃艮第	有	到过

['teɪkən] ,

taken	**,**
已采取	,

取出勃艮第公爵珠宝的匣子，

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːbər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'sendɪd]

then	**the**	**chimney**	**down**	**which**	**the**	**robber**	**was**	**supposed**	**to**	**have**	**descended**
然后	这	烟囱	向下	哪个	这	强盗	曾是	据称	到	有	下降

,

,

,

然后是强盗据称是从下面爬下来的烟囱，

['iːzəli] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['sɪlvərsmɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

easily	**convinced**	**his**	**silversmith**	**of**	**the**	**falsity**	**of**	**the**	**latter**	**supposition**	**,**
容易地	确信	他的	银匠	的	这	虚假	的	这	后者	假设	,

他轻易地就让银匠相信了后一种假设是错误的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , — [wer] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ]['faɪər]

inasmuch	**as**	**there**	**was**	**no**	**soot**	**on**	**the**	**hearth**	**,**	**—**	**where**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**a**	**fire**
因此	作为	那里	曾是	不	煤烟	在	这	炉	,	—	在哪里	,	在	真相	,	一个	火

[wʌz; wəz] ['seldəm] [meɪd] ,

was	**seldom**	**made**	**,**
曾是	很少	制成	,

由于炉膛上没有烟灰——事实上，那里很少生火——

— [ænd; ənd]

—	**and**
—	和

-和

[noʊ] [saɪn] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [fluː] ;

no	**sign**	**that**	**any**	**one**	**had**	**passed**	**down**	**the**	**flue**	**;**
不	符号	那	任何	一	有	通过了	向下	这	烟道	;

没有迹象表明有人从烟道坠落；

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**moreover**	**that**	**the**	**chimney**	**issued**	**at**	**a**	**part**	**of**	**the**	**roof**	**which**	**was**
和	而且	那	这	烟囱	发布	在	一个	部分	的	这	屋顶	哪个	曾是

['ɔːlmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

almost	**inaccessible**	**.**
几乎	无法进入	.

而且，烟囱是从屋顶上几乎无法到达的地方伸出的。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kloʊz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

At	last	,	after	two	hours	of	close	investigation	,
在	最后的	,	后	二	小时	的	关闭	调查	,

经过两个小时的仔细调查，最终，

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'gæsəti] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [maɪnd] [ʌv; əv] ['luːɪs]

marked	with	that	sagacity	which	distinguished	the	suspicious	mind	of	Louis
标记	和	那	睿智	哪个	杰出的	这	可疑的	头脑	的	路易斯

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

XI	.	,	it	was	clear	to	him	,
十一	.	,	它	曾是	清除	到	他	,

路易十一那疑心重重的头脑中透着一股敏锐，他很清楚：

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [fɔːrst] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm]

beyond	all	doubt	,	that	no	one	had	forced	an	entrance	into	the	strong	-	room
超过	全部	怀疑	,	那	不	一	有	强制	一个	入口	进入	这	强的	-	房间

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪlvərsmɪθ] .

of	his	silversmith	.
的	他的	银匠	.

毫无疑问，没有人强行闯入他银匠的保险库。

[noʊ] [maːrks] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɑːks] , [nɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪərn] ['kɔfəz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

No	marks	of	violence	were	on	the	locks	,	nor	on	the	iron	coffers	which	contained
不	标记	的	暴力	是	在	这	锁	,	也不	在	这	铁	金库	哪个	包含

[ðə; ði] [goʊld] ,

the	gold	,
这	金子	,

锁具上没有暴力痕迹，装黄金的铁箱上也没有。

['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æz; əz] [sɪ'kjuəritis] [baɪ] ['welθi] ['detəz] .

silver	,	and	jewels	deposited	as	securities	by	wealthy	debtors	.
银	,	和	珠宝	已存	作为	证券	经过	富裕	债务人	.

富裕债务人以白银和珠宝作为抵押品存放的物品。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['rɑːbər] ['oʊpənd] [ðɪs] [bɑːks] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	If	the	robber	opened	this	box	,	”	said	the	king	,
“	如果	这	强盗	打开	这	盒子	,	”	说	这	国王	,

“如果强盗打开了这个盒子，”国王说，

“ [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

“	why	did	he	take	nothing	out	of	it	but	the	jewels	of	the	Duke	of
“	为什么	做过	他	拿	没有什么	出去	的	它	但	这	珠宝	的	这	公爵	的

[bə'veriə] ?

Bavaria	?
巴伐利亚	?

“为什么他除了巴伐利亚公爵的珠宝之外什么也没拿走？”

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðæt] [pɜːrl] ['nekləs] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ?

What	reason	had	he	for	leaving	that	pearl	necklace	which	lay	beside	them	?
什么	原因	有	他	为了	离开	那	珍珠	项链	哪个	躺	旁	他们	?

他为何要将那串放在他们身边的珍珠项链留下呢?

[ə; eɪ] [kwɪr] ['rɑːbər] !

A	queer	robber	!
一个	酷儿	强盗	!

一个同性恋劫匪!

” [æt; ət] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['maɪzər] [tɜːrnd] [peɪl] :

”	At	that	remark	the	unhappy	miser	turned	pale	:
”	在	那	评论	这	不开心	吝啬鬼	转向	苍白	:

听到这话，那个不幸的守财奴脸色煞白：

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

he	and	the	king	looked	at	each	other	for	a	moment	.
他	和	这	国王	看起来	在	每个	其他	为了	一个	片刻	.

他和国王对视了一会儿。

“ [ðen] , ['saɪər] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['rɑːbər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [kʌm]

“	Then	,	sire	,	what	did	that	robber	whom	you	have	taken	under	your	protection	come
”	然后	,	父系	,	什么	做过	那	强盗	谁	你	有	已采取	在下面	你的	保护	来

[tuː; tə][duː] [hɪr] ,

to	do	here	,
到	做	这里	,

“那么，陛下，您庇护的那个强盗来到这里是为了什么呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [praʊl] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ? ”

and	why	did	he	prowl	about	at	night	?	”
和	为什么	做过	他	潜行	关于	在	夜晚	?	”

他为什么夜间四处游荡?

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gest] [waɪ] , [maɪ]['kroʊni] , [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

“	If	you	have	not	guessed	why	,	my	crony	,	I	order	you	to	remain	in	ignorance	.
”	如果	你	有	不是	猜对了	为什么	,	我的	裙带关系	,	我	命令	你	到	保持	在	无知	.

“如果你还没猜到为什么，我的亲信，我命令你继续蒙在鼓里。”

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['siːkrɪts] . ”

That	is	one	of	my	secrets	.	”
那	是	一	的	我的	秘密	.	”

这是我的秘密之一。

“ [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] !

“	Then	the	devil	is	in	my	house	!
”	然后	这	魔鬼	是	在	我的	房子	!

“那么魔鬼就进到我家来了！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['maɪzər] , ['pɪtiəsli] .

”	cried	the	miser	,	piteously	.
”	哭	这	吝啬鬼	,	可怜地	.

“吝啬鬼可怜兮兮地喊道。”

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪlvɚsmɪθs] [kraɪ] ;

In	any	other	circumstances	the	king	would	have	laughed	at	his	silversmith's	cry	;
在	任何	其他	情况	这	国王	会	有	笑了	在	他的	银匠	哭	;

在其他任何情况下，国王都会嘲笑银匠的叫喊;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['θɔːtf(ə)l] ,

but	he	had	suddenly	become	thoughtful	,
但	他	有	突然	变得	周到	,

但他突然陷入了沉思。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flemɪŋ] [ðoʊz] [glɑːnsiz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][men][ʌv; əv]['tælənt]

and	was	casting	on	the	Fleming	those	glances	peculiar	to	men	of	talent
和	曾是	铸件	在	这	弗莱明	那些	眼神	奇特	到	男人	的	天赋

[ænd; ənd] ['paʊər] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][breɪn] .

and	power	which	seem	to	penetrate	the	brain	.
和	力量	哪个	似乎	到	穿透	这	脑	.

他用那种只有有才华和权势的人才能拥有的眼神盯着弗莱明人，那种眼神仿佛能看穿人的大脑。

[kɔːr,niːliəs] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz]

Cornelius	was	frightened	,	thinking	he	had	in	some	way	offended	his
科尼利厄斯	曾是	害怕	,	思维	他	有	在	一些	方式	被冒犯了	他的

['deɪndʒərəs] ['mæstər] .

dangerous	master	.
危险的	掌握	.

科尼利厄斯很害怕，他以为自己不知何故冒犯了他那危险的主人。

“ ['dev(ə)l][ɔ:r]['eɪndʒl] , [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] !

“	Devil	or	angel	,	I	have	him	,	the	guilty	man	!
”	魔鬼	或者	天使	，	我	有	他	，	这	有罪的	男人	！

“不管是魔鬼还是天使，我都抓住了他，那个罪魁祸首！”

” [kraɪd] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ə'brʌptli] .

”	cried	Louis	XI	.	abruptly	.
”	哭	路易斯	十一	.	突然	.

“路易十一突然喊道。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔbd] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

“	If	you	are	robbed	again	to	-	night	,	I	shall	know	to	-	morrow	who	did	it	.
”	如果	你	是	被抢劫	再次	到	-	夜晚	，	我	将	知道	到	-	明天	WHO	做过	它	.

“如果你今晚再次被抢劫，我明天就会知道是谁干的。”

[meɪk] [ðæt] [oʊld][hæg][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jʊr; jər] ['sɪstər] [kʌm] [hɪr] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .

Make	that	old	hag	you	call	your	sister	come	here	,	”	he	added	.
制作	那	老的	魔女	你	称呼	你的	姐姐	来	这里	，	”	他	额外	.

“让你那个你称之为妹妹的老巫婆过来，”他补充道。

[kɔ:rˌni:liəs] ['ɔ:lmoʊst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Cornelius	almost	hesitated	to	leave	the	king	alone	in	the	room	with	his
科尼利厄斯	几乎	犹豫了一下	到	离开	这	国王	独自的	在	这	房间	和	他的

[hɔ:dz] ;

hoards	;
囤积物	;

科尼利厄斯几乎犹豫了一下，才舍得把国王独自留在房间里照看他的财宝；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtər] [smaɪl] [ɑ:n] ['lu:ɪsɪz] ['wɪðərd] [lɪps] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm] .

but	the	bitter	smile	on	Louis's	withered	lips	determined	him	.
但	这	苦的	微笑	在	路易斯的	干枯	嘴唇	决定	他	.

但路易斯枯萎的嘴唇上露出的苦涩笑容却让他下定了决心。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [bæk] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

Nevertheless	he	hurried	back	,	followed	by	the	old	woman	.
尽管如此	他	慌忙	后退	，	随后	经过	这	老的	女士	.

然而，他还是匆匆赶了回去，老妇人跟在他身后。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['flaʊər] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Have	you	any	flour	?	”	demanded	the	king	.
”	有	你	任何	面粉	?	”	要求	这	国王	.

国王问道：“你有面粉吗？”

“ [oʊ] [jes] ; [wi:; wi][hæv; həv][leɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stɑ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	Oh	yes	;	we	have	laid	in	our	stock	for	the	winter	,	”	she	answered	.
”	哦	是的	;	我们	有	铺设	在	我们的	库存	为了	这	冬天	，	”	她	回答	.

“哦，是的；我们已经储备了过冬的粮食，”她回答说。

“ [wel] , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Well	,	go	and	fetch	some	,	”	said	the	king	.
”	出色地	,	去	和	拿来	一些	,	”	说	这	国王	.

“那就去取一些来，”国王说。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['flaʊər] , ['saɪər] ?

“	What	do	you	want	to	do	with	our	flour	,	sire	?
”	什么	做	你	想	到	做	和	我们的	面粉	,	父系	?

“陛下，您想用我们的面粉做什么？”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] .

”	she	cried	,	not	the	least	impressed	by	his	royal	majesty	.
”	她	哭	,	不是	这	至少	印象深刻	经过	他的	皇家	威严	.

她哭了起来，丝毫没有被他的威严所折服。

“ [oʊld] [fuːl] ！ ” [sed] [kɔːrˌniːliəs] ， “ [goʊ][ænd; ənd]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs]

| | | |

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæst]

The	housekeeper	opened	it	and	showed	it	to	the	king	,	on	whom	she	cast
这	管家	打开	它	和	显示	它	到	这	国王	,	在	谁	她	投掷

[ðə; ði]['ræpɪd] ,

the	rapid	,
这	迅速的	,

管家打开盒子，把它拿给国王看，并迅速地……

['sævɪdʒ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [oʊld] [meɪdz] [ə'pɪr] [tuː; tə][skwɜːrt] ['venəm] [ə'pɑːn] [men] .

savage	look	with	which	old	maids	appear	to	squirt	venom	upon	men	.
野蛮的	看	和	哪个	老的	女佣	出现	到	喷出	毒液	之上	男人	.

老处女们脸上带着一种凶狠的表情，仿佛要向男人喷出毒液。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][sɪks] ['suː] [ðə; ði] - - , -

“	It	costs	six	sous	the	'	septeree	,	'
“	它	成本	六	深	这	-	-	,	-

“‘七元’售价六苏，

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	What	does	that	matter	?	”	said	the	king	.
“	什么	做	那	事情	?	”	说	这	国王	.

“那又有什么关系呢？”国王说。

“ [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

“	Spread	it	on	the	floor	;
“	传播	它	在	这	地面	;

“把它铺在地板上；

[bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['leɪər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən]

but	be	careful	to	make	an	even	layer	of	it	—	as	if	it	had	fallen
但	是	小心	到	制作	一个	甚至	层	的	它	—	作为	如果	它	有	倒下

[laɪk] [snoʊ] .

like	snow	.
喜欢	雪	.

但要注意铺成均匀的一层——就像下雪一样。

” [ðə; ði][oʊld][meɪd] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

”	The	old	maid	did	not	comprehend	.
”	这	老的	女佣	做过	不是	理解	.

老处女不明白。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] .

This	proposal	astonished	her	as	though	the	end	of	the	world	had	come	.
这	提议	惊讶	她	作为	尽管	这	结尾	的	这	世界	有	来	.

这个提议让她震惊不已，仿佛世界末日来临一般。

“ [maɪ]['flaʊər] , ['saɪər] !

“	My	flour	,	sire	!
”	我的	面粉	,	父系	!

“我的面粉，陛下！”

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] !

on	the	ground	!
在	这	地面	!

倒在地上！

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" ['meɪtrə] [kɔ:rˌni:liəs] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] ['veɪgli] , [ðə; ði]

"	Maitre	Cornelius	,	who	was	beginning	to	understand	,	though	vaguely	,	the
"	领班	科尼利厄斯	,	WHO	曾是	开始	到	理解	,	尽管	依稀	,	这

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

intentions	of	the	king	,
意图	的	这	国王	,

“科尔内利乌斯师傅虽然开始模糊地理解国王的意图，

[si:zd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd]['dʒentli] [pɔ:d] [ɪts]['kɑ:ntents][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

seized	the	bag	and	gently	poured	its	contents	on	the	floor	.
查获	这	包	和	轻轻地	倾倒	它是	内容	在	这	地面	.

他抓起袋子，轻轻地把里面的东西倒在地板上。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['kwivəd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['empti] [bæg] ,

The	old	woman	quivered	,	but	she	held	out	her	hand	for	the	empty	bag	,
这	老的	女士	颤抖	,	但	她	握住	出去	她	手	为了	这	空的	包	,

老妇人浑身颤抖，但还是伸出手去接那个空袋子。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	when	her	brother	gave	it	back	to	her	she	disappeared	with	a
和	什么时候	她	兄弟	给予	它	后退	到	她	她	消失	和	一个

['hevi] [saɪ] .

heavy	sigh	.
重的	叹	.

当她哥哥把东西还给她时，她重重地叹了口气，消失了。

[kɔ:rˌni:liəs] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['feðər] [bru:m] [ænd; ənd]['dʒentli] [smu:ðd] [ðə; ði]['flaʊər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt]

Cornelius	then	took	a	feather	broom	and	gently	smoothed	the	flour	till	it	looked
科尼利厄斯	然后	采取	一个	羽毛	扫帚	和	轻轻地	平滑	这	面粉	直到	它	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

like	a	fall	of	snow	,
喜欢	一个	落下	的	雪	,

科尼利厄斯随后拿起一把羽毛扫帚，轻轻地将面粉抹平，直到它看起来像下雪一样。

[rɪ'tri:tɪŋ] [step] [baɪ] [step] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

retreating	step	by	step	as	he	did	so	,	followed	by	the	king	,
撤退	步	经过	步	作为	他	做过	所以	,	随后	经过	这	国王	,

他一步一步地后退，国王也紧随其后。

[hu:] [si:md] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

who	seemed	much	amused	by	the	operation	.
WHO	似乎	很多	觉得好笑	经过	这	手术	.

他似乎对这次行动感到非常好笑。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪlvərsmɪθ] ,

When	they	reached	the	door	Louis	XI	.	said	to	his	silversmith	,
什么时候	他们	达到	这	门	路易斯	十一	.	说	到	他的	银匠	,

当他们走到门口时，路易十一对他的银匠说：

“ [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [tu:] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] ? ”

“	Are	there	two	keys	to	the	lock	?	”
“	是	那里	二	钥匙	到	这	锁	?	”

“这把锁有两把钥匙吗？”

“ [noʊ] , ['saɪər] .

“	No	,	sire	.
“	不	,	父系	.

“不，陛下。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" The king then examined the structure of the door ,
" 这 国王 然后 检查 这 结构 的 这 门 ,

国王随后仔细检查了门的结构，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [pleɪts] [ænd; ənd][ba:z][ʌv; əv]['aɪərn] ,
which was braced with large plates and bars of iron ,
哪个 曾是 支撑 和 大的 盘子 和 酒吧 的 铁 ,

它由大型铁板和铁条加固，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'və:dʒd][tu:; tə][ə; eɪ]['si:krət] [lɑ:k] , [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ]
all of which converged to a secret lock , the key of which was kept by
全部 的 哪个 收敛 到 一个 秘密 锁 , 这 钥匙 的 哪个 曾是 保留 经过
[kɔ:rˌni:liəs] .
Cornelius .
科尼利厄斯 .

所有这些都指向一把秘密锁，而钥匙则由科尼利厄斯保管。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər] ['trɪstæn] ,
After examining everything , the king sent for Tristan ,
后 检查 一切 , 这 国王 发送 为了 特里斯坦 ,

国王仔细查看了一切之后，便召见了特里斯坦。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][poʊst] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]
and ordered him to post several of his men for the night , and
和 订购 他 到 邮政 一些 的 他的 男人 为了 这 夜晚 , 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['si:krəsi] ,
with the greatest secrecy ,
和 这 最 保密 ,

他命令他安排几个人当晚在那里值守，而且务必绝对保密。

[ɪn][ðə; ði] ['mʌlberi] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
in the mulberry trees on the embankment and on the roofs of the adjoining
在 这 桑 树木 在 这 堤 和 在 这 屋顶 的 这 相邻的
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

在堤岸上的桑树上和邻近房屋的屋顶上，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd]['eskɔ:rt][hɪm; ɪm] [bæk]
and to assemble at once the rest of his men and escort him back
和 到 集合 在 一次 这 休息 的 他的 男人 和 护送 他 后退
[tu:; tə] ['plɛsɪs] ,
to Plessis ,
到 普莱西斯 ,

立即召集其余人马，护送他返回普莱西斯。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [nɑ:t] [sʌp] [wɪð; wɪθ]
so as to give the idea in the town that he himself would not sup with
所以 作为 到 给 这 主意 在 这 镇 那 他 他自己 会 不是 上 和
[kɔ:rˌni:liəs] .
Cornelius .
科尼利厄斯 .

好让镇上的人以为他本人不会和哥尼流一起吃饭。

[nekst] , [hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['maɪzər][tu:; tə][kloʊz] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] ,
Next , he told the miser to close his windows with the utmost care ,
下一个 , 他 讲述 这 吝啬鬼 到 关闭 他的 视窗 和 这 极致 关心 ,

接着，他叮嘱那个守财奴务必小心地关好窗户。

[ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

that	no	single	ray	of	light	should	escape	from	the	house	,
那	不	单身的	射线	的	光	应该	逃脱	从	这	房子	,

一丝光线都不能从房子里逸出。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp][fɔːr; fər] ['plɛsɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ;

and	then	he	departed	with	much	pomp	for	Plessis	along	the	embankment	;
和	然后	他	已离开	和	很多	盛大场面	为了	普莱西斯	沿着	这	堤	;

然后他沿着堤岸隆重地前往普莱西斯;

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] ['siːkrətli] [left] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt] ,

but	there	he	secretly	left	his	escort	,
但	那里	他	偷偷	左边	他的	护送	,

但他偷偷地把护卫留在那里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	returned	by	a	door	in	the	ramparts	to	the	house	of	the	torconnier	.
和	返回	经过	一个	门	在	这	城墙	到	这	房子	的	这	-	.

然后从城墙上的一扇门返回到守卫官的房子。

[ɔːl] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] ['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][tuə; tuːr] ['riːəli] [θɔːt]

All	these	precautions	were	so	well	taken	that	the	people	of	Tours	really	thought
全部	这些	防范措施	是	所以	出色地	已采取	那	这	人们	的	旅游	真的	想法

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['plɛsɪs] ,

the	king	had	returned	to	Plessis	,
这	国王	有	返回	到	普莱西斯	,

这些预防措施做得如此周全，以至于图尔的人们真的以为国王已经回到了普莱西。

[ænd; ənd] [wʊd] [sʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [kɔːrˌniːliəs] .

and	would	sup	on	the	morrow	with	Cornelius	.
和	会	上	在	这	明天	和	科尼利厄斯	.

第二天早上，他将与科尼利厄斯共进晚餐。

[tɔːrdz] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Towards	eight	o'clock	that	evening	,	as	the	king	was	supping	with	his
向	八	点钟	那	晚上	,	作为	这	国王	曾是	啜饮	和	他的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

那天晚上八点左右，国王正和他的御医共进晚餐时，

[kɔːrˌniːliəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [mʌtʃ] ['dʒoʊviəl] [kən'vɜːrs] ,

Cornelius	,	and	the	captain	of	his	guard	,	and	holding	much	jovial	converse	,
科尼利厄斯	,	和	这	队长	的	他的	警卫	,	和	保持	很多	欢乐的	交谈	,

科尼利厄斯和他的卫队长，以及他身边的卫队长，都兴致勃勃地交谈着。

[fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ,

forgetting	for	the	time	being	that	he	was	ill	and	in	danger	of	death	,
遗忘	为了	这	时间	存在	那	他	曾是	患病的	和	在	危险	的	死亡	,

他暂时忘记了自己身患重病，生命垂危。

[ðə; ði] ['diːpəst] ['saɪləns] ['reɪnd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['pæsər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɛrɪɪst] ['rɑːbər] ,

the	deepest	silence	reigned	without	,	and	all	passers	,	even	the	wariest	robber	,
这	最深处	沉默	统治	没有	,	和	全部	过路人	,	甚至	这	最谨慎	强盗	,

外面一片死寂，所有路人，甚至最谨慎的强盗，都屏息凝神。

[wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

would	have	believed	that	the	Malemaison	was	occupied	as	usual	.
会	有	相信	那	这	-	曾是	占领	作为	通常	.

原本以为马勒梅松酒店像往常一样有人入住。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['læfɪŋ] , “ [ðæt] [maɪ] ['sɪlvərsmɪθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɔbd] [tuː; tə] -
“ I hope , ” said the king , laughing , “ that my silversmith shall be robbed to -
“ 我 希望 , ” 说 这 国王 , 笑 , “ 那 我的 银匠 将 是 被抢劫 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

国王笑着说：“我希望我的银匠今晚会被抢劫。”

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪ] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .
so that my curiosity may be satisfied .
所以 那 我的 好奇心 可能 是 使满意 .

好让我的好奇心得到满足。

['ðerfɔːr] , ['mesərz] , [noʊ] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]
Therefore , messieurs , no one is to leave his chamber to - morrow morning
所以 , 先生们 , 不 一 是 到 离开 他的 房间 到 - 明天 早晨
[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ɔːrdər] ,
without my order ,
没有 我的 命令 ,

因此，先生们，明天早上之前，任何人未经我命令不得离开房间。

['ʌndər] [peɪn] [ʌv; əv] ['griːvəs] ['pʌnɪʃmənt] .
under pain of grievous punishment .
在下面 疼痛 的 严重的 惩罚 .

否则将受到严厉惩罚。

” [ˌðerə'pɑːn] , [ɔːl] [went] [tuː; tə] [bed] .
” Thereupon , all went to bed .
” 于是 , 全部 去 到 床 .

于是，大家都去睡觉了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,
The next morning , Louis XI . was the first to leave his apartment ,
这 下一个 早晨 , 路易斯 十一 . 曾是 这 第一的 到 离开 他的 公寓 ,

第二天早上，路易十一第一个离开他的公寓。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .
and he went at once to the door of the strong - room .
和 他 去 在 一次 到 这 门 的 这 强的 - 房间 .

他立刻走到金库门口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,
He was not a little astonished to see , as he went along ,
他 曾是 不是 一个 小的 惊讶 到 看 , 作为 他 去 沿着 ,

他一路走来，不禁颇感惊讶地发现：

[ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
the marks of a large foot along the stairways and corridors of the house .
这 标记 的 一个 大的 脚 沿着 这 楼梯 和 走廊 的 这 房子 .

房子里的楼梯和走廊上留有大脚印。

['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðoʊz] ['preʃəs] [fuːt'prints] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
Carefully avoiding those precious footprints , he followed them to the door of
小心 避免 那些 宝贵的 脚印 , 他 随后 他们 到 这 门 的
[ðə; ði] ['treʒər] - [ruːm] ,
the treasure - room ,
这 宝藏 - 房间 ,

他小心翼翼地避开那些珍贵的脚印，循着脚印来到了宝库门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [lɔkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['fræktʃər] [ɔːr] [dɪ'feɪsmənt] .
which he found locked without a sign of fracture or defacement .
哪个 他 成立 已锁定 没有 一个 符号 的 断裂 或者 污损 .

他发现它被锁着，但没有破损或损坏的迹象。

[ðen] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['grædʒuəli]

Then	**he**	**studied**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**steps**	**;**	**but**	**as**	**they**	**grew**	**gradually**
然后	他	研究	这	方向	的	这	步骤	;	但	作为	他们	生长	逐步地

['feɪntər] ,

fainter	**,**
较暗	,

然后他仔细观察台阶的方向；但随着台阶渐渐消失，

[ðeɪ] ['faɪnəli] [left] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] ,

they	**finally**	**left**	**not**	**the**	**slightest**	**trace**	**,**
他们	最后	左边	不是	这	丝毫	痕迹	,

他们最终没有留下任何痕迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði] ['rɑːbər] [hæd; həd] [fled]

and	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**him**	**to**	**discover**	**where**	**the**	**robber**	**had**	**fled**
和	它	曾是	不可能的	为了	他	到	发现	在哪里	这	强盗	有	逃亡

.

:
.

他根本无法查明劫匪逃到了哪里。

“ [hoʊ] , ['kroʊni] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪnli] [rɔbd] [ðɪs] [taɪm] .

“	**Ho**	**,**	**crony**	**!**	**”**	**called**	**out**	**the**	**king**	**,**	**“**	**you**	**have**	**been**	**finely**	**robbed**	**this**	**time**	**.**
“	何	,	裙带关系	！	”	称为	出去	这	国王	,	“	你	有	到过	精细地	被抢劫	这	时间	.

“倜傥，亲信！”国王喊道，“这次你被狠狠地抢劫了。”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][oʊld] ['flemɪŋ] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['vɪzəbli] ['terəfaɪd] .

”	**At**	**these**	**words**	**the**	**old**	**Fleming**	**hurried**	**out**	**of**	**his**	**chamber**	**,**	**visibly**	**terrified**	**.**
”	在	这些	字	这	老的	弗莱明	慌忙	出去	的	他的	房间	,	明显地	恐惧	.

听到这话，老弗莱明惊恐万分，匆匆跑出了房间。

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]

Louis	**XI**	**.**	**made**	**him**	**look**	**at**	**the**	**foot**	**-**	**prints**	**on**	**the**	**stairs**	**and**
路易斯	十一	.	制成	他	看	在	这	脚	-	印刷	在	这	楼梯	和

['kɒrɪdɔːz] ,

corridors	**,**
走廊	,

路易十一让他查看楼梯和走廊上的脚印。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

and	**while**	**examining**	**them**	**himself**	**for**	**the**	**second**	**time**	**,**
和	尽管	检查	他们	他自己	为了	这	第二	时间	,

当他第二次亲自检查它们时，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['tʃænst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['maɪzərz] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]

the	**king**	**chanced**	**to**	**observe**	**the**	**miser's**	**slippers**	**and**	**recognized**	**the**	**type**	**of**
这	国王	偶然	到	观察	这	守财奴的	拖鞋	和	认可	这	类型	的

[soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]['flaʊər][ɑːn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

sole	**that**	**was**	**printed**	**in**	**flour**	**on**	**the**	**corridors**	**.**
唯一	那	曾是	打印	在	面粉	在	这	走廊	.

国王偶然瞥见了守财奴的拖鞋，认出这种鞋底的图案与走廊上用面粉印出的图案相同。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['læftər] ,

He	**said**	**not**	**a**	**word**	**,**	**and**	**checked**	**his**	**laughter**	**,**
他	说	不是	一个	单词	,	和	已检查	他的	笑声	,

他一言不发，强忍着笑意。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] .

remembering	**the**	**innocent**	**men**	**who**	**had**	**been**	**hanged**	**for**	**the**	**crime**	**.**
记住	这	清白的	男人	WHO	有	到过	绞刑	为了	这	犯罪	.

缅怀那些因这起罪行而被绞死的无辜者。

[ðə; ði]['maɪzər] [naʊ] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

The	miser	now	hurried	to	his	treasure	.
这	吝啬鬼	现在	慌忙	到	他的	宝藏	.

守财奴急忙奔向他的宝藏。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]

Once	in	the	room	the	king	ordered	him	to	make	a	new	mark	with	his	foot
一次	在	这	房间	这	国王	订购	他	到	制作	一个	新的	标记	和	他的	脚

[bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

beside	those	already	existing	,
旁	那些	已经	现存的	,

国王进屋后命令他用脚在已有的脚印旁边再印一个新脚印。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər]

and	easily	convinced	him	that	the	robber	of	his	treasure	was	no	other
和	容易地	确信	他	那	这	强盗	的	他的	宝藏	曾是	不	其他

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

并轻易地让他相信，偷走他宝藏的窃贼不是别人，正是他自己。

“ [ðə; ði] [pɜːrl] ['nekləs] [ɪz] [gɔːn] !

“	The	pearl	necklace	is	gone	!
”	这	珍珠	项链	是	已消失	!

“珍珠项链不见了！”

” [kraɪd] [kɔːrˌniːliəs] .

”	cried	Cornelius	.
”	哭	科尼利厄斯	.

“科尼利厄斯喊道。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sɔːrsəri] [ɪn] [ðɪs] .

“	There	is	sorcery	in	this	.
”	那里	是	巫术	在	这	.

“这里面有魔法。”

[aɪ] ['nevər] [left] [maɪ] [ruːm] . ”

I	never	left	my	room	.	”
我	绝不	左边	我的	房间	.	”

我从未离开过我的房间。

“ [wiːl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

“	We'll	know	all	about	it	now	,	”	said	the	king	;
”	出色地	知道	全部	关于	它	现在	,	”	说	这	国王	;

“我们现在就会知道一切了，”国王说；

[ðə; ði] ['evɪdənt] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvərsmɪθ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] .

the	evident	truthfulness	of	his	silversmith	making	him	still	more	thoughtful	.
这	明显	真实性	的	他的	银匠	制作	他	仍然	更多的	周到	.

银匠的真诚让他更加深思。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]

He	immediately	sent	for	the	men	he	had	stationed	on	the	watch	and
他	立即地	发送	为了	这	男人	他	有	驻	在	这	手表	和

[æskt] : —

asked	:	—
问	:	—

他立即召集了值班人员，问道：

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ? ”

“	What	did	you	see	during	the	night	?	”
”	什么	做过	你	看	期间	这	夜晚	?	”

“你昨晚看到了什么？”

“ [oʊ] , ['saɪər] ! ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , “ [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [saɪt] !

“	Oh	,	sire	!	”	said	the	lieutenant	,	“	an	amazing	sight	!
”	哦	,	父系	！	”	说	这	中尉	,	“	一个	惊人的	视线	！

“哦，陛下！”中尉说，“真是令人惊叹的景象！”

[jʊr; jər] ['sɪlvərsmɪθ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ;

Your	silversmith	crept	down	the	side	of	the	wall	like	a	cat	;
你的	银匠	悄悄地爬	向下	这	边	的	这	墙	喜欢	一个	猫	;

你的银匠像猫一样沿着墙边悄悄溜了下来；

[soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . ”

so	lightly	that	he	seemed	to	be	a	shadow	.	”
所以	轻轻	那	他	似乎	到	是	一个	阴影	.	”

他走得那么轻，仿佛变成了一道影子。

“ [aɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kɔːr,niːliəs] ; ['æftər] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

“	I	!	”	exclaimed	Cornelius	;	after	that	one	word	,	he	remained	silent	,
”	我	！	”	惊呼	科尼利厄斯	;	后	那	一	单词	,	他	剩余	沉默的	,

“我！”科尼利厄斯惊呼道；说完这一个字后，他就沉默不语了。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	stood	stock	-	still	like	a	man	who	has	lost	the	use	of	his	limbs	.
和	站立	库存	-	仍然	喜欢	一个	男人	WHO	有	丢失的	这	使用	的	他的	四肢	.

他像失去四肢的人一样，呆立不动。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] , “ [ænd; ənd] [tel]

“	Go	away	,	all	of	you	,	”	said	the	king	,	addressing	the	archers	,	“	and	tell
”	去	离开	,	全部	的	你	,	”	说	这	国王	,	解决	这	弓箭手	,	“	和	告诉

['mesərz] ['kʌnɪŋˌhæm] ,

Messieurs	Conyngham	,
先生们	康宁汉姆	,

“你们都走吧，”国王对弓箭手们说，“去告诉康宁汉先生们，

- , - , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['trɪstæn] ,

Coyctier	,	Bridore	,	and	also	Tristan	,
-	,	-	,	和	还	特里斯坦	,

Coyctier、Bridore，还有 Tristan，

[tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [maɪn] . — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði]

to	leave	their	rooms	and	come	here	to	mine	.	—	You	have	incurred	the
到	离开	他们的	房间	和	来	这里	到	矿	.	—	你	有	已发生	这

['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] ,

penalty	of	death	,
惩罚	的	死亡	,

离开他们的房间，到我这里来——你已招致死刑。

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [kɔːr,niːliəs] , [huː] , ['hæpɪli] , [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

”	he	said	to	Cornelius	,	who	,	happily	,	did	not	hear	him	.
”	他	说	到	科尼利厄斯	,	WHO	,	快乐地	,	做过	不是	听到	他	.

他对科尼利厄斯说，但幸运的是，科尼利厄斯没有听到他的话。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ten] ['məːdəz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] !

“	You	have	ten	murders	on	your	conscience	!
”	你	有	十	谋杀案	在	你的	良心	!

“你良心上背负着十项谋杀罪名！”

” [ˌðerə'pɑːn] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [læf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	Thereupon	Louis	XI	.	gave	a	silent	laugh	,	and	made	a	pause	.
”	于是	路易斯	十一	.	给予	一个	沉默的	笑	,	和	制成	一个	暂停	.

路易十一闻言，默默地笑了笑，然后停顿了一下。

['prez(ə)ntli] , [ri'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pælər] [ɑ:n][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [feɪs] , [hi:; hi] ['ædɪd] : —

Presently	**,**	**remarking**	**the**	**strange**	**pallor**	**on**	**the**	**Fleming's**	**face**	**,**	**he**	**added**	**:**	**—**
目前	,	评论	这	奇怪的	苍白	在	这	弗莱明的	脸	,	他	额外	:	—

这时，他注意到弗莱明脸上奇怪的苍白，又补充道：

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'i:zi] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə] [bli:d] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kɪl] .

“	**You**	**need**	**not**	**be**	**uneasy**	**;**	**you**	**are**	**more**	**valuable**	**to**	**bleed**	**than**	**to**	**kill**	**.**
”	你	需要	不是	是	不安	;	你	是	更多的	有价值的	到	流血	比	到	杀	.

“你不必感到不安；流血比杀戮更有价值。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒʌstɪs] [baɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd]

You	**can**	**get**	**out**	**of**	**the**	**claws**	**of**	**my**	**justice**	**by**	**payment**	**of**	**a**	**good**	**round**
你	能	得到	出去	的	这	爪子	的	我的	正义	经过	支付	的	一个	好的	圆形的

[sʌm; səm][tu:; tə][maɪ] ['treʒəri] ,

sum	**to**	**my**	**treasury**	**,**
和	到	我的	财政部	,

你只要向我的国库缴纳一笔可观的款项，就能摆脱我的司法制裁。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪld] [æt; ət] [li:st] [wʌn]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,

but	**if**	**you**	**don't**	**build**	**at**	**least**	**one**	**chapel**	**in**	**honor**	**of**	**the**	**Virgin**	**,**
但	如果	你	不	建造	在	至少	一	教堂	在	荣誉	的	这	处女	,

但如果你连一座供奉圣母的小教堂都不建，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd] [θɪŋz] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [θru:'aʊt] [ɪ'tɜ:rnəti] . ”

you	**are**	**likely**	**to**	**find**	**things**	**hot**	**for**	**you**	**throughout**	**eternity**	**.**	**”**
你	是	可能	到	寻找	事物	热的	为了	你	自始至终	永恒	.	”

你很可能会在永恒中一直感受到激情四射的事物。

“ [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [meɪk] [ˌθɜ:r'ti:n]

“	**Twelve**	**hundred**	**and**	**thirty**	**,**	**and**	**eighty**	**-**	**seven**	**thousand**	**crowns**	**,**	**make**	**thirteen**
”	十二	百	和	三十	,	和	八十	-	七	千	皇冠	,	制作	十三

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ,

hundred	**and**	**seventeen**	**thousand**	**crowns**	**,**
百	和	十七	千	皇冠	,

“一千二百三十万加八万七千克朗，加起来是一千三百一十七万克朗，

” [rɪ'plaɪd] [kɔ:rˌni:liəs] [mə'kænɪkli] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

”	**replied**	**Cornelius**	**mechanically**	**,**	**absorbed**	**in**	**his**	**calculations**	**.**
”	回复	科尼利厄斯	机械地	,	吸收	在	他的	计算	.

“科尼利厄斯机械地回答道，他正全神贯注于自己的计算。”

“ [ˌθɜ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] ! ”

“	**Thirteen**	**hundred**	**and**	**seventeen**	**thousand**	**crowns**	**hidden**	**somewhere**	**!**	**”**
”	十三	百	和	十七	千	皇冠	隐	某处	!	”

“一百三十一万七千克朗藏在某个地方！”

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	**He**	**must**	**have**	**buried**	**them**	**in**	**some**	**hiding**	**-**	**place**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**king**	**,**
”	他	必须	有	埋葬	他们	在	一些	隐藏	-	地方	,	”	低声说道	这	国王	,

“他一定把它们埋在了某个隐蔽的地方，”国王喃喃自语道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][sʌm; səm] ['rɔɪəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

beginning	**to**	**think**	**the**	**sum**	**royally**	**magnificent**	**.**
开始	到	思考	这	和	皇家	壮丽	.

开始觉得这笔钱真是太惊人了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [ɪn'veriəbli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][tuə; tu:r] .

“	**That**	**was**	**the**	**magnet**	**that**	**invariably**	**brought**	**him**	**back**	**to**	**Tours**	**.**
”	那	曾是	这	磁铁	那	总是	带来	他	后退	到	旅游	.

“那份吸引力总是让他回到图尔斯。”

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['treʒər] .

He	felt	his	treasure	.
他	毛毡	他的	宝藏	.

他感觉到了他的宝贝。

" - ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	Coyctier	entered	at	this	moment	.
"	-	进入	在	这	片刻	.

“科伊蒂尔这时走了进来。”

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ]

Noticing	the	attitude	of	Maitre	Cornelius	,	he	watched	him	narrowly	while	the	king
注意到	这	态度	的	领班	科尼利厄斯	,	他	观看	他	勉强	尽管	这	国王

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

related	the	adventure	.
有关的	这	冒险	.

他注意到科尔内利乌斯先生的态度，便在国王讲述冒险经历时，紧紧地盯着他。

“ ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn] [ðæt] .

“	Sire	,	"	replied	the	physician	,	“	there	is	nothing	supernatural	in	that	.
“	父系	,	"	回复	这	医生	,	“	那里	是	没有什么	超自然	在	那	.

“陛下，”医生回答说，“这其中并没有什么超自然的成分。”

[jʊr; jər] ['sɪlvərsmɪθ] [hæz; həz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

Your	silversmith	has	the	faculty	of	walking	in	his	sleep	.
你的	银匠	有	这	学院	的	步行	在	他的	睡觉	.

你的银匠有梦游行走的能力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['mælədi] .

This	is	the	third	case	I	have	seen	of	that	singular	malady	.
这	是	这	第三	案件	我	有	已见	的	那	单数	弊病	.

这是我见到的第三例这种罕见疾病的病例。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

If	you	would	give	yourself	the	amusement	of	watching	him	at	such	times	,
如果	你	会	给	你自己	这	娱乐	的	观看	他	在	这样的	时代	,

如果你愿意在这种时候观察他，从中获得乐趣的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [oʊld][mæn] ['stepɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf]

you	would	see	that	old	man	stepping	without	danger	at	the	very	edge	of	the	roof
你	会	看	那	老的	男人	步进	没有	危险	在	这	非常	边缘	的	这	屋顶

.

:
.

你会看到那位老人毫发无损地走到屋顶边缘。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['keɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] ,

I	noticed	in	the	two	other	cases	I	have	already	observed	,
我	注意到	在	这	二	其他	案例	我	有	已经	观察到	,

我注意到，在我之前观察到的另外两个案例中，

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	curious	connection	between	the	actions	of	that	nocturnal	existence	and	the
一个	好奇的	联系	之间	这	行动	的	那	夜	存在	和	这

['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪf] . "

interests	and	occupations	of	their	daily	life	.	"
兴趣	和	职业	的	他们的	日常的	生活	.	"

这种夜间活动与他们日常生活中的兴趣和职业之间存在着一种奇特的联系。

“ [ɑː] ! ['meɪtrə] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] . "

“	Ah	!	Maitre	Coyctier	,	you	are	a	wise	man	.	"
“	啊	!	领班	-	,	你	是	一个	明智的	男人	.	"

“啊！科伊蒂埃先生，您真是个智者。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɪnsələntli] .

“	I	am	your	physician	,	”	replied	the	other	,	insolently	.
”	我	是	你的	医生	,	”	回复	这	其他	,	傲慢地	.

“我是你的医生，”另一个人傲慢地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] ,

At	this	answer	,
在	这	回答	,

对于这个答案，

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [meɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ]

Louis	XI	.	made	the	gesture	which	was	customary	with	him	when	a
路易斯	十一	.	制成	这	手势	哪个	曾是	习惯	和	他	什么时候	一个

[gʊd] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

good	idea	was	presented	to	his	mind	;
好的	主意	曾是	呈现	到	他的	头脑	;

路易十一做了他想到好主意时惯常的手势；

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['moʊʃ(ə)n] .

he	shoved	up	his	cap	with	a	hasty	motion	.
他	推搡	向上	他的	帽	和	一个	仓促	运动	.

他匆忙地把帽子往上推了推。

“ [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , ” [kən'tɪnjuːd] - , “ ['pɜːsənz] [ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɪznəs] [waɪl]

“	At	such	times	,	”	continued	Coyctier	,	“	persons	attend	to	their	business	while
”	在	这样的	时代	,	”	持续	-	,	“	人	出席	到	他们的	商业	尽管

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

“在这样的时刻，”科伊克蒂尔继续说道，“人们会在睡梦中处理自己的事务。

[æz; əz] [ðɪs] [mæn][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['hɔːrdɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['hæbɪt] .

As	this	man	is	fond	of	hoarding	,	he	has	simply	pursued	his	dearest	habit	.
作为	这	男人	是	喜爱	的	囤积	,	他	有	简单地	追击	他的	亲爱的	习惯	.

由于此人有囤积癖，他只是在继续他最喜欢的习惯而已。

[noʊ] [daʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tæks] [hæv; həv] [kʌm] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

No	doubt	each	of	these	attacks	have	come	on	after	a	day	in	which	he	has
不	怀疑	每个	的	这些	攻击	有	来	在	后	一个	天	在	哪个	他	有

[felt] [sʌm; səm] [fɪrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] . ”

felt	some	fears	about	the	safety	of	his	treasure	.	”
毛毡	一些	恐惧	关于	这	安全	的	他的	宝藏	.	”

毫无疑问，每一次袭击都发生在他对自己财物的安全感到担忧之后。

“ - [djuː] ! [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['treʒər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Pasques	-	Dieu	!	and	such	treasure	!	”	cried	the	king	.
”	复活节	-	上帝	!	和	这样的	宝藏	!	”	哭	这	国王	.

“我的天哪！这么多的宝藏！”国王惊呼道。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [kɔːrˌniːliəs] , [huː] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

“	Where	is	it	?	”	asked	Cornelius	,	who	,	by	a	singular	provision	of	nature	,
”	在哪里	是	它	?	”	问	科尼利厄斯	,	WHO	,	经过	一个	单数	条款	的	自然	,

“它在哪儿？”科尼利厄斯问道，他凭借大自然的奇妙安排，

[hɜːrd] [ðə; ði] [riˈmaːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

heard	the	remarks	of	the	king	and	his	physician	,
听到	这	评论	的	这	国王	和	他的	医生	,

听到了国王和御医的谈话，

[waɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst]['tɔːrpɪd][wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs]
while **continuing** **himself** **almost** **torpid** **with** **thought** **and** **the** **shock** **of** **this**
尽管 继续 他自己 几乎 迟钝 和 想法 和 这 震惊 的 这
['sɪŋgjələr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
singular **misfortune** **.**
单数 不幸 .

他继续思考着，却几乎麻木了，沉浸在这突如其来的不幸带来的震惊之中。

“ [hɑː] ! ” [kraɪd] - , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] , [kɔːrs] [læf] ,
“ **Ha** **!** **”** **cried** **Coyctier** **,** **bursting** **into** **a** **diabolical** **,** **coarse** **laugh** **,**
“ 哈 ! ” 哭 - , 爆发 进入 一个 邪恶的 , 粗 笑 ,

“哈！”科伊克蒂尔喊道，随即发出了一阵邪恶而粗俗的笑声。

“ [sɑːm'næmbjəlɪst] ['nevər] [rɪ'membər] [ɑːn][ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wen] [ə'sliːp] .
“ **somnambulists** **never** **remember** **on** **their** **waking** **what** **they** **have** **done** **when** **asleep** **.**
“ 梦游者 绝不 记住 在 他们的 醒来 什么 他们 有 完毕 什么时候 睡着了 .
”
”
”

“梦游者醒来后从来不记得自己睡着时做了什么。”

“ [liːv] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
“ **Leave** **us** **,** **”** **said** **the** **king** **.**
“ 离开 我们 , ” 说 这 国王 .

“你们离开吧。”国王说道。

[wen] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪlvərsmɪθ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
When **Louis** **XI** **.** **was** **alone** **with** **his** **silversmith** **,** **he** **looked** **at** **him**
什么时候 路易斯 十一 . 曾是 独自的 和 他的 银匠 , 他 看起来 在 他
[ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['koʊldlɪ] .
and **chuckled** **coldly** **.**
和 轻笑 冷冷地 .

当路易十一单独和他的银匠在一起时，他看着银匠，冷笑了一声。

“ ['mɛˌsɪr] - , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , “ [ɔːl] ['treʒərz] ['berɪd] [ɪn] [fræns] [bɪ'lɔːŋ]
“ **Messire** **Hoogworst** **,** **”** **he** **said** **,** **with** **a** **nod** **,** **“** **all** **treasures** **buried** **in** **France** **belong**
“ 梅西尔 - , ” 他 说 , 和 一个 点头 , “ 全部 宝藏 埋葬 在 法国 属于
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] . ”
to **the** **king** **.** **”**
到 这 国王 . ”

“霍格沃斯特先生，”他点点头说，“法国境内埋藏的所有宝藏都属于国王。”

“ [jes] , ['saɪər] , [ɔːl][ɪz] [jɔːrz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
“ **Yes** **,** **sire** **,** **all** **is** **yours** **;** **you** **are** **the** **absolute** **master** **of** **our** **lives** **and**
“ 是的 , 父系 , 全部 是 你的 ; 你 是 这 绝对 掌握 的 我们的 生活 和
['fɔːtʃənz] ;
fortunes **;**
财富 ;

“是的，陛下，一切都是您的；您是我们生命和财富的绝对主人；

[bʌt; bət] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli]['teɪkən] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] . ”
but **,** **up** **to** **this** **moment** **,** **you** **have** **only** **taken** **what** **you** **need** **.** **”**
但 , 向上 到 这 片刻 , 你 有 仅有的 已采取 什么 你 需要 . ”

但是，到目前为止，你只拿了你需要的东西。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊld]['kroʊnɪ] ; [ɪf] [aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðɪs] ['treʒər] ,
“ **Listen** **to** **me** **,** **old** **crony** **;** **if** **I** **help** **you** **to** **recover** **this** **treasure** **,**
“ 听 到 我 , 老的 裙带关系 ; 如果 我 帮助 你 到 恢复 这 宝藏 ,

“听我说，老伙计；如果我帮你找回这笔宝藏，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ə'griː] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

you	can	surely	,	and	without	fear	,	agree	to	divide	it	with	me	.	”
你	能	一定	,	和	没有	害怕	,	同意	到	划分	它	和	我	.	”

你当然可以毫无顾虑地同意和我平分。

“ [noʊ] , ['saɪər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət][maɪ] [deθ] .

“	No	,	sire	,	I	will	not	divide	it	;	I	will	give	it	all	to	you	,	at	my	death	.
“	不	,	父系	,	我	将要	不是	划分	它	;	我	将要	给	它	全部	到	你	,	在	我的	死亡	.

“不，陛下，我不会分割它；我会在我死后把它全部留给您。”

[bʌt; bət] [wʌt] [skiːm] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	what	scheme	have	you	for	finding	it	?	”
但	什么	方案	有	你	为了	寻找	它	?	”

但你有什么办法找到它呢?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][nɑːk'tɜːrn(ə)l][træmps] .

“	I	shall	watch	you	myself	when	you	are	taking	your	nocturnal	tramps	.
“	我	将	手表	你	我	什么时候	你	是	采取	你的	夜	流浪汉	.

“当你夜间四处游荡时，我会亲自看着你。”

[juː; jʊ] [maɪt] [fɪr] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] . ”

You	might	fear	any	one	but	me	.	”
你	可能	害怕	任何	一	但	我	.	”

你或许会害怕任何人，但不会害怕我。

“ [ɑː] , ['saɪər] ! ” [kraɪd] [kɔːrˌniːliəs] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] ,

“	Ah	,	sire	!	”	cried	Cornelius	,	flinging	himself	at	the	king's	feet	,
“	啊	,	父系	!	”	哭	科尼利厄斯	,	投掷	他自己	在	这	国王的	脚	,

“啊，陛下！”科尼利厄斯喊道，扑倒在国王脚下。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [huːm] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ;

“	you	are	the	only	man	in	the	kingdom	whom	I	would	trust	for	such	a	service	;
“	你	是	这	仅有的	男人	在	这	王国	谁	我	会	相信	为了	这样的	一个	服务	;

“在这个王国里，我唯一信任能胜任这项任务的人就是你；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,

and	I	will	try	to	prove	my	gratitude	for	your	goodness	,
和	我	将要	尝试	到	证明	我的	感激	为了	你的	善良	,

我会尽力表达我对您恩情的感激之情。

[baɪ] ['duːɪŋ] [maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] ['erəs] [wɪð; wɪθ]

by	doing	my	utmost	to	promote	the	marriage	of	the	Burgundian	heiress	with
经过	正在做	我的	极致	到	推动	这	婚姻	的	这	勃艮第	女继承人	和

[mɔːŋseˈnjɜːr] .

Monseigneur	.
阁下	.

我竭尽全力促成勃艮第女继承人与主教的婚事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['treʒər] , [nɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ʌv; əv][lændz] ,

She	will	bring	you	a	noble	treasure	,	not	of	money	,	but	of	lands	,
她	将要	带来	你	一个	高贵	宝藏	,	不是	的	钱	,	但	的	土地	,

她将为你带来一份珍贵的宝藏，不是金钱，而是土地。

[wɪtʃ] [wɪl] [raʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraʊn] . ”

which	will	round	out	the	glory	of	your	crown	.	”
哪个	将要	圆形的	出去	这	荣耀	的	你的	王冠	.	”

这将使你的荣耀之冠更加完美。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['dʌtʃmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	There	,	there	,	Dutchman	,	you	are	trying	to	hoodwink	me	,	”	said	the	king	,
“	那里	,	那里	,	荷兰人	,	你	是	尝试	到	蒙蔽	我	,	”	说	这	国王	,

“好了好了，荷兰佬，你别想骗我，”国王说道。

[wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] , “ [ɔːr] [els] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] . ”

with	frowning	brows	,	“	or	else	you	have	already	done	so	.	”
和	皱眉	眉毛	,	“	或者	别的	你	有	已经	完毕	所以	.	”

他皱着眉头说：“否则你已经这么做了。”

“ ['saɪər] ! [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

“	Sire	!	can	you	doubt	my	devotion	?
“	父系	!	能	你	怀疑	我的	虔诚	?

“陛下！您怎能怀疑我的忠诚？”

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [lʌv] ! ”

you	,	who	are	the	only	man	I	love	!	”
你	,	WHO	是	这	仅有的	男人	我	爱	!	”

你，是我唯一爱的男人！

“ [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tɔːk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

“	All	that	is	talk	,	”	returned	the	king	,	looking	the	other	in	the	eyes	.
“	全部	那	是	讲话	,	”	返回	这	国王	,	寻找	这	其他	在	这	眼睛	.

“那都是空话，”国王说着，直视着对方的眼睛。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrvɪs] .

“	You	need	not	have	waited	till	this	moment	to	do	me	that	service	.
“	你	需要	不是	有	等待	直到	这	片刻	到	做	我	那	服务	.

“你不必等到现在才帮我这个忙。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] — - [djuː] ! [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . !

You	are	selling	me	your	influence	—	Pasques	-	Dieu	!	to	me	,	Louis	XI	.	!
你	是	销售	我	你的	影响	—	复活节	-	上帝	!	到	我	,	路易斯	十一	.	!

你这是在向我兜售你的影响力——帕斯奎迪厄！路易十一！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][jʊr; jər]['sɜːrvənt] ? ”

Are	you	the	master	,	and	am	I	your	servant	?	”
是	你	这	掌握	,	和	是	我	你的	仆人	?	”

你是主人，我是你的仆人吗?

“ [ɑː] , ['saɪər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Ah	,	sire	,	”	said	the	old	man	,
“	啊	,	父系	,	”	说	这	老的	男人	,

“啊，陛下，”老人说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [ə'griːəbli] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [aɪ]

“	I	was	waiting	to	surprise	you	agreeably	with	news	of	the	arrangements	I
“	我	曾是	等待	到	惊喜	你	欣然	和	消息	的	这	安排	我

[hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [gent] ;

had	made	for	you	in	Ghent	;
有	制成	为了	你	在	根特	;

“我一直想给你一个惊喜，告诉你我在根特为你安排的一切；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - [θruː] [ðæt] [ə'prentɪs] .

I	was	awaiting	confirmation	from	Oosterlinck	through	that	apprentice	.
我	曾是	等待中	确认	从	-	通过	那	学徒	.

我一直在等待奥斯特林克通过那位学徒给我确认。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ? ”

What	has	become	of	that	young	man	?	”
什么	有	变得	的	那	年轻的	男人	?	”

那个年轻人后来怎么样了?

“ [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['blʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] .

“	Enough	!	”	said	the	king	;	“	this	is	only	one	more	blunder	you	have	committed	.
“	足够的	!	”	说	这	国王	;	“	这	是	仅有的	一	更多的	错误	你	有	坚定的	.

“够了！”国王说，“这只是你犯下的又一个错误。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['pɜːsənz] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

I	do	not	like	persons	to	meddle	in	my	affairs	without	my	knowledge	.
我	做	不是	喜欢	人	到	插手	在	我的	事务	没有	我的	知识	.

我不喜欢别人未经我允许就干涉我的事情。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[liːv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] .

leave	me	;	I	wish	to	reflect	upon	all	this	.
离开	我	;	我	希望	到	反映	之上	全部	这	.

请离开我；我想好好反思这一切。

" ['meɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] [faʊnd] [ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər]

"	Maitre	Cornelius	found	the	agility	of	youth	to	run	downstairs	to	the	lower
"	领班	科尼利厄斯	成立	这	敏捷	的	青年	到	跑步	楼下	到	这	降低

[ruːmz; rʊmz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

rooms	where	he	was	certain	to	find	his	sister	.
房间	在哪里	他	曾是	肯定	到	寻找	他的	姐姐	.

“科尼利厄斯先生身手敏捷，像年轻人一样跑下楼，来到楼下的房间，他确信在那里能找到他的妹妹。”

" [ɑː] ! [dʒiːn] , [maɪ] ['dɪrɪst] [soʊl] , [ə; eɪ] [hɔːrd] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

"	Ah	!	Jeanne	,	my	dearest	soul	,	a	hoard	is	hidden	in	this	house	;
"	啊	!	珍妮	,	我的	亲爱的	灵魂	,	一个	囤	是	隐	在	这	房子	;

“啊！珍妮，我最亲爱的灵魂，这房子里藏着一笔宝藏；

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['sʌmwer] .

I	have	put	thirteen	hundred	thousand	crowns	and	all	the	jewels	somewhere	.
我	有	放	十三	百	千	皇冠	和	全部	这	珠宝	某处	.

我把一百三十万克朗和所有的珠宝都藏在了某个地方。

[aɪ] , [aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['rɑːbər] !

I	,	I	,	I	am	the	robber	!
我	,	我	,	我	是	这	强盗	!

我，我，我就是强盗!

" [dʒiːn] - [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi]

"	Jeanne	Hoogworst	rose	from	her	stool	and	stood	erect	as	if	the	seat	she
"	珍妮	-	玫瑰	从	她	凳子	和	站立	直立	作为	如果	这	座位	她

['kwɪtɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['aɪərn] .

quitted	were	of	red	-	hot	iron	.
辞职	是	的	红色的	-	热的	铁	.

“珍妮·霍格沃斯特从凳子上站了起来，笔直地站着，仿佛她离开的座位是烧红的铁做的。

[ðɪs] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][meɪd] [ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [rɪ'duːs]

This	shock	was	so	violent	for	an	old	maid	accustomed	for	years	to	reduce
这	震惊	曾是	所以	暴力	为了	一个	老的	女佣	习惯	为了	年	到	减少

[hɜːr'self][baɪ] ['vɑːlənteri] ['fæsts] ,

herself	by	voluntary	fasts	,
她自己	经过	自愿	斋戒	,

对于一位多年来习惯于通过自愿绝食来减轻自身痛苦的老处女来说，这种冲击是如此剧烈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [peɪnz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [bæk] .

that	she	trembled	in	every	limb	,	and	horrible	pains	were	in	her	back	.
那	她	颤抖	在	每一个	肢	,	和	可怕	疼痛	是	在	她	后退	.

她全身颤抖，背部剧痛难忍。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	turned	pale	by	degrees	,	and	her	face	,
她	转向	苍白	经过	学位	,	和	她	脸	,

她的脸色渐渐变得苍白，她的脸色，

— [ðə; ði] ['ʧeɪndʒɪz] [ɪn] [wɪʧ] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['rɪŋklz] ,

—	the	changes	in	which	were	difficult	to	decipher	among	its	wrinkles	,
—	这	变化	在	哪个	是	难的	到	解码	之中	它是	皱纹	,

——其变化难以从皱纹中辨认出来，

— [bɪ'keɪm] [dɪ'stɔːrtɪd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mæləd] [ʌv; əv] [wɪʧ]

—	became	distorted	while	her	brother	explained	to	her	the	malady	of	which
—	成为	扭曲	尽管	她	兄弟	解释	到	她	这	弊病	的	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

he	was	the	victim	,
他	曾是	这	受害者	,

—在她哥哥向她解释自己所患疾病时，她的记忆开始扭曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

and	the	extraordinary	situation	in	which	he	found	himself	.
和	这	非凡的	情况	在	哪个	他	成立	他自己	.

以及他所处的特殊境地。

“ ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

“	Louis	XI	.
“	路易斯	十一	.

“路易十一。

[ænd; ənd][aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

and	I	,	”	he	said	in	conclusion	,
和	我	,	”	他	说	在	结论	,

“还有我，”他最后说道。

“ [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] ['pedlər] [ʌv; əv]['koʊkəˌnʌts] .

“	have	just	been	lying	to	each	other	like	two	peddlers	of	coconuts	.
“	有	只是	到过	说谎	到	每个	其他	喜欢	二	小贩	的	椰子	.

“就像两个卖椰子的小贩一样，一直在互相撒谎。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ][gɜːrl] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɪl] [get][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]

You	understand	,	my	girl	,	that	if	he	follows	me	,	he	will	get	the	secret	of	the
你	理解	,	我的	女孩	,	那	如果	他	跟随	我	,	他	将要	得到	这	秘密	的	这

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	-	place	.
隐藏	-	地方	.

你明白，我的孩子，如果他跟踪我，他就会知道藏身之处的秘密。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'loʊn][kæn; kən] [wɑːʧ] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [æt; ət] [naɪt] .

The	king	alone	can	watch	my	wanderings	at	night	.
这	国王	独自的	能	手表	我的	漫游	在	夜晚	.

只有国王才能监视我夜间的行踪。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [deθ] ,

I	don't	feel	sure	that	his	conscience	,	near	as	he	is	to	death	,
我	不	感觉	当然	那	他的	良心	,	靠近	作为	他	是	到	死亡	,

我不确定他临终之际，良心是否还会受到谴责。

[kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

can	resist	thirteen	hundred	thousand	crowns	.
能	抵抗	十三	百	千	皇冠	.

能抵挡一百三十万克朗的攻势。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər]

We	MUST	be	beforehand	with	him	;	we	must	find	the	hidden	treasure
我们	必须	是	预先	和	他	;	我们	必须	寻找	这	隐	宝藏

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gent] ,

and	send	it	to	Ghent	,
和	发送	它	到	根特	,

我们必须事先与他会合；我们必须找到隐藏的宝藏并把它送到根特。

[ænd; ənd][juː; jʊ][əˈloʊn] —
and **you** **alone** **—**
和 你 独自的 —

只有你——

〞 [kɔːrˌniːliəs] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
〞 **Cornelius** **stopped** **suddenly** **,**
〞 科尼利厄斯 停止 突然 ,

科尼利厄斯突然停了下来，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]
and **seemed** **to** **be** **weighing** **the** **heart** **of** **the** **sovereign** **who** **had** **had**
和 似乎 到 是 称重 这 心 的 这 主权 WHO 有 有

[θɔːts] [ʌv; əv] [ˈpærɪsaɪd] [æt; ət] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
thoughts **of** **parricide** **at** **twenty** **-** **two** **years** **of** **age** **.**
想法 的 弑亲 在 二十 - 二 年 的 年龄 .

似乎在权衡这位君主的心意，这位君主在二十二岁时曾有过弑父的念头。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] ,
When **his** **judgment** **of** **Louis** **XI** **.** **was** **concluded** **,**
什么时候 他的 判断 的 路易斯 十一 . 曾是 结束 ,

当他完成对路易十一的判决时，

[hiː; hi][roʊz] [əˈbrʌptli] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .
he **rose** **abruptly** **like** **a** **man** **in** **haste** **to** **escape** **a** **pressing** **danger** **.**
他 玫瑰 突然 喜欢 一个 男人 在 匆忙 到 逃脱 一个 紧迫 危险 .

他猛地站起身来，就像一个急于逃离迫在眉睫的危险的人。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [ɔːr] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
At **this** **instant** **,** **his** **sister** **,** **too** **feeble** **or** **too** **strong** **for** **such** **a** **crisis** **,**
在 这 立即的 , 他的 姐姐 , 也 微弱 或者 也 强的 为了 这样的 一个 危机 ,

此刻，他的妹妹，要么太虚弱，要么太坚强，无法应对这样的危机，

[fel] [stɑːrk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
fell **stark** **;** **she** **was** **dead** **.**
跌倒 斯塔克 ; 她 曾是 死的 .

她突然倒下；她死了。

[ˈmeɪtrə] [kɔːrˌniːliəs] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈvaɪələntli] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] :
Maitre **Cornelius** **seized** **her** **,** **and** **shook** **her** **violently** **,** **crying** **out** **:**
领班 科尼利厄斯 查获 她 , 和 摇晃 她 暴力 , 哭泣 出去 :

科尼利厄斯师傅抓住她，用力摇晃，大声喊道：

〝 [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [daɪ] [naʊ] .
〝 **You** **cannot** **die** **now** **.**
〝 你 不能 死 现在 .

你现在不能死。

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [ˈleɪtər] — [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
There **is** **time** **enough** **later** **—** **Oh** **!** **it** **is** **all** **over** **.**
那里 是 时间 足够的 之后 — 哦 ! 它 是 全部 超过 .

以后时间还很充裕——哦！一切都结束了。

[ðə; ði][oʊld][hæg] [ˈnevər] [kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
The **old** **hag** **never** **could** **do** **anything** **at** **the** **right** **time** **.**
这 老的 魔女 绝不 可以 做 任何事物 在 这 正确的 时间 .

这个老巫婆总是做事不合时宜。

〞 [hiː; hi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
〞 **He** **closed** **her** **eyes** **and** **laid** **her** **on** **the** **floor** **.**
〞 他 关闭 她 眼睛 和 铺设 她 在 这 地面 .

他合上她的眼睛，把她放在地板上。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [keɪm]

Then	the	good	and	noble	feelings	which	lay	at	the	bottom	of	his	soul	came
然后	这	好的	和	高贵	情怀	哪个	躺	在	这	底部	的	他的	灵魂	来了

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

back	to	him	,
后退	到	他	,

这时，他灵魂深处那些善良高尚的情感又回来了。

[ænd; ənd] , [hæf] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] ['treʒər] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['mɔːrnfəli] : —

and	,	half	forgetting	his	hidden	treasure	,	he	cried	out	mournfully	:	—
和	,	一半	遗忘	他的	隐	宝藏	,	他	哭	出去	悲伤地	:	—

他几乎忘记了自己藏匿的宝藏，悲恸地喊道：

“ [oʊ] ! [maɪ] [pʊr] [kəm'pænjən] , [hæv; həv][aɪ][lɔːst][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] !

“	Oh	!	my	poor	companion	,	have	I	lost	you	?	—	you	who	understood	me	so	well	!
“	哦	!	我的	贫穷的	伴侣	,	有	我	丢失的	你	?	—	你	WHO	理解	我	所以	出色地	!

“哦！我可怜的伙伴，我失去你了吗？——你如此了解我！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['riːəl] ['treʒər] .

you	were	my	real	treasure	.
你	是	我的	真实的	宝藏	.

你是我真正的珍宝。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [maɪ] ['treʒər] !

There	it	lies	,	my	treasure	!
那里	它	谎言	,	我的	宝藏	!

我的宝贝就在那里！

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [maɪ] [ə'fekʃənz] , [ɔːl] , [ɑːr; ər] [gɔːn] .

With	you	,	my	peace	of	mind	,	my	affections	,	all	,	are	gone	.
和	你	,	我的	和平	的	头脑	,	我的	情感	,	全部	,	是	已消失	.

和你在一起，我的平静、我的感情，一切都消失了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː]

If	you	had	only	known	what	good	it	would	have	done	me	to	live	two
如果	你	有	仅有的	已知	什么	好的	它	会	有	完毕	我	到	居住	二

[naɪts] [lɔːŋgər] ,

nights	longer	,
夜晚	更长	,

如果你早知道多活两晚对我有多大好处就好了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] , ['soʊlli] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] !

you	would	have	lived	,	solely	to	please	me	,	my	poor	sister	!
你	会	有	居住地	,	仅	到	请	我	,	我的	贫穷的	姐姐	!

你本该活着，却只是为了取悦我，我可怜的妹妹！

[ɑː] , [dʒiːn] !

Ah	,	Jeanne	!
啊	,	珍妮	!

啊，珍妮！

[ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] !

thirteen	hundred	thousand	crowns	!
十三	百	千	皇冠	!

一百三十万克朗！

[wəʊnt] [ðæt] [weɪk] [juː; jʊ] ? — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

Won't	**that**	**wake**	**you**	**?**	**—**	**No**	**,**	**she**	**is**	**dead**	**!**
惯于	那	唤醒	你	?	—	不	,	她	是	死的	!

那不会把你吵醒吗？——不，她已经死了！

" [ˌðerəˈpɑːn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;

"	**Thereupon**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**,**	**and**	**said**	**no**	**more**	**;**
"	于是	,	他	卫星	向下	,	和	说	不	更多的	;

于是，他坐了下来，不再说话了；

[bʌt; bət] [tuː] [greɪt] [terz] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːloʊ] [tʃiːks] ;

but	**two**	**great**	**tears**	**issued**	**from**	**his**	**eyes**	**and**	**rolled**	**down**	**his**	**hollow**	**cheeks**	**;**
但	二	伟大的	眼泪	发布	从	他的	眼睛	和	滚动	向下	他的	空洞的	脸颊	;

但两颗大泪珠从他眼中涌出，顺着他凹陷的脸颊滚落下来；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [griːf] , [hiː; hi] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd]

then	**,**	**with**	**strange**	**exclamations**	**of**	**grief**	**,**	**he**	**locked**	**up**	**the**	**room**	**and**	**returned**
然后	,	和	奇怪的	感叹词	的	悲伤	,	他	已锁定	向上	这	房间	和	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

to	**the**	**king**	**.**
到	这	国王	.

然后，他发出奇怪的悲伤的叹息，锁上房间，回到了国王身边。

[ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔɪsnd]

Louis	**XI**	**.**	**was**	**struck**	**with**	**the**	**expression**	**of**	**sorrow**	**on**	**the**	**moistened**
路易斯	十一	.	曾是	击	和	这	表达	的	悲哀	在	这	湿润

[fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

features	**of**	**his**	**old**	**friend**	**.**
特征	的	他的	老的	朋友	.

路易十一被老朋友湿润的脸上悲伤的表情深深打动了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

“ [ɑː] ! [ˈsaɪər] , [misˈfɔːtʃənz] [ˈnevər] [kʌm] [ˈsɪŋgli] .

“	**Ah**	**!**	**sire**	**,**	**misfortunes**	**never**	**come**	**singly**	**.**
"	啊	!	父系	,	不幸	绝不	来	单独	.

“啊！陛下，不幸从来都不是单独降临的。”

[maɪ] [ˈsɪstər] [ɪz] [ded] .

My	**sister**	**is**	**dead**	**.**
我的	姐姐	是	死的	.

我姐姐去世了。

[ʃiː; ʃi] [ˌpriˈsiːdz] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [bɪˈloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	**precedes**	**me**	**there**	**below**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**floor**	**with**	**a**
她	之前	我	那里	以下	,	"	他	说	,	指向	到	这	地面	和	一个

[ˈdredf(ə)l] [ˈdʒestʃər] .

dreadful	**gesture**	**.**
可怕	手势	.

“她比我先到下面去了，”他一边说着，一边用可怕的手势指着地板。

“ [ɪˈnʌf] ! " [kraɪd] [ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [deθ] .

“	**Enough**	**!**	**"**	**cried**	**Louis**	**XI**	**.**	**,**	**who**	**did**	**not**	**like**	**to**	**hear**	**of**	**death**	**.**
"	足够的	!	"	哭	路易斯	十一	.	,	WHO	做过	不是	喜欢	到	听到	的	死亡	.

“够了！”路易十一喊道，他不喜欢听到死亡的消息。

“ [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [er] .
“ I make you my heir .
“ 我 制作 你 我的 继承人 .

“我立你为我的继承人。”

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
I care for nothing now .
我 关心 为了 没有什么 现在 .

我现在什么都不在乎了。

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [kiːz] .
Here are my keys .
这里 是 我的 钥匙 .

这是我的钥匙。

[hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [gʊd] ['pleʒər] .
Hang me , if that's your good pleasure .
悬挂 我 , 如果 那就是 你的 好的 乐趣 .

如果你喜欢，那就把我吊死吧。

[teɪk] [ɔːl] , ['rænsæk] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] .
Take all , ransack the house ; it is full of gold .
拿 全部 , 洗劫一空 这 房子 ; 它 是 满的 的 金子 .

全部拿走，洗劫房子；里面全是金子。

[aɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] — ”
I give up all to you — ”
我 给 向上全部 到 你 — ”

我愿将一切都献给你——”

“ [kʌm] , [kʌm] , ['kroʊni] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,
“ Come , come , crony , ” replied Louis XI . ,
“ 来 , 来 , 裙带关系 , ” 回复 路易斯 十一 . ,

“来吧，来吧，亲信，”路易十一回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sʌfərɪŋ] ,
who was partly touched by the sight of this strange suffering ,
WHO 曾是 部分 感动 经过 这 视线 的 这 奇怪的 痛苦 ,

看到这种奇怪的苦难，他感到有些触动。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][jʊr; jər] ['treʒər] [sʌm; səm] [faɪn] [naɪt] ,
“ we shall find your treasure some fine night ,
“ 我们 将 寻找 你的 宝藏 一些 美好的 夜晚 ,

“我们会在某个晴朗的夜晚找到你的宝藏。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and the sight of such riches will give you heart to live .
和 这 视线 的 这样的 财富 将要 给 你 心 到 居住 .

看到这样的财富，你会重燃活下去的希望。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] — ”
I will come back in the course of this week — ”
我 将要 来 后退 在 这 课程 的 这 星期 — ”

我会在本周内回来——”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['saɪər] .
“ As you please , sire .
“ 作为 你 请 , 父系 .

“遵命，陛下。”

" [æt; ət] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" At that answer the king , who had made a few steps toward the door of
" 在 那 回答 这 国王 , WHO 有 制成 一个 很少 步骤 朝向 这 门 的
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
the chamber ,
这 房间 ,

听到这话，国王朝房间门口走了几步，

[tɜːrnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] .
turned round abruptly .
转向 圆形的 突然 .

突然转身。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['niːðər] [pen] [nɔːr]['pens(ə)l]
The two men looked at each other with an expression that neither pen nor pencil
这 二 男人 看起来 在 每个 其他 和 一个 表达 那 两者都不 笔 也不 铅笔
[kæn; kən] [ˌriːprə'duːs] .
can reproduce .
能 复制 .

两人对视了一眼，那神情是笔墨都无法描绘的。

" [ə'duː] , [maɪ]['kroʊni] , " [sed] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" Adieu , my crony , " said Louis XI .
" 再见 , 我的 裙带关系 , " 说 路易斯 十一 .

"再见了，我的亲信，"路易十一说道。

[æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [kɜːrt] [vɔɪs] , ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] .
at last in a curt voice , pushing up his cap .
在 最后的 在 一个 简短 嗓音 , 推动 向上 他的 帽 .

最后，他简短地说道，同时推了推帽子。

" [meɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [gʊd] ['greɪsɪz] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" May God and the Virgin keep you in their good graces ! " replied the
" 可能 上帝 和 这 处女 保持 你 在 他们的 好的 恩典 ! " 回复 这
['sɪlvərsmɪθ] ['hʌmbli] ,
silversmith humbly ,
银匠 谦卑地 ,

"愿上帝和圣母玛利亚保佑您！"银匠谦卑地回答道。

[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
conducting the king to the door of the house .
进行 这 国王 到 这 门 的 这 房子 .

护送国王到房子门口。

['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,
After so long a friendship ,
后 所以 长的 一个 友谊 ,

经过这么多年的友谊，

[ðə; ði] [tuː] [men] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bæriər] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [goʊld] ;
the two men found a barrier raised between them by suspicion and gold ;
这 二 男人 成立 一个 障碍 提高 之间 他们 经过 怀疑 和 金子 ;

两人之间筑起了一道由猜疑和黄金构成的屏障；

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [wʌn] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd]
though they had always been like one man on the two points of gold and
尽管 他们 有 总是 到过 喜欢 一 男人 在 这 二 积分 的 金子 和
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

尽管他们在黄金和猜疑这两个方面一直像一个人一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['hæbɪt] ,
But **they** **knew** **each** **other** **so** **well** **,** **they** **had** **so** **completely** **the** **habit** **,**
但 他们 知道 每个 其他 所以 出色地 , 他们 有 所以 完全地 这 习惯 ,

但他们彼此太了解了，他们已经完全习惯了，

[wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] ,
one **may** **say** **,** **of** **each** **other** **,** **that** **the** **king** **could** **divine** **,**
一 可能 说 , 的 每个 其他 , 那 这 国王 可以 神圣的 ,

人们或许会互相说，国王有预知未来的能力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [kɔːrˌniːliəs] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['saɪər] ,
from **the** **tone** **in** **which** **Cornelius** **uttered** **the** **words** **,** **"** **As** **you** **please** **,** **sire** **,**
从 这 语气 在 哪个 科尼利厄斯 说出 这 字 , " 作为 你 请 , 父系 ,

从科尼利厄斯说出"如您所愿，陛下"这句话的语气来看，

" [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] ,
" **the** **repugnance** **that** **his** **visits** **would** **henceforth** **cause** **to** **the** **silversmith** **,**
" 这 厌恶 那 他的 访问 会 今后 原因 到 这 银匠 ,

"从此以后，他的来访会让银匠感到厌恶。"

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði] " [ə'duː] , [maɪ]['kroʊni] ,
just **as** **the** **latter** **recognized** **a** **declaration** **of** **war** **in** **the** **"** **Adieu** **,** **my** **crony** **,**
只是 作为 这 后者 认可 一个 宣言 的 战争 在 这 " 再见 , 我的 裙带关系 ,

正如后者在《再见，我的密友》中承认了宣战一样

" [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
" **of** **the** **king** **.**
" 的 这 国王 .

国王的。

[ðʌs] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Thus **Louis** **XI** **.**
因此 路易斯 十一 .

因此，路易十一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['pɑːrtɪd] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ðeɪ] [ɔːt] [ɪn]
and **his** **torconnier** **parted** **much** **in** **doubt** **as** **to** **the** **conduct** **they** **ought** **in**
和 他的 - 分手了 很多 在 怀疑 作为 到 这 执行 他们 应该 在
['fjuːtʃər][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
future **to** **hold** **to** **each** **other** **.**
未来 到 抓住 到 每个 其他 .

他的侍从和他分手时，对于他们今后应该如何相处，心中充满了疑惑。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [pə'zest] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
The **monarch** **possessed** **the** **secret** **of** **the** **Fleming** **;** **but** **on** **the** **other** **hand** **,**
这 君主 拥有 这 秘密 的 这 弗莱明 ; 但 在 这 其他 手 ,

君主掌握着弗莱明人的秘密；但另一方面，

[ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] ,
the **latter** **could** **,** **by** **his** **connections** **,**
这 后者 可以 , 经过 他的 连接 ,

后者凭借其人脉关系，或许可以

[brɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ðæt] ['eni] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd]['evər] [meɪd]
bring **about** **one** **of** **the** **finest** **acquisitions** **that** **any** **king** **of** **France** **had** **ever** **made**
带来 关于 一 的 这 最好的 收购 那 任何 国王 的 法国 有 曾经 制成
;
;
;

促成了法国国王有史以来最伟大的收购之一；

['neɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] ,

namely	**,**	**that**	**of**	**the**	**domains**	**of**	**the**	**house**	**of**	**Burgundy**	**,**
即	,	那	的	这	域名	的	这	房子	的	勃艮第	,

即勃艮第家族的领地，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜ:r; wər] [ðen] ['kʌvɪtɪŋ] .

which	**the**	**sovereigns**	**of**	**Europe**	**were**	**then**	**coveting**	**.**
哪个	这	君主	的	欧洲	是	然后	渴望	.

那是当时欧洲各国君主梦寐以求的东西。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gent]

The	**marriage**	**of**	**the**	**celebrated**	**Marguerite**	**depended**	**on**	**the**	**people**	**of**	**Ghent**
这	婚姻	的	这	著名	玛格丽特	取决于	在	这	人们	的	根特

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [hu:] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] .

and	**the**	**Flemings**	**who**	**surrounded**	**her**	**.**
和	这	弗莱明	WHO	包围	她	.

著名人物玛格丽特的婚姻取决于根特人民和她周围的弗拉芒人。

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kɔ:rˌni:liəs] [kʊd; kəd] ['paʊərfəli] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]

The	**gold**	**and**	**the**	**influence**	**of**	**Cornelius**	**could**	**powerfully**	**support**	**the**
这	金子	和	这	影响	的	科尼利厄斯	可以	强大的	支持	这

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [naʊ] [bɪ'gʌn] [baɪ] - ,

negotiations	**now**	**begun**	**by**	**Desquerdes**	**,**
谈判	现在	开始	经过	-	,

科尼利厄斯的黄金和影响力可以有力地支持德斯克尔德现在开始的谈判。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə] [hu:m] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**general**	**to**	**whom**	**Louis**	**XI**	**.**	**had**	**given**	**the**	**command**	**of**	**the**
这	一般的	到	谁	路易斯	十一	.	有	给定	这	命令	的	这

['ɑ:rmi] [ɪn'kæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] ['beldʒəm] .

army	**encamped**	**on**	**the**	**frontiers**	**of**	**Belgium**	**.**
军队	营地	在	这	前沿	的	比利时	.

路易十一任命其为驻扎在比利时边境军队的指挥官。

[ði:z] [tu:] ['mæstər] - [fɔksiz] [wɜ:r; wər] , ['ðerfɔ:r] , [laɪk] [tu:] [d'juəlɪst] , [hu:z] [ɑ:rmz][ɑ:r; ər]

These	**two**	**master**	**-**	**foxes**	**were**	**,**	**therefore**	**,**	**like**	**two**	**duellists**	**,**	**whose**	**arms**	**are**
这些	二	掌握	-	狐狸	是	,	所以	,	喜欢	二	决斗者	,	谁	武器	是

['perəlaɪzd] [baɪ] [tʃæns] .

paralyzed	**by**	**chance**	**.**
瘫痪	经过	机会	.

因此，这两位狐狸高手就像两位决斗者，他们的手臂因偶然事件而瘫痪。

[soʊ] ,

So	**,**
所以	,

所以，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [helθ] [feɪld] [ænd; ənd] [went]

whether	**it**	**were**	**that**	**from**	**that**	**day**	**the**	**king's**	**health**	**failed**	**and**	**went**
无论	它	是	那	从	那	天	这	国王的	健康	失败的	和	去

[frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] ,

from	**bad**	**to**	**worse**	**,**
从	坏的	到	更糟	,

是否从那天起，国王的健康状况每况愈下?

[ɔ:r] [ðæt] [kɔ:rˌni:liəs] [dɪd] [ə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:] [fræns] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] — [hu:]

or	**that**	**Cornelius**	**did**	**assist**	**in**	**bringing**	**into**	**France**	**Marguerite**	**of**	**Burgundy**	**—**	**who**
或者	那	科尼利厄斯	做过	协助	在	带来	进入	法国	玛格丽特	的	勃艮第	—	WHO

[ə'raɪvd] [æt; ət][ˌæm'brwɑ:z][ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,

arrived	**at**	**Ambroise**	**in**	**July**	**,**	**1438**	**,**
到达的	在	安布鲁瓦兹	在	七月	,	-	,

或者说，科尔内利乌斯确实帮助将勃艮第的玛格丽特带到了法国——她于1438年7月抵达安布鲁瓦兹。

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['doʊfæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

to	marry	the	Dauphin	to	whom	she	was	betrothed	in	the	chapel	of	the
到	结婚	这	多芬	到	谁	她	曾是	未婚妻	在	这	教堂	的	这

['kæs(ə)l] — ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [noʊ] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

castle	—	certain	it	is	that	the	king	took	no	steps	in	the	matter	of	the	hidden
城堡	—	肯定	它	是	那	这	国王	采取	不	步骤	在	这	事情	的	这	隐

['treʒər] ;

treasure	;
宝藏	;

她与太子在城堡的教堂里订婚——可以肯定的是，国王没有对隐藏的宝藏采取任何行动；

[hiː; hi] ['liːvid] [noʊ] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪlvərsmɪθ] ,

he	levied	no	tribute	from	his	silversmith	,
他	征收	不	贡	从	他的	银匠	,

他没有向银匠征收任何贡品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] ['frendʃɪp] .

and	the	pair	remained	in	the	cautious	condition	of	an	armed	friendship	.
和	这	一对	剩余	在	这	谨慎	状况	的	一个	武装	友谊	.

两人始终保持着一种谨慎的武装友谊状态。

['hæpɪli] [fɔːr; fər] [kɔːrˌniːliəs] [ə; eɪ]['ruːmər][wʌz; wəz] [spred] [ə'baʊt] [tuə; tuːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz]

Happily	for	Cornelius	a	rumor	was	spread	about	Tours	that	his	sister	was
快乐地	为了	科尼利厄斯	一个	谣言	曾是	传播	关于	旅游	那	他的	姐姐	曾是

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['rɑːbər] ,

the	actual	robber	,
这	实际的	强盗	,

对科尼利厄斯来说幸运的是，图尔斯城里流传着一个谣言，说他的妹妹才是真正的劫匪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['trɪstæn] .

and	that	she	had	been	secretly	put	to	death	by	Tristan	.
和	那	她	有	到过	偷偷	放	到	死亡	经过	特里斯坦	.

她已被特里斯坦秘密处死。

['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ,

Otherwise	,	if	the	true	history	had	been	known	,
否则	,	如果	这	真的	历史	有	到过	已知	,

否则，如果人们了解了真实的历史，

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] - [bɪ'fɔːr]

the	whole	town	would	have	risen	as	one	man	to	destroy	the	Malemaison	-	before
这	所有的	镇	会	有	升起	作为	一	男人	到	破坏	这	-	-	前

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ['meʒərz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	king	could	have	taken	measures	to	protect	it	.
这	国王	可以	有	已采取	措施	到	保护	它	.

全镇的人都会团结起来，在国王采取措施保护之前摧毁马勒梅松。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kən'dʒektʃəz] [hæv; həv][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'ækʃn]

although	these	historical	conjectures	have	some	foundation	so	far	as	the	inaction
虽然	这些	历史	猜想	有	一些	基础	所以	远的	作为	这	不作为

[ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

of	Louis	XI	.	is	concerned	,
的	路易斯	十一	.	是	担心的	,

尽管就路易十一的不作为而言，这些历史推测有一定的依据，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [kɔːrˌniːliəs] - .

it	is	not	so	as	regards	Cornelius	Hoogworst	.
它	是	不是	所以	作为	问候	科尼利厄斯	-	.

但科尼利厄斯·霍格沃斯特的情况并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'ækʃn] [ðer; ðər] .

There	was	no	inaction	there	.
那里	曾是	不	不作为	那里	.

那里并没有出现不作为的情况。

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [spent] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [ɪn] ['siːsləs]

The	silversmith	spent	the	first	days	which	succeeded	that	fatal	night	in	ceaseless
这	银匠	花费	这	第一的	天	哪个	成功了	那	致命的	夜晚	在	不停歇

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

在那个致命夜晚之后的几天里，银匠一直不停地工作。

[laɪk] [kɑːr'nɪvərəs] ['ænɪmlz] [kən'faɪnd] [ɪn]['keɪdʒɪz] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,

Like	carnivorous	animals	confined	in	cages	,	he	went	and	came	,
喜欢	食肉的	动物	受限	在	笼子	,	他	去	和	来了	,

他就像被关在笼子里的食肉动物一样，来来往往。

[smelɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld][ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd]

smelling	for	gold	in	every	corner	of	his	house	;	he	studied	the	cracks	and
闻起来	为了	金子	在	每一个	角落	的	他的	房子	;	他	研究	这	裂缝	和

[k'revɪsɪz] ,

crevices	,
缝隙	,

他把家里的每个角落都嗅了个遍，寻找黄金；他仔细研究了每一处缝隙和裂缝。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

he	sounded	the	walls	,	he	besought	the	trees	of	the	garden	,	the	foundations
他	听起来	这	墙壁	,	他	恳求	这	树木	的	这	花园	,	这	基础

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

他敲击墙壁，他祈求花园里的树木，他探寻房屋的地基，

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrɪts] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk]

the	roofs	of	the	turrets	,	the	earth	and	the	heavens	,	to	give	him	back
这	屋顶	的	这	炮塔	,	这	地球	和	这	天	,	到	给	他	后退

[hɪz; ɪz] ['treʒər] .

his	treasure	.
他的	宝藏	.

塔楼的屋顶，天地万物，都要归还给他他的宝藏。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , ['plʌndʒɪŋ]

Often	he	stood	motionless	for	hours	,	casting	his	eyes	on	all	sides	,	plunging
经常	他	站立	静止不动	为了	小时	,	铸件	他的	眼睛	在	全部	侧面	,	骤降

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .

them	into	the	void	.
他们	进入	这	空白	.

他常常一动不动地站上几个小时，目光扫过四面八方，凝视着虚空。

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] ,

Striving	for	the	miracles	of	ecstasy	and	the	powers	of	sorcery	,
努力	为了	这	奇迹	的	狂喜	和	这	权力	的	巫术	,

追求极致的快感和魔法的力量，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd]['ɑːbstək(ə)lz] .

he	tried	to	see	his	riches	through	space	and	obstacles	.
他	尝试	到	看	他的	财富	通过	空间	和	障碍	.

他试图透过空间和障碍看到自己的财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [θɔːt] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	constantly	absorbed	in	one	overwhelming	thought	,	consumed	with	a
他	曾是	不断地	吸收	在	一	压倒	想法	,	消耗	和	一个

['sɪŋg(ə)l][dɪ'zaɪər] [ðæt] [bəːnd] [hɪz; ɪz] ['entreɪlz] ,

single	desire	that	burned	his	entrails	,
单身的	欲望	那	烧伤	他的	内脏	,

他始终沉浸在一个强烈的念头中，被一种灼烧着他五脏六腑的欲望所吞噬。

[naːd] [mɔːr] ['kruːəli] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][hiː; hi][wʌz; wəz]

gnawed	more	cruelly	still	by	the	ever	-	increasing	agony	of	the	duel	he	was
被啃咬	更多的	残酷地	仍然	经过	这	曾经	-	增加	痛苦	的	这	决斗	他	曾是

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][goʊld][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

fighting	with	himself	since	his	passion	for	gold	had	turned	to	his	own
斗争	和	他自己	自从	他的	热情	为了	金子	有	转向	到	他的	自己的

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

自从他对黄金的渴望最终伤害了他自己之后，他便一直在与自己进行一场日益加剧的内心斗争，这种斗争带来的痛苦更加残酷地折磨着他。

— [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['suːɪsaɪd] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv]

—	a	species	of	uncompleted	suicide	which	kept	him	at	once	in	the	miseries	of
—	一个	物种	的	未完成	自杀	哪个	保留	他	在	一次	在	这	苦难	的

[laɪf][ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [deθ] .

life	and	in	those	of	death	.
生活	和	在	那些	的	死亡	.

——一种未完成的自杀，使他同时承受着生与死的痛苦。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪs] [mɔːr] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɪt'self] .

Never	was	a	Vice	more	punished	by	itself	.
绝不	曾是	一个	副	更多的	受到惩罚	经过	本身	.

从来没有哪种恶习像它本身那样受到如此严厉的惩罚。

[ə; eɪ]['maɪzər] , [lɔkt] [baɪ]['æksɪdənt]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [strɔːŋ] - [ruːm] [ðæt] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz]

A	miser	,	locked	by	accident	into	the	subterranean	strong	-	room	that	contains	his
一个	吝啬鬼	,	已锁定	经过	事故	进入	这	地下	强的	-	房间	那	包含	他的

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

一个守财奴，意外被锁在了存放他珍宝的地下金库里。

[hæz; həz] , [laɪk] [ˌsɑːrdənə'peɪləs] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .

has	,	like	Sardanapalus	,	the	happiness	of	dying	in	the	midst	of	his	wealth	.
有	,	喜欢	萨达那帕勒斯	,	这	幸福	的	垂死	在	这	中间	的	他的	财富	.

他和萨达那帕鲁斯一样，死时身处财富之中，这让他感到无比幸福。

[bʌt; bət] [kɔːrˌniːliəs] , [ðə; ði] ['rɑːbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔbd] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['niːðər] [ðə; ði]

But	Cornelius	,	the	robber	and	the	robbed	,	knowing	the	secret	of	neither	the
但	科尼利厄斯	,	这	强盗	和	这	被抢劫	,	会心	这	秘密	的	两者都不	这

[wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	nor	the	other	,
一	也不	这	其他	,

但是，强盗和被强盗科尼利厄斯，既不知道对方的秘密，也不知道对方的秘密。

[pə'zest] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [hɪz; ɪz] ['treʒər] , — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət]

possessed	and	did	not	possess	his	treasure	,	—	a	novel	,	fantastic	,	but
拥有	和	做过	不是	具有	他的	宝藏	,	—	一个	小说	,	极好的	,	但

[kən'tɪnjuəli] ['terəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] .

continually	terrible	torture	.
持续	糟糕的	酷刑	.

拥有却又不拥有他的宝藏——一种新奇、奇幻，却又持续可怕的折磨。

['sʌmtaɪmz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [fər'getfl] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [waɪd]

Sometimes	,	becoming	forgetful	,	he	would	leave	the	little	gratings	of	his	door	wide
有时	,	成为	健忘	,	他	会	离开	这	小的	格栅	的	他的	门	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

有时他会忘记关门，把门上的小栅栏敞开着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['pæsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɔːl'redi] ['wɪznd] [mæn] ,

and	then	the	passers	in	the	street	could	see	that	already	wizened	man	,
和	然后	这	过路人	在	这	街道	可以	看	那	已经	干瘪	男人	,

然后，街上的路人就能看到那个已经面容憔悴的老人了。

[plaːntid][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [legz][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'tɪld] ['gɑːrdn] , [ˌæbsə'luːtlɪ] ['moʊʃnləs] ,

planted	on	his	two	legs	in	the	midst	of	his	untilled	garden	,	absolutely	motionless	,
已种植	在	他的	二	腿	在	这	中间	的	他的	直到	花园	,	绝对地	静止不动	,

他双腿直立在自己未耕种的花园中央，一动不动。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] ,

and	casting	on	those	who	watched	him	a	fixed	gaze	,
和	铸件	在	那些	WHO	观看	他	一个	固定的	目光	,

他目光坚定地注视着注视他的人，

[ðə; ðɪ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [froʊz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['terər] .

the	insupportable	light	of	which	froze	them	with	terror	.
这	站不住脚的	光	的	哪个	冻住了	他们	和	恐怖	.

那刺眼的光芒让他们恐惧得动弹不得。

[ɪf] , [baɪ] [tʃæns] , [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv][tuə; tuːr] , [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

If	,	by	chance	,	he	walked	through	the	streets	of	Tours	,	he	seemed	like	a
如果	,	经过	机会	,	他	步行	通过	这	街道	的	旅游	,	他	似乎	喜欢	一个

['streɪndʒər][ɪn][ðem; ðəm] ;

stranger	in	them	;
陌生人	在	他们	;

如果他碰巧走在图尔的街道上，他看起来就像个陌生人；

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɔːr] ['weðər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɔːr][ðə; ðɪ] [muːn] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

he	knew	not	where	he	was	,	nor	whether	the	sun	or	the	moon	were	shining	.
他	知道	不是	在哪里	他	曾是	,	也不	无论	这	太阳	或者	这	月亮	是	灼灼	.

他不知道自己身在何处，也不知道是太阳还是月亮在照耀。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

Often	he	would	ask	his	way	of	those	who	passed	him	,
经常	他	会	问	他的	方式	的	那些	WHO	通过了	他	,

他经常会向路过的人问路，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [gent] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

believing	that	he	was	still	in	Ghent	,	and	seeming	to	be	in	search	of
相信	那	他	曾是	仍然	在	根特	,	和	似乎	到	是	在	搜索	的

['sʌmθɪŋ] [lɔːst] .

something	lost	.
某物	丢失的	.

他以为自己还在根特，似乎在寻找丢失的东西。

[ðə; ði][moʊst] [pə'reniəl] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [mə'tɪəri:ə,laɪzd][ʌv; əv]['hju:mən][aɪ'di:əz] ,

The	most	perennial	and	the	best	materialized	of	human	ideas	,
这	最多	多年生	和	这	最好的	实体化	的	人类	想法	,

人类思想中最经久不衰、最完美体现的，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][baɪ] [wɪʧ] [mæn] [ˌri:prə'dju:siz] [hɪm'self] [baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['prɑ:pərti] ,

the	idea	by	which	man	reproduces	himself	by	creating	outside	of	himself	the	fictitious	being	called	Property	,
这	主意	经过	哪个	男人	复制	他自己	经过	创建	外部	的	他自己	这	虚拟	存在	称为	财产	,

人类通过创造自身之外的虚构存在——“财产”——来实现自我复制的观念

[ðæt] ['ment(ə)l] ['di:mən] , [droʊv] [ɪts] [sti:l] [klɔ:z] [pər'petʃuəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

that	mental	demon	,	drove	its	steel	claws	perpetually	into	his	heart	.
那	精神的	恶魔	,	驾驶	它是	钢	爪子	永恒地	进入	他的	心	.

那个精神恶魔，不断地用它钢铁般的利爪刺入他的心脏。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔ:rtʃər] , [fɪr] [ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['sentɪmənts] .

Then	,	in	the	midst	of	this	torture	,	Fear	arose	,	with	all	its	accompanying	sentiments	.
然后	,	在	这	中间	的	这	酷刑	,	害怕	出现	,	和	全部	它是	随同	情感	.

:

.

然后，在这种折磨之中，恐惧随之而来，伴随着恐惧的一切情绪。

[tu:] [men] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['si:krət] , [ðə; ði] ['si:krət] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm'self] .

Two	men	had	his	secret	,	the	secret	he	did	not	know	himself	.
二	男人	有	他的	秘密	,	这	秘密	他	做过	不是	知道	他自己	.

有两个男人知道他的秘密，一个他自己都不知道的秘密。

['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Louis	XI	.
路易斯	十一	.

路易十一。

[ɔ:r] - [kʊd; kəd][poʊst] [men] [tu:; tə] [wɑ:ʧ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gʌlf] ['ɪntu:] [wɪʧ] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ,

or	Coyctier	could	post	men	to	watch	him	during	his	sleep	and	discover	the	unknown	gulf	into	which	he	had	cast	his	riches	,
或者	-	可以	邮政	男人	到	手表	他	期间	他的	睡觉	和	发现	这	未知	海湾	进入	哪个	他	有	投掷	他的	财富	,

或者科伊蒂尔可以派人监视他睡觉，从而发现他把财富投入了哪个未知的深渊。

— [ðoʊz] ['rɪtʃɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɔ:tərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] [men] .

—	those	riches	he	had	watered	with	the	blood	of	so	many	innocent	men	.
—	那些	财富	他	有	浇水	和	这	血	的	所以	许多	清白的	男人	.

——他用无数无辜者的鲜血浇灌的那些财富。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [fɪr] , [ə'roʊz] [rɪ'mɔ:rs] .

And	then	,	beside	his	fear	,	arose	Remorse	.
和	然后	,	旁	他的	害怕	,	出现	悔恨	.

然后，除了恐惧之外，还有悔恨。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,

In	order	to	prevent	during	his	lifetime	the	abduction	of	his	hidden	treasure	,
在	命令	到	防止	期间	他的	寿命	这	绑架	的	他的	隐	宝藏	,

为了防止他生前藏匿的宝藏被盗，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][moʊst]['kru:əl] [pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] [sli:p] ; [bɪ'saɪdz] [wɪʧ] ,

he	took	the	most	cruel	precautions	against	sleep	;	besides	which	,
他	采取	这	最多	残忍的	防范措施	反对	睡觉	;	除了	哪个	,

他采取了最残酷的措施来防止睡眠；除此之外，

[hɪz; ɪz] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['pəʊərf(ə)l] ['ænti] - [nɑ:r'kɑ:tɪks] .

his	commercial	relations	put	him	in	the	way	of	obtaining	powerful	anti	-	narcotics	.
他的	商业的	关系	放	他	在	这	方式	的	获得	强大的	反对	-	毒品	.

他的商业关系使他有机会获得强效的禁毒药物。

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)l] — [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [naɪt] , ['saɪləns] , [rɪ'mɔ:rs] ,

His	struggles	to	keep	awake	were	awful	—	alone	with	night	,	silence	,	Remorse	,
他的	斗争	到	保持	醒	是	可怕	—	独自的	和	夜晚	,	沉默	,	悔恨	,

[ænd; ənd] [fɪr] ,

and	Fear	,
和	害怕	,

他努力保持清醒，但过程十分痛苦——独自面对黑夜、寂静、悔恨和恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [mæn] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [pər'hæps] ,

with	all	the	thoughts	that	man	,	instinctively	perhaps	,
和	全部	这	想法	那	男人	,	本能地	也许	,

人类或许出于本能，会产生各种各样的想法。

[hæz; həz] [best] [ɪm'bɑ:did] — [ə'bi:diənt] [ðʌs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] [tru:θ] [æz; əz] [jet] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['æktʃuəl]

has	best	embodied	—	obedient	thus	to	a	moral	truth	as	yet	devoid	of	actual
有	最好的	具身化的	—	听话	因此	到	一个	道德	真相	作为	然而	缺乏	的	实际的

[pru:f] .

proof	.
证明	.

最能体现——因此服从于一个尚缺乏实际证明的道德真理。

[æt; ət] [læst] [ðɪs] [mæn] [soʊ] ['pəʊərf(ə)l] , [ðɪs] [hɑ:rt] [soʊ] ['hɑrdnd] [baɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]

At	last	this	man	so	powerful	,	this	heart	so	hardened	by	political	and	commercial
在	最后的	这	男人	所以	强大的	,	这	心	所以	硬化	经过	政治的	和	商业的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

最终，这个如此有权势的人，这颗被政治和商业生活磨砺得如此冷酷的心，

[ðɪs] ['dʒi:niəs] , [əb'skjʊr] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [sə'kʌmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [hi:; hi]

this	genius	,	obscure	in	history	,	succumbed	to	the	horrors	of	the	torture	he
这	天才	,	朦胧	在	历史	,	屈服了	到	这	恐怖	的	这	酷刑	他

[hæd; həd] [hɪm'self] [kri'eɪtɪd] .

had	himself	created	.
有	他自己	创建	.

这位在历史上默默无闻的天才，最终屈服于他自己创造的酷刑的恐怖之中。

['mædənd] [baɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [θɔ:ts] [mɔ:r] ['ægənaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hi:; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet]

Maddened	by	certain	thoughts	more	agonizing	than	those	he	had	as	yet
疯狂的	经过	肯定	想法	更多的	痛苦的	比	那些	他	有	作为	然而

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,

resisted	,
抵抗	,

他被某些比他之前一直抗拒的那些想法更加痛苦的念头所折磨，感到无比疯狂。

[hi:; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪzər] .

he	cut	his	throat	with	a	razor	.
他	切	他的	喉	和	一个	剃刀	.

他用剃刀割喉自尽。

[ðɪs] [deθ] [ˌkəuin'saidid] , ['ɔ:lmoʊst] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

This	death	coincided	,	almost	,	with	that	of	Louis	XI	.
这	死亡	巧合	,	几乎	,	和	那	的	路易斯	十一	.

他的去世时间几乎与路易十一的去世时间相同。

['nʌθɪŋ] [ðen] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [ænd; ənd] - , [ðæt] ['iːv(ə)l] [haʊs] , [wʌz; wəz]
Nothing then restrained the populace , and Malemaison , that Evil House , was
没有什么 然后 克制 这 民众 , 和 - , 那 邪恶的 房子 , 曾是
['pɪlɪdʒd] .
pillaged .
被洗劫一空 .

当时没有任何力量能够约束民众，邪恶的马勒梅松宫遭到洗劫。

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [tuː'ren] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːntræktər][ʌv; əv]
A tradition exists among the older inhabitants of Touraine that a contractor of
一个 传统 存在 之中 这 老 居民 的 图兰 那 一个 承包商 的
['pʌblɪk] [wɜːrks] ,
public works ,
民众 作品 ,

图赖讷的老居民中流传着一个传统，即公共工程承包商，

[neɪmd] - , [faʊnd] [ðə; ði]['maɪzərz] ['treʒər] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
named Bohier , found the miser's treasure and used it in the construction of
命名 - , 成立 这 守财奴的 宝藏 和 用过的 它 在 这 建造 的
,
Chenonceaux ,
舍农索 ,

一个名叫博伊尔的人发现了守财奴的宝藏，并将其用于建造舍农索城堡。

[ðæt] ['mɑːrvələs] [ʃæ'toʊ] [wɪtʃ] ,
that marvellous chateau which ,
那 奇妙 城堡 哪个 ,

那座奇妙的城堡，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][daɪ'æn][diː]['pwɑːtjei]
in spite of the wealth of several kings and the taste of Diane de Poitiers
在 尽管如此 的 这 财富 的 一些 国王 和 这 品尝 的 黛安 德 普瓦捷
[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [diː] - ['meditʃiː][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ,
and Catherine de ' Medici for building ,
和 凯瑟琳 德 - 美第奇家族 为了 建筑 ,

尽管几位国王拥有巨额财富，而且黛安娜·德·波瓦捷和凯瑟琳·德·美第奇都热衷于建造房屋，

[rɪ'meɪnz] [ʌn'fɪnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
remains unfinished to the present day .
遗迹 未完成 到 这 展示 天 .

至今仍未完工。

['hæpɪli] [fɔːr; fər] [mə'riː] [diː] ['sæsənɑːʒ] , [ðə; ði] [kuŋt] [diː] [seɪnt] - ['væliːɜ˞] [daɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
Happily for Marie de Sassenage , the Comte de Saint - Vallier died , as we know ,
快乐地 为了 玛丽 德 萨塞纳奇 , 这 孔特 德 圣 - 瓦利尔 死亡 , 作为 我们 知道 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] ['embəsi] .
in his embassy .
在 他的 大使馆 .

对玛丽·德·萨塞纳日来说幸运的是，我们知道，圣瓦利埃伯爵是在大使馆中去世的。

[ðə; ði]['fæməli][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .
The family did not become extinct .
这 家庭 做过 不是 变得 灭绝 .

这个家族并没有灭绝。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] ,
After the departure of the count , the countess gave birth to a son ,
后 这 离开 的 这 数数 , 这 伯爵夫人 给予 出生 到 一个 儿子 ,

伯爵离开后，伯爵夫人生下了一个儿子。

[huːz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][frɑːn'swɑː]
whose career was famous in the history of France under the reign of Francois
谁 职业 曾是 著名的 在 这 历史 的 法国 在下面 这 在位 的 弗朗索瓦
[aɪ] .
I .
我 .

他的事业在弗朗索瓦一世统治时期的法国历史上赫赫有名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [daɪ'æn][diː]['pwɑːtjei] , [ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət]
He was saved by his daughter , the celebrated Diane de Poitiers , the illegitimate
他 曾是 已保存 经过 他的 女儿 , 这 著名 黛安 德 普瓦捷 , 这 私生子
[greɪt] - ['grændɔːtər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,
great - granddaughter of Louis XI . ,
伟大的 - 孙女 的 路易斯 十一 . ,

他被女儿，也就是著名的黛安娜·德·波瓦捷所救，黛安娜是路易十一的私生曾孙女。

[huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [waɪf] ,
who became the illegitimate wife ,
WHO 成为 这 私生子 妻子 ,

谁成了私生妻?

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][iː] . — [fɔːr; fər] ['bæstədi] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər]
the beloved mistress of Henri II . — for bastardy and love were
这 心爱 情妇 的 亨利 二 . — 为了 私生子 和 爱 是
[hə'redɪteri] [ɪn] [ðæt] ['fæməli][ʌv; əv] ['nəublz] .
hereditary in that family of nobles .
遗传 在 那 家庭 的 贵族 .

亨利二世的情妇——因为私生子和爱情在这个贵族家庭中是世袭的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神